**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН БИЛИМ БЕРҮҮ ЖАНА ИЛИМ МИНИСТРЛИГИ**

**К. КАРАСАЕВ АТЫНДАГЫ БИШКЕК МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ**

Кол жазма укугунда

**УДК: 811 512.154: 81 – 1(575.2) (04)**

**Буудайбекова Эльнура Шейшенбековна**

**Кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдердин семантика-структуралык табияты**

Адистиги -10.02.20– тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими

филология илимдеринин кандидаты

окумуштуулук даражаны изденип алуу үчүн жазылган

**ДИССЕРТАЦИЯ**

**Илимий жетекчи:**

филология илимдеринин доктору,

профессор, КР УИАнын корреспондент-мүчөсү Б. Ш. Усубалиев

**Бишкек – 2025**

**МАЗМУНУ**

**КИРИШҮҮ** .................................................................................................................5

**1**-**БАП. ИЗИЛДӨӨНҮН ИЛИМИЙ-ТЕОРИЯЛЫК НЕГИЗДЕРИ**.............................................................................................................10

1.1. Фразеологизмдердин орус тил илиминде изилдениши .................................10

1.2. Фразеологизмдердин түркологияда изилдениши............................................15

1.3. Фразеологизмдердин кыргыз тили илиминде изилдениши...........................18

1.4. Фразеологизмдердин араб тили илиминде изилдениши................................34

Биринчи бап боюнча тыянак....................................................................................47

**2**-**БАП. ИЗИЛДӨӨ МАТЕРИАЛДАРЫ ЖАНА МЕТОДДОРУ**.....................49

2.1. 2.1. Изилдөөнүн объектиси, предмети, теориялык жана методологиялык негизи..........................................................................................................................49

2.2. Изилдөөдө колдонулган илимий методдор......................................................51

Экинчи бап боюнча тыянак.......................................................................................63

**3-БАП. КЫРГЫЗ ЖАНА АРАБ ТИЛИНДЕГИ АНИМАЛИСТТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН СТРУКТУРАЛЫК МҮНӨЗДӨМӨСҮ** ............64

3.1.Кыргыз жана араб тилдериндеги эки компоненттүү анималисттик фразеологизмдер........................................................................................................68

3.2.Кыргыз жана араб тилдериндеги үч компоненттүү анималисттик фразеологизмдер......................................................................................................106

3.3. Кыргыз жана араб тилдериндеги төрт компоненттүү анималисттик фразеологизмдер......................................................................................................110

Үчүнчү бап боюнча кыскача жыйынтык................................................................114

**4-БАП. КЫРГЫЗ ЖАНА АРАБ ТИЛИНДЕГИ АНИМАЛИСТТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН СЕМАНТИКА-СТИЛИСТИКАЛЫК МҮНӨЗДӨМӨСҮ** .................................................................................................118

4. 1. Кыргыз жана араб тилиндеги адамдын сырткы сапатын билдирген анималисттик фразеологизмдер.............................................................................119

4.1.1. «Жакшынакай, татынакай, сулуу» маанисин туюнткан фразеологиялык түрмөктөр.................................................................................................................119

4.1.2. «Жагымсыз, өңү серт, түрү суук» маанисин туюнткан фразеологиялык түрмөктөр.................................................................................................................122

4.1.3. «Күчтүү, алп, дени сак» маанисинде колдонулган фразеологиялык туюнтмалар..............................................................................................................123

4.1.4. Алсыз, араң жан, арык адамды сүрөттөөдө колдонулуучу фразеологиялык каражаттар ...............................................................................................................126

4.1.5. Адамдын кийген кийиминин өзгөчөлүгү аркылуу анын сырткы сапатын мүнөздөгөн фразеологиялык түрмөктөр...............................................................128

4.1.5.1. Жарашыктуу, жакшынакай кийинген адамды сүрөттөөчү фразеологизмдер.....................................................................................................128

4.1.5.2. Жарашыксыз, начар кийинген адамды сүрөттөөчү фразеологиялык туюнтмалар..............................................................................................................129

4. 2. Кыргыз жана араб тилиндеги адамдын ички касиет-сапатын туюнткан анималисттик фразеологизмдер.............................................................................130

4. 2.1. Адамдагы оң сапатты билдирүүчү фразеологизмдер.............................131

4. 2.1.1. Акылдуулук, көрөгөчтүк, көсөмдүктү туюнткан фразеологиялык каражаттар................................................................................................................131

4.2.1.2. Өтө бышык, тың, чыйрактыкка байланыштуу фразеологизмдер........132

4.2.1.3. Кайраттуулукту, тайманбас баатырдыкты, эр жүрөктүүлүктү туюндурган фразеологизмдер................................................................................136

4. 2.1.4. Жоош, момундукка байланыштуу фразеологиялык бирдиктер.........140

4. 2.1.5. Сергектик, зиректик, сактыкты чагылдырган фразеологизмдер........141

4.2.2. Адамдагы терс сапатты туюндуруучу фразеологизмдер.........................142

4. 2.2.1. Акмактык, наадандык, макоолук, айбандык, акылсыздык, дөдөйлүккө байланыштуу фразеологиялык туюнтмалар.......... ...............................................142

4. 2.2.2. Жалкоолукту, жалакайлыкты чагылдырган фразеологизмдер............145

4. 2.2.3. Зыкымдык, сараңдыкты туюндурган фразеологиялык каражаттар................................................................................................................147

4. 2.2.4. Арамзалык, куулук, митайымдыкка байланыштуу фразеологизмдер......................................................................................................149

4. 2.2.5. Бузукулук, чагымчылдыкты чагылдырган фразеологиялык бирдиктер.................................................................................................................154

4. 2.2.6. Зулумдук, зөөкүрлүккө байланыштуу фразеологизмдер....................156

4. 2.2.7. Тоотпогондук, кенебестик, кайдыгерликти туюндурган фразеологизмдер.....................................................................................................159

4. 2.2.8. Кошоматчылык, көшөкөрлүктү, адамдардын өз ара терс мамилелерин билдирген фразеологизмдерди чагылдырган фразеологиялык каражаттар................................................................................................................161

4. 3.Кыргыз жана араб тилдериндеги мезгилдик маанини, убакытты, сан-өлчөмдү, адамдын жаш курагын туюндуруучу анималисттик фразеологизмдер......................................................................................................163

4.3.1.Кыргыз жана араб тилдериндеги мезгилдик маанини, убакытты, сан-өлчөмдү туюндуруучу фразеологиялык анималисттик фразеологизмдер ........163

4.3.2. Адамдын жаңы төрөлгөндөн баштап, чоңойгонго, эрезеге жеткенине чейинки жаш курагын билдирүүчү фразеологиялык каражаттар......................174

4.3.3.Адамдын ал-күчтөн тайып, картайганын, көп жашаганын билдирүүчү фразеологиялык туюнтмалар..................................................................................176

Төртүнчү бап боюнча кыскача жыйынтык............................................................178

**КОРУТУНДУ** .........................................................................................................180

**КОЛДОНУЛГАН АДАБИЯТТАР**.....................................................................184

**КИРИШҮҮ**

**Теманын актуалдуулугу.**

Эл казынасы болгон фразеологизмдердин далай заманды башынан кечирип, оңдолуп, кооздолуп отуруп абдан чыңдалганы гана эл арасында сакталып келет. Кыргыз тилинин кооздугун, байлыгын билүү үчүн фразеологизмдерге көбүрөөк көңүл бөлүү зарыл. Нечен кылымдар бою калк менен бирге жашап келе жаткан фразеологизмдик сөз айкаштар адабий чыгармалардын беттеринде эле калып, азыркы жаш муундардын тилинен учуратуу кыйын болуп бараткандыгы кимди болбосун өкүндүрбөй койбойт. Учурдагы жаштардын ойлору терең болгону менен, тилдери жарды. Чечен сүйлөгөндөр, өткүр тилдүүлөр мурункунун жомогу гана болуп калбасын десек, улуттун баалуулугу болгон фразеологизмдерди колдоно билип, муундан-муунга сактап, өткөрүп берүү ар бир инсандын мойнундагы ыйык милдети болууга тийиш .

Азыркы бардык жагынан өнүгүп жаткан ааламдашуу учурунда тил үйрөнүү да четте калган жок. Тил, маданият, искусство өз ара байланыштуу, аларды бири-биринен бөлүп кароого мүмкүн эмес кубулуштар. Кайсы тилди алып карабайлы, фразеологиялык бирдиктер сөздүн курамынын эң маанилүү, образдуу бөлүгү болуп саналат. Ар бир тилдеги фразеологиялык бирдиктер ошол тилдин негизги улуттук белгисин, тарыхтагы басып өткөн жолун, маданиятын жана адабиятын, басып өткөн жолундагы жашоо тиричилигин, үрп-адатын таанытат.

Мына ошол өңүттөн алып караганда, котормодо жана чет тилдерди үйрөтүүдө кийинки кезде жаңы пайда болгон маселелерди тереңдетип, ар тараптан изилдөө иштерин жүргүзүү зарылдыгы келип чыгып отурат. Андай маселелердин бирине кыргыз жана араб тилдериндеги фразеологизмдерди салыштырып изилдөө проблемасы кирет.

Биринчиден, фразеологизмдер жалпы тил илиминде, түркологияда, анын ичинде кыргыз жана араб тил илиминде көптөгөн жылдан бери изилденип келе жатса дагы, ушул кезге чейин талаш-тартыштарды жаратып, ар тараптуу терең иликтөөнү, тактоону талап кылган маселелер дале кездешет. Албетте, бул фразеологизмдердин табиятынын татаалдыгы, көп кырдуулугу, мезгил өткөн сайын, илим-билимдин өнүгүшү менен анын улам жаңы кыры ачылып, аларды жаңы өңүттөн кароо зарылчылыгынын жаралышына байланыштуу десек болот. Бул маселенин бир жагы.

Экинчиден, кыргыз тилиндеги фразеологизмдер буга чейин бейтектеш тилдердин ичинен (орус, англис, немис, француз) тилдери менен гана салыштырылып, изилденип келди, т.а., аларды араб тили менен салыштырып иликтөө эми гана башталып жатат. Бул жагынан алганда, кыргыз, араб тилиндеги фразеологизмдердин жаралуу, жасалуу ык-амалы, структуралык курамы, семантикалык табияты, семантикалык маани-маңызына, бөтөнчөлүгүнө карата топтоштурулушу, көркөм чыгармаларда колдонуу өзгөчөлүгү, стилистикалык нюанстары, стилдик боёкчолору ж.б.у.с. маселелер салыштырма планда да, өз алдынча да ар тараптуу изилдөөгө муктаж. Аталган тилдердеги фразеологизмдерди салыштырып иликтөөдө бир тилди жекече алып изилдегенде байкалбай калган айрым маселелер ачылып, фразеологизмдер теориясын терең караштырууга, кээ бир суроолордун так чечилишине өбөлгө түзөрүнө ишенебиз жана мындай мүнөздөгү иликтөөлөр лингвометодикалык гана эмес, этнологиялык жактан да чоң мааниге ээ. Демек, **илимий иштин актуалдуулугу,** биринчиден, кыргыз жана араб тилинин фразеология тармагында орун алган түйүндүү теориялык маселелер менен шартталса, экинчиден, кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдер атайын алгач ирет салыштырылып изилденип жаткандыгы, мындай мүнөздөгү иликтөө илимий да, практикалык да муктаждык экендиги менен түшүндүрүлөт.

**Диссертациянын темасынын негизги илимий программалар жана илимий-изилдөө иштери менен болгон байланышы**. Диссертациялык иштин темасы К. Карасаев атындагы БМУнун чыгыш таануу жана эл аралык мамилелер факультетиндеги “Жакынкы жана орто чыгыш өлкөлөрүнүн филологиясы” кафедрасынын илим изилдөө багытына, илимий-изилдөө иштеринин тематикалык планына жана изденүүчүнүн демилгесине ылайык тандалып алынып, жүзөгө ашырылды.

**Изилдөөнүн максаты –** кыргыз жана араб тилиндеги анималисттик фразеологизмдерди структуралык жана семантика-стилистикалык жактан өз ара салыштыра иликтеп, бул боюнча эки тилдегижалпылык менен айырмачылыкты аныктоо. Бул максатты жүзөгө ашыруу үчүн төмөнкүдөй **милдеттер** коюлат:

● Орус тил илиминде, түркологияда, анын ичинен кыргыз жана араб тилиндеги фразеологизмдерге тиешелүү жазылган илимий эмгектерге сереп салуу аркылуу изилдөөнүн багыттарын белгилөө;

● Кыргыз жана араб тилиндеги анималисттик фразеологизмдерди жыйнап, белгилүү бир ирээтке келтирүү; эки тилдеги анималисттик фразеологизмдердин сөздүктөрүн түзүү;

● Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдердин курамын аныктоо менен структуралык жактан топторго, топтордун ичинен типтерге жиктөө, алардын жаралуу, жасалуу ык-амалдарын аныктоо;

● Кыргыз жана араб тилинде жыйналып алынган анималисттик фразеологизмдерге лингвостатистикалык илик жүргүзүү;

● Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдерди семантикасына карай топторго бөлүштүрүп, кепте туюндурган маанисине, колдонулган чөйрөсүнө, аткарган функциясына карата семантика-стилистикалык талдоолорду жүргүзүү;

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы -** кыргыз жана араб тилиндеги анималисттик фразеологизмдер алгач ирет салыштырылып иликтөөгө алынып, натыйжада, эки тилдеги анималисттик фразеологизмдердин структуралык, семантикалык топторго жиктелип, алардын колдонулуш чөйрөсү, активдүүлүгү, стилдик табияты позициясынан териштирилгендигинде, лингвостатистикалык илик жүргүзүлүп, илимий тыянактар чыгарылгандыгында жатат.

**Илимий иштин теориялык жана практикалык мааниси.** Изилдөөнүн натыйжалары кыргыз тилин эне тил катары да, бөтөн тил катары да үйрөнүүчүлөр үчүн, котормо менен алектенген адистер үчүн, араб тилинин грамматикасын, стилистикасын окутуучулар жана үйрөнүүчүлөр үчүн керек болот, араб тилинин стилистикасы боюнча сабактардын мазмунуна олуттуу салым кошот. Иштеги айрым фактылар, ойлор, байкоолор араб адабияты сыяктуу предметтерди өтүүдө, булар боюнча атайын курстарды түзүүдө, методикалык колдонмолорду даярдоодо, семинарларды уюштурууда, лингвопоэтика, стилистика, семантика сыяктуу лингвистиканын башка тармактарын иликтөөдө, үйрөнүүдө, өтүүдө пайдаланылары шексиз.

Бул табылгалар теориялык жана практикалык мааниге ээ болуу менен бирге аталган жагдайлар изилдөөнүн илимий жана практикалык маанисин айгинелейт.

**Коргоого коюлуучу негизги жоболор:**

● Кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдер лексиканын өтө татаал жана бай сөз каражаттарынын катарына кирет, ошондой эле алардын окшоштуктары жана айырмачылыктары бар, ошондуктан бирдиктүү функционлдык өңүттөн атайын салыштырма-типологиялык изилдөөнү талап кылыт;

● Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдерди структуралык жактан алганда, алардын түгөйлөрүнө жана маанилерине карап, толук дал келгендер, жарым-жартылай дал келгендер жана дал келбегендер деп бөлүштүрүүгө болот;

● Маанилеш анималисттик фразеологизмдер эки тилде арбын учурайт, бирок алардын баарын тең эле окшош кароого болбойт, жалпысынан маанилеш болгону менен, семантика-стилистикалык мааничелери, боёкчолору боюнча өз ара айырмаланышат;

● Эки тилде тең анималисттик фразеологизмдер, негизинен, сүйлөшүү жана көркөм стилде колдонулат; колдонулуу жигердүүлүгү жагынан көөнөрүүгө учурап, пассивге өтүп бараткан анималисттик фразеологизмдер эки тилде тең кездешет;

● Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдер адамдын ички-сырткы сыпат-сапатын, мүнөзүн билдирүүчү касиетке ээ, айрыкча адам мүнөзүн чагылдыруучу фразеологизмдер ойду курч, таасирдүү, образдуу кылып көрсөтө алат жана алар өз ичинен структуралык, семантикалык топторго бөлүнөт;

● Материянын жашоо формасынын кызматын аткарган убакытты, мезгилди, сан-өлчөмдү билдирүүдө да фразеологизмдердин ролу чоң.

**Изденүүчүнүн жеке салымы** диссертациялык иште изденүүчү тема боюнча эки тилдеги тиешелүү илимий адабияттарды чогултуп, илимий-теориялык сереп жүргүздү, ошондой эле фактыларды анализдөө, топтоо, системалаштыруу, жыйынтыктарды формулировкалоо жана жалпылоо иштерин ишке ашырды.

**Диссертациянын жыйынтыктарынын апробацияланышы**. Илимий иш К. Карасаев атындагы БМУнун “Жакынкы жана орто чыгыш өлкөлөрүнүн филологиясы” кафедрасынын жыйынында талкуулап, кароого сунуш кылынды. Иштин мазмуну боюнча эл аралык, республикалык, регионалдык илимий-практикалык конференцияларда баяндамалар жасалды.

**Изилдөөнүн жыйынтыктарынын илимий басылмаларда жарыяланышы**. Диссертациялык изилдөөнүн натыйжаларын толук чагылдырган КР УАК тарабынан диссертациялардын материалдарын жарыялоо үчүн сунушталган илимий басылмаларда 8 илимий макала, анын ичинен импакт-фактору 0,1ден кем эмес журналдарда 4 илимий макала, бешөө РИНЦге кирген ар кандай басылмаларда жарыяланган.

**Иштин көлөмү жана түзүлүшү.** Илимий иш киришүүдөн, төрт баптан, корутунду жана колдонулган адабияттардын тизмесинен турат. Иштин жалпы көлөмү 196 бетти түзөт.

**1- БАП. ИЗИЛДӨӨНҮН ТЕОРИЯЛЫК НЕГИЗДЕРИ (ИЛИМИЙ АДАБИЯТТАРГА СЕРЕП)**

**1.1. Фразеологизмдердин орус тил илиминде изилдениши**

Жалпы тил илиминде фразеологияга байланыштуу изилдөө ишинин обьектисине камтылган алгачкы эмгек швейцар окумуштуусу Ш. Баллиге таандык. Ал эмгек 1901-жылы «Французская стилистика» деген ат менен француз тилинде жарык көрүп, 1905- жылы орус тилине которулуп чыккандан кийин гана орус тилчилерине маалым боло баштаган. Андан кийин бул маселеге тиешелүү Д. К. Вульфиустун «К вопросу о классификации идиомов» аттуу илимий макаласы жарык көргөн [78]. Бул макалада мурда белгиленип жүргөн туруктуу сөз тизмектеринин лексикалык бүтүндүккө айланган түрлөрү идиома деп аталып, ал үч түргө бөлүштүрүлүп каралат. Бул орус тил илиминде идиомаларга жасалган биринчи классификация болгон. Лингвисттерди ошондон кийинки кызыктырган дагы бир илимий макала С. И. Абакумов тарабынан «Устойчивые сочетание слов» деген ат менен ошол эле журналга жарыяланган [2, 71-77-б.б.]. Анда жалпы эле туруктуу сөз тизмектери экиге бөлүнүп, автордун бул бөлүштүрүүсүнүн биринчиси, бир нече сөздөн турган ысымдардын туруктуу тизмеги деп аталса, экинчиси, мааниси түзүлүшүндөгү элементтердин маанисинен келип чыкпаган сөз тизмектери деп аталган.

Фразеология боюнча эң маанилүү эмгек академик В.В. Виноградовго таандык. Анын 1946-жылы Ленинград шаарында А.А. Шахматовго арналган юбилейлик илимий сессияда «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины»[20, 58-75-б.], деген темада жасаган доклады тил илиминдеги ири жаңылык катары тарыхта калган [89, 45-69-б.б.]. Ал баяндамада буга чейинки лингвистикалык адабияттарда фразеологияга тиешелүү бир нече изилдөөлөр болсо да, фразеологизмдер лексикологиянын алкагында гана каралып келгендиги айтылып, мындан ары тилдин бул бирдиги тил илиминде өзүнчө тармак катары бөлүнүп изилденип, ал маселе тил илиминин бир тармагы катары таанылышы керектигин белгилеген. Автордун мындай илимий иликтөөсүнүн уландысы ошол эле сессияда жасалган «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» деген темадагы экинчи докладында баяндалып, бирок ал басма бетинен кийинки жылы жарык көргөн [98, 5-24-б.б.]. В. В. Виноградовдун бул эмгектеринде көптөн бери фраза, фразема, идиома, идиоматизм, семантикалык жактан ажырабаган туруктуу сөз тизмектери деген сыяктуу терминдердин мааниси такталып, алардын ичинен фразеологиянын объектисине ылайыктууларын фразеологизмдер деп атоо туура болорун көрсөтүп, аларга семантикалык классификация жүргүзүлгөн[22, 140-161-б.]. Натыйжада, ошол учурдан баштап, фразеологиянын ар түрдүү маселелери көптөгөн тилчи окумуштуулар тарабынан кызуу изилдене баштаган. XX кылымдын алтымышынчы жылдарында фразеологияга тиешелүү маселе боюнча тилчи окумуштуулардын кызуу талкуулары жүрүп жаткан учурда профессор A. M. Бабкиндин «Лексикографическая разработка русской фразеологии» аттуу эмгеги илимий коомчулуктун көңүлүн өзүнө бурат. Профессор A. M. Бабкиндин андан кийинки «Русская фразеология ее развития и источники» аттуу эмгегинде фразеологизмдердин келип чыгышын иликтөө боюнча жүргүзгөн изилдөөлөрү орус тилчилеринин ичинде биринчи болуп колго алынган [16]. Анда тилдеги бул кубулуштун кандай жолдор менен пайда болуусун, жана анын байуу булактарын, аларга карата жүргүзгөн иликтөө иштерин экиге бөлүп караган. Автор буларды, биринчиден, жазуучулардын чыгармалары аркылуу элге жайылса, экинчиден, башка тилдерден өздөштүрүү жолу менен да ишке ашары мүмкүн деген жыйынтыкка келген. Орус тил илиминде фразеология боюнча илимий эмгектерди жазуу менен бирге аны окутуп-үйрөтүү маселесине көп көңүл бурган окумуштуулардын бири - профессор Н. М. Шанский. Анын « Фразеология современного русского языка» аттуу эмгеги кийин да оңдолуп жана толукталып, эки жолу басылып чыккан [97]. Бул эмгек бир жагынан фразеология боюнча теориялык маселелерди камтыса, экинчи жагынан, жогорку окуу жайлардын филология факультеттеринин студенттери үчүн окуу куралы жүгүн аркалоого арналган.

Аталган эмгек жарык көргөндөн тартып, тилчи окумуштуулардьш арасында чоң резонанс жаралгандыгы белгилүү. Автордун бул эмгегинде фразеологиянын объектисине бардык туруктуу сөз тизмектерин, атүгүл, макал-ылакаптарды, учкул сөздөрдү, татаал терминдерди кошуп карагандыгы фразеологдор арасында көптөгөн талаш-тартыштарга себепчи болгон. Анда академик В.В. Виноградовдун фразеологизмдерди үч топко бөлгөн семантикалык классификациясына дагы бир топту кошуп, аны «фразеологические выражения» деп атаган. Ага төмөнкүдөй мисалдарды келтирген: «любви все возрасты покорны; оптом и врозницу; волков бояться - в лес не ходить; социалистическая соревнования; без труда - не вытащишь и рыбку из пруда; человек- это звучит гордо « и др [21]. Н. М. Шанскийдин мындай көз карашына бир топ окумуштуулар кошулушкан эмес. Мындай көз караштардын натыйжасында фразеологиянын объектисин «кең» жана «тар» мааниде кароо керек деген пикирлер өткөн кылымдын токсонунчу жылдарына чейин өкүм сүрүп келген[97, 238-б.]. Профессор В. П. Жуков - фразеология боюнча бир нече эмгектин автору. Анын алгачкы «К вопросу о многозначности фразеологизмов», «Семантика фразеолгических оборотов» деген эмгеги орус тили адистиги боюнча билим алып жаткан студенттерге окуу курал катары жазылган[37]. Анда ошол мезгилдеги фразеологдор тарабынан кызуу талкууга алынып жаткан тилдеги туруктуу сөз тизмектеринин фразеологиялык жана лексикалык маанилери салыштырыльш, алардын ортосундагы айырмачылыктар жана жакындыктар, фразеологизмдердин категориалдык белгилери, алардын сөз менен катышы, маани жактан ширелишкен түрмөктөрдүн ичинен жаңы маани түзүүдө «өзөк» (стержен) болуп турган компоненттин орду тууралуу кеңири талдоо жүргүзүлгөн[60, 70-74-б.].

Автор тарабынан бул көтөрүлгөн маселелер студенттердин эле эмес, жалпы эле фразеолог окумуштуулар арасында кызыгууну жараткан. «Русская фразеология» деген эмгек да профессор В. П. Жуковго таандык. Бул эмгектин киришүү бөлүмүндө орус тилиндеги фразеологизмдердин изилденүү тарыхына кыскача токтолуп, андан кийин «Фразеология орус тилинин системасындагы тилдик бирдик катары», «Фразеологизмдердин негизги белгилери» деген темалар камтылган. Анда, адегенде, «фразеология, фразеологизм» сыяктуу терминдердин пайда болушун жана алардын маанилерин түшүндүрүүгө орун берилип, ал максатка толук жетүү үчүн ага байланыштуу айтылган окумуштуулардын пикирлери жана автор өзү чыгарган жыйынтыктар келтирилген[36]. Буларга удаа фразеологизмдердин компоненттүүлүгү, лексикалык составы, варианттары жөнүндө да талдоолор жүргүзүлүп, алар орус тилинин фактыларынан алынган мисалдар аркылуу кеңири чечмеленген.

Академик В. В. Виноградовдун окуусун улантып, өз концепциясын сунуш кылышкан В. Л. Архангельский, А. В. Кунин, Н. М. Шанский, М. Т. Тагиев, М. М. Копыленко, З. Д. Попова, А.И.Молотков, Д.Н.Шмелев, Н. Н. Амосова, И. И. Чернышева, А. М. Бабкин, В. П. Жуков, Ю. П. Солодуб, Б.А. Ларин[54] өңдүү окумуштуулардын эмгектери бүгүнкү күндө мурунку СССРдеги тил илимдеринин баарында эле белгилүү болуп калгандыгы анык. Аталган окумуштуулар өздөрүнүн фразеологиялык концепцияларында негизги таяныч катары фразеологизмдердин тигил же бул белгисин (айрымдары т у р у к т у у л у к т у, айрымдары т и л д е д а я р м а т е р и а л к а т а р ы к о л д о н у л у ш у н, айрымдары к о н т е к с т т и, кээ бир окумуштуулар л е к с е м а л а р д ы н а й к а ш у у с у н, айрымдары с е м а н т и к а л ы к б и р и м д и к т и ж.б.) алгандыгын көрөбүз, бирок алардын баары тең эле фразеологизмдерге таандык башка белгилерди танышпайт[85].

Профессор А. И. Молотковдун 1977-жылы «Основы русской фразеологии» аттуу жарык көргөн эмгеги фразеологиянын XX кылымдагы тарыхында зор жаңылык болгон. Анын ушул эмгегинде фразеологизмдердин курамын тактоо тууралуу чечкиндүү айтылган ойлору, чыгарган жыйынтыктары, алардын өзгөчөлүгүнө карата келтирген далилдери, кептин бери бул маселе боюнча жүрүп келе жаткан дискуссияларды кыскартууга негиз түзгөн. Автор:»Айрым орус тилчилеринин эмгектеринде ушул убакка чейин фразеологизм деген эмне экендиги тууралуу так түшүнүк жок. Алардын бул маселе боюнча көз караштары айырмалуу гана болбостон, бири- бирине кайчы келген учурлар да бар» [61, 9-11-б.б.] деп айткан. Профессор А. И. Молотковдун бул эмгегинин үчүнчү бөлүгүндө «Фразеологизмдин мааниси өзүнүн мазмуну боюнча сөздүн маанисине дал келип, өзүн курчап турган башка сөздөр сыяктуу эле сүйлөм ичинде грамматикалык формаларга ээ» болоруна да кеңири токтолгон. Андан кийинки бөлүмдө фразеологизмдердин курамын белгилөө боюнча дагы кеңири сөз жүргүзүп, аны «кең мааниде» кароо жаңылыш экендигин баса белгилеп, фразеологизмдердин тилдин башка бирдиктеринен болгон айырмаларын далилдер аркылуу көрсөткөн. А. И. Молотков «Орус тилинин фразеологиялык сөздүгүн» түзүүгө да көп эмгек жумшаган. Мисалы: Л. А. Войнов менен А.И.Молотковдун 1967-жылы жарык көргөн 543 барактуу «Фразеологический словарь русского языка» аттуу сөздүгүн айта кетсек болот[129].

Д. Н. Шмелёв фразеологизмдердин өзгөчөлүгүн жана алардын тилиндеги маанилүү функцияларын анализдеген. Ал фразеологияны орус тилинин бөлүгү катары гана эмес, ошол эле учурда улуттук көз караштын жана менталитеттин көрүнүшү катары да караган. Анын пикири боюнча, фразеологизмдер адамдардын тарыхы, жашоо-турмушу, салттары жана түшүнүктөрү менен тыгыз байланышкан, ошондуктан алар аркылуу ошол элдин маданиятын жана дүйнө түшүнүүсүн тереңирээк түшүнүүгө болот[99]. Андан сырткары, мазмундуу изилдөөлөрдүн катарын: В. И. Зиминдин «К вопросу о вариантности фразеологических единиц» (1972) [38], А. М. Мелеровичтин «Окказиональная фразеологическая деривация в текстах литературных произведений» (1986)[59], Т. В. Писанованын «Национально-культурные аспекты оценочной семантики» (1997) [74], Р. Н. Поповдун «Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов» (1976) «Взаимодействие в языке лексической и фразеологической систем» (1973) [75,76], Н. К. Рерихтин «Культура и цивилизация» (1994) [77], С. Е. Никитинанын «Устная народная культура и языковое сознание» (1993) [68],А. Н. Савченконун «Народная фразеология» (1978) [81], В.М. Бурмаконун «Фразеология современного русского языка» (2006) [19], Л. П. Гашеванын «Позиция процессуальных фразеологизмов в предложении» (семантико-грамматический и коммуникативный аспекты) (1999) [24], жогорудагы эмгектер толуктарын байкадык жана өз изилдөөбүздө пайдаландык.

Жыйынтыктап айтканда, фразеологизм тууралуу окуусу, талдоосу эки кылымды карытып калса да, орус тил илиминде алигиче фразеологизмдер боюнча талаш-тартышты туудурган, дагы тереңдетип иликтөөнү күтүп жаткан теориялык маселелер бар. Бул, биздин оюбузча, баарыдан мурда, фразеологизмдердин табиятынын татаалдыгы жана көп кырдуулугу, буга байланыштуу илимий алкакка оңойлук менен сыя бербестиги, экинчиден, изилдөөчүлөрдүн изилдөө өңүтүнүн, ык-амалынын өз ара бөтөнчөлүгү менен түшүндүрүлөт. Албетте, көп кырдуу кубулушка ар башка өңүттөн кароо – бул жакшы көрүнүш, анткени ал кубулуштун табиятына тереңирээк сүңгүүгө жол ачары шексиз.

**1.2. Фразеологизмдердин түркологияда изилдениши**

Фразеология боюнча эмгектер түркологияда, б.а., түрк тилдүү элдердин тилиндеги фразеологизмдердин изилденишинде да өзүнүн орду бар.

Бул багытта түрк тилдүү элдердин ичинен С. К. Кенесбаев («Казак тилинин тыянактуу сөз тиркештери», «Казак тилинин идиомалары менен фразалары тууралуу» (1944); «Казак тилинин фразеологиялык сөздүгү» (1977) [113], Ш. У. Рахматуллаев («Азыркы өзбек тилиндеги этиштик фразеологиялык бирдиктердин грамматикалык жасалуу өзгөчөлүктөрү» (1952); «Узбек фразеологиясининг баъзи бир масалалари» (1966); «Узбек тилининг фразеологик изохли лугати» (1978), К. Дуйсетаева («Семантико-стилистическая характеристика особенностей казакских фразеологизмов» (1977), З. Г. Ураксин («Фразеологические синоними в башкирском языке» (1966); «Фразеология башкирского языка» (1975), М.Ф.Чернов («Азыркы чуваш тилинин фразеологиясы» (1988), И. Г. Кусимова («Казак эпосундагы фразеологизмдер» (1991), К. А. Мамедова («Фразеологическая синонимизация в современном азербайжанском литературном языке» (1983), Х. А. Каххарова («Фразеология Абдуллы Кадыри» (1985), А. Алмамедов («Двухкомпонентные глагольные номинативные фразеологические единицы в современных английских и туркменских языках» (1982) [15, 23-б.], С. Г. Басильева («Татарско-русские языковые параллели в фразеологической анатомии» (1987), Т. Г. Боргоякова («Структурно-семантические типы фразеологических единиц хакасского языка» (1982), Л. М. Готовцева («Фразеологические единицы с соматическим компонентом языка саха, как объект сопоставительного изучения» (1994), М. А. Азимова («Фразеологическая единицы со структурой простого предложения современном немецком и узбекском языках» (1981), Р. Х. Аннаева («Грамматическая структура и семантика устойчивых словосочетаний в (на базе названий частей тела) в памятниках туркменского языка» (1981) ж.б. көптөгөн окумуштуулар тигил же бул тилдеги фразеологизмдердин түрдүү маселелерин, ошондой эле айрымдары башка тилдер менен салыштырып да изилдөөгө алгандыгын көрөбүз.

Көрүнүп тургандай, түркологияда фразеологизмдерди иликтөөнүн башатында казак академиги, көрүнүктүү окумуштуу С. К. Кенесбаев турат. Казак ССРинин Илимдер академиясынын академиги С. К. Кенесбаевдин эмгектери зор мааниге ээ. Анын фразеологияга тиешелүү эмгектеринин алгачкысы «Халык мугалими» журналында «Казак тилинин идиомдары мен фразалары» деген темада жарык көргөн [48, 39-45 б.б.]. Бул эмгекте казак тилиндеги идиомаларды «Фразеологиялык туйдектер» деп атап, анын башка «фразеологиялык тиркестерден» (фразеологиялык биримдиктерден) маанилик жагынан «ерекшелиги» (өзгөчөлүгү) бар экендиги кеңири түшүндүрүлөт. Андан кийинки эмгеги «О некоторых особенностях фразеологических единиц в казахском языке» деген эмгеги 1954-жылы өзүнчө китепче болуп орус тилинде жарык көргөн. Профессор С. К. Кенесбаевдин фразеология боюнча эмгектери кийин бүт чогултулуп, анын өзү түзгөн «Казак тилинин фразеологиялык сөздүгү» деген эмгегинен орун алган. Ал эмгекте казак тилиндеги фразеологизмдердин түзүлүшү, курамы тууралуу кеңири айтылып, алардын сөз, макал, ылакаптарга болгон катышы жана стилдик өзгөчөлүктөрү тууралуу түшүнүк берилет. Ошондой эле, профессор С. Кенесбаевдин бул эмгегинде фразеологиялык маанини пайда кылууда анын компоненттеринин ичинен бирөө уютку («өзөк») болору айтылып, ага көптөгөн мисалдарды тартуу менен далилдерди келтирген. С. Кенесбаевдин 88 басма табак көлөмүндө жарык көргөн бул эмгегинде он миңден артык фразеологизмдер камтылып, аларга түшүнүктөрдүн берилиши анын көлөмү жагынан гана чоң экендигин билдирбестен, түркология айдыңындагы мааниси жагынан да зор эмгек экендигин айгинелеп турат[113].

Түркологиядагы фразеология боюнча дагы бир белгилүү эмгек - өзбек тилчиси Ш. У. Рахматуллаевдин «Узбек фразеологиясининг баъзи бир масалапари» деген эмгеги. Бул эмгекте, адегенде, өзбек тилинин фактылары боюнча фразеологиядагы полисемия маселеси иликтөөгө алынган. Андан кийин синонимия, вариация, антонимия деген темалардын ичинде алардын маанилик жагынан кандай өзгөчөлүктөргө ээ экендиги өзбек тилиндеги көптөгөн мисалдар аркылуу түшүндүрүлгөн. Профессор Ш. У. Рахматуллаев тарабынан түзүлүп, жарык көргөн «Узбек тилининг фразеологик изохли лугати» деген сөздүгү да түрк тилдеринин лексикографиясындагы белгилүү эмгектердин катарына кирет. Бул сөздүк жаңыдан жарык көрүп жаткан фразеологиялык сөздүктөргө салыштырмалуу мында миң чамалуу гана фразеологизм камтылганына карабастан, аларды түшүндүрүү кеңири фактылар аркылуу шөкөттөлгөнү менен да өзгөчөлөнөт. Негизинен, Ш. У. Рахматуллаевдин бул эмгегинин түркологиядагы фразеология маселесинин изилдөнүүсүндө орду чоң.

Башкыр тилинин фразеологиясын көптөн бери изилдеп жүргөн профессор З. Г. Ураксиндин жарыкка чыгарган алгачкы эмгеги «Синонимические фразеологизмы башкирского языка» деп аталат. Бул эмгек аты билдирип тургандай, башкыр тилиндеги маанилеш фразеологизмдер абдан кеңири талдоого алынып, маанилеринин жакындыгы боюнча бир нече топторго бөлүштүрүлгөн [91]. Профессор З. Г. Ураксиндин андан кийинки эмгеги «Фразеология башкирского языка» деген ат менен 1975-жылы жарык көргөн. Анын бул эмгегинде анын мурдагы изилдөөсүндө айтылган маселеле кошулбастан, жалаң жаңы маселелер иликтөөгө алынган. Эмгектин башында жалпы тил илиминде фразеологиянын кандай жолдор менен изилденип келгендиги жана алардын түркологиялык изилдөө иштерине тийгизген таасирлери тууралуу кенен сөз болот да, азыркы учурда түрк тилдеринде басма бетинде жарыяланып жаткан адабияттарга сереп салып, ал иликтөөлөрдө кайсыл маселе кенен каралып, кайсынысы изилдөө ишин күтүп жаткандыгына көңүл бурулган [90, 17-21-б.б.]. Автордун бул эмгегинин негизги бөлүгүндө фразеологиялык маани менен аны түзүп турган компоненттеринин алгачкы маанилеринин ортосунда байланыш бар же жок экендигине да кеңири токтолот. Фразеологизмдерди семантикалык жактан бөлүштүрүүгө ошолордун жыйынтыгы негиз болорун белгиленген. Ошондой эле, соматикалык (баш, көз, кулак, тил, тиш, кол, жүрөк,бел ж.у.с. сөздөрдүн катышуусунда пайда болгон) фразеологизмдердин түрк тилдеринде көп экенин белгиленип, аларды кеңири изилдөө зарылдыгына тилчилердин назарын бурган.

**1.3. Фразеологизмдердин кыргыз тил илиминде изилдениши**

Кыргыз тил илиминде 50-жылдарга чейин фразеологизмдер өзүнчө илимий талдоого алынбаса да, практикалык жактан изилденип келген. К. К. Юдахиндин 1940-жылы жарык көргөн «Кыргызча – орусча сөздүгүндө» фразеологизмдер кеңири кездешет жана алар башка сөз каражаттарынан айырмаланып ромб белгиси менен белгиленген. Автор китептин баш сөзүндө: «В словаре богато представлен иллюстративный материал: пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания, идиоматика, отдельные фразы и цитаты из произведении», - деп жазат [126, 7-б.]. Сөздүк толукталып, 1965-жылы 2-жолку басылышында фразеологизмдердин саны дагы көбөйгөн.

Тилдеги сөздөрдүн лексикалык, семантикалык, стилдик нормасын белгилеген «Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгүндө» (1969) да фразеологизмдер бир кыйла берилген. Ал эми окумуштуу А. Жапаров «Азыркы адабий кыргыз тилиндеги сөз айкаштарынын грамматикалык структурасы» (1955) деген эмгегинде фразеологизмдердин сүйлөмдөгү синтаксисттик функциясына кыскача токтолгон.

Фразеологияга байланыштуу биринчи эмгек Ж.Шүкүровго таандык. Анын «Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө» деген көлөмдүү илимий макаласы 1956-жылы Кыргыз ССР Илимдер Академиясынын эмгектеринин VII чыгарылышында жарык көргөн .

Бул макалада автор фразеологизмдин туруктуу сөз тизмектеринин башка түрлөрүнөн (макал-лакаптардан, татаал сөздөрдөн) айырмалануучу белгилерин аныктап, фразеологиялык айкалыштардын түзүлүү жолдоруна көбүрөөк токтолуп, «бир макала менен кыргыз тилиндеги фразеология маселесин камтуу мүмкүн эместигин, фразеологиялык айкалыштардын бардык маселелерин толук жана терең чечүү үчүн эң зор изилдөө жүргүзүү керектигин» [100, 29-36-б.б.], ушул мезгилге чейин бул сөздөрдү изилдөөгө арналган эмгектер жоктугун, кыргыз тилиндеги фразеологизмдерди топтоо, классификациялоо, өздөштүрүү сыяктуу иштер тилчилер үчүн негизги маселелерден экендигин баса белгилеген.

Жогорудагы эмгектеден кийин фразеология тилдеги өзгөчө көркөм сөз каражаттарды изилдей турган тил илиминин өзүнчө бир салаасына айланды. Изилдей турган объектиси тилдеги фразеологизмдер боло тургандыгы такталды. Жалпы тил илиминде да, түркологияда да (анын ичинде кыргыз тилинде) илимий иштер иштелип, сөздүктөр түзүлүп, көптөгөн макалалар жарык көрдү. Фразеологизмдер ар тараптан иликтөөгө алынды.

1972-жылы жарык көргөн Ж. Осмонованын «Кыргыз тилиндеги идиомалар» деген эмгеги, илимий коомчулук тарабынан кыргыз тил илиминдеги чоң жаңылык катары кабыл алынган. Иштин негизги бөлүгү «Фразеологизм жана идиомалардын андагы орду» деген теманын ичине камтылган [71, 178-б.]. Анда орус тилчиси В. В. Виноградовдун фразеологизмдер боюнча жүргүзгөн семантикалык классификациясын негиз тутуп, кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин эки тобун (ширешме жана бирдиктерин) «идиома» деп бөлүп алып, изилдөө иши мына ушуларга байланыштуу жүргүзүлгөн[20, 140-161-б.]. Идиомалар сүйлөм мүчөсүнүн ээлик, баяндоочтук, аныктоочтук, толуктоочтук, бышыктоочтук милдет аткарары тууралуу кеңири талдоолор жүргүзүлүп, алардын натыйжасында корутундулар чыгарылган. Жалпылап айтканда, бул эмгек теориялык жактан тактыгы боюнча кыргыз тил илиминдеги фразеологияга байланыштуу алгачкы эмгек катары бааланган.

Филология илимдеринин кандидаты, доцент А. П. Назаровдун «Фразеологическая стилистика кыргызского языка» деген эмгеги 1998-жылы жарык көргөн. Кыргыз тилинин фразеологиясы жөнүндө орус тилинде жазылган бул эмгек, негизинен, стилистика маселесине арналган. Эмгекте фразеологизмдердин дээрлик баары ойду туюндурууда экспрессивдүүлүк функцияга ээ болгондуктан, анын кепте колдонулушу өзүнчө стилдик өзгөчөлүккө ээ экендиги баса белгиленет. Автор, фразеологиялык бирдиктердин экспрессивдүүлүккө ээ болушуна эки фактор, т.а., «анын бири - метафоралык, экинчиси - метонимиялык жол» негиз болору айтылат. Бул илимий адабиятта фразеологизмдердин экспрессивдүүлүгү тууралуу, көбүнчө, орус тилчилеринин пикирлерине кайрылып, аларда айтылган өзгөчөлүктөр кыргыз тилинде да бар экендигин эне тилинин фактыларынан келтирилген мисалдар аркылуу далилденип көрсөтүлгөн [67, 112-б.].

Доцент Ж. Мукамбаевдин «Кыргыз диалектологиясы жана фразеология» аттуу эмгеги, негизинен, жогорку окуу жайларынын филология факультетинин студенттери үчүн окуу куралы катары жарык көргөн. Бул эмгекте камтылган материалдарга берилген талдоолор, аныктамалар фразеология боюнча өткөн кылымдын сексенинчи жылдарында фразеологияны сөздүн “кең” маанисинде караган көз караштардын духунда иштелгендиги кайталанып колдонулуп туратбайкалат. Фразеологизмдерге «Фразеологиялык айкалыштар улам жаңыдан, кайра-кайра жасалып отурбастан, даяр материал катары колдонулат деген аныктама берилген[65]. Аны шамал козголот; бирөөгө бут тоссоң, өзүң жыгыласың; аттын төрт аягы болсо да кагынат д.у.с. мисалдар менен шөкөттөгөн. Бул эмгекте «Терминологиялык мүнөздөгү фразеологизмдер» деген тема орун алып, аларга, өгүз аюу, түтөк чөп, беш кеште, ак кайналы, сагыз куурай,татаал тыбыш, суроо белгиси» д.у.с. мисалдар берилген. Албетте, бул айтылгандар автордун жеке көз карашы, мындай пикир кыргыз тилчилери тарабынан колдоого алынганы, азырынча, учурай элек.

Кийинки мезгилде кыргыз тилинде жарык көргөн илимий адабияттардын катарын Ж. Осмонованын «Кыргыз фразеологиясы» аттуу экинчи эмгеги толуктап турат. Ал эмгекте кыргыз фразеологиясынын негизги маселелеринин көбү болбосо да, анын бир нечеси камтылган [72]. Кыргыз тил илиминде фразеология багытында изилденген илимий изилдөөлөрдүн катарында Р. Эгембердиевдин «Манас» эпосундагы фразеологизмдер» [105] жана «Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер», «Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантикасы жана лексикографияланышы» аттуу эмгектеринин да өзүнчө орду бар[103].

Андан соң Ж. Мамытовдун «Кыргыз тилинин фразеологиясы» (1969), А.Сапарбаевдин «Метафора менен фразеологиялык синонимдердин катышы» (1973), Ж. Мукамбаевдин «Идиомалар, учкул сөздөр» (1974), Б. Суранчиеванын «Фразеологиялык синонимдер» (1978) деген макалалары жарык көрүп, алар негизинен кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин түрлөрү, алардын лексика-семантикалык табияты, башка тилдик сөз каражаттарынан өзгөчөлүгү сыяктуу маселелерди изилдешип, атайын кыргыз тил жана адабият мугалимдери үчүн теориялык жактан жардам катары сунушталган материалдардан болгон.

Кыргыз тил илиминде фразеологизмдерди теориялык жактан да, методикалык жактан да кеңири иликтөөгө алган окумуштуу Р. Эгембердиев болду. Анын «Фразеология-тил илиминин бир бөлүгү» (1974), «Өнөр алды-кызыл тил» (1977) деген макалалары жалпы тил илиминде (анын ичинде кыргыз тилинде) фразеологизмдердин изилденишине, айрым фразеологизмдердин маанисин чечмелөөгө арналса, ал эми «Манас» эпосундагы фразеологизмдер» (1976) деген макаласында эпосто кеңири кездешкен бул сөздөрдү колдонуудагы стилдик жактан өзгөчөлүктөрү такталган. Ушул маселени терең изилдөө менен Р. Эгембердиев 1979-жылы «Манас» эпосундагы фразеологизмдер» деген темада кандидаттык диссертациясын коргойт.

Диссертациялык иш үч баптан турат, биринчи бапта автор фразеологизмдерге таандык белгилерди (н е г и з г и б е л г и л е р:

а) түгөйлүүлүк, б) туруктуулук, в) кепте даяр материал катары колдонулгандык, г) лексика-семантикалык бирдиктүүлүк, сүйлөмдө сүйлөмдүн бир гана мүчөсүнүн милдетин аткаргандыгы жана бирдей сөз түркүмүнө таандык болушу; к ө м ө к ч ү б е л г и л е р: а) башка тилге сөзмө-сөз которулбастыгы, б) маанилеринин элдин баарына түшүнүктүү болушу, в) сөзгө эквиваленттүүлүгү) бөлүп көрсөтүп, эпостогу тилдик фактыларга таянуу аркылуу жогорудагы белгилерди жеткиликтүү деңгээлде ачып берет. Ошондой эле ал учурда талаш-тартыш туудуруп келаткан өтмө маанини туюндурган жеке сөздөрдү (метафораларды), макал-ылакаптарды, учкул сөздөрдү фразеологизмдерге кошууга болобу деген конкреттүү суроону коюп, бул теориялык маселени да фактылык материалдардын негизинде талдоого алат; жогорудагы кубулуштарды фразеологизмдерге кошуу калпыстык экендигин далилдеген жалпылоолорду чыгарат.

«Манас» эпосунда колдонулган фразеологизмдер, алардын структурасын ошондой эле эпостогу фразеологизмдердин колдонулушун стилистикалык бөтөнчөлүктөрүн териштирген экинчи, үчүнчү баптар иштин жалпы эле илимий беделин көтөрүп турарын белгилей кетүү жөн. Айтор, изилдөөчү Р. Эгембердиев аталган эмгеги менен фольклордук, мунун ичинде эпостук фразеологизмдердин лингвостилистикалык, этно жана психолингвистикалык табиятын иликтөөгө чыйыр салганын, бул аркылуу фразеологизмдердин теориялык маселелерин тактоого үлүш кошкондугун белгилеп кетүүбүз зарыл[105, 2-17-б.].

Бул багытта кыргыз тил илиминде жогорудагы Р.Эгембердиевдин эмгегинен сырткары, Ж. Мукамбаевдин «В. И. Лениндин чыгармаларындагы фразеологиялык байлыктар» (1981), И. Н. Исабековдун «Сынган кылыч» романындагы фразеологизмдердин орус тилине которулушу» (2001).

1980-жылдары фразеологизмдердин мүнөздүү белгилеринин бири болгон - эмоционалдык – экспрессивдүүлүк касиетин иликтөө иштери А. П. Назаров тарабынан жүргүзүлдү [67] . Анын «Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин маанисин күчөтүүнүн жолдору»(1982), «Фразеологизмдердин арасына сөз, же сөз айкашын кыстаруу» (1983), «Фразеологизмдердин натыйжалуулугун жогорулатуучу ыкмалар» (1987), «Фразеологизмдер, алардын иденфикаторлорунун стилдик максатта катар колдонулушу»(1989) сыяктуу макалалары фразеологизмдердин маанисин күчөтүүнүн жолдорун илимий түрдө изилдеген эмгектерден. Көп жылдык изилдөөлөрдүн натыйжасы болгон «Художественно-функциональные основы экспрессивности фразеологических единиц (на материалах кыргызкого языка)» деген темадагы кандидаттык диссертациясын 1985-жылы коргогон [11, 12-б.]

Илимий эмгек эки чоң бөлүмдөн турат, биринчи бөлүмдө фразеологиялык экспрессиянын негизин түзүүчү каражаттар, экинчи бөлүгүндө фразеологиялык экспрессивдүүлүктүн функционалдык негиздери ырааттуу жана кылдат иликке алынат.

Изилдөөчү А. Назаровдун аталган эмгеги фразеологизмдерди стилистикалык өңүттө иликтөөнүн конкреттүү багыттарын көрсөткөн, бул аркылуу фразеологизмдердин табият-маңызын дагы тереңдетип изилдөөгө өбөлгө түзгөн, аталган маселе боюнча жаңыча көз карашты жараткан күчтүү изилдөө болуп саналат [72, 178-б.].

Фразелогизмдерди изилдөө бир аз убакытка тактап айтканда, XX кылымдын акыркы жылдары солгундай түшкөн. Бирок, 2007-жылы доцент Ж.Осмонованын «Кыргыз тилинин фразеологиясы» (изилдөөчү аталган эмгегинин негизинде «Кыргыз фразеологиясынын негизги маселелери» деген темада 2008-жылы докторлук диссертациясын коргогон), доцент Р. Эгембердиевдин «Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер» (2007), «Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантикасы жана лексикографияланышы» (2009), изилдөөчү ушундай эле наамдагы докторлук диссертациясын 2012-жылы жактады) илимий монографиялары биринин артынан бири жарык көрүп, фразеологизмдерди изилдөөлөрдүн жаңы толкунун жаратты жана жалпы эле кыргыз тил илиминдеги көзгө көрүнөрлүк көрүнүштөрдүн бири болуп калды [102] .

Фразеологизмдер боюнча теориялык да, практикалык да тажрыйбага бай изилдөөчү Ж. Осмонова өз ишинде фразеологизмдердин лингвистикалык табиятын, бөтөнчөлүктөрүн териштирүү үчүн фразеологизмдердин өзүнө жакын турган тилдик башка кубулуштарга карата карым-катышын, алардын өз ара жалпылыктары менен айырмачылыктарын, фразеологиялык жана лексикалык маанилерин жаралыш механизмдерин, фразеологизмдердин семантикалык негизги топторун, грамматикалык түзүлүшүн, лексикографиялык баяндалышын аныктоо [72, 4-б.] зарыл деп табат жана аталган маселелерди чечүүнү максат кылып коёт. Коюлган максатка ылайык, иш бири-бирин уланткан жана толуктаган төрт баптан турат.

Изилдөөчү Р. Эгембердиевдин жогоруда аталган монографиялары жана докторлук диссертациясы өз ара жалпылыкка ээ, алар бири экинчисин толуктап турат.

Бул диссертациянын кыргыз тил илимине кошкон салымы өтө зор. Андыктан, биз санактоо менен чектелсек. Изденүүчүнүн жеке өзүнүн ондогон жылдар бою жыйнаган теориялык жана фактылык материалдарды талдоо жана иликтөөлөрүнүн негизинде фразеологизмдердин курамын тактоонун жолун көрсөтүп, анын өзүнө гана тиешелүү белгилерин, маани-маңызын, табиятын, семантикалык топторун, лексикографиялык жактан кандай иштелип жаткандыгын белгилөө боюнча өз алдынча корутундуларды чыгарган. Кыргыз тилиндеги өзгөчө туюнтмалардын маани-маңызын толук түшүндүрүү үчүн алардын кандай жол менен пайда болгондугун иликтеп, кыргыз тил илиминде биринчи жолу фразеологизмдерге этимологиялык илик жүргүзүүнүн баштагандыгы бизге маалым болду. Окутуу кыргыз тилинде жүрүүчү мектептердин XI классы үчүн кыргыз тили боюнча окуу китебине фразеологияны өзүнчө бөлүм катары киргизүүсү жана жогорку окуу жайларынын филолог адистигинде окуп жаткандар үчүн адистик сабак катары окутулуучу кошумча окуу куралдын басмадан жарык көрүшү жана фразеологиялык сөздүктөрдүн сапатын жогорулатуу максатында буга чейин жарык көргөн сөздүктөрдүн баарын кеңири иликтеп чыгып, алардагы жетишкендиктер менен мүчүлүштүктөрдүн көрсөтүлүшү. Жаңы тематикалык фразеологиялык сөздүктү түзүүгө карата үлгүнүн иштелип чыгышы.

Кыргыз лексикографиясында фразеологизмдерди иликтөө иши улантылып, 1980-жылы «Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү», 1990-жылы Э. Абдулдаев, К. Сейдакматовдор тарабынан мектеп окуучулары үчүн «Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү» жарык көрүп, окуучулар, студенттер, тил жана адабият мугалимдери, илимий изилдөөчүлөр, дегеле жалпы калайык-калк үчүн пайдалуу китептерден болуп калды десек болот. «Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү» 1980-жылы «Илим» басмаканасынан 2000 нускада жарык көргөн. Сөздүк Э. Абдулдаев, А.Биялиев, А. Курманалиева, Т. Назаралиев, Ж. Осмонова, К. Сейдакматовдор тарабынан түзүлүп, 4000ден ашык фразеологизмди камтыйт. Окумуштуу Ш. Жапаров: «Иштин максаты- элдик байлыкты элге тартуулоо, же болбосо элден алып, элдин өзүнө берүү. Демек атам замандан бери элде оозеки түрдө жашап келген кенчти топтоп, кагаз бетине түшүрүп, системага салып, сөздүк (жыйнак) түрүндө кайра казына ээсине – элге сунуш кылуу. Өз кезегинде мындай аракет элдин маданиятын жогорулатууга көмөк берет»,- деп белгилегендей [ 35, 10-б.], сөздүк жарык көргөндөн эле жалпы коомчулук тарабынан жылуу кабыл алынат. Бул сөздүктүн акыркы учурда сейрек кездешкен китептердин катарына киришин, анын жетишсиздигин жана айрым толуктоо, тактоолорго муктаждыгын эске алышкан окумуштуулар Ж.Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаровдор бул сөздүктүн 2-басылышын иштеп чыгышкан. Сөздүк КРнын азаттыгынын 10 жылдыгына карата белек катары Кыргыз-түрк «Манас» университети тарабынан каржыланып, 2001-жылы 1000 нускада басылып чыгат. Сөздүктө эми 7980 фразеологизмдер камтылган. Авторлор: «Экинчи жолу басылып жаткан бул сөздүктө кыргыз тилинин фразеологиялык айкалыштарынын түрлөрү, варианттары мүмкүн болушунча толук камтылган. Алардын түшүндүрмөлөрү адабий чыгармалардан, мезгилдүү басма сөздөрдөн, саясий, илимий ж.б. адабияттардан, оозеки тилден алынган мисалдар (цитаталар) менен бекемделген. Бул сөздүк кыргыз фразеологиясынын азыркы кездеги абалын тактоодо жана аны андан ары иликтөөчүлөр үчүн баа жеткис эмгектерден десек жаңылышпайбыз.

Дагы бир ушундай кызматты аткара турган эмгек Э. Абдулдаев, К. Сейдакматовдор тарабынан түзүлгөн «Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү». Жогорудагы cөздүктөрдөн айырмаланып, бул эмгек атайын мектеп окуучулары үчүн жазылып, 1990 - жылы 7000 нускада басылып чыккан. Бирок, тилекке каршы, мектептерде бул сөздүктөр жетишсиз. Көпчүлүк мугалимдер фразеологияны окутууда бул каражатты колдонушпайт. Мындай көрүнүш албетте, окуучунун билим алышына өз таасирин тийгизбей койбойт.

Академик Б. Ө. Орузбаеванын 1994-жылы “Илим” басмасынан “Сөз” деген 20 басма табак (же 260 бет) көлөмүндөгү эмгеги жарык көрөт. Ал эмгекте К. К. Юдахиндин “Кыргызча-орусча сөздүгүнүн” (1965) материалына таянып жүргүзүлгөн анализге караганда, аталган эмгекте бир муундуу 1455 төл уңгу сөз (же түп уңгу) бар [ 69].

Дагы бир баалуу каражаттардын бири-Х.Карасаевдин «Накыл сөздөр» деген сөздүгү. Көп жылдык изденүүнүн натыйжасында жаралган бул сөздүк тууралуу автор: «Бабаларыбыз бизге мурас кылып калтырган тил байлыгын чогултуу, анын түйүнүн чечүү менен өмүр бою алпурушуп келдим. Биринчи кезекте «Манастан» башка эл чыгармачылыгы, унутулуп бараткан макалдарды, жалпылап айтканда накыл сөздөрдү жыйноого, анын маанисин чечмелөөгө көп аракет кылдым. Билимдердин жетишинче чечмелөөгө, ар бир накыл сөздүн капкагын ачып, илгерки маанисин тактоого чоң аракет жасадым» - деп жазат [ 41, 5-б.]. Бул сөздүктө айрым фразеологизмдердин тилде пайда болушуна кандай шарттар өбөлгө болгондугу жөнүндө кызыктуу окуялар баяндалуу менен кыргыз элинин тарыхы, каада-салты, диний ишенимдери жөнүндө да кабар берилет. Бул сөздүктүн 1-китеби 1982-жылы, 2-китеби 1987-жылы «Накыл сөздөр» (Тил казынасынан баян) деген ат менен жарык көргөн. 2 китеп кошулуп, толуктоолор менен «Сорос» фонду тарабынан 1995-жылы 2-жолу басылып чыккан [41, 2-25 б.].

2000-жылы жарык көргөн кыргыз тилин мамлекеттик тил катары үйрөнүүчүлөргө жардам бере турган, фразеологизмдерди үйрөтүүнүн практикалык жагын көздөгөн Г. Жамшитованын «Кыргызча - орусча, орусча - кыргызча тематикалык фразеологиялык сөздүгү» өз ичине 1,5 миң сөздү камтыйт. Г. Жамшитова кыргыз тилиндеги кыймыл-аракетти туюндурган этиштик фразеологизмдердин 102 маанилик типтерин ажыратып (мисалы: тынчсызданууну, кыялданууну, урушууну, кайгырууну туюнткан фразеологизмдер), сөздүктүн 1-бөлүгүндө орусча котормолорун, б.а. синоним сөздөрүн, ал эми 2-бөлүгүндө орус тилиндеги этиш сөздөргө кыргыз тилинен туура келген фразеологизмдерди көрсөтүү менен кыргыз тилинин фразеологиясы боюнча алгачкы котормо сөздүгүн жараткан [33, 23-б.].

Кыргыз тилиндеги фразеологизмдерди теориялык, практикалык жактан иликтөөгө арналган бир топ эмгектер бар. Ал эми фразеологияны мектептерде, окуу жайларда окутууга байланыштуу методикалык өңүттөгү изилдөө иштери боюнча эмгектер саналуу гана, атасак: Ж.Мукамбаев, А.Осмонкулов «Азыркы кыргыз тили» (методикалык көрсөтмөлөр жана көнүгүүлөр жыйнагы)(1979)[64], Ж. А. Чыманов «Орто мектептерде фразеологизмдерди окутуунун айрым маселелери» (1982), «Сөз маданияты жана фразеология»(1988), А. Калдымолдоева «Сөз айкаштарын окутуу боюнча методикалык колдонмо» (3-5-курстун студенттери үчүн)(1989), Р.Токсоналиева «Эсептик маанидеги фразеологизмдер» (1993), Р.Эгембердиев «11-класста фразеологизмди окутуунун өзгөчөлүктөрү»(1976), «Фразеология» (6-класста фразеологияны окутуу) (1988), «Фразеологияны 11-класста окутуу» (мугалимдер үчүн методикалык колдонмо)(1992) [106]. 10-класста Э. Абдулдаев, А. Турсуновдун ошол кезде окутулуп жаткан IХ-Х класстар үчүн «Кыргыз тили» окуу китебинин 11-басылышында (1988-ж.) [7]. фразеология жөнүндө эч кандай маалымат жок. Бул кемчилик 1991-жылы А.Сапарбаев, С.Өмуралиева, Р. Эгембердиев тарабынан түзүлгөн Х-ХI класстар үчүн «Кыргыз тил» окуу китебинин жарык көрүшү менен жоюлду десек болот. Баш сөздө: «Мурдагы окуу китебине айырмаланып, мында жаңы бөлүмдөргө, кээ бир темаларга, окуучулардын өз алдынча ой жүгүртө билүү жөндөмдүүлүгүн арттыруу, тил каражаттарынын таасирдүүлүгүн, образдуулугун терең өздөштүрүү максатын көздөгөн практикалык иштерге көп орун берилди. Мисалы, «Фразеология», «Кыргыз тилинин советтик доордо өнүгүшү» деген темалар окуу китебине жаңыдан киргизилди» [83, 207-2013-б.] деп жазышкан.

Фразеологизмдерди изилдөө боюнча кийинки агымга Г. К. Бакированын «Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантика-функционалдык жана структуралык өзгөчөлүктөрү» (2012), Н. Ы. Осмонованын «К. Осмоналиевдин «Көчмөндөр кагылышы» романындагы фразеологизмдердин семантика-стилистикалык табияты» (2013) аттуу кандидаттык иштерин да кошобуз. Аталган эки иштин тең биринчи баптарында изилдөөгө арналган адабияттарга сереп салынып, өздөрү тандап алган темалардын зарылдыгы, актуалдуулугу ынанымдуу көрсөтүлөт. Изилдөөчү Г. Бакирова фразеологиялык маанинин жаралыш механизмин, ал эми Н. Осмонова фразеологизмдердин көркөм поэтикалык табиятын, автордук-индивидуалдык фразеологизмдердин бөтөнчөлүктөрүн ачып берүүгө өзгөчө көңүл бурушкандыгы изилдөөнүн кийинки баптарынан дайын болуп турат. Алсак, Г. Бакирова фразеологизмдерди уюштуруучу себеп-өбөлгө катары компоненттүүлүктү жана ошол компоненттердин өз ара ширелишинен жаралган кыйыр, өтмө маанилерди эсептейт; негизги компонентке айрыкча назар буруу керектигин, фразеологиялык маанини аныктоодо ал башкы орунда турарын, дал ушул негизги компоненттин маанисине, кызматына карай фразеологизмдердин тигил же бул сөз түркүмүнө тиешелүү экендиги аныкталарын атайы эскертет; фразеологизмдердин түгөйлөрүнүн ажырагыс биримдигин камсыз кылуучу шарттар катары түгөйлөрүндөгү интонациялык бөтөнчөлүктөр, ыргак жана уйкаштыктар, тыбыштык ээрчишүүлөр каралып, булардын стилистикалык кызматы талдоого алынат. Акырында автор фразеологизмдердин көп функционалдуулугун аныктоого өзгөчө көңүл бурат, бул жаатта ал фразеологизмдердин сүйлөмдө аткарган милдетине айрыкча назар салып, кеп процессинде фразеологизмдердин структуралык жактан өзгөрүүгө учурашы кандай стилистикалык-көркөмдүк муктаждыктан жараларын конкреттүү мисалдар аркылуу ачып берет, буга улай эле фразеологизмдердин көркөмдүк, дүйнө таанытуучулук, таалим-тарбиялык, элдик менталитетти чагылдыруу өңдүү кызматтарына да токтолуп, ар бирин кыргыз фразеологизмдеринин мисалында талдоого алат [17, 5-181-б.].

Ал эми Н. Осмонованын иши талдоолорунун конкреттүүлүгү, буга ылайык тереңдиги жана чыгарган тыянак, жалпылоолорунун сырттан таңууланбастан, дал ошол конкреттүү талдоолордон жаралгандыгы менен көзгө урунат. Автор эмгегинде чыгаан сүрөткер К. Осмоналиевдин «Көчмөндөр кагылышы» романынан алынган мисалдарга адамдын мүнөз-сапаттарын туюндуруучу фразеологизмдердин образ түзүүдөгү ролу көз карашынан карап, бул жаатта фразеологизмдерди өз ара топторго, топторду топчолорго бөлүштүрүп, ар бир топтогу жана топчодогу фразеологизмдердин семантикасын, образ түзүүдөгү маанисин айкын ачып көрсөтөт, муну менен катар тигил же бул топтогу, топчодогу фразеологизмдер эмне үчүн сан жагынан арбын кездешер себебин да тактоого, аныктоого далалат кылат. Экинчи главасынын жетинчи параграфы “Зооним фразеологизмдердин маанилик көп түрдүүлүгү” деп аталган. Н. Осмонованын изилдөөсүндө жазуучу К. Осмоналиев окуяны көркөм баяндоодо, образ түзүүдө, кыскасы, сөздү иштетүүдө зооним-фразеологизмдерди жетишерлик пайдаланганын чыгармаларынан көрүүгө болот. Жыйналган материалдардын ичинен 122 фразеологизм зоонимдерге таандык экенин талдап чыккан. Алардын көпчүлүгү салыштыруу аркылуу уюшулгандыгын баса белгилейт. Көркөм чыгармада колдонулган фразеологизмдерди териштирүүнүн өрнөк-үлгүсүн көрсөткөн бул диссертациялык ишинде 1) фразеологизмдердин семантика-стилистикалык табиятын көркөм чыгармада колдонулуу өзгөчөлүгүн жана маанисин, лингвопоэтикалык кызматын; 2) «Көчмөндөр кагылышындагы» фразеологизмдерге талдоо жүргүзүү аркылуу жазуучу К.Осмоналиевдин сүрөткерлик, стилдик бөтөнчөлүгүн Н. Осмонова жеткиликтүү илимий деңгээлде ачып берген десек болот.

Советтик лингвист В. Н. Ярцева салыштырма изилдөөлөргө карата мындай деген: «Контрастивные исследования различных языков привлекают к себе все больше внимания в мировой лингвистике. Однако до сих пор нет единства взглядов о статусе этого раздела языкознания и даже о самом его наименовании. Употребляются термины «сопоставительная лингвистика», «контрастивная лингвистика», «конфронтативная лингвистика» и другие» [108, 2-б.]. Азыркы кыргыз тилинде дагы фразеологизмдерди салыштырма планда изилдөө маселесине көптөгөн тилчи-окумуштуулар кайрылышкан. Мындай изилдөөлөрдүн катарына Н. К. Абдыракматованын «Фразеологиялык бирдиктердин тил аралык транспозициясынын өзгөчөлүктөрү» (Ч. Т. Айтматовдун «Кылым карытар бир күн» романын кыргыз тилинен немис тилине которуудагы лингвомаданий өзгөчөлүктөр) аттуу диссертациясы кирет [9, 2011]. Г. Ж. Жамшитова «Кыргыз жана орус тилдериндеги этиштик фразеологизмдер жана алардын лексикографиялык сыпаттамасы» аттуу эмгегинде [34, 2000], К. У. Кыдыев «Ч. Айтматовдун чыгармаларындагы фразеологизмдерди салыштырма планда изилдөө» (орус жана кыргыз тилиндеги тексттеринин материалында) аттуу кандидаттык диссертациясында [52, 2000], У. Д. Камбаралиева «Дүйнөнүн концептуалдык сүрөтүндө темпоралдык категоризация (орус жана кыргыз тилдеринин материалында)» аттуу эмгегинде азыркы кыргыз тилиндеги фразеологизмдерди салыштырма планда изилдөө маселесине кайрылышкан. Фразеологизмдерди салыштырып изилдөө маселеси Б. Б. Нарынбаеванын «Француз жана кыргыз тилдеринин фразеологиялык дүйнө сүрөтү» деген темадагы докторлук диссертациясында каралган. Бул эмгекте француз жана кыргыз лингвомаданиятындагы фразеологизмдердеги «Temps - убакыт» концептиси учкай талдоого алынган. М. Б. Жаманакова «Кыргыз жана англис тилдериндеги этиштик фразеологизмдер (Т. Касымбековдун чыгармаларынын материалында)» [33, 2011]; Ч. Т. Абдыраева «Кыргыз жана англис тилдериндеги адамдын кулк-мүнөзүн билдирген фразеологиялык бирдиктерге салыштырма-семантикалык анализ (Уолтер Мейдин котормосундагы «Манас» эпосунун материалдары боюнча)» [8, 2012 ]. Ф. Т. Андашева «Фразеологизмы – зоонимы в немецком и кыргызском языках» (2012) [14]. П.С. Эстебесова «Кыргыз жана түрк тилиндеги анималисттик фразеологизмдердин семантика-структуралык табияты» (2020).

Изилдөөчү К. У. Кыдыевдин илимий эмгегинде Ч. Айтматовдун чыгармаларындагы фразеологизмдерди семантикалык топторго бөлүштүрүп, ар бир топту эки тилдеги фразеологизмдерди өз ара салыштыруу аркылуу сыпаттап көрсөтөт, сүрөткердин айтайын деген оюнун элестүүлүгүн, образдуулугун арттырууда фразеологизмдердин кандай кызмат аткаргандыгын жеткиликтүү деңгээлде ачып бере алган. Кыргызча-орусча тексттерди салыштыруу менен салыштырып жаткан тилдердеги семантикасы да, түгөйлүк курамы боюнча да дал келген жана дал келбеген фразеологизмдерди кеңири талдоого алып, фразеологизмдердин тилдер аралык эквиваленттүүлүк жана структуралык бөтөнчөлүк маселесин коюп, аны тийиштүү илимий деңгээлде чечмелеп көрсөтөт [52, 5-б.].

Изилдөөчү Г. Жамшитова фразеологизмдерди салыштырма-типологиялык аспектиде иликтеп, кыргыз жана орус тилдериндеги фразеологизмдер өз алдынча да жана өз ара салыштырылып да структуралык, семантикалык жана типологиялык жактан фразеологиялык универсалдуулук маселеси каралып, фразеологизмдердин эквиваленттүүлүгү, эквиваленттүүлүктүн даражалары жана бейэквиваленттүүлүгү конкреттүү мисалдардын негизинде талдоого алынат. Андан ары автор салыштырып жактан тилдердеги этиштик фразеологизмдерди семантикалык топторго, топчолорго бөлүштүрүп, ар бир топту эквиваленттүүлүк маселеси менен тыгыз байланышта карап, эки тилдеги этиштик фразеологизмдердин жалпылык жана айырмачылыгын ачып берет. Иште фразеологизмдердин сөздүктө камтылыш проблемасына да өзгөчө көңүл бурулуп, аларды кош тилдүү сөздүктө берүүдө тематикалык принцип алгылыктуу экендиги конкреттүү талдоолор аркылуу далилденет, муну менен катар фразеологизмди сөздүктө мүнөздөө, алардын бөтөнчөлүктөрү менен шайкеш келүү даражаларын чагылдыруу маселеси да жеткиликтүү деңгээлде чечмеленип берилет. Фразеологизмдердин семантикалык табиятын аныктоодо, тереңдетип ачып берүүдө Э. Абакированын «Фразеологизмы со значением «психическое состояние лица» в русском и кыргызском языках» аттуу диссертациясынын өз орду барлыгын белгилей кетүү керек [1] . Ал орус жана кыргыз тилиндеги психологиялык ал-абалды туюндурган фразеологизмдерге ар тараптуу талдоо жүргүзүп, аларды бир нече майда топторго бөлүштүрүп, ар бир топтун өзгөчөлүгүн ачып берүү менен, айрымдарынын ички турпатын аныктоого да далалат кылган. Натыйжада, фразеологизмдердин жалпы эле семантикалык бөтөнчөлүгү, улуттук табияты жөнүндө теориялык жалпылоолорду чыгарып, эки тилдеги психологиялык абалды туюндурган фразеологизмдердин жалпылык жана өзгөчөлүгүн тийиштүү деңгээлде ачып берүүгө жетишкен.

Кыргыз жана англис тилиндеги этиштик фразеологизмдердин структура-семантикалык, стилистикалык табиятын салыштырып иликтеген изилдөөчү М. Жаманакова өз ишинде эки тилдеги этиштик фразеологизмдердин жаралуу негиздерин, калыптануу процессин, грамматикалык түзүлүшүн, жасалуу моделдерин өз ара салыштыра карап, териштирилип жаткан тилдердеги фразеологизмдердин жогорудагы белгилери боюнча жалпылык жана айырмачылыгын ачып берүүгө аракеттенет; этиштик фразеологизмдерди семантикалык топторго ажыратып, ар бир топту эки тилдин материалдарынын негизинде талдоого алат; этиштик фразеологизмдердеги өзөк сөздөрдүн стилдик табиятын талдоого алып, фразеологизмдерди башка тилдерге которуу ыкмалары менен бөтөнчөлүктөрү; «Сынган кылыч» чыгармасындагы этиштик фразеологизмдерди которуудагы өксүктөр боюнча илимий жалпылоолорду чыгарат [33].

Изилдөөчү Н. Абдыракматова Ч. Айтматовдун аталган романынын немисче котормолорундагы фразеологизмдердин тилдер аралык транспозитивдерин өз ара салыштыруу менен, алардын эквиваленттүүлүгүн жана эквиваленттүү эместигин иликтесе [9, 5-б.], Ч. Т. Абдыраева кыргыз жана англис тилдериндеги фразеологиялык бирдиктердин түзүлүшүнө салыштырма-типологиялык мүнөздөмө берүү менен, салыштырылып жаткан тилдердеги фразеологизмдердин семантика–структуралык жалпылыгы менен айырмачылыгын, «Манас» эпосундагы адамдын кулк-мүнөзүн туюндурган фразеологизмдердин семантика–грамматикалык табиятын, мындай типтеги фразеологизмдерди англис тилине которуу ык-амалдарын сыпаттап көрсөтөт [8, 4-б.].

Кыргыз жана түрк тилиндеги анималисттик фразеологизмдердин семантика–структуралык табиятын салыштырып изилдеген П. С. Эстебесова кыргыз жана түрк тилиндеги анималисттик фразеологизмдерди структура-семантикалык жактан ар тараптуу иликтөөгө алган. Натыйжада, фразеологизмдердин өз ара байланыш типтери, сөз түркөмдөргө болгон карым-катышы, морфологиялык жактан түзүлүш үлгүлөрү, алардын жаралуу, жасалуу ык-амалдары өңдүү урунттуу маселелер эки тилден алынган фактылык материалдарга конкреттүү талдоо жүргүзүү аркылуу жеткиликтүү ачылып берилген. Бул жерде изилдөөчү П. С. Эстебесова «Кыргыз жана түрк тилиндеги анималисттик фразеологизмдердин семантика-структуралык табияты» аттуу монографиясы да атайын көңүл бурууга арзый турган эмгек экендигин, биз өз изилдөөбүздө аны да таяныч тутканыбызды белгилей кеткибиз келет.

Кыргыз жана орус тилдериндеги соматикалык фразеологизмдерди струтур-семантикалык жактан салыштырып изилдеген А. О. Кармышаков кыргыз соматикалык фразеологизмдеринде баш, көз, ооз, тиш, кол, бут ж.б. дене мүчөлөрүнө байланышкан туюнтмалар көп колдонулгандыгын, ал эми өпкө, бел, жамбаш, кабак, жаак, кирпик сөздөрү орус тилинде пассивдүү экендигин, көнчөк, кызыл ашык эки тилде тең нөлгө барабар экендиги, кыргыз тилине караганда орус тилинде дене, нерв системасы, таноо, таман активдүү колдонулгандыгын көрсөтсө [45, 25-б., 44, 17-20-б.], бул маселеге тиешелүү Р. Алишеванын «Соматические компоненты фразеологизмов в английском и киргизском языках» деген эмгегинде адамдын жашоосунда эң керек башкы орундарда турган органдардын бири болгон жүрөктүн ар түрдүү абалын билдирген фразеологизмдерге , Ч. А. Асылбекова тарабынан дене мүчөлөр катышкан фразеологмдердин маанилерине көңүл бурулган .

Фразеология боюнча саналып өткөн бардык көлөмдүү эмгектерге карабастан салыштырма мүнөздө изилденүүчү, чечилүүчү, каралуучу маселелер өтө көп. Айрым изилдөөлөрдө бир изилдөөнүн көлөмүнө батпай турган тема алынгандыктан, аларды ар тараптуу кароого тоскоолдук жаратканын байкадык. Буга карабастан, жогорудагы изилдөөлөр практикалык баалуулугун эске албаганда, бир тилдеги фразеологизмдерди жеке алып иликтөөдө байкалбай калган жаңы кырларын ачып, аларга назар бурууга, жалпысынан фразеология теориясын байытууга өз үлүшүн кошуп жаткандыгын баса белгилемекчибиз.

**1.4. Араб тилиндеги фразеологизмдердин изилдениши**

**Араб тилинин стилистикасынын илим катары түптөлүшүндөгү этаптар**

Фразеология, тилдик каражаттарды изилдеген лингвистиканын бир тармагы, батыш тил илиминдегидей эле араб тил илиминде дагы көз карандысыз илим же тармак катары түзүлө элек.

Араб фразеологиясын кеңири түшүндүрүү үчүн араб тилиндеги «фразеология» түшүнүгүнүн мазмунуна токтоло кетүү зарыл. Араб классикалык илиминде фразеологизмдер өз алдынча багыт катары каралбагандыктан, тил жөнүндө (фикх ал-луга, илим ал-лисан) «фразеологиялык материал» илим ал-балага «чечендик илими» (риторика) жана илим ал-луга сыяктуу бөлүмдөрүндө изилденген. «Чечендик илими» (риторика) араб классикалык тил илиминин эң маанилүү бөлүмдөрүнүн бири болгон, ага өзгөчө чоң маани берилген» [95, 14-б.].

Стилистика илим катары түптөлүү жолунда 3 негизги доорду басып өткөн:

1. Келип чыгуу этабы (نشأة)
2. Өнүгүү этабы (ازدهار)
3. Жалпылоо этабы (تلخيصات)

* **Келип чыгуусу:**

Исламга чейинки доордо арабтардын саясий жана коомдук акыбалына жараша, тилге өзгөрүү жана бурмалоо аракеттери болбогондуктан, араб тили эң мыкты сүрөттө сакталган. Фразеология илим катары калыптанбаса да, чечендик жана жеткиликтүү кылып сүйлөө ((البيان / البلاغة / الفصاحة акындардын ырларында, оратор-чечендердин үгүттөөлөрүндө (хутба) жетиштүү болуп турган. Айтылган кептин сапатына көңүл бурулуп, чечендикке төп келбеген кеп кайтарылган. Мисал катары, акын ан-Набига аз-Зубйаний “ъуказ” аттуу базарда олтуруп, акындардын ырларына баа берип келген [145,10-б.]. Баалоонун бар болуусу, кептин сапатына көңүл бурулуп тургандыгынан кабар берет. Исламга чейинки доордо оозеки адабият жасалмалоодон ((التكلّف / التصنّع алыс болгонун айтып өтүш керек. Ал эми чечендик менен өтө белгилүү акындар таанымал болушкан. Умру аль-Кайс, Зухейр бин Аби Сульма, Антара бин Шаддад ж.б.

Исламдын алгачкы доорунда адабияттагы акыбал өтө чоң өзгөрүүлөргө дуушар болду. Ошол өзгөрүүлөр араб тилинин да, адабиятынын да өнүгүү агымын аныктады.

**Ыйык Куран.** Ислам дини араб жарым аралына, андан кийин жалпы дин кабылдагандарды бириктирип турчу өзөк – Куран. Ыйык Куран араб Пайгамбарга (Алланын ага саламы болсун) араб тилинде түшүрүлдү. Ал эч бир чечен айта алгыс көркөм , эч ким кайталоого кудурети жетпес ((الإعجاز тилде түшүрүлдү. Тил жана адабияттагы жакшы тушунгон адам да бул кепти кайталай албастыгына көзү жетет жана өзгөчө тилде баяндалгандыгына көптөгөн далилдер келтирилген. Бул тарапта аалымдар изилдөөлөрдү жүргүзүшкөн алардын бири аль-Баккыляни өзүнүн “Курандын керемети” ((إعجاز القرآن аттуу эмгегинде, Курандын адабияттагы кездешчүү рифмалык проза, акындардын ыкмалары жок экенин далилдеген. Андан кийин да көптөгөн аалымдардар бул тарапта иш алып барышкан. Исламдын алгачкы доору жана омеяд доорунда стилистика толук илим катары калыптанган жок. Бул илимдин айланасындагы эскерүүлөр кээ бир аалымдарда гана болуп турган .

Фразеологизмдерди топтогон эң биринчи түшүндүрмө сөздүк “Китап ал айн” كتاب العين Халил ибн Альфархади тарабынан жазылган эмгек болуп эсептелинет. Ибн Манзура тарабынан даярдалган “Лисаан аль араб” китеби дагы фразеологизмдерди камтыган алгачкы эмгектердин катарын толуктайт.

Араб тил илиминин негизги пайда болуу себеби - жаңы динди, Ислам дининин тилин оозеки кептин таасиринен сактоо эле. Араб тил илимин түптөөчүлөрдүн бири сегизинчи кылымдагы тилчи басрылык аль-Халил ибн Ахмед (718-793-ж.) араб сөздөрүнүн морфологиялык курулушун изилдеп, биринчилерден болуп “Айн ариби жөнүндө китеп” (“Айна китеби”, “Айн харфи китоби”) деген араб сөздүгүн түзгөн [25, 39-б.]. Ошондой эле ал “Башкаруучулар китеби” деген чыгарма жазган. Анын окуучусу, тилчи Амир ибн Усман Сибавейхи (793-ж.) “Аль-Китаб” деген көлөмдүү эмгегин жазган. Бул китепте ал араб тилинин толук грамматикасын түзгөн. Анда тыбыштын бир нече орундуктан жасалуусун көрсөтүп, анын негизинде классификациялаган [149, 132-б.].

Бул тил илими төмөндөгүдөй милдеттерди аткарган:

1. Халифаттын расмий тили болгон;
2. Куран баш болгон бардык диний китептер ушул тилде жазылган;
3. Динди жайылтуу үчүн кызмат кылган;

Ал эми жетишкендиктери төмөнкүлөр болгон:

1. Тил илиминде тамга менен тыбыштын, сөздүн жазылышы менен айтылышындагы айырмачылыкты биринчи жолу аныкташкан.
2. Тыбыштарды физиологиялык жана акустикалык жактан талдашкан.

• **Өнүгүү доору**

Аббасий доору . Бул доор ислам мамлекетинде илимий өнүгүүнүн доору болуп саналат. Ушул доордо баардык илимдердин кагаз бетине түшүрүү процесстери حركة التدوين башталган. Араб тилинин эрежелерин баяндаган эмгектер менен катарлаш стилистикада да китептер жазылып келген. Ушул доордо стилистика илим катары калыптанып, андагы изилдөөлөр өнүгүүгө туш болот. Ошондой эле илимдин калыптанышынын себептеринин бири катары, бардык тил аалымдары көздөгөнү, таза араб тилин сактап калуу болгон. Себеби, исламга жаңы коомдордун кирүүсү тилге да таасир бербей кое албайт эле. Илимдин негиздөөчүсү катары бир нече адамдардын айланасында көз караштар жүрөт:

- Абд аль-Кахир аль-Журжаний (1009-1078 ж.ж.) – стилистикада андан мурдагы жазылган эмгетердин негизинде “Чечендиктин сырлыры” (أسرار البلاغة) жана “Кереметтин далилдери” (دلائل الإعجاز) эмгектеринде стилистиканын негизги принциптерин баяндаган.

Көрүнүктүү илимпоз Абд аль-Кахир аль-Журжаний эмгектеринде араб «чечендик илимине» кайрылып, лексикалык маанилердин (маани алкалимат) айкалышы жана грамматикалык маанилер менен «шайкештик» маселелери (маани ан-нахв) сөз жаратуу, билдирүүлөрдү куруу процессине байланыштуу маселелери каралган. Араб риторикасында жана стилистикасында «сөз айкаштарынын түзүлүш механизмдери» көрүнүктүү орунду ээлеген.

Аалымдардын айтымында аль-Журжаний койгон принциптерден кийин аалымдар жаңы нерсе кошушкан эмес. Көпчүлүктүн көз карашы менен аль-Журжаний стилистиканын негиздөөчүсү болуп саналат[146, 98-123-б.].

Жогоруда айтылгандай эле, “Фразеологиялык бирдик” деген терминди араб тил илиминдеги алгачкы эмгектерден эле кездештирсек болот. Араб тилинде фразеологизмди аныктоо үчүн чечилбеген талаш маселелер көп. Башка көп тилдер сыяктуу эле араб тилинде фразеологизмди бир эле сөз أمثال (амсал, макал) деп коюшкан[154, 18-б.].

- Аз-Замахшари (1075-1143 ж.ж.) – Өзүнүн “Чечендиктин негиздери (أساس البلاغة ) китебинде аль-Журжаний койгон принциптерди тактайын деген жана “аль-Кашшаф” китебинде Курандын чечендик жаатындагы кереметин баяндап кеткен. Аз-Замахшарий китебинин кириш сөзүндө куранды чечмелөөчү фикх илиминен же грамматикадан же лексикологиядан же адабияттан чебер болуусу жетиштүү эмес экенин айтат. Балким,эң маанилүү илимдерден болгон “аль-Маъаний” жана “аль-Байан” илимдерин өздөштүрүүсү шарт дейт [145, 261-б.]. Китеп араб сөздөрү жана алардын риторикасы боюнча эң маанилүү байыркы лингвистикалык сөздүктөрдүн бири болуп эсептелет. Эмгекте лингвистикалык метафоралар, адабий өзгөчөлүктөр, риториктердин сөз айкаштары айтылып, китептин материалдары сөздүктүн тамгаларына ылайык алфавиттик тартипте жайгаштырылган [142, 7-б.].

Бул доор стилистиканын илим катары калыптанышында өтө чоң таасир берген. Эскерилгенден башка аалымдар да тил илиминин өнүгүшүнө салымдарын кошушкан. Бул жолдо ошол доордун адабиятчылары, сынчылары жана акын-жазуучуларынын ролу чоң экенин эске салышыбыз керек. Алардан: аль-Жахиз, ибн Кутейба, ибн аль-Асир, Абу Хилал аль-Ъаскари, аль-Кайравани ж.б. Алар эмгектеринде кептин, чыгармалардын көркөмдүүлүгүн, кооздугун баяндап, айыптарын сындап келишкен.

Англиялык араб таануучу Дж.Хейвуд мындай деп белгилейт: «...сөздүктөрдү түзүүдө жана арабдар тарабынан башка лексикографиялык иштерди жүргүзүү - тагыраак айтканда, кайра жаралуу доору кытайлардан кийинки эле Батыш Европада мындай эмгектер дээрлик белгисиз болгон мезгилде арабдар түзгөн жалпы жана атайын сөздүктөр бул жаатта өздөрүнүн артыкчылыгын көрсөттү» [38, 29-б.].

Араб изилдөөчүлөрүнүн иш-аракеттери макал-лакаптарды жана афоризмдерди чогултуу боюнча эбегейсиз зор практикалык иштери паремиологиялык материалдарды теориялык жактан түшүнүү аракеттери менен коштолду жана макал-лакап, афористтик сөздөрдүн негизги касиеттерин жана белгилерин аныктоо менен алектенишип келди. Ошого карабастан, араб тил илиминде фразеологиялык бирдикти жана анын семантикалык чөйрөсүн аныктоо иштери жетишээрлик изилденбеген маселелердин бири. Бул жагдайды эске алуу менен бирге адабий араб тилинин фразеологизмдеринен тышкары оозеки араб тилинин фразеологизмдери бар экендигин жана булар негизинен, элдик макал-лакаптар экендигин эске алуу керек.

Ливандык лингвист Эмил Бадиа Якуб өзүнүн изилдөөлөрүнүн биринде элдик макал-лакаптарды жыйноо процесси (алардын жыйнактарда жана чечмелөөдөгү алфавиттик тартиби) араб тилчилери оозеки араб тилине тийиштүү көңүл бурбастан, адабий араб тилин салттуу түрдө үйрөнүп, «араб мурасынын тили» деп таанылгандыктан, оозеки араб тилин изилдөө кечиктирилгендигин белгилейт [12,58-б.]..

Бирок, азыркы учурда “маданияттардын диалогу” түшүнүгүнүн пайда болушуна, ошондой эле элдик чыгармачылыктын, фольклордук жана оозеки чыгармачылыктын өнүгүшүнө байланыштуу азыркы араб изилдөөчүлөрүнүн

элдик макал-лакаптарга жана фразеологизмдерге кызыгуусу артууда.

Араб макал-лакаптары жана фразеологизмдери арабдар арасында кеңири таралган, эң терең мааниге ээ жана Анис Фреха белгилегендей, «алар сөздү фразеологизмдер, макал-лакаптар менен кооздогонду жакшы көрүшөт, өзгөчө карапайым калк арасында сөздү кадырлап сүйлөшөт» деген. Мындан тышкары, Эмил Бадиа Якуб «өз убагында айтылган фразеологизм сөз айкашына күч берет» деп баса белгилейт.[12, 156-б.].

Арабдар өздөрүнүн фольклорун жакшы көрүшөт, аны сөзүндө колдонушат, ансыз ал жарды, экспрессивдүү жана эмоционалдуу эмес болот деп туура белгилешет.

Албетте, бул мезгилге чейин фразеологизмдер макал-лакаптар менен кошо изилденип келгени менен араб тилинде заманбап мааниде изилдене башташы өтө эле жаңы десек сөзүбүз чеки болбос. Демек, араб тилинде фразеологизмдерди фразеологизм катары изилдеген эмгектердин тарыхы өтө жаш. Жогоруда белгилегендей, фразеологзмдердин эски булактарда макалдар менен кошо маанисинин чечмелениши жана бул багыттагы эмгектердин жазылуу тарыхы өтө эски болуп эсептелет. Көркөм сөз каражаты катары каралып, айрым учурда ички турпаты каралып лингвистикалык табияты талдоого алынган эмес. Араб тилиндеги фразеологиялык сөз айкаштары ар кандай булактардан келет, анын ичинде:

* Курани Карим жана Пайгамбардын асыл хадистери.
* Араб адабияты; араб жазуучулары прозаларында , акындары поэзиясында көптөгөн фразеологиялык сөз айкаштарын колдонушкан.
* Искусство жана кол өнөрчүлүк; скульптура, живопись, тигүү жана токуу сыяктуу искусстводо колдонулган идиоматикалык сөз айкаштары бар.
* Илим жана философия; араб окумуштуулары жана философтору табигый жана философиялык кубулуштарды чечмелөөдө фразеологиялык туюнтмаларды колдонуп келишкен.
* Жалпылоо дооруу

Бул этапта стилистиканын баардык принциптери эскерилип, негиздери коюлуп калган убак. Бул этап 7 к. га туш болот. Этаптын башталышын аалым ас-Саккакийдин эмгегине байлашат.

Ас-Саккакий (1169-1229 ж.ж.) – “илмидердин ачкычы” (مفتاح العلوم) эмгегинде стилистикага арналган бабта илимди терең баяндап, кийинки аалымдарга жол көрсөткөн. Стилистиканы илим катары негиздөөчү деп да айтылат. Ас-Саккакийдин китебине кийинки аалымдар түшүндүрмө жазышкан. Алардын арасында ар-Разий, аль-Казвиний ж.б. бар [143, 286-б.].

Онунчу кылымдын башында араб тил илими кыйла түшүнүктүү болуп, терминологиясы түзүлүп, бир системага келет. Араб тил илиминде сөзгө чоң маани беришкен, т.а., алардын изилдөөлөрүнүн борборун лексикография түзгөн[147, 16-б.]. Алар көп сөздүктөрдү түзүшкөн. М.: Сагандын (1181-1252-ж.) “Толкундун төгүлүшү” аттуу он үчүнчү кылымда түзгөн сөздүгү 20 томдон турган, Шираздык Фирузабади (1329-1414-жж.) 60 томдук (айрым маалыматтарга караганда 100 томдук) сөздүк түзгөн. Бирок бул эмгек бизге жеткен эмес. Анын негизинде автор “Комус” (“Океан”) деген сөздүгүн түзгөн. Араб тилчилери түрк, фарсы, монгол тилдерин жеке тил катары изилдешкен, б.а., ал тилдерди башка тилдер менен салыштырышкан. Ошондой эле алар синоним сөздөргө көңүл бурушкан. М.: кылыч деген сөздүн 500, арстандын 500, төө деген сөздүн 1000 синоними бар экенин көрсөтүшкөн. Бул учурдагы сөздүктөрдү түзүүдө анык катар ирет жок эле. Ошондой болсо да, иретке келтирүүгө аракеттенишкен. М.: Аль-Жавхаринин 40 миң сөздөн турган “Сихох” (акыйкат, туура) деген сөздүгү Аль-Гаровийдин 10 томдук сөздүктөрү ошол мезгилдеги алфавит тартибинде берилген.

Ислам башка элдерге тарагандыгына байланыштуу ал элдин тили менен араб тили салыштырылган. Ошентип, араб тил илиминин классикалык өнүгүү доору 1258-жылы, б.а., монголдор басып алгандан токтоп, солгундаган. Ошентсе да, классикалык араб тил илими Байыркы Индия жана Байыркы Грек, Рим тил илимдери сыяктуу тил илиминин өнүгүшүнө чоң салым кошту[156, 141-б.].

Араб тил илиминде жогоруда атап өткөн эмгектердин жыйындысы топтолуп отуруп, этап-этабы менен бир нече кылымдар аралыгында араб стилистикасы, т.а.,араб кеп илими негизделген.

Мында араб кеп илими деп тактоо киргизип жатканыбыздын себеби, араб филологиясынын өз алдынча бир тармагы болгон бул илим علم البلاغة «илмул-балаага» деп аталып, сөзмө-сөз котргондо «жетик кеп илими» деген маанини туюндурат жана ал адамдын тилдик табитин тарбиялап өстүрүп, ошону менен катар кепти ар кандай жагдайга ылайык туура, так жана жетик колдонууну үйрөтүүгө багытталган тил илими болуп саналат. Дал ушул «илмул-балаага» азыркы биз атап жүргөн фразеологияны да өзүнө камтыйт. Ал өз алдынча төмөнкүдөй үч бөлүмдөн турат:

* аль-Маъаний илими (маанилер тууралуу илим);
* аль-Бадиъ (чечендик илими);
* аль-Байан илими (ачыктоо жана баяндоо илими) [144,12-б.].

жана азыркы убакка чейинки изилдөөлөр жана окутуу ушул негиздер менен уланып келүүдө. Стилистика илимин окутулуу түздөн-түз ушул илимдерди окуутуну түшүндүрөт. 3 илимдин ар биринин өзүнүн өзгөчөлүктөрү жана аткарган ролу бар. Ар бирине токтоп өтөбүз:

«Илмул маъаани» сөзмө-сөз «маанилер илими» деп которулуп, кептеги грамматикалык каражаттардын, айрым сөз түркүмдөрүнүн, сүйлөм курулуштарынын жана айрым сөз айкаштарынын модалдык, стилдик маанилерин, т.а., стилдик боёкторун, сырларын жана өзгөчөлүктөрүн изилдейт[57, 47-б.]. Демек, бул бөлүмдү кыргызча грамматикалык стилистика деп атоого болот.

«Илму аль бадииъ» болсо, сөзмө-сөз «кооздук, көркөмдүк илими» деп котрулуп, ал кептин сырткы тыбыштык кооздугу менен ички маанилик кооздугун арттыруучу стилдик ыкмалардын жыйындысын түзөт.

Тил аалымдардын жана адабиятчылардын жол башчысы болгон аль-Жахиз тарабынан негизделген, андан ары бул илимди халиф ибн Муътазз уланткан. Чечендик тууралуу илим – кепти кооз жана угуучуларга жана окуучуларга жагымдуу кыла турчу ыкмаларды окутат [138,166-б]. Ал ыкмалар илимде экиге бөлүнөт:

* маанини көркөмдөөчү элементтер (المحسنات المعنوية)
* сөздү кооздоочу элементтер (المحسنات اللفظية)

Муну кыргызча фонетика-лексикалык стилистика деп атоого болот.

Ал эми «илмул баян» келсек, бул сөзмө-сөз «баян, чагылдыруу, илими» деген маанини туюндуруп, кептин элестүүлүгүн, образдуулугун арттыруучу стилдик ыкмалардын т.а., троптордун теориялык негиздерин изилдейт. Аталган бөлүмдү кыргызча троптук стилистика, же троптордун теориялык негиздери деп атоого болот.

Алар:

* + ташбих (окшотуу)
  + мажаз (аллегория)
  + истиъара (метафора)
  + мажаз мурсаль (метонимия)
  + кинайа (белги,ишарат, четин чыгаруу) бөлүктөргө бөлүнөт.

Орто кылымдардагы арабдардын бай лексикографиялык адабияты өтө чоң мааниге ээ. Башка көптөгөн өнүккөн тилдерде жок жана баалуу лексикалык жана фразеологиялык материалдар тарыхый жана салыштырма изилдөөлөр үчүн негиз катары колдонулушу толук мүмкүн.

Орто кылымдардагы араб филологдору фразеологияны өз алдынча тил илими катары бөлүп көрсөтпөстөн, тилдин образдуу, туруктуу бир мөөнөттүү эмес бирдиктерин, чечендик илиминин алкагында азыркы тил илиминде фразеологиялык бирдиктер деп эсептелген кубулуштар менен дал келүүчү деп эсептешкен. Араб классикалык тил илиминде фразеологизмдер өз алдынча багыт катары каралбастан, фразеологиялык материалдар жогорудагы айтылып кеткен (фикх ал-луга فقه الغة», илм-ал-лисан, (علم السان) “илм аль-балага” علم البلاغة же кызыл тил жөнүндөгү илим (риторика) бөлүгүндө изилденип келген[139, 11-б.].

Араб фразеологизмдери күнүмдүк турмушта араб коомунун бардык катмарлары тарабынан колдонулат, алар кепте өз көз карашын далилдөө жана бекемдөө деп аталат. Анткени, фразеологиялык бирдиктер жамааттык пикирди билдирип, айтылган кубулуштарды так мүнөздөйт. Азыркы араб тилинин фразеологиясынын бирдиктери сөздөр сыяктуу эле кепте даяр формада колдонулуп, семантикалык бүтүндүккө да ээ.

Ливандык лингвист Аниса Фрейхинин айтымында жалпы семантикалык тамыры бир болот да “салыштыруу” дегенди түшүндүрөт. Ал эми ливандык элдик фразеологизмдерди изилдеген изилдөөчү Эмиль Бадиа Якув “фразеология” сөзү көп деген аныктамаларга ээ болот деп, араб лингвистеринин, тилчилеринин эмгектерине (Ибн Абду Раббинин “Араб Чыгышы” эмгегине, Абу Абдиль Касимдин, Бен Саляманын, Аль Фарабинин) таянып Э. Б. Якуб мындай жыйынтыкка келген “фразеологизм - өзүнүн кыскалыгы, маанилүүлүгү, тилде оңой айтылгандыгы жана кооздугу менен муундан–муунга мурас катары өткөрүлүп келген туюнтма”. Ал эми фразеологизмдерди изилдөө боюнча филология илимдеринин кандидаты Анис Фреха араб-англис сөздүгүн түзгөн. “Современные ливанские пословицы” (Бейрут 1974), Амал Бади Якуб “Ливан макалдары, изилдөөлөр жана каласификациясы” (1984) [125].

 Заки Хусамиддин “Ат-Taбир ул-ыстылахи”, “Дирасатун фи тасилил мусталах ва мавхумаху ва мажаллатухуд-делалиййа ва анматухут таркибиййа” (1985) деген изилдөөсүндө араб тилиндеги  фразеологизм темасына алгачкылардан болуп илимий негизде кайрылуу менен бирге эле араб тилиндеги фразеологизмдердин аныктамасын берип, алардын негизги өзгөчөлүктөрүн изилдеп көрсөткөн. Заки Хусамиддин фразеологизмдерге мындай аныктама берет: фразеологиялык туюнтма – белгилүү бир тилде ошол тилде сүйлөгөндөр макулдашкан белгилүү бир мааниде колдонулган сөз айкаштары же сөз тизмектери, аны түз мааниси менен гана түшүнүүгө болбойт. Бул сөз айкаштары макал-лакаптар, профессионалдык жаргондор, так сыпаттамалар, түз эмес сөз айкаштары жана шылтоо сыяктуу ар кандай формада болушу мүмкүн. Фразеологизмдер көбүнчө ар кандай эл аралык тилдерде тез жана натыйжалуу байланышуу жана маанилерди билдирүү үчүн колдонулат. Ал бул сөз айкаштарын булактарына жараша төмөндөгүдөй классификациялаган:

* Жаңы сөздөр.
* Салттуу сөздөр.
* Курандагы сөздөр.
* Сүннөттөн пайгамбарлык сөздөр .
* Медициналык же илимий келип чыккан билдирүүлөр.
* Аскердик талаадан айтылган сөздөр.
* Оозеки тилден алынган сөздөр [141, 147-б.].

Бул классификацияда бир сөз айкашын лингвистикалык булагы жана семантикалык талаасы боюнча эки булак боюнча классификациялоо мүмкүн экендиги белгиленген. Мурунку бөлүнүүгө келсек, андагы сөз айкаштары бир формага гана таандык болушу мүмкүн. Бул сөз айкаштары ар кандай лингвистикалык кубулуш сыяктуу эле коомдо колдонулушу аркылуу түзүлүшү же мааниси боюнча өзгөрүүгө дуушар болот. Бул эч кандай өзгөрүүгө дуушар болбогон айрым сөздөр бар дегенди билдирбейт. Ушуга ылайык, кээ бир изилдөөчүлөр фразеологиялык сөз айкаштарын эки бөлүккө бөлүшкөн: кандайдыр бир өзгөртүүгө жол берген ачык сөз айкаштарынан айырмаланып, өзгөртүүнү кабыл албаган жана аны жабык туюнтмалар деп аташкан [26, 144-б.].

Ал эми Сулейман Кочак (2004), *Курандагы фразеологизмдер* деген аталыштагы доктордук ишинде Курандагы фразеологизмдерди изилдеп, аныктамасын берип, категорияларга бөлүп чыккан. Автор Курандагы фразеологизмдерди Курандын стили жана адабий жанры боюнча тактап чыккан. Эрдинч Догру (2004), *“Заманбап араб тилиндеги фразеологизмдердин, семантикалык, синтаксистик жана прагматикалык өңүттөн изилдениши жана чет тилдерди үйрөтүүдөгү-орду”* деген темадагы доктордук ишинде араб

тилиндеги фразеологизмдердин түзүлүшүн аныктап, алардын араб тилин окутуудагы орду боюнча негизги маселелерге токтолгон. Автор ошондой эле араб тилиндеги фразеологизмдердин аныктамасын так жана туура берүүдөгү семантикалык баш аламандыкка илим изилдөөчүлөрдүн көңүлүн буруу менен фразеологизмдердин өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен бардык талапка төп  келген фразеологизмдин аныктамасын берүүгө  аракеттенген. Ошондой эле Иззет Хусеин Гураб *Курандагы фразеологизмдер* (2005) деген эмгегинде фразеологизмдерди изилдөө менен алардын негизги маселелерин аныктап, алардын структуралык жана семантикалык өзгөчөлүктөрүн жазып көрсөткөн. Ал Курандагы фразеологизмдерди тематикалык жактан өзүнчө бөлүктөргө бөлгөн. Араб тилиндеги аталган эмгек бул багыттагы эң чон жетишкендик катары баалап, негизги муктаждыкты канааттандырган дурус эмгектердин бири болгондугун биз баса белгилеп өткүбүз келет.

 Орус тилчиси В.Д.Ушаков *Фразеология арабского классического языка (На материале языка Корана)* (2006) деген доктордук изилдөөсүндө Курандагы фразеологизмдерди ар тараптуу изилдеп чыккан. Автор ушул темага көп ирет кайрылган, илимий изилдөөлөрүндө Курандагы фразеологизмдер менен классикалык араб тилиндеги фразеологизмдерди өз ара салыштыргандыгы автор тарабынан көрсөтүлгөн.

В.Д. Ушаков белгилегендей, «фразеологиялык материалдардын берилиши концептуалдык (тематикалык) сөздүктөр, андагы сөздөр жана сөз айкаштары, анын ичинде макал-лакаптар жана тигил же бул концептуалдык чөйрөгө тиешелүү афористтик, ошондой эле салыштырма сөз айкаштары («Сыноо жөнүндө», «Ката жана одоно», «Ачуулануу жөнүндө», «Кыйынчылыктар жана кайгылар жөнүндө» ж.б.)» өзгөчө кызыгууну жаратат [95, 14-б.].

Абдужелил Билгин *“Курандагы фразеологизмдер жана Земахшеринии Кешшафы”* (2006) деген эмгегинде Курандагы фразеологизмдерди жазуу менен бирге эле Курандагы фразеологизмдер  туура эмес которулушу боюнча

ой-пикирлерин айтып өткөн. Ошондой эле бул изилдөөдө Земахшеринин фразеологизмдердин маанисин түшүндөргөн көз карашы боюнча цитаталар келтирилген.

Жогоруда аты аталган эмгектерди жана жалпы эле тил илиминдеги эмгектерди карап чыгып, биз фразеологизмге төмөнүдөй аныктама бере алабыз: эки же андан ашык компонентерден туруп, лексикалык бир бүтүндүккө айланып, семантикалык  жактан ширелишкен, синтаксистик функциясы боюнча сүйлөмдун бир гана мүчөсүнүн милдетин аткарып, кепте (речте) даяр формасында колдонулуп, образдуу сапатка ээ болгон туруктуу сөз түрмөктөрүн фразеологизмдер деп айтабыз. Ата-бабадан мурас катары элдин турмуш –тиричилиги, каада- салты, үрп-адаты, адеп-ахлагы, диний ишенимдери жөнүндөгү маалыматтарды өз ичине камтыган татаал тилдик бирдик, көркөм каражат болуп саналат.

Жогорудагы аныктама менен бирге эле тил илимпоздорунун ар түрдүү аныктамалары бар. Ошондой эле бир тилдеги фразеологизмдин аныктамасы экинчи тилдеги фразеологизмдин аныктамасына туура келе бербейт. Анткени ар бир тилдин тарыхый, маданий, тилдик ж.б.у.с. өзгөчөлүктөрү бири биринен өзгөчөлөнүп турат. Фразеологизмдин араб тилиндеги аныктамасы атайын изилдөөнү талап кылган өтө татаал, өтө кызыктуу тема болуп эсептелет. Фразеологизмдердин курамын аныктоодо жогоруда саналган белгилер менен катар эле кээде ага тиешелүү болгон кошумча белгилерди да эске алууга туура келет. Алар:

* Бир тилден экинчи тилге сөзмө сөз которууга мүмкүн эместиги;
* Сөзгө эквиваленттүүлүгү.

Автордун бул багыттыгы эмгектери: В. Д. Ушаков, “Фразеология арабского классического языка” (1989) (На материале яз. Корана). В. Д.Ушаков белгилегендей, араб сөздүктөрүндө фразеологиялык материалдык сөздөрдүн берилиши өзгөчө кызыгууну жаратат. Анда сөздөр жана сөз айкаштары, анын ичинде макал-лакаптар жана афоризмдер ошондой эле белгилүү бир нерсеге байланыштуу салыштырма сөз айкаштары берилет. Араб фразеологизмдерин изилдөөдө орус окумуштуулары В. М. Морозова, В. Д. Ушаков, Г. Ш. Шарбатовдун эмгектерин жана кеңири популярдуулукка ээ болгон советтик жана орусиялык көрүнүктүү чыгыш таануучулардын бир катар эмгектерин бөлүп көрсөтүү зарыл [63, 238-б.]. В.Е. Шагал “Структурно-семантические характеристика предложения в арабской языке” (1958). А. Г. Белова “Введение в арабскую филологию”, “Эссе история арабского языка” (1999), “Исторический морфология арабского языка” (1994). В. М. Белкин “Арабская лексикология” (1975), Ю. П. Губанов “Арабская лексикология и фразеология.” (1978). В. С. Морозова “Структурно-семантическая характеристика современных арабских фразеологизмов” (1985). Мына ушулардын бардыгы араб лексикографиялык эмгектеринде лексемалар менен катар ар кандай туруктуу бир мүчөлүү эмес түзүлүштөр-сөз айкаштары да, сүйлөмдөр да катталган деген тыянак чыгарууга мүмкүндүк берет. Араб тил илиминде орто кылымдардагы бай лексикографиялык адабиятта тарыхый жана салыштырма изилдөөлөргө негиз боло ала турган өтө баалуу лексикалык жана фразеологиялык материалдар камтылганы маанилүү.

Араб фразеологиясынын жана паремиологиясынын ар кандай аспектилери араб изилдөөчүлөрү тарабынан каралган, алар: Ибн Мансур, аль-Фахури, аль Майдани, аль-Амда, Фурайха, аль-Мубаррада, Шанеба, А. Хамееда, Э. Якуб, Ибн Абду Рабби, Абу Абид аль-Касем, Бен Саляма, Аль Фарабии, Абдельхамед С.А-М., Акрам А.Х., Фарих Лубнани, Саид Убуд, Али Халили, Иса Атауллах, Салим Арафат ж.б. Ошентсе да, араб тил илимин таанууда бай лексикографиялык жана фразеографикалык салттарга карабастан, араб тилинин фразеологизимдерин теориялык жактан өнүктүрүү бүгүнкү күнгө чейин жетиштүү деңгээлде жүргүзүлө элек десек жаңылышпайбыз.

**Биринчи бап боюнча кыскача жыйынтык**

● Жалпы тил илиминде фразеологияга байланыштуу изилдөө ишинин обьектисине камтылган алгачкы эмгек швейцар окумуштуусу Ш. Баллиге, эң маанилүү эмгек академик В. В. Виноградовго таандык. Ал эмгекте буга чейинки лингвистикалык адабияттарда фразеологияга тиешелүү бир нече изилдөөлөр болсо да, фразеологизмдер лексикологиянын алкагында гана каралып келгендиги айтылып, мындан ары тилдин бул бирдиги тил илиминде өзүнчө тармак катары бөлүнүп изилденип, ал маселе тил илиминин бир тармагы катары таанылышы керектигин белгилеген. Академик В. В. Виноградовдон кийин анын окуусун улантып, өз концепциясын сунуш кылышкан В. Л. Архангельский, Н. М. Шанский, А. И. Молотков, А. М. Бабкин, Д. Н. Шмелев, Ю. П. Солодуб ж.б. көптөгөн окумуштуулар чыгышты жана фразеологизмдерди иликтөө орус тил илиминде бүгүнкү күндө да көрдөөлдүү улантылып жатат.

● Түркологияда да С. К. Кенесбаев, Ш. У. Рахматуллаев, З. Г. Ураксин өңдүү белгилүү окумуштуулар башында турган көптөгөн изилдөөчүлөр тарабынан фразеологизмдердин табият-маңызы тигил же бул түрк тилдеринин биринин мисалында ар тараптан караштырылып, тиешелүү илимий-жалпылоолор чыгарылгандыгын көрөбүз.

● Кыргыз фразеологдордун башатында белгилүү окумуштуу Ж. Шүкүров турат. Андан соң илим докторлору Ж. Осмонова, Р. Эгембердиев, илим кандидаты А. Назаров тарабынан фразеологизмдердин табият-маңызынан тартып алардын экспрессивдүүлүгүнүн көркөм функционалдык негиздерине чейинки маселелер бир кыйла тереңдетилип иштелип, теориялык жалпылоолор чыгарылган. Фразеологизмдердин тереңдетилип иликтенишине кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү да чоң өбөлгө түзүп жаткандыгын белгилей кетүү абзел.

● Эки же андан көп тилди салыштырып изилдөө фразеология маселелерин иштеп чыгуу үчүн жемиштүү теориялык багыт болуп саналат. Ушул эле учурда эки же андан көп тилдердин салыштырма сыпаттамасы өзүнүн изилдөө объектилери, максаттары жана ыкмалары бар калыптанган салыштырма изилдөө теориялык гана эмес, практикалык да зор мааниге ээ экендигин баса белгилей кетпесек болбос: «Салыштыруу – тилди үйрөнүүнүн негизги (балким, жалгыз) ыкмасы» [23, 7-б.]. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдерди салыштырма мүнөздө изилдөөгө келгенде, негизинен, бейтектеш жана тектеш тилдерге салыштырылып изилденгенин көрөбүз, ал эми бейтектеш тилдердин ичинен араб тили менен салыштырып иликтөө жокко эсе десек болот. Мындай изилдөөлөрдүн практикалык баалуулугун, фразеология теориясын байытууга белгилүү бир деңгээлде салым кошорун атайы айта кетүү шарт.

● Араб тил илиминде изилденишине сереп салууда фразеологизмдер өз алдынча тилдик кубулуш эмес, көркөм сөз каражаты катары каралаары, алардын лингвистикалык табияты, өзгөчөлүгүн иликтөө көз жаздымда калгандыгы байкалат. Ишибизде ушул жагдай көңүлгө алынып, аталган маселени ачып берүүгө өзгөчө назар бурулду. Фразеологизмдерге арналган изилдөөлөргө дыкаттык менен илик жүргүзүүдөн кийин кыргыз жана араб тилиндеги фразеологизмдерге байланыштуу иштелчү маселелер бир кыйла экендигин байкадык жана бул маселе боюнча өзүбүздүн сунуштарыбызды бердик:

* кыргыз тилинин өзгөчө араб тилинин фразеологизмдеринин изилдениш тарыхын өз алдынча ар тараптуу иликке алуу;
* белгилүү акын-жазуучулардын, элдик оозеки чыгармалардагы фразеологизмдерди өз ара салыштырып изилдөө;
* фразеологизмде камтылган улуттук өзгөчөлүктөр боюнча атайын иликтөө жүргүзүү;
* сөз түркүмдөргө карай өз-өзүнчө бөлүштүрүп изилдөө;
* синонимдеш, антонимдеш, омонимдеш көп маанилүү фразеологизмдери ар бирине өз алдынча илик жүргүзүү;
* эки тилдеги фразеологизмдердин котормолоруна өзгөчө көңүл буруу.

**2-БАП. ИЗИЛДӨӨ МАТЕРИАЛДАРЫ ЖАНА МЕТОДДОРУ**

* 1. **. Изилдөөнүн объектиси, предмети, теориялык жана методологиялык негизи**

Кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдери **изилдөөнүн объектиси** катары кароо менен, анималисттик лексикага байланыштуу тилдик бирдиктерди, алардын лексика-семантикалык жана тематикалык топторун, колдонулуш өзгөчөлүктөрүн, жасалуу жолдорун, стилистикалык жактан аткарган функциясын изилдѳѳгө алууда зарылдыгына жараша бир нече ыкмаларга, метод-усулдарга кайрылдык. Өзүнчө жаңы метод иштелип колдонулган жок.

**Изилдөөнүн предмети**- изилднип жаткан эки тилдердеги сөздүктөрдө, чыгармаларда жана тексттерде анималисттик фразеологизмдердин стилистикалык, лексика семантикалык жана морфологиялык өзгөчөлүктөрүн салыштырып талдоо.

**Изилдөөнүн теориялык жана методологиялык негизи**-изилдөө ишибиздин биринчи бөлүмүндө жалпы тил илими, орус тил илими, түркология , кыргыз жана араб тил илиминдеги фразеология боюнча изилдөө абалы баяндалат. Ар бир бөлүмдө бул тармакта изилдөө жүргүзгөн окумуштуулардын иши жана алар караган маселелер жөнүндө жалпы маалымат берилет. Алардын эмгектерин биз өз изилдөөбүздө таяныч катары колдонгонубузду белгилей кеткибиз келет. Ишибиздин теориялык негизин: Кыргыз тилинин сөздүгү -түз. И. Абдувалиев, А. Акматалиев, С. Мусаев. (2011. – 1-т.), Кыргыз тилинин сөздүгү ( 2011. – 2-т.), Кыргыз тилинин сөздүгү- түз. А. Акматалиев, С. Мусаев ( 2010), Кыргыз тилинин түшүндүрмө - түз. Э. Абдулдаев, Д. Исаев – (1969), Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү (мектеп окуучулары ү-н) -түз. Э. Абдулдаев (1990), Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү-түз. Ж. Осмонова( 2001), Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү -түз. Э. Абдулдаев, А. Биялиев, А. Курманалиева ж.б. (1980), Кыргызча-орусча сөздүк -түз. К. К. Юдахин (1965), Карасаев, Х. Камус наама (2016), Накыл сөздөр (1982, 1-китеп), Накыл сөздөр, (1987. 2 китеп), Сапарбаев, А. Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы (1997), Шүкүров, Ж. Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө (1956), Эгембердиев, Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер (Табияты жана семантикасы) (2007) Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантикасы жана лексикографияланышы (2009), Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин төркүнү (этимологиясы) (2019), Эстебесова, П. С. Кыгыз жана түрк тилиндеги анималисттик фразеологизмдер (моногр. 2012), Араб тили боюнча: Баранов, Х. К. Большой арабско-русский словарь (2000), Борисов, В. М. Русско-арабский словарь (1993), Фавзи, В. Т. Шкляров А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (1989), Кухарева, Е. В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий (с лексикофразеологическими комментариями) (2007), محمد محمد داود/ معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة/، دار غريب للطباعة القاهرة، ط1 (2003م) محمود اسماعيل صيني مختار الطاهر حسين سيد عوض الكريم /المعجم السياقي للتعبيرات Мухаммед Мухаммед Давуд (2003), Мухаммед Исмаил Хусейин Саид (1996), жана башкалардын эмгектери түздү. Ошондой эле кыргыз жана араб тилиндеги адабий чыгармалардан: С. Каралаевдин варианты боюнча “Манас” эпосу («Манас» эпосу 2010) Кедейкан Олжобай менен Кишимжан-түз. Т. Казиев; жалпы ред. А. Акматалиев (1997), Айтматов, Ч. Чыгармаларнын 8 томдук жыйнагы-түз. А. Акматалиев ( 2008), Касымбеков, Т. Сынган кылыч (1990), Станалиев, С. Чагылгандын көз жашы. Касым Тыныстанов (2022), Усубалиев, Б. Ш. Жомок (2024), макал-лакаптар, Аз-Замахшари (1075-1143 ж.ж.) الخليل بن أحمد الفراهيدي-/ كتاب العين/- 2007 ص, ريمون فالور./مصد ر من قدوم نابليون حتى رحيل عبد الناصر/ ريمون فالور “Чечендиктин негиздери (أساس البلاغة ), Курани Карим жана Пайгамбардын асыл хадистери, Ас-Саккакий (1169-1229 ж.ж.) – “илмидердин ачкычы” (مفتاح العلوم) эмгектери булак катары колдонулду**.**

**2.2 Изилдөөдө колдонулган илимий методдор**

Жаратмандык кудурет-күч, руханий ишмердүүлүк адам баласын башка жандыктардан айрып, өзгөчөлөнтүп турган башкы касиет экедигин адам баласы таанып-билмейинче, бир нерсе жаратмайынча, жашоо кечире албастыгын эч кимибиз тана албайбыз. Бирок адам мурда эле белгилүү, даяр нерсени таанып-билбейт жана жаратпайт, анда адамзат коому бир орунда тура бермек, сенек болуп катып калмак, тагыраак айтканда, жер бетинен жок болуп кетмек, же башка бир түргө өтүп кетмек. Бул жагынан алганда, биздин оюбузга а дегенде эле адам баласынын дал ушул-таанып-билүүчүлүк жана жаратмандык ишмердүүлүгүн өзүнчө бир тармак-илим тейлеп, байыртан бери адамзат өнүгүүсүн коштоп келген.

Жалпыга маалым, мурда эле белгилүү, ачылып түшүнүктүү болгон нерселер илимди кызыктырбайт, тескерисинче кандай гана илим болбосун белгисиздикти ачууга, аны белгилүү кылууга, белгилүүлүккө айландырууга умтулат жана умтулууга тийиш. Ал эми ачыла элек, белгисиз дүйнөгө чалгын жүргүзүү оңойлук менен ишке ашпайт, т.а., илимий чалгынды баш аламан, ыраатсыз жана чар-жайыт түрдө жүзөгө ашыруу мүмкүн эмес, анын өзүнчө ык-амалдар колдонулат, булар илимде «м е т о д о л о г и я», «м е т о д» деген терминдер аркылуу белгиленип жүрөт. Методология илимий таанып-билүүнүн ыкмалары менен формаларын, изилдөөнүн принциптерин үйрөтүүчү илим катары «определяет общую ориентацию исследования, особенности подхода к объекту изучения, способ организации научного знания» [25,264-б.]. Метод болсо кеңири жана тар мааниде 1) жалпы илимий, философиялык мааниде; 2) илимдин белгилүү бир тармагына (м:математика, физика, лингвистика ж.б.) таандык же адистик-илимий (специально-научном) деген маанилерде колдонулуп жүрөт. Мунун ичинен экинчи мааниси биздин изилдөө ишибизге тикеден-тике тиешелүү болуп саналат, бул жагынан алганда, метод (ык-амал) термини илимдин лингвистика тармагында кубулуштарды талдоого алуунун жана таанып-билүүнүн жолу дегенди түшүндүрөт. Демек, изилдөө иштин ийгилиги түздөн-түз дал ушул таанып-билүүнүн жолун канчалык деңгээлде туура тандай жана колдоно билгендикке байланыштуу болуп эсептелет. Ал эми бул жолду, т.а., методдорду колдонуу изилдөөнүн максат-милдеттери, объектиси өңдүү жагдайлар менен шартталат.

Лингвистикада байыртан бери жигердүү колдонулуп келген салттуу ык-амал бар, ал ***сыпаттоо ык-амалы.*** Бул методдун негизинде байыркы да, азыркы грамматикалар да жазылган, ошондой эле аталган ык-амал илимий эмгектерде, окуу китептерде, түшүндүрмө сөздүктөрдө, энциклопедиялык басылмаларда да тилдик фактыларга илик жүргүзүүдө башкы, негизги ыкма катары колдонулуп жүрөт. Сыпаттоо методунун бөлүктөрү болуп байкоо жүргүзүү катары колдонулуп жүрөт. Сыпаттоо методунун бөлүктөрү болуп байкоо жүргүзүү, жалпылоо, чечмелөө (интерпретациялоо), бөлүштүрүү (классификациялоо) эсептелет жана иликтенип жаткан кубулуштун табият-маңызын ачып берүүдө аталган ыкмалардын баары чогуу, комплекстүү түрдө пайдаланылат.

***Байкоо жүргүзүү*** дегенди белгилүү бир тилдик кубулушту тизмектеп коюу катары жеңил-желпи түшүнбөө керек, байкоо жүргүзүү үчүн, баарыдан мурда, белгилүү бир теориялык даярдык зарыл, т.а., эмнеге жана эмне үчүн байкоо жүргүзүп жатканыбызды аңдашыбыз шарт, ошондо бир гана кубулуштун табият-маңызын ачып берүүгө, ага мүнөздүү белгилерди, касиет-сапаттарды аныктоого жетише алабыз. Айталы, *кой оозунан чөп албаган, атка минер, төөнүн куйругу жерге тийгенде* ж.б. ушул өңдүү анималисттик фразеологизмдердин фразеологизм экендигин далилдөө үчүн аларды тилдеги эквиваленттерине, туруктуу сөз айкаштарына салыштырууга туура келет. Биз *төө куйрук, ат кулак* туруктуу сөз айкаштарын алып көрөлү, булар компоненттүүлүгү жагынан фразеологизмден *(төөнүн куйругу жерге тийгенде)* эч айрымаланбайт, ошондой эле белгилүү бир деңгээлде окшоштуруу да бар, бирок образдуулук, баалоо, эмоцианалдуулук белгилерин учурата албайбыз, алар өсүмдүктү туюндурган түшүнүктөрдүн аталыштары гана болуп саналат. Ошентип, байкоо жүргүзүү-бул ошол кубулушка мүнөздүү белгилерди аңдай билүү болуп эсептелинет. Фразеологизмдер тилдеги универсалдуу кубулушка кирет, кыргыз жана араб тилдериндеги фразеологизмдер да башка тилдердегидей эле семантикалык маанилери, сөз түркүмдүк табияты, структурасы ж.б. белгилери боюнча өз ара айрымаланбай койбойт. Ошондуктан жалпылоо процесси жүрөт, мисалы,тематиксы боюнча (семасы) окшош же жакын фразеологизмдер бир топко, маанилеринин жакындыгы боюнча өзүнчө бир топко, маанилик жактан карама-каршы экендигине карай дагы бир бөлөк топко кошууга туура келет, айтор мындай жалпылап бириктирүүнү бир канча топко бириктирип кароо максатка ылайык.

Мисалы, ***ак төөнүн карды жарылган, кой үстүнө торгой жумурткалаган***, فاره يلعب على اللزبيب (факраху ялъабу аля азабииб с.с., чычканы мейиздин үстүндө ойнойт) деген өңдүүлөр «берекечилик», «токчулук» семасына бириксе, компонентинин саны боюнча да бир топко (4 түгөйлүү) кошулат.

Байкоо жүргүзүүнүн натыйжасын чечмелөө-бул аны талдоого алуу, башка фактылардын ичинде алган ордун белгилөө болуп саналат.Мисалы көбүнчө эгин талаасында жүрүүчү кичирээк илбээсин куш лексикалык маанисин туюндурган ***бөдөнө*** сөзүнүн негизинде уюшулган «бөдөнөдөн куйрук чыгарган» фразеологизмдин маанисин «болбогон нерселерди ойлоп табуу, өтө эпчил, кыйын экендигин көрсөтүү» деп чечмелесек болот: Ал ошондой ***бөдөнөдөн куйрук чыгарат***. Бул фразеологим кырдалга карай оң же терс баада айтыла бериши ыктымал. Ушул сыяктуу эле өзөгүн ***ит*** (карышкырлар тукумуна кирүүчү үй айбаны) сөзү түзгөн, ар кандай фразеологиялык маанини туюндурган туруктуу сөз айкаштарын көп эле учуратууга болот: ит арка-ынтымаксыздык, ыркы жоктук, ич ара келишпестик: ***Ит арка***бүлө ооздон сөзүбүздү талашьт, душманга туш ачып берди [120,616-б.]; иттен чыгаруу-эптеп жөнөтүү, көңүл соороткон курулай сөздөр менен жолго салуу: Көрсө, жөн эле ***иттен чыгарыптыр***, ага деле кейибедик.[120, 616]; أبخل من كلب – зыкымдык,сараңдык (с.с.,иттен дагы сараң):**هو غني و لكن** أبخل من كلب (Ал бай бирок ***иттен дагы сараң***) ж.б.

Кайсы бир белгиси жагынан жалпылыкты түзүшү боюнча фразеологизмдерди классификациялап, өз-өзүнчө топторго бөлүштүрөбүз, бул болсо фрзеологизмдерге мүнөздүү болгон өзгөчүлүктөрдү терең ачып берүүгө чоң көмөк көрсөтөт. Айталы, фразеологизмдик маанини анын тутумундагы сөздөрдүн катышына карай фразеологизмдер үчкө бөлүнөт: *фразеологиялык ширешме* (беш өрдөгүн учуруу, جَاءَ بِقَرْنَيْ حِمَارٍ – эшек мүйүзү менен келди)[132, 160-б.], *фразеологиялык бирдик* (үкүнүн уясын табуу), *фразеологиялык тизмек* (ат токуур, حصانه جراي (аты боз)) ж.б.

Бул жерде мындай бир маанилүү жагдайды эскерте кеткибиз келет. Биз изилдөө ишибизде ар түрдүү методдорду колдонобуз, үстүртөн караганда, тигил же бул методду бир маселени караштырганда, экинчи бир методду андан башка бир маселени талдаганда колдогондой көрүнө берет.Чындыгында, методдорду биз ой жүзүндө гана бөлүп алганыбыз менен, практикада алар, негизинен, эриш-аркак колдонула берет, ошондо гана талдоо ар тараптуу жана комплекстүү жүрүп, иликтөөгө алынып жаткан тилдик бирдик, кубулуштардын табияты терең ачылары анык. Айталы, биз сыпаттоо методун ***компоненттик илик жүргүзүү*** методу коштоп жүрүшү шарт, мунсуз фразеологизмдердин семантикалык структурасын, моделин аныктоого мүмкүн эмес. Аталган илик жүргүзүү ык-амалы, негизинен, фразеологизмдердин, сөздөрдүн семантикасына өзгөчө ык коёт да, алардын лексика-семантикалык топторун ачып берүү, алардын түшүндүрмө фразеологиялык сөздүктөрдө камтылган семаларын аныктоо өңдүү милдеттерди аркалайт.

Мисалы, биз жогоруда келтирилген, *«берекечилик», «токчулук»* жалпы семаны туюндурган фразеологизмдер (*ак төөнүн карды жарылган, кой үстүнө торгой жумурткалаган*) «мезгил», «заман» деген майда семаларга бөлүнүп, эмоциялык-экспрессивдик оң маани (бааны) да билдиришет. Бирок булар өз ара жалпылыкты түзгөнү менен, ушул эле маалда бири экинчисинен айрымаланбай койбойт, дал ушул айрымачылык алардын ар бирин өз алдынча бирдик катары жашатып тура. Тактап айтканда, биринчи фразеологизмде жыргалчылыкка, телегейи тегиздик менен замандын жыргалчылыгына басым коюлса, экинчи фразеологизмде негизинен «токчулукка» басым коюлат, муну менен катар биринчи фразеологизм экинчиге караганда кенен мейкиндикти, мезгилди камтыйт: биринчиси күз мезгилин, экинчиси мезгилди ылгабаган заманды көз алдыга элестүү тартып берет. Ал эми араб тилиндеги فاره يلعب على اللزبيب (факраху ялъабу аля азабииб с.с., чычканы мейиздин үстүндө ойнойт) фразеологизми мезгилди эмес жөн гана «берекечилик», «токчулук» маанисин берип турганын байкадык.

Тилдик кубулуш, бирдиктердин табият-маңызы аны тилдик кубулуш-бирдиктерге салыштырмайынча ачылбастыгы айтпаса да түшүнүктүү, бул жагынан ***салыштыруу методу, салыштырма тарыхый грамматика*** тектеш менен бейтектеш тилтердеги бирдиктерди өз ара салыштырууда өзгөчө орунда турат [5, 9-б.]. Бирок мындай салыштыруу тилдер (тектеш же бейтектеш) арасында жүргүзүлөт экен деген бир жактуу пикирге келүүгө болбойт. Анткени ал (салыштыруу) бир тилдин чегинде, ичинде деле жүргүзүлө берет. Мисалы, кыргыз же араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдерди биринин ичинде деле төмөнкүдөй тартипте салыштыруу жүргүзүлөт: фразеологиядык бирдик-анын эквивалент; фразеологиялык бирдик-анын синонимдери, антонимдери, варианттары; фразеологиялык бирдик-анын маанилери (эквиваленти жок болсо) менен фразеологиялык маанини салыштыруу. Мисалы: *кой оозунан чөп албаган,* بقرة الحلوب *(с.с., саан уй),-абдан жоош, момун* бул маанилеш эки бирдикти салыштырсак, биринчи бирдик (фразеологизм) турпаты жагынан көлөмдүү, мазмуну жагынан байыраак келип, таасир этүүчүлүк касиети да күчтүү болору, буга байланыштуу ал адамдын жооштугун тек гана түшүнүк, атоо катары туюнтуп койбостон, жооштуктун өзүнүн элесин ары мазмундуу, ары жандуу жана экспресивдүү көз алдыбызга тартат, б.а., жоош адам чебер тартылаган сүрөт сымал көз алдыбызга келе калат, ошондуктан фразеологизмдерди эквивалентине салыштырмалуу чебер тартылган сүрөт катары караган окумуштуулардын пикирине кошулбай коюуга болбойт.

Эми варианттарынан мисал келтирели:*эшек такалоо, чочко такалоо*. Эки вариантта тең эч нерсе бүтүрбөй, бекер, бош жүрүү маанисин элестүү берет, бирок бири экинчисинен колдонулуш жыштыгы, стилдик чөйрөсү ж.б. жагынан айрымаланат жана ошон үчүн тилибизде экөө тең колдонулуп жүрөт. Бүгүнкү күндүн көзү менен карасак, *эшек такалоо* көркөм стилде, оозеки сүйлөшүү стилде кеңири колдонулса, *чочко такалоо* колдонулушу жагынан чектелген, ал көбүнчө белгилүү чөйрөдө гана оозеки стилдин карапайым түрүнө мүнөздүү. Эгерде чочко такалоо жигердүү колдонула баштаса, өзүнүн жаңычылдык касиети менен эшек такалоо фразеологизиминен эмоциалдык-экспресивдүүлүгү жагынан артыкчылыкка ээ кетиши ыктымал. Ал эми араб тилиндеги варианттуулукка келсек: لبس له جلد النمر, لبس له جلد الأسد *( ага жолборстун терисин кийгизди, ага арстандын терисин кийгизди).*Эки вариантта тең *аябай ызалоо, маскаралап, кыйнап, кордук көрсөтүү* маанисин образдуу берип турат. Көркөм стилде жана оозеки кепте көбүнчө لبس له جلد النمر *(ага жолборстун терисин кийгизди)* кеңири колдонулаарын байкадык*.*

Жалпысынан алганда, фразеологизмдерди фразеологиялык системанын катары изилдөөдө жалпысынан бир тилдеги (биз буга мисалдар аркылуу учкай токтолуп өттүк) жана тил аралык мамиле колдонулат. Биздин изилдөө ишибиздин өзөгүн түзгөндүктөн, мамиле маселесине кеңирирээк токтолуу зарылчылыгы туулуп отурат.

***Тилдин ичиндеги мамиледе*** бир тилдин фразеологиялык системасы каралат. Мында фразеологиялык бирдиктердин категориялык белгилери, алардын жасалуу мыйзам ченемдүүлүктөрү, фразеологизмдердин классификациясы, фразеологиялык бирдиктердин түзүлүш өзгөчөлүктөрү, семантикасы, кызматы, фразеологиялык бирдиктердин туунду негиздеринин типологиясы, аларды түзүүнүн жолдору жана ыкмалары сыяктуу меселелер каралат. Фразеологиялык образдардын улуттук өзгөчөлүгү, фразеологиялык туруктуулук маселелери, форманын жана мазмундун өзгөрмөлүүлүгү чечилет. Сөз айкаштары, сөз айкаштарынын стилдик, социалдык, прагматикалык мүмкүнчүлүктөрү жана өзгөчөлүктөрү каралат. Фразеологиядагы моделдөө фразеологиялык бирдиктердин тилдик табиятынын маңызын гана мүнөздөбөстөн, тигил же бул тилдин фразеологиялык фондун кеңейтүүнүн жолдорун жана каражаттарын да мүнөздөйт. Фразеологиялык бирдиктердин тилдик формасы алардын тилдик мазмунун бириктирүү жана формалдуу көрсөтүү, ошондой эле алар белгилеген обьективдүү дүйнөнүн кубулуштарын аныктоо жана айырмалоо милдетин аткарат.

Тил аралык мамиледе изилдөө обьектисине бир тилдин фразеологиялык тутумунун чегинен чыгып, жок дегенде эки же андан көп тектеш жана бейтектеш, бир же башка структуралуу тилдерди тартууну талап кылат. Дал ушул ыкма менен кыргыз жана араб тилдериндеги тилдер аралык фразеологиялык дал келүүлөр жана эквиваленттер байланышты.

Мындай учурларда сөз түзүлүшү жана мааниси боюнча окшоштуктарды көрсөткөн ар кандай тилдердин фразеологиялык бирдиктери жөнүндө болуп жатат. Эки же андан көп тилдердин конкреттүү фразеологиялык бирдиктеринин ортосундагы окшоштуктарды жана айырмачылыктарды изилдөө фразеологияда салыштыруу методунан тышкары эң белгилүү жана кеңири таралган.

Фразеологизмдердин жалпы теориясы,салыштырма фразеологизмдерди калыптандырууда, фразеологиялык универсалдардын негизин түзүүдө абдан баалуу жана пайдалуу. Ар кандай тилдердин окшош фразеологиялык бирдиктери гана салыштырмалуу типологиялык изилдөөгө дуушар болот. Эгерде ар кайсы тилдердин фразеологиялык бирдиктеринин ортосунда дал келүүчүлүк болбосо, анда аларды салыштырууга эч негиз жок. Башкача айтканда, салыштырылган тилдик фактылардын ортосундагы жалпылыктардын, толук айырмачылыктардын эмес, милдеттүү түрдө окшоштуктардын болушу шарт. Экөөнүн тең табияты, типологиясы салыштырмалуу, типологиялык анализдин жүрүшүндө аныкталууга тийиш. Бул салыштырмалуу фразеологизмдерге да тиешелүү, анын алкагында ар түрдүү тилдердин фразеологиялык бирдиктери талданат.

Ар түрдүү тилдердин фразеологизмдердин ортосундагы өз ара байланыштын эң четки чекиттери болуп, бир жагынан, түзүлүшү жана семантикасы боюнча абсалюттук окшош фразеологизмдер, абсалюттук тилдер аралык фразеологиялык эквиваленттер жана экинчи жагынан, бири –биринен такыр айырмаланган фразеологиялык бирдиктер болуп саналат.

Ар кандай тилдердин фразеологиялык бирдиктеринин тутумундагы бул четки пункттардын ортосунда окшоштук жана айырмачылык даражасы боюнча ар түрдүү тилдердин фразеологиялык бирдиктери жатат. Алардын типологиясы салыштырмалуу фразеологизмдер же тилдер аралык фразеологиялык дал келүүлөрдүн жана эквиваленттердин фразеологизмдери аркылуу ачылып берилет: «толук бирдейлик жана толук айырмачылык мамилелери менен катар, табигый түрдө толук эмес жарым-жартылай иденттүүлүк мамилелелери катары жалпылаштыруучу ортоңку этаптар бар.

Тилдер аралык мамилелердин аталган түрлөрү-кыргыз жана араб тилдериндеги фразеологиялык бирдиктерди салыштырганда эквиваленттүү, толук эмес эквиваленттүү жана айырмачылык мамилелери табылат:

а) жеке аспектилерде жана формалдуу семантикалык уюмда, негизинен, лексикалык жана структуралык-синтаксисттик аспектилерде (аспект корреляциясы );

б) агрегаттык эмес мазмунда, башкача айтканда, денотаттык жана коннотациялык – прагматикалык мааниде (функционалдык – семантикалык корреляция ).

Мындан тышкары, фразеологиялык бирдиктердин салыштырма мүнөздөмөлөрү да сандык аспектиге ээ-тигил же бул фразеологиялык бирдиктин эквиваленттеринин саны, алардын салыштырма колдонулушу, салыштырылган тилдердин фразеологиялык курамындагы ар кандай типтеги эквиваленттердин үлүшү немец тил изилдөөчүсү А. Д. Рейхштейндин изилдөөлөрү ар кайсы тилдердин фразеологиялык бирдиктеринин аспективдүү жана формалдуу - семантикалык байланышын өз – өзүнчө изилдейт [108].

Турмуштук зарылдыктан улам стилдер изилдөөнүн өзгөчө предмети катары таанылып, тилдин стили, кеп стили, поэтикалык сөз жана башка ушул өңдүү иликтөө иштери менен алектенген окумуштуулардын чоң чөйрөсү бар. Буга байланыштуу тил таануууда ***стилистикалык метод*** деген ыкма пайда болуп, ал тилдик кубулуштардын стилдик өзгөчөлүгүн ачып берүүдө колдонулуп келатат. Аталган ыкма аркылуу изилдөө, баарыдан мурда, стилдерди эмне түзөрүн, тактап айтканда, турмуштун ар кандай тармактары менен коомдук ишмердүүлүктө тилдик каражаттардын дифференцияцияланышына илик жүргүзүү болуп саналат.

Мындай өңүттө алганда, кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдер экспрессивдүү- стилистикалык касиеттери, кептин тигил же бул түрүндө колдонулуш абалы боюнча бир кылка эместигине күбө болобуз. Ошондуктан анималисттик фразеологизмдерди шарттуу түрдө үчкө бөлүп кароого максатка ылайык:

1. атоо маанидеги фразеологизмдер;
2. турмуштук оозеки сүйлөшүү мүнөзүндөгү фразеологизмдер;
3. китептик фразеологизмдер; Биринчи топко өздөрүнүн эмоцияналдуу – экспрессивдүүлүк касиетинен ажырап бараткан, турмуштагы кубулушту, ал абалды жана башка тек гана атап көрсөтүү менен чектелген *бөрү тил* (эки жагы миздүү, курч найзанын учу), ***бээ саам*** (болжол менен бир сааттык убакыт) өңдүү фразеологизмдерди кошсок болот. Экинчи топко көбүнчө оозеки сүйлөшүү кебинде колдонулуу менен, өзүнө мүнөздүү экспрессивдүү - стилистикалык боектору менен өзгөчөлөнгөн ***ботодой боздоо*** *( буркурап ыйлоо), жылы төө болсо да (укмуш,кыйын болсо да),* алдына миң жылкы салуу (мас болуу, кызып калуу) фразеологизмдерин кошсок болот.Үчүнчү топ болсо, биринчиден, алардын турмуштук оозеки сүйлөшүү лексикасына караганда китеп стилинде, тактап айтканда көркөм адабий жана публицистикалык стилинде мүнөздүү түрдө колдонулушу, экинчиден, ушу спецификалык өзгөчөлүгүнө байланыштуу өзүнүн экспрессивдүү – стилистикалык касиетинин көтөрүңкүлүгү жана поэтикалуулугу [82, 304-б.] менен бөтөнчөлөнүп турат. М: ***беш өрдөгүн учуруу*** *(калп айтуу)* ***жылаңач төөнү бучкакка чапкандай*** *(эч токтоосуз, шар),* ***жыландын башын кылтыйтуу*** *( сес көрсөтүү, кыйытуу)* жана башка. Акырында атайы айта кетчү төмөнкүдөй жагдайлар бар:

а) фразеологизмдердин жогорудагы үч түрүнүн ортосуна өтпөс чек кошууга мүмкүн эмес, анткени алар зарылчылыгына жараша ар кандай стилде деле колдонула берет, айталы, оозеки сүйлөшүү мүнөзүндөгү фразеологизмдер көркөм каражат катары көркөм стилде да көп урунса, китептик стилдеги фразеологизмдер расмий стилдин оозеки формасы болгон ар кыл расмий билдирүүлөрдө, баяндамаларда, жарыш сөздөрдө деле колдонула берет [82,305-б.]

б) стилистикалык методду колдонууда, фразеологизмдердин стилистикалык боёкчосу менен чектелип калбай, алардын семантикасын (мазмунун), ар түрдүү психологиялык жагдай шарттарды да эске алуу максатка ылайык.

Фразеологизмдердин универсалдуу кубулуш экендиги алардын улуттук өзгөчөлүгүн таанууга, негиз боло албайт, деги эле улуттук өзгөчөлүктөрдү чагылдыруу жагынан фразеологизмдер тилдик бирдиктердин ичинде өзгөчө орунда турат. Анткени аларда улуттун дүйнө тааным өзгөчөлүктөрү бекем сакталган, атүгүл аты калып, өзү жок бөтөнчөлүктөрдү чагылдырган фразеологизмдерди да учуратабыз. Бир эле мисал: тилибизде ***«ит көйнөгүн мурда жыртуу»*** *(«мурда туулуу,улуу»)* деген туруктуу сөз айкашы бар, бирок эмне үчүн минтип айтылып калгандыгын, мунун негизинде кандай көз караш, үрп- адат жаткандыгын бүгүнкү күндө көбүбүз билбейбиз, анда ошол ишеним, үрп-адатка назар тигип көрөлү. Кыргыздар итти мурда көзү ачык, жамандыкты алдын –ала туя билген жандык катары ыйык тутушкан ( чындыгында, мындай көз караш азыр деле кары адамдарда сакталып калган, өзгөчө ит уулуган чоочулоо, жамандык алып келеби деп коркуу бүгүнкү күндө да орун алган, мындай учурда итке карата «кара башыңды жуткур!» деген кароо сөзү көп айтылат), ошондуктан ымыркайга көйнөк кийгизерден мурда итке кийгизип ырымдашкан. Демек, тилибизди жогорудагы туруктуу сөз айкашы сакталып калбаганда, бизге анын негизин түзгөн көз караш да жетмек эмес. Ошентип, тигил же бул элдин өнүгүү тарыхында, тажрыйбасында, жолунда жаралган нерселер түшүнүктөр, үрп-адаттар жана башка ал элдин тилинде чагылдырылат, тил алардын улуттук өзгөчөлүгүн тастыктап турган чен-өлчөмдөрдүн бири болуп саналат, ошондуктан айрым окумуштуулар тил улуттук-маданий функцияны да аткарарын белгилеп жүрүшөт [92, 47-б.].

Чындыгында эле, элдик искусство, адат-жөрөлгөлөр, ырым-жырымдар, каада-салттар, жүрүм-турум нормалары жана башка укумдан-тукумга өтүп, натыйжада спецификалык этникалык маданиятты калыптандыруучу компоненттер келип чыккан.

Этникалык маданият-этнодифференциялык кызмат аткаруучу, ал этникалык өзгөчөлүктү камтуучу маданий элементтердин жана структуралардын жыйындысы. Демек, кыргыз элинин этникалык маданияты дегенде биз кыргыз элинин калыптанышы менен тыгыз байланышта өнүгүп, өзүнчө атоолорго, салттуулукка ээ болгон материалдык жана рухий маданий дөөлөттөрдү, баалуулуктарды түшүнөбүз. Ал эми этномаданий лексика болсо, мурун ичинде фразеологизмдер өзгөчө орунда турарын жогоруда эскерткенбиз, кыргыз тилин эне тили катары алып жүрүүчү элдин материалдык жана руханий маданиятынын реалийлерин (чындыкты) туюндуруучу сөздөр болуп эсептелет, тактап айтканда, этномаданий материал жеке улуттук – маданий бөтөнчөлүктөрдү чагылдырат.Ошондуктан алар аркылуу кыргыз элинин байыркы доорлордоргу элдүүлүк өзгөчөлүгүн, улуттук бөтөнчөлүктөрүн, этнофилософиясын көрө алабыз жана ушундай эле ойду араб тилине да байланыштуу айтсак болот. Жогорудагыдай жагдайларды эске алып, биз ишибизде ***этнолингвистикалык методду*** да колдонуп, фразеологизмдерден маданиятка карай илик жүргүзүүгө далалат кылдык.

Жандаштырма ( же жандаштырып салыштырма) метод тектеш эмес эки тилдин гана фактыларын сыпаттап, окшош жана айырма жактарын аныктоодо, анималисттик фразеологизмдерди бир тилден экинчи тилге которуп талдоодо пайдаланылды. Бул метод практика үчүн, айрыкча экинчи тилди үйрөнүүчүлөр үчүн чоң өбөлгө болот. Кыргыз тилиндеги анималисттик фразеологизмдердин араб тилиндеги эквиваленттерин табуу, алардын бөтөнчөлүктөрүн аныктоо кыргыз жаштарын араб тилине үйрөтүүгө, алардын экинчи тилде таасирдүү, мазмундуу сүйлөөсүнө бир аз да болсо, түрткү болору шексиз. Фразеологизмдерди катар коюп талдоо «кыргыз тилинен – араб тилине карай» жолу менен аткарылды. Мындай принцип боюнча жүргүзүлгөн иликтөөнүн натыйжалары ***салыштырма-типологиялык*** изилдөөлөргө кошумча материал боло алат.

***Математикалык талдоо методу*** азыркы доордо тилдик фактылар математикалык методдор менен изилденип жатат. Анткени тилдик түрдүү фактылар математиканын жардамы менен аныкталуу мүмкүнчүлүктөрүнө ээ. Мындан тил илиминин структурасынын элементтери сапаттык белгилери боюнча гана эмес сандык белгилери боюнча да өзгөчөлөнөт деген тыянак чыгарууга болот. Математикалык талдоо методу аркылуу көркөм сөз чеберлеринин индивидуалдык-стилдик өзгөчөлүгү да аныкталуу мүмкүнчүлүгүнө ээ. Ишибизде фразеологизмдердин түзүлүш өзгөчөлүктөрү, компоненттеринин санын жана башка маселелерди караштырууда аталган методго кайрылууга туура келди.

Иштин айрым конкреттүү фактылардан жалпылыкка карай жүрүшү ***дедуктивдик методду*** колдонууга алып келди.

Илимий ишибиз кыргыз жана араб тилдеринде болгондугуна байланыштуу, көбүнчө араб тилиндеги мисалдарга кайрылууга туура келди; айрыкча, андагы мисалдарды, табылгаларды кыргызчалатуу ***которуу жолу аркылуу*** ишке ашырылды бул жол аркылуу төмөнкү иштер жасалды бир тилден экинчи бир тилге (тектеш, бейтектеш) которуу;

а) адабий тилден анын диалектисине же диалектиден адабий тилге,

б) бир тилдин диалектисинен экинчи бир адабий тилге которуу;

в) эски тилден кийинки жаңы тилге которуу иштери аткарылды.

Окшоштуктарды табуу, бирдей көрсөткүчтөрдү аныктоо аналогияга негизделди. Талдоонун, системалаштыруунун, салыштыруунун, сыпаттоонун негизинде тыянак чыгаруу, жалпы жоболорду белгилөө, корутундулоодо ***жалпылоо методуна*** таянылды.

Изилдөө ишинин натыйжасы, ийгилиги максат, милдеттердин так, ачык-айкын коюулушунан, иликтөө процессинде методдорду, ык-амалдарды туура, кылдат колдоно билүү жөндөмүнө байланыштуу болот. Биз мына ушул акыйкатты бекем тутуп, ишибизде баштан-аяк бул принциптен тайбоого далалат кылдык.

Ишибизде бир нече метод колдонулду, биз аларды эриш-аркак, бирин экинчиси менен тыгыз байланышта урунууга умтулдук жана мындай аракетти изилдөө ишибиздин табияты талап кылды. Тактап айтканда методдорго жогорудагыдай мамиле болбосо, ар тараптуу жана комплекстүү талдоо жүргүзүү мүмкүн эмес эле.

Төрт милдетти (байкоо жүргүзүү, жалпылоо жана башка) аркалаган *салттуу сыпаттоо методу* жана тилдик бирдиктердин семантикасына ык койгон *компоненттик илик жүргүзүү методдору* бүтүндөй фразеологизмдердин табият-маңызын ачып берүүгө багытталса, аталган ык-амалдардын натыйжаларына таянган *салыштырма методу* аркылуу жүргүзүлгөн талдоодо саыштырылып жаткан тилдердеги фразеологизмдердин турпат жана мазмун жагынан жалпылыгы менен айырмачылыгы каралаштырылып тиешелүү натыйжалар, теориялык жалпылоолор чыгарылды.

Жогорудагылар менен катар ишибизде *математикалык, дедуктивдик, салыштырма типологялык, котормо жана жалпылоо* ж.б. методдору да колдонулду, алардын баары тең эки тилдеги фразеологизмдердин табият – маңызын, дал келүүлөр менен дал келбөөчүлүктү, мунун себеп-өбөлгөлөрүн терең ачып берүүгө багытталды.

Акырында бир жагдайды дагы бир жолу эскерте кетүүгө туура келет: ишибизде колдонулган методдорду биз ой жүзүндө гана ажырата алабыз, ал эми практикада аларды эриш-аркак колдонуу зарыл, бул принциптен таюу иликтөө ишинин туура жүргүзүлүшүнө тоскоол болот.

**3- БАП. КЫРГЫЗ ЖАНА АРАБ ТИЛИНДЕГИ АНИМАЛИСТТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН СТРУКТУРАЛЫК МҮНӨЗДӨМӨСҮ**

Фразеологиялык бирдиктер өзүлөрү бир сөздөн турбагандыгы учурда бардык изилдөөчүлөр тарабынан таанылган. Изилдөө алгачкы башталган мезгилдерде бир сөздү дагы фразеологизм катары караган учурларды кездештиребиз. Алсак, орус тилчиси А. А. Реформатский өтмө маанидеги айрым сөздөрдү идиоманын ичине киргизет. Бирок жалгыз сөз эч качан фразеологизм боло албастыгын мурдатан эле Б.А. Ларин баш болгон орус тилчилери тарабынан “Простое слово - одно слово, как бы оно не было идиоматично, не переводимо на другой язык не относится к области фразеологии” деп айтылган [54, 200-б.]. Демек, жалгыз сөз фразеологизм боло албайт. Анын түзүлүшү экиден кем эмес компоненттерден турат. Фразеологизмдердин компоненттери эки, үч, төрт кээде андан да көп санда учурайт [103,11-б.]. Көтөгөн лингвисттер фразеологиялык бирдиктерди сөз түркүмдөргө тиешелүү сөздөр менен эквиваленттүүлүгү маселесин карашат [30,9-б.].

Жогоруда белгиленгендей, кыргыз жана араб тилдеринин фразеологиялык бирдиктеринин структуралык өзгөчөлүктөрүнө көңүл бурсак, анда эки тилден чогултулган материалдардан структурада эки, үч, төрт жана беш, алты, жети компоненттен турган фразеологиялык бирдиктер бар экендигин көрөбүз. Эки тилде тең фразеологиялык бирдиктердин компоненттеринин орун алган тартиби, колдонуу өзгөчөлүктөрү алардын жуптарынын санына карабастан, берген маанилерине катышы болбойт, фразеологиялык маани анда катышкан жуптарынан жалпылашып түзүлөт, атышкан жуптардын бир тараптуу алмаштырылышы жалпы мааниге таасир этет, ошондуктан алардын көпчүлүгү туруктуу колдонулат, кээ бир учурларда биз алмаштыруу фразеологиялык бирдиктердин лексикалык жана семантикалык маанисин бузгандыгын тастыктай алабыз.

Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер көбүнчө *эки компоненттүү:* зат атооч+этиш, *үч компоненттүү:* зат атооч+ зат атооч+этиш, сын атооч+ зат атооч+этиш, зат атооч+сын атооч+этиш, зат атооч+ этиш+этиш, этиш+ зат атооч+ этиш, ал эми *төрт компоненттүүлөр*:сын атооч + этиш+зат атооч+зат атооч моделинде жасалса, араб тилинде зат атооч+ зат атооч,зат атооч+сын атооч, этиш+зат атооч, этиш+зат атооч+зат атооч, этиш+зат атооч+ сын атооч, негизинен моделдери аркылуу уюшулгандыгын көрсөтсөк болот. Жогорудагы калыпташкан моделдерди салыштырсак, фразеологизмдердин түзүлүшү жагынан бири-бирине шайкеш келбегендигин байкайбыз. Бул араб жана кыргыз тилдеринин генетикалык жактан алыс тилдер болгондугу менен түшүндүрүлөт. Демек, салыштырылган тилдердеги фразеологизмдер сыңарларынын өз ара карым-катышын бул тилдердин жеке өздөрүнө гана тиешелүү өзгөчөлүктөрү менен гана байланыштыруу оң натыйжа берери шексиз. Бул маселелерди тереңдетип иликтөө үчүн фразеологизмдердин тутумундагы компоненттердин кызматы талдоого алынды.

Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдердин структуралык жактан окшоштугу менен айырмачылыктарын териштирүүдөн мурда аталган маселеге тикеден-тике байланышкан төмөнкүдөй жагдайларга атайы токтоло кетүүнү туура көрдүк.

Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер компоненттеринин жеке маанилери менен фразеологиялык жалпы маанинин ортосундагы байланышка, компоненттеринин байланышынын туруктуулук даражасына карай төмөндөгүдөй үч типке бөлүнөт: *фразеологиялык ширешме, фразеологиялык бирдик, фразеологиялык тизмек* [6, 241-б.]*.*

1) **Фразеологиялык ширешме** –Фразеологиялык маани курамындагы компоненттердин жеке маанилери аркылуу аныктоого мүмкүн болбогон фразеологизмдер фразеологиялык ширешме деп аталат. Мисалы: *биттин ичегисине кан куйган; битин сыгып канын жалаган; оозунан ак ит кирип, кара ит чыгуу; көзүнөн чаар чымын учуу; кой оозунан чөп албаган; мурдунан эшек курту түшө элек; эшек такалоо; жылын төө кылуу; кой терисин жамынган; беш өрдөгүн учуруу; куркулдайдын уясын табуу; үкүнүн уясын табуу; кырк жылкы; ичине ит өлүү; итке минип калуу; эшектин кулагынан түз ж.б.* мисалдарды келтирүүгө болот.

Фразеологиялык ширешмелердин курамындагы сөздөр өз ара байланышы өтө бекем болот. Аларды башка маанилеш сөздөр менен алмаштырууга мүмкүн эмес [ 31,207-б.].

**2) Фразеологиялык бирдик** өзүнүн төмөндөкүдөй бир катар белгилери боюнча фразеологиялык ширешмеге окшош келет: а) экиден кем эмес компоненттен турушу;б) маанилик бир бүтүндүккө биригиши жана маанилик жактан жеке сөзгө карата эквиваленттүүлүгү;в) башка тилдерге сөзмө-сөз которулбастыгы;г) лексикалык составын түзүп турган компоненттеринин көп учурда туруктуулугу;д) кепте даяр материал катары колдонулуп, компоненттеринин семантикалык суммасынын элестүү, образдуу касиетке ээ болуп турушу;е) составдык компоненттеринен түз, номинативдүү мааниде эмес, каймана, өтмө мааниде колдонулушу[82, 255-б.].

Ал эми фразеологиялык бирдик менен ширешменин ортосундагы айырмачылык алардын составдык компоненттеринин жеке маанилери менен алар аркылуу уюшулган фразеологиялык маанилердин ортосундагы т.а., фразеологиялык биримдикте байланыштуулук бошоңураак келет да, «түрмөктүн жалпы мааниси аздыр-көптүр болсо да компоненттеринин маанилери менен бар сыяктанып сезилет» [56, 228-б.]. *сары ооз балапан; жыландын куйругун басып алуу; жыландын башын кылтыйтуу; жөргөмүштүн торуна чалынуу; бөрү этектен, жоо жакадан алганда;чычкан мурду жөргөлөгүс; мышык сопу* ж.б. өңдүү анималисттик фразеологизмдерди кошсок болот.

3) **Фразеологиялык тизмек** фразеологиялык бирдик менен фразеологиялык ширешмеден компоненттеринин өз алдынчалыгы жана алардын айрымдарын башка сөздөр менен алмаштырып айтууга мүмкүндүгү аркылуу айырмаланат. Компоненттеринин семантикалык өз алдынчалыгы дегенде биз фразеологиялык тизмектин тутумундагы кайсы бир компоненттин тике, түз мааниде келип, калгандары ага байланыштуу өтмө мааниде турган фразеологиялык сөз тизмектерин түшүнөбүз. Мисалы, *эгиз козудай, тай чабым*  тизмектеринде *эгиз, тай* сөздөрү тике, ал эми *козудай, чабым* cөздөрү кыйыр мааниде колдонулат[82, 252-б.].

Ошентип, фразеологиялык тизмектин түз маанидеги түгөйү башка сөздөр менен эркин айкашуу мүмкүнчүлүгүнө ээ болуп турса, өтмө маанидеги түгөйү анын түз маанисине карата дайыма байланыштуу мүнөздө келип, ага карата колдонулушу боюнча көз каранды болот. Төмөндөкүдөй фразеологизмдер тизмекке мисал боло алат: *чилдей тароо; куландан соо; коёндой окшош; эгиз козудай; тай чабым; сагызган изи; үй күчүк; кутурган ит байласа токтогус; Ат байгелүү болсун!; уй түгүндөй; ийне жеген иттей; жылкы кыял; жылан сыйпагандай ж.б.*

2. Белгилүү болгондой, фразеологиялык бирдиктердин структуралык мүнөзүн аныктоодо аларды эки тилдүү фразеологиялык бирдиктер системасындагы жуптардын саны, сөздүн жалпы өзгөчөлүгү жана баарлашуу ыкмалары менен салыштыруу жетишсиз. Ошондуктан, фразеологиялык бирдиктер бир семантикалык бүтүндүктү билдиргенден кийин, аларды лексикалык анализдин ыкмаларына ылайык талдоодо колдонуу керек. Бул жагынан алганда, фразеологиялык бирдиктерди алардын семантикалык түзүлүшүнүн, чөйрөсүнүн, аймагынын, ишмердүүлүгүнүн жана стилистикалык мүнөзүнүн көз карашынан изилдөө керек. Стилистикалык табияты, т.а., «экспрессивдүү-стилистикалык касиеттери, кептин тигил же бул түрүнө колдонулуш мүнөздөрү» [82, 301-б.] жагынан фразеологизмдер жалпы тил илиминде, орус тилинде үчкө бөлүнүп каралат, аларга таянып белгилүү илимпоз А. Сапарбаев да төмөнкүдөй бөлүштүрүп караган: 1) А т о о м а а н и с и н д е г и ф р а з е о л о г и з м д е р; 2) т у р м у ш т у к о о з е к и – с ү й л ө ш ү ү м ү н ө з ү н д ө г ү ф р а з е о л о г и з м д е р; 3) к и т е п т и к м ү н ө з д ө г ү ф р а з е о л о г и з м д е р [82, 301-306-б.]. Биз фразеологизмдердин стилдик табиятын аныктоодо, негизинен, ушул салттуу бөлүштүрүүгө таянабыз.

Эки тилдеги анималисттик фразеологизмдерди салыштырганда биз төмөнкү үч принципти колдондук: 1) толук дал келүү (түзүлүшү жана мазмуну); 2) бири-бирине дал келбөө (түзүлүшү же мазмуну); 3) дал келбөөчүлүк (бир тилде гана кездешкен түзүлүшү жана мазмуну дал келбөө). Бул үч принциптин маңызы чыныгы салыштырууларда гана толук ачылат, андыктан аларды түшүндүрүүнүн кажети жок. Эки тилдеги (кыргыз жана араб) фразеологизмдерди салыштырууда логикалык ырааттуулукту сактоо жана илимий талдоону тактоо үчүн ар бир бөлүмдүн жыйынтыктарын так көрсөтүү зарыл. Төмөндө ар бир бөлүм боюнча жыйынтыктар чыгарылат. Эми салыштырууга өтөлү.

**3.1. Кыргыз жана араб тилдериндеги эки компоненттүү анималисттик фразеологизмдер**

**ЗАТ АТООЧ + ЗАТ АТООЧ тибиндеги анималисттик фразеологизмдер**

Фразеологизмдер зат атоочтук, сын атоочтук, этишик ж.б.мааниде колдонулуп, ар кандай сөз түркүмдөрү менен маанилик катышта боло тургандыгы ар бир фразеологиялык айкалышты түшүндүргөн учурда эске алынууга тийиш. Тактап айтканда, заттык маанидеги фразеологизмдердин түшүндүрмөсү кандайдыр бир көрүнүштү, нерсени, абалды элестетип, анын заттык маанисин көрсөтүп туруш керек. Мындай типтеги фразеологизмдер

заттык маанини билгизгендиктен, түшүндүрмөдөгү акыркы тирек сөз да заттык мааниде болуу керек: ***Үй күчүк.*** Мен үй күчүк болуп мында калышым кандай? (А.Т.)

***Кыл курт.*** Арабызда жүргөн кыл курттун бири Асанбай дегенде эл таң калды.(А.Т.)

ЗАТ АТООЧ + ЗАТ АТООЧ моделиндеги фразеологизмдер эки тилде тең кеңири кездешет, эки компоненттен туруп алардын ар бири өз алдынча заттык маанини билдирет. Бул фразеологиялык түрмөктөрдө компоненттердин ортосундагы байланыш, негизинен алардын таандык жана жөндөмө мүчөлөрү аркылуу жүзөгө ашат. Демек, бир компоненттин мааниси экинчи компоненттин мааниси менен тыгыз байланышта болот. Ошондой эле, стилдик максатта, бул компоненттер кайсы бир учурда түшүрүлүп, сөздүн көмүскө маанисинде колдонулушу мүмкүн. Бул фразеологизмдердин өзгөчөлүктөрүнө кыскача токтолсок.

Х. Карасаевдин Камус наама китебинде мааниси «аттын күчүн берүү, атты убактылуу пайдаланууга берүү» [40, 118-б.] деп чечмеленген **ат майы** фразеологиялык тизмеги бүгүнкү күндө өткөн доорду стилдештирүү максатында көркөм чыгармаларда гана колдонулбаса, стилдин бардык түрлөрүнөн жолуктура албайбыз, андыктан аны көөнөргөн түрмөккө кошсок болот. Жасалыш ык-амалында, экспрессивдүүлүк касиетинде метафора, метонимия, синекдоха – үчөөнүн тең белгисин камтыган бул түрмөктүн көркөм кепте колдонулуш жагдайына назар сала турган болсок, ал «убактылуу пайдалануу» гана эмес, «пайдалангандыгы үчүн төлөнүүчү акы» деген экинчи мааниде да колдонуларына күбө болобуз, андыктан аны көп маанилүү түрмөк катары кароо жөн, мунун эки мааниси тең түшүндүрмө сөздүктө камтылган [119, 156-б.]. 1. *Пейли жаман кишиден* **Аттын майын** *сурасаң, «Эртең кел» деп саалытат* (О.Б.) ; 2*.* **Ат майына** *бир жылкы сурап, бирөөнүн мыкты атын минип, арттан жөнөйт* (К.О.). Биринчи сүйлөмдө «аттын күчүн пайдалануу», экинчисинде «пайдалангандыгы үчүн акы» деген маанилерде колдонулгандыгы атайын деле түшүндүрүүнү талап кылбайт. Айта кетчү дагы бир жагдай, бул түрмөктүн жаралышына, колдонулушуна жумшартып, тергеп айтуу (эвфемизм) да өз таасирин тийгизген, анткени «атыңды же атыңдын күчүн бер», «атты пайдалангандыгың үчүн акысын бер» дегенге караганда, жогорудагыдай айтуу биресе сылык да, биресе экспрессивдүү да келери белгилүү болуп турат, бул жагынан алганда, ал бүгүнкү күндө деле колдонулуп жүргөн *көз майы* тизмегине окшошуп кетет.

**Ат кошчу** фразеологизми «жол жүргөн кишинин атын багып, өзү жөнүндө кам көрүп, кошо жүргөн адам, жигит» деген маанини туюндурат [122, 56-б.]. Бул фразеологизмди өз ара байланыш жана окшоштуруу ассоциациясы, т.а., метонимия метафоралык ык-амал менен жасалган фразеологиялык биримдикке кошсок болот. Ал КТФСта бир маанилүү түрмөк катары каралып, мааниси «жол жүргөн кишинин атын багып, өзү жөнүндө кам көрүп, кошо жүргөн адам, жигит» деп чечмеленсе[122, 56-б.], КТТСта көп маанилүү түрмөк катары төмөнкүдөй чечмеленген: 1. *тар.* Мурунку кездеги сыйлуу жолоочунун же дөөлөттүү адамдын жанында жүрүп, анын өзүн жана атын тейлеп жүрүүчү адам. *Бугимовго ат кошчу болуп Максүт ууру жөнөдү* (C.С.). 2. Офицердин жардамчысы, жанына алып жүргөн солдат, адъюдант. 3. Бирөөнүн кызматын аткарган адам. Көрүнүп тургандай, бул чечмелөөдө *ат кошчу* түрмөгүнүн кийинки учурдагы, азыркы мезгилдеги басма сөздө, котормолордо, оозеки кепте колдонулуш жашоосу (функцияланышы) эске алынган, бирок сөздүкчү ылайыктуу мисалдар менен бекемдей алган эмес [107, 75-б.] .

*Ат кошчу* – тарыхый түрмөк, бирок бүгүнкү күндө кайрадан жандана баштагандыгын да танууга болбойт. Мурунку учурда стилдик жактан өң боёкчого, мааничеге ээ экендиги көрүнүп турат, буга бул адамдын аткарган кызматы, ээлеген орду өбөлгө түзгөн. Ат кошчу болуу үчүн ал үчүн шык, жөндөм, акыл ж.б. сапаттарга ээ адам, жигит болуш керек эле. Биздин бул айтканыбыздын тууралыгын төмөнкү мисалдар тастыктап турат: 1. *Бир ирет аракет жасап, ийгилик болбогон соң, ал башка саяк уруктарына* ***«ат кошчу»*** *сурап кайрылган.* 2. Кандай гана болбосун аска–зоодо жашырынып, кез–кез жайлоодогу койчуларга бүлүк салган Айтмерек корбашынын ***ат кошчу*** желдетин табуу [70, 192-б.] .

Чындыгында эле, ат кошчунун кийимине чейин ынтаа коюп кызыгуунун, ат кошчусу! деп өзгөчө бир сыймык менен айтуунун, жалган ат кошчу атка конгонго ардануунун өзүндө эле бул кызматка (ат кошчулукка) болгон жылуу мамиле камтылып жатат.

Азыркы тапта, *ат кошчуну* өйдөдө белгилегенибиздей, жаңырып келаткан эски түрмөк десек болот, анткени ал кийинки мезгилдерде көркөм котормолордо, гезит беттеринде жана оозеки кебибизде кайрадан колдонула баштады: 1. *Карады эле, карады эле, о чиркин,* **ат кошчусун** *тааный калды өзүнүн* (Ч.А.).2. Эми ошолордун баары болбосо да көбү шайлоо болгон сайын “президент болмокчумун” деп дүрбөп, өзү эле эмес мурда-кийинки сөз кошчу, ***ат кошчу***, ит кошчуларынан өйдө дүрбөтүп чыгып алмайын айтам да..*. [* *NazarNews.kg].* Биринчи сүйлөмдө *ат кошчу* «жардамчы, жан сакчы, жан жөкөр» деген өңдүү маанилерди жалпылап элестүү берсе, түрмөккө карата ички сезим, мамиленин изи анча байкалбаса, экинчи сүйлөмдө жалпысынан жогоркудай эле «жардамчы» маанисинде колдонулса да, терс маани-мамиле кошумчаланып («кошоматчы жардамчылар» өңдүү маани кыйытылып), жыйынтыгында, *ат кошчу* жаңыча эмоционалдуу-экспрессивдүүлүккө көтөрүлгөндүгүн байкайбыз. Азыркы учурда *ат кошчу* оозеки кепте, көркөм стилде кайрадан жандана баштагандыгын, көбүнчө терс эмоционалдык баада (шакаба, шылдың, мыскыл ж.б.) колдонуларын көрөбүз.

***«Аркар көз»*** фразеологизми кыргыз тилинде адамдын көзүнүн өтө алысты көрүү жөндөмдүүлүгүн билдирет. Бул фразеологиялык бирдик адамдын көзүнүн «күчтүү» экенин, алысты жакшы көрүп, башка адамдардан айырмаланып турганын аңдатат. Мисалы, улуу муундарда бул фразеологизмди колдонуп, акыл-эс, көрө алууну же алысты көздөөнү билдирүү үчүн колдонушкан.

Фразеологиялык жактан алганда, «аркар» деген сөз жаныбар болуп, ал атуулдуктун, кайраттуулуктун, көздөгөн максатын көрүү жөндөмүнүн символу катары колдонулат. Ошондой эле, бул фразеологизм *“бадырайган, жоодураган, балбылдаган, көзү чон*” маанисин билдирип, бирок ал мындан сырткары сулуулуктун эпитети катары колдонулуп, сулуу кыз (аял) деген жалпылама маанини туюндурат:

Ал жерде отурган кыздардын арасынан турна моюн, ***аркар көздүү*** кыз мага тааныш учурап жатты.

Өзөгүн «балык» сөзү түзгөн, окшоштуруу, салыштыруу жана метафоралык ык-амалдын негизинде жасалган төмөнкүдөй фразеологизмдер бар: **балык жон, балык көз, балык эт**. Бул фразеологизмдердин ичинен кебибизде активдүүрөөк колдонулуп жүргөнү – *балык жон*, калгандары көбүнчө көркөм кепте колдонулат, бирок үчөөндө тең элестүүлүк, сүрөттүүлүк белгилер байкалып турат, андыктан экспрессивдүүлүк касиетке ээ десек болот. Мисалы, «орто жери жумуру тартып жондонуп кеткен көтөрүңкү, эки жагы эңиштеген» [122,71-б.] деген маанини туюндурган **балык жон** фразеологиялык тизмеги аркылуу акын-жазуучулар өздөрү сүрөттөп жаткан нерсенин (үй, үймөк, көл ж.б.) образын балык жонуна окшоштуруп элестүү тартып беришет: Үстү***балык жон***тамдар менен кошо, чатырчасы тактай же тунукелүү ак тамдар турат(Т.А.). Үстү***балык жон тамдар*** *(«Ала-Тоо»)* Ал эми «сорпонун үстүңкү бетинен кичинекей тегерек-тегерек болуп анда-санда көрүнгөн майга карата айтылган» [122, 71-б.], чындыгында эле, жылт-жулт этип анда-санда көрүнгөндүгү, жылтырагандыгы менен куду балык көзүн көз алдыбызга тарткан **балык көз** фразеологиялык тизмеги элестүүлүк, сүрөттүүлүк жагынан *балык жонго* караганда алда канча күчтүрөөк экендиги айкын сезилип турат: *Сорпонун* **балык көз** *майы бар* [126, 414-б.]. Өзүнүн сырткы турпаты, былпылдап тургандыгы, сулп экендиги менен балыктын этин элестеткен, буга байланыштуу мааниси «адамдардын, айбандардын кыр аркасынын эки жагына бойлото кеткен же булчуңдарындагы сулп эт» [122, 71-б.] дегенди туюндурган **балык эт** фразеологиялык тизмегин көбүнчө карылар кебинен жана көркөм кептен кездештиребиз жана ал да сүрөткерлер тарабынан өзүнчө бир көркөм деталь катары пайдаланылат: *Таңуунун алдындагы* **балык эт** *көгүлтүр тартып, терилери түлөп... жинди чыгара кычышат* (К.О.). «Балыкка» негизделген фразеологиялык ырааттуулуктар кандайдыр бир деңгээлде элестетүүнү, образдарды ойготуп, ой жүгүртүүнүн тунуктугуна салым кошо алат, албетте, аларда эмоционалдуулук жок, бирок белгилүү бир кырдаалдарда бул касиетке ээ болушу мүмкүн.

Мурунку учурларда оозеки кепте, көркөм кепте да колдонулуп келген, табияты жагынан китептик мүнөздөгү фразеологизмге таандык болгон, бирок кийинчерээк өз ордун «кычкыл», «тунук суу», «оттуу суу», «асыл» өңдүү сөздөргө, сөз айкаштарына бошотуп берген, архаизмге айланып бараткан фразеологизмге **бөдөнөнүн сүтү** [12, 75-б.] кирет. Бул түрмөк «ичимдик, ичкилик, арак» [122, 119-б.] деген маанини туюндуруп, көркөм чыгармада бирде автордун, бирде каармандардын психологиялык жагдай-шартына карай ар кандай стилистикалык боёкчодо колдонулат: 1. *Кожоюн, деди Токтогул жай ээсине акырын үн сала, -* **бөдөнөнүн сүтүнөн** *жокпу?* (Т.К.). 2. *Эмесе сиздин келгениңизди угуп, сүйүнгөнүмдөн ошо* **бөдөнөнүн сүтүнөн** *кичине кылт этип койгом* (М.Т.). 3. *Түркүн* **бөдөнөнүн сүтүнөн** *кылт жутуп, кызып алган* (Ш.Б.); **Бөдөнөнүн сүтүнө** *тоюп алган соң, ааламды топон-суу каптаса, анын тизесине чыкпайт* («А.»). Көрүнүп тургандай, биринчи сүйлөмдө кандайдыр бир жалтактоо, тергөө; экинчисинде кошоматтануу, тергөө маанилери кошумчаланып туюндурулса, үчүнчүдө тергөө менен катар жазуучунун терс баасы да берилди. Дегинкиси, **бөдөнөнүн сүтү** мазмун-мааниси жагынан терс мамиле-эмоцияны туудурууга тийиш болгону менен, мурун деле, азыр деле көбүнчө тамаша, тергөө, ирония иретинде колдонулуп, кырдаалга карай оң да, терс да боёкчого ээ болгондугун көрөбүз [107, 79-б.].

Көркөм туюнтуунун негизги талаптарынын бири ар бир доорду өз тилинде сүйлөтө билүү экендиги белгилүү, мына ушул көркөм муктаждыктан улам жалпысынан «эки жагы миздүү, өтө курч темир буюм» [122,120-б.] деген маанини туюндурган менен, конкрет алганда, бир жагынан, уч жагы ичке келип, түп жагы бөйрөктүү тартып жооноюп кеткен найзанын учун, экинчи жагынан, айрым куралдардын, нерселердин ушул түрдө жасалган формасын [119, 317-б.] билдирген **бөрү тил, бөрү тиш** [127, 11-б.] метафоралык (дал ушул метафоралуулугу бул фразеологизмге элестүүлүк, экспрессивдүүлүктү берип турат) фразеологизми өз доорунун согуш куралын таасын, реалдуу берүү үчүн колдонулганына күбө болобуз: **Бөрү тил** *болот сыр найза, Бөйрөгүнөн сундуруп* (О.Б.); *Учу болот* **бөрү тил,** *Найзанын жайын эми бил* (А.Т.); *Шуушаң темир* **бөрү тил,** *Уңгусунда жылтылдап* (Т.М.). Мисалдардан белгилүү болуп тургандай, *бөрү тил* согуш куралы найзага карата колдонулат, кээде аныкталгычы түшүп деле (**Бөрү тил** *жиреп кирсе...)* урунула берет: *Мен дагы* **бөрү тилден** *албас белем, Сабалап жоого каршы барбас белем* (А.Т.); Ал эми *Бул киши* **бөрү тил** *темир бургуну өзү ойлоп жасаптыр*; *Чарчы бычакты* **бөрү тил** *кылып курчутту* (С.С.).

“***Бөрү тиши*** араадай,

Курч туягы чарадай,

Кашка тиши кадоодой,

Кызыл тили бүлөөдөй. *Бөрү тил, бөрү тиш* түрмөгүндө семантикалык жылыш өзгөрүп болуп, мындай ык-турпат найзадан бөлөк курал, шаймандарга (бургу, бычак) карата да колдонулгандыгын көрөбүз. Бул жерде бөрү тил кепте атоо маанисинде колдонулуп, образдуулукка ээ эмес экендигин байкадык. Бул фразеологизм сүйлөөчүнүн тигил же бул көрүнүшкө, нерсеге, түшүнүккө карата кандайдыр бир баасын билдирүү же аны элестүү, образдуу чагылдыруу үчүн эмес, турмуштагы тигил же бул нерсени, ал абалды,белги-касиетти тек гана атап көрсөтүү милдетин аткарды.

Бото сөзүнө байланыштуу **бото көз** фразеологиялык туюнтмасы – метафоралык жол менен жасалып, көркөм кепте да, оозеки кепте да көп колдонулат. КТТС жана КТФСта «бадырайган, жоодураган, балбылдаган, көзү чоң» деп чечмеленген, бирок ал мындан сырткары сулуулуктун эпитети катары колдонулуп, сулуу кыз (аял) деген жалпылама маанини туюндурат: Оймок ооз, **бото көз** («Манас» С. К.).;  *Сурмалуу* **бото көзүң** *жаркылдаса, Бозойдун жүрөгүнө бербейт маза* (А.Т.). Белгилей кетүүчү жагдай бул туюнтма (бото көз) араб тилиндеги *عيون مهاة* (с.с., антилопа көз «балбылдаган, мөлтүрөгөн, чоң көз») формасында кездешет.

Өзөгүн *доңуз* түзгөн *доңуз айбат, доңуз сырты* фразеологизмдеринин биринчиси бул жандыктын кылык-жоругундагы, мүнөзүндөгү касиетти, экинчиси сырт жагындагы катуулукту же бул айбандын дайыма түз, тик качыруучу касиетин ассоциациялоодон жаралган фразеологизмдер катары кароо шарт, *доңуз айбат* оозеки сүйлөшүүдө карылар кебинде жолугат да, көбүнесе мурдагы көркөм чыгармаларда пайдаланылып, «кыйратып жибергидей эчтемеси жок, куру кайрат, опуруп-жапыра берме куру опуза» дегенди туюндурат, элестүүлүк, экспрессивдүүлүк касиети айкын көрүнүп турат: *Эч нерсеге алың жетпегенден кийин* **доңуз айбатыңдын** *кереги не*? («А.Т.»). *Адегенде* **доңуз айбатын** *салып жакшы эле качырып кирди эле, башка катуу бир жегенден кийин, куйругун түйүп качып сала берди* («К.Р.») [107, 82-б.]. Ал эми «бийик тоолуу жерлерге чыгуучу, тепсеп кетсе да жапырылбоочу чөп» дегенди туюндурган ***доңуз сырты*** фразеологизмдин өзөгүндө элестүүлүк (дал ушул элестүүлүк касиетине карай фразеологиялык сөздүктө камтылса керек) жатса да, бүгүнкү күндө ал тутумдуу термин (атоо) катары биология тармагында колдонулат, т.а., маанисин элдин көбү түшүнбөйт, атайын адистердин, мурунку муундагы акын-жазуучулардын кебинде, чыгармаларында гана кездешет: **Доңуз сырты,** *кереч чөптөрү малга жагымдуулугу менен белгилүү* (К.Ж.). 3300–3700 м бийиктикте **доңуз сырты,** бетеге басымдуулук кылган түркүн чөптүү альп шалбаалуу талаа ландшафттары орун алган *[From Wikipedia, the free encyclopedia].*

**Зыйнат ат** фразеологизми өз мезгилинде төмөнкүдөй эки мааниде колдонулуп келгендигин көркөм чыгармалардан, карылар кебинен гана билебиз: 1) Куран түшүргөн молдого өлгөн адамдын ээр токуму, бүт жасалгасы менен берилүүчү минип жүргөн ат: **Зыйнат атын** *токуттум, Жаназасын окуттум* («М.»). 2) Өлгөн адамдын ашына союлуучу мал (жылкы) [122, 123-б.]. Ушундан улам **зыйнат ат** түрмөгүн көөнөргөн фразеологизмге кошсок болот. Атайы айта кетчү дагы бир нерсе, бүгүнкү адамдар үчүн *зыйнат* деген сөздүн өзүнүн мааниси анча түшүнүктүү эмес, бул сөз кыздарга коюлуучу энчилүү ат катары (*Зыйнат, Сыйнат*) гана жолугат. Ал эми араб тилинде зыйнат сөзү «шаанилүү көрк, жасалга, асемдүүлүк» маанисин билдирип, кыргыз тилине сейрек колдонулуучу жана араб тилинен кирген сөздөрдүн бири болуп саналат. زِينةُ: ما يُتَزَيَّنُ به, قد جاء في لسان العرب: الزينة اسم جامع لكل شيء يتزين به، والزينة ما يتزين به. «Лисан-ул-Араб» сөздүгүндө мындай деп айтылган: «зыйнат» — ар бир кооздолгон нерсеге жалпы ат, «зыйнат» — кооздолгон нерсе. Биринчи мааниси кооздук,жасалга болсо: (*Асман, жердин* **Зыйнаты,** *Канык нуру не болот* (Т.М.), экинчиден, «кастарлап кадырлоо, урматы, кызматына туруп, жардамдашып, сый-сыпат көрсөтүүчүлүк (көбүнчө өлгөн адамга карата) [40,325-б.]. (*Тогуз келин, тогуз уул, Токтотпой чачып малымды Зыйнатыма турсун де («Эр Төштүк»).*» деген эки мааниде колдонулуп келгендиги да бизге карылар кеби, көркөм чыгармалар аркылуу белгилүү, демек, **зыйнат** сөзүн да көөнөргөн сөз деп эсептөө жөн.

**«Киши кийик»** фразеологизми кыргыз фольклорунда жана көркөм чыгармаларда ар кандай мааниде колдонулган. Кийик сөзү өбүнчө «эпостордо, жомоктордо учуроочу жапайы адам» [119, 859-б.]. Бул багыттагы маалыматтар элдик жомок-уламыштарда, эпостордо (мис., “Кожожаш” ж.б.) да кенен чагылдырылат [112, 107-б.].

Бул фраза баштапкы учурларда жапайы адамды билдирген, бирок кийинчерээк эл-журттан безип, тоо-токой арасында жашоону адатка айланткан, коомдон алыстаган, жапайы жашоону тандаган адамдарды сүрөттөө үчүн да колдонулган. Мындай колдонууда «киши кийик» өзүнүн элестүүлүк касиетин күчөтүп, адамдын коомдон бөлүнүп, өзүн жапайы, коркунучтуу көрүнүштө көрсөтүүсүн байкаса болот. **Киши кийик, төө кийик,** *Адырында көп экен* («М.»). Айрым учурда көркөм чыгармада «коркунучтуу» дегендей мааниде ирония иретинде да жолугат: **Киши кийикке** *окшойсуң* (М.Т.). **Киши кийик** *болуп жапайыланып бараткан Ысмайылдын да карайган көңүлүнө жарык шоола түшкөнсүдү* (Ч.А.).

Стилдик табияты жагынан оозеки-сүйлөшүү жана китептик фразеологизмдердин экөөнө бирдей эле таандык болгон, үстүртөн караганда, «эң кенжеси, эң кичүү баласы» деген кургак атоо маанисин туюндургандай көрүнгөн **көкүрөк күчүк** метонимия-метафоралык түрмөктө элестүүлүк менен катар эмоционалдуулук да айкын сезилет: 1. *Сары-Өзөктүн* ***көкүрөк күчүк*** *балдары болгон көчмөн калкы казактар гана киндик каны тамган жерин жерип кетпей калат* (Ч.А.). 2. *Мына бул – ортончум, мына бул –* **көкүрөк күчүгүм***, кенжем* (А.Т.). Көрүнүп тургандай, *«көкүрөк күчүк»* фразеологизми *«эң кичүү баласы»* дегенди билдирбестен, ошол эле учурда өтө эркелетүү, өзгөчө камкордук жана этият мамиле кылуу сыяктуу стилистикалык мааничелерди да камтыйт. Бул фраза, адатта, өзгөчө көңүлгө алуу, жакындык жана сүйүү менен байланыштуу контексттерде колдонулат. Мисалы, үй-бүлөдөгү эң кичүү баланы эркелетүүчү сөз катары колдонулуп, анын көз карашында сүйүү жана камкордук көрсөтүлөт. Азыркы кезде дагы кеңири колдонулат: **Көкүрөк күчүк**  *кайынсиндим турмуш жолуна узап, сонун сезимдер менен кызыбызды үйүнө узатып отуруп калдык.*

«Өтө эле коркок, жүрөгү жок, өтүмү жок» [119,863-б.] деген маанини туюндурган **коён жүрөк** [6, 243-б.]. метафоралык фразеологиялык тизмеги оозеки кепте деле, көркөм кепте деле көп эле колдонулат, дал ушул көп колдонуунун негизинде өзүнүн экспрессивдүүлүгүнөн тайып бараткандай да сезилет: *Мен бир көлөкөсүнөн корккон* **коён жүрөк** *байкушмунбу* (М.А.); *– Ко-куй, ой,* **коён жүрөк** *десе, коркпо*! *Көлөкөңдөн корккон* **коён жүрөк***экенсиң* (А.Т.); *-Атаңдын көрү* **коён жүрөктөр***!.. – деп, Кереч көчүгүн ташка коюп, баласынын колунан кармап, Жолойдон качкан элдин кызыгына батты* (К.Ж.); *Мен анын өзүнө айткам, азыр да өзүнө айтам: биерден ал* **коён жүрөк** *провокатордун ишин жасады* (Ч.А.). Көрүнүп тургандай, *коён жүрөк* конкрет кырдаалга, автордун же каармандын психологиялык ал-абалына карай бирде оң, бирде терс, кээде бейтарап эмоция-баада колдонула берет, ал эми кичинекей балдарга карата айтылганда көбүнчө эркелетүү нюансын да камтыйт. Башка фразеологизмдер сыяктуу эле *коён жүрөк* да көркөм чыгармада катмарлануу, көп үндүүлүк касиетке ээ болуп, бир эле учурда жуурулушкан бир нече мааничелерди туюндурушу толук ыктымал. Буга ынануу үчүн аны бүтүндөй бир текст (көркөм чыгарма) менен байланышта кароо зарыл.

**Жорго сөз** кара сөз менен ыр-дын ортосунда, муун рифмасы сак-талбаган уйкаш, ыр сыяктуу касиети бар куюлушуп айтылган сөз. **Жорго**

**сөздү** ырга ыргактап уккулуктуулугун уласа, алгылыктуулугу ашпайбы (Ш.Б.). Чукчуңдап мүнөзү тез өзгөрүп турган чырт дей түшмө маанисин ***жылкы мүнөз***[3, 111-б.], ***жылкы кыял*** түрмөктөрү берет: Кээ адам жылкы мүнөз болот, ушул жигитке жумшак мамиле жакпайт [122, 199-б.].

Фразеологизмдердин өзүнчө бир тобун *ит* сөзүнө байланыштуу түрмөктөр түзөт: *ит айбат, ит арка, ит балдак, ит жатак, ит көйнөк, ит кыял, ит оору, ит өлүм, ит урушу, ит ыркырак, ит чабак.* **Ит айбат** түрмөгү *доңуз айбаттын* лексикалык варианты болуп саналат, семантикасы, стилдик боёкчосу, колдонулуш чөйрөсү жагынан экөө бири-биринен анча айырмаланбайт, ошондуктан терең талдоо жүргүзүү деле кажетсиз, бир гана *ит айбат,* *доңуз айбатка* караганда жумшагыраак кабыл алынарын белгилей кетмекчибиз: *Адегенде жакшы эле* **ит айбат** *кылымыш болду, бирок көп өтпөй артты көздөй сызып кетти* («А.Т.»).

Оозеки сүйлөшүүдө да, көркөм кепте да көп жолуккан фразеологизмге **ит кыял** тизмеги кирет, бул түрмөк аңды-дөңдү карабай, анык бышыгын билбей туруп эле бир тийме адамга карата айтылат, көп колдонуунун натыйжасында элестүүлүк-экспрессивдүүлүк касиети анча сезилбей бараткандай таасир калтырат, метафоралык ык-амалда жасалгандыгы айкын туюлуп турат: *Кой бүгүн Акылга жолукпай эле коёюн, - деп өзүнчө күбүрөндү ал, -* **ит кыялы** *кармап турат деп уктум, менин кыялым да оңой эмес, эгер жолугушуп калсак...* («А.Т.»); *Кээде эле* **ит кыялын** *карматып ийбесе, Жанар жакшы эле адам, үй-бүлөсүнө да күйүмдүү, балдарым дегенде тим эле эт-бетинен кетет* (Э.А.). Үстүртөн караганда, семантикалык жагынан **ит кыялы** фразеологизминин лексикалык вариантындай сезилген фразеологиялык тизмектерге **чочко** же **доңуз кыял, жылкы кыял** түрмөктөрүн кошсок болот, бирок кыял, мүнөзгө байланыштуу айтылгандыгы үчүн гана өз ара жалпылыкты түзгөндүгү менен, алардын ар бирин өз алдынча фразеологизм катары кароо зарыл. **Чочко (доңуз) кыял** өтө орой, терс мүнөздөгү адамга карата айтылат, мындай кыял, мүнөз ал адамда туруктуу болот, т.а., *ит кыял* бирде кармап, кайра жанып кетсе, чочко кыял дайыма өзгөрбөй кала берет, ошондой эле эл тарабынан да өтө терс кабыл алынып, дайыма ичиркенүү сезимин пайда кылат: «*Киши деле эмес, кыялыбы, тим эле* **чочко**!» дегенди күндөлүк турмушубуздан көп эле кездештиребиз, оозеки сүйлөшүү жана көркөм стилдин экөөндө бирдей кеңири колдонула берет. **Жылкы кыял** «тумшугу менен бир тийген, чунаңдап мүнөзү тез өзгөрүлүп турган, чырт дей түшмө» [119, 623-б.] деген маанини элестүү туюндуруп, негизинен, терс бааланса да, ал **чочко кыял** сыяктуу анча негативдүү кабыл алынбайт, таасир этпейт: *Ал өзү* **жылкы кыял,** *кишинин баары менен урушуп жүрөт* (У.А.). Бул түрмөктүн лексикалык варианты **жылкы мүнөз** болуп саналат, бул экөө ылайыгына жараша кепте бири биринин ордуна колдонула берет: *Кээ адам* **жылкы мүнөз** *болот, ушул жигитке жумшак мамиле жакпайт* (К.У.). Ошентип, адамдагы терс кыял, мүнөздүн түрдүү кырдаал-деңгээлдерин, нюанстарын элестүү жана сүрөттүү берүүдө жогорудагы фразеологиялык түрмөктөр кеңири колдонулат десек болот.

Ит- карышкыр сыяктуу эле байыртадан кыргызда, түрк-монгол тилдүү элдердин дээрлигинде тотемдик жаныбар болгондугун тарыхый булактар ырастайт [43, 46-б.]. Кыргыз тилинде ит компоненти менен түзүлгөн өтө көп фразеологизм кездешет. **Ит оору** оозеки сүйлөшүүдө, көркөм кепте кеңири колдонулуп, «өнөкөт болгон, көндүм болгон жаман адат, терс кыял, жүрүш-турушту» [122, 212-б.] таамай, таасын берүүдө чоң роль ойнойт*: Сен баягы* **ит ооруңду** *карматканы турган экенсиң го, үйүмдөн даам сызып олтуруп* (К.Б.); *Бирөө мактап койсо, көтөрүлүп кетме* **ит оорум** *бар* (Ш.Ү.); *Кедейдин күлүк аты, жакшы жары болсо көз арткан бай-манаптын* **ит оорусу** *бар эле* («А.Т.»). Бул түрмөк көп колдонуунун натыйжасында өзүнүн эмоционалдуу-экспрессивдүүлүгүнөн тайый түшкөндөй туюлат, ошондой эле анда негизги басым кыял, мүнөзгө эмес, адатка коюлары сезилип турат.

Көркөм кепте өтө жыш учураган, өлүү, өлтүрүлүү процессинин эң бир талылуу жерин абдан таасын, таамай берген метафоралык-фразеологиялык түрмөккө «абдан катуу кордук көрүп, маскараланып өлтүргөн өлүм» [122, 213-б.] дегенди туюндурган **ит өлүм** фразеологизми кирет: *А тиги Базарбай шүмшүк мен жөнүндө бүксүгөн бир ушак таратып жүрөт – итке* **ит өлүм** *деп, алкымдан алып муунтуп өлтүрсөм болор эле, себеби муну тыяр киши чыкпады*; *Эрназар байкуш ашууда музда тоңуп жатат, жерге көмүлбөй,* **ит өлүмү** *менен өлдү*; *- Ит элең,* **ит өлүмүнө** *туш болдуң ушуну билгем мен, ушуну билгем* (Ч.А.); *- Ушу ант урган Домбунун* **ит өлүмү** *ушунча чуу болуп!* Мисалдар ырастап тургандай, *ит өлүмү* бир гана денелик кыйналууну камтыбайт, муну менен катар адеп-аклактык (маскарачылык, уятсыздык, ушунчалык кемсилтилгендик ж.б.) маани да берилет, айрым учурда дал ушул маани башкы орунга чыгып, үстөмдүк кылат[107, 92-б.].

**Ит жатак** көчмөн доордо кыргыздар жайлоо-кыштоолорго боз үйлөр менен көчүп жүргөндүгү белгилүү. Ошондо боз үйдөн мындайраак жерге жатып жүргөн иттер жаткан жерин карайтып, такырайтып жиберген. Мындан улам кары кетип калган дөбөлөрдү кыргыздар ***«ит жатак»*** деп атап алышкан [https://www.azattyk.org/a/kyrgyzstan-dog-word/30552776.html.].

**Карга шыйрак** «абдан кир, кычы (көбүнчө бутка карата)» маанисин билдирип, стилдин бардык түрүндө колдонулат: Бала көрбөгөнсүп, бала бакпагансып, айыл жеринде чоңойбогонсуп, мунун ме нин баламды карга шыйрак дегенин карасаң! («Ленинчил жаш»).

Куш сөзүнө байланыштуу **куш кат, куш кабар, куш уйку, куш эт** фразеологиялык түрмөктөр учурайт. Бүгүнкү күндө толук эскирүүгө учураган **куш катты** ачып берүү өтө кыйын, ошентсе да ал өз мезгилинде «каллиграфия, кооздоп жакшы жазылган жазуу» [119, 294-б.] дегенди туюндургандыгын, демек, метонимиялык жол (жазуу куш канаты менен жүзөгө ашкан) менен жасалгандыгын белгилей кетүү абзел. **Куш кабар** «кыска, тез жетүүгө тийиш болгон билдирүү» дегендей маанини элестүү туюндурган фразеологиялык түрмөк катары мурда күндөлүк турмушубузда оозеки сүйлөшүүдө кеңири эле колдонулуп келген. Кыскасы, **куш кабар** учурда көбүнчө карылар кебинде гана кездешип, эскирүүгө бет алып бараткансыйт. Ушул сыяктуу эле денедеги, өзгөчө ымыркайлар денесиндеги бир көрүнүштү абдан элестүү берип, «эти, денеси майда-майда бүдүрлүү, майда чыбырчыктуу, жылма эмес» деген маанини билдирген **куш эт** (**куш эт** *дене*. **куш эт** *бала*) метафоралык-фразеологиялык түрмөгү да бүгүнкү күндө айыл жергесиндеги карылар кебинде гана учурабаса, толук эскирүүгө кетип бараткандай туюлат. Ал эми уйкунун бир түрүн, т.а., тук этип алып, сергек тарта түшүүнүн элесин ушунчалык көркөм, таамай тарткан, «бир аз көз илинтип ала коймо, кыска, сергек уйку» дегенди туюндурган **куш уйку** метафоралык-фразеологиялык түрмөгүн оозеки кебибизден (өзгөчө карылар кебинен) да, көркөм кептен да кеңири эле учуратууга болот: *Нинанын сөзүнөн улам,* **куш уйкудан** *чочуп ойгонгон эмедей селт этти* (Ж.С.); *Төрөгөндөн бери Сейденин уйкусу* **куштун уйкусундай** *сергек* (Ч.А.).

*Арабызда жүргөн* **кыл курттун** *бири Асанбай дегенде эл абдан таң калды* («А.Т.»). Мисалдардагы **кыл курт** фразеологизм экендиги даана билинип турат, атүгүл маанисин да боолголоп билсек болот, ал эми терс эмоция-бааны туюндурары да ачык-айкын сезилет. Бул фразеологиялык биримдик: «1. Жип сыяктуу жумуру узун курт; 2. *өт.* Ичке кирип алып, астыртан, тымызын, билинбей иш бүтүрө берген душман» [98, 168-б.] деген маанини туюндурат, түз маанисинде деле элестүүлүк бар экендиги сезилет, ал эми өтмө маанисинде элестүүлүккө эмоционалдуу-экспрессивдүүлүк кошулуп, образдуулугу артаары да айкын болуп турат, түштүк диалектиде кулундардын тилиндеги ооруну да **кыл курт** деп аталарын К. К. Юдахин белгилеп кеткен [126, 484-б.]. Арийне, бул **кызыл курттардын** кандай өз ара байланышы бар экендиги атайын иликтөөнү талап кылат. Аталган түрмөктү стилдик табияты боюнча китептик мүнөздөгү фразеологизмдерге кошуу жөн.

Стилдик табияты боюнча, китептик мүнөздөгү фразеологизмдерге таандык түрмөк катары «бир аз таарынышкан, араздашкан мамиле» [122, 351-б.] деген маанини образдуу туюндурган, фразеологизмдик касиетин метафоралаштыруу ык-амалы түзгөн **кыргый кабак** фразеологиялык биримдигин кароо шарт: *Агаларым Сүйөө карыя менен* **кыргый кабак** *экен деп, менин тескери караганым кандай* (А.Н.); *Бир аз айтыша кетип,****кыргый кабак*** *болуша түштүк* [118, 179-б.]. Көрүнүп тургандай, *кыргый кабак* таарынышкан, араздашкан мамиле менен катар кыр көрсөткөндөй, теңсинбегендей болуу маанилерин да кошумчалайт, негизинен, метафоралык түрмөккө кирет. Кадыресе, жөнөкөй кабактуу адамга карата колдонулган **үкү кабак** (**үкү кабак**: о человеке: веки обычные, брови не нависают и не придают грозного вида) [126, 309-б.] түрмөгү да жолугат, мында мамиле эмес, адамдын физикалык көрүнүшү гана сыпатталып көрсөтүлөт, өзөгүн салыштыруу түзгөн соң, элестүүлүк бар экендиги сезилип турат.

Мышыктарга мүнөздүү бир кылык-жоруктан (кылгылыкты кылып коюп, мышмыйып жатып калуу) жана сопу сөзүнүн бир маанисинен (*Сопусуңбу? Качан сопу болгонсуң*? – ичпей, чекпей калгансыңбы? дегенди ирония менен айтуу) улам метафоралык ык-амалда **мышык сопу** фразеологиялык биримдиги жаралган: *Эч жерге батпай шумдук болгон неме айылга көчүгү батканча* **мышык сопу** *болоюн деген го деп, анын сыпайыкерлигине ишенишпеди* (К.К.). **Мышык сопу**, сүйлөмдө көрүнүп тургандай, арамзалык менен анткорлуктун бир конкрет кырын, жагдайын, т.а., «кандайдыр бир жагымсыз, былгылыктуу ишти иштеп коюп, билмексен, көрмөксөн болгон анткор, арамзалыкты» [122, 369-б.] өтө эмоционалдуу-элестүү туюндурат, стилдик жактан турмуштук оозеки сүйлөшүү (негизинен, карылар кебинде) жана китептик мүнөзүндөгү фразеологизмдин экөөнө бирдей таандык болуп саналат [107, 96-б.].

Тутумунда *теке* сөзү катышкан **теке жоомарт, теке какшык** түрмөктөрүн китептик мүнөздөгү, анын ичинен фольклордук фразеологизмдер катары кароо шарт, биринчиси биротоло көөнөрүүгө туш болсо, экинчисин сейрек болсо да колдонулуп жүргөндүгүн учуратабыз. **Теке жоомарт** мыкты күлүк аттын, аргымактын элесин образдуу берет: **Теке жоомарт** *ат минген, Темирдей көпкөк тон кийген* («М.»); Ал эми жай чилдеси чегине жетип, күйүп, какшыткан мезгилдин (июль) жандуу элеси **теке какшык** түрмөгүндө таасын берилген: *Теңине албас саратан,* ***Теке какшык*** *айы экен* («Э.А.») [107, 97-б.].;

**Турна моюн** түрмөгүн көркөм стилге мүнөздүү фразеологизм катары карасак болот, ал сулуу аялдын (кыз, келиндин) эпитети катары поэзияда, элдик оозеки чыгармаларда сулуулуктун бир белгисин элестүү, сүрөттүү тартып берет: **Турна моюн**, *кара көз Кишим келтек жеп, турганым менин жөнбү деп?* [126, 533-с.].

*Түбү-учу жок бу дүйнөдө куник, серт,*

***Турна мойнум****, ууз сүттөй тунуксуң,*

*Абийир-сыйдан ажыраса бу турмуш,*

*Ат көтөргүс айыбына туулупсуң* (А.Т.).

Кайсы элде болбосун ашкере амалкөйлүгү, куулугу менен таанымал болгон, ушул сапаттары көбүнчө терс бааланган түлкүгө байланыштуу **түлкү тоют, түлкүнүн куйругу** түрмөктөрү бар. **Түлкү тоют** өзөк жалгоо, тойбоо маанисинде айтылат, **бөрү тоюттун** бир варианты болуп саналат: **түлкү тоют** *болдум* – я немного закусил, заморил червячка [126, 755-б.].

*Боор* сөзүнүн өзү эле тилибизде «жакын, тууган, тукуму, теги бир» өтмө маанини туюндурары белгилүү, ал жакындыкты, бир тектикти, бир боорлукту туя билүү жагынан уй жаныбарга (уйдун өкүрүгүн эске алалы) жете турган жандык табылбайт, ушул жагдайларга карап, метафоралык ык-амалда *уй боор* түрмөгү жаралгандыгы көрүнүп турат, бул түрмөк «боордошуп, биргелешкен бири-бирин колдогон, ынтымакташкан» деген мааниде карылар кебинде колдонулат: **Уй боор** *эл.*

Оозеки кебибизде да, көркөм кепте да адамдардын өзгөчө бир тибин, т.а., «үйдөн чыкпаган, эки жакка чыгып элге аралашпаган, үйдөн алыс кетпеген, дайыма үйдө жүргөн» [119, 662-б.] **үй күчүк** метафора-метонимиялык фразеологизми өтө эмоционалдуу-экспрессивдүү келет: *Атайдын* **үй күчүк** *болушун көпчүлүк жактырышпады* (К.К.); *Мен* **үй күчүк** *болуп мында калышым кандай?* («А.Т.»); *Ал* **үй күчүк** *болуп күйпүйүп жүргөн* («С.К.»). Бул түрмөк көбүнчө терс, кээде бейтарап эмоция-бааны туюндурат, айта кетчү дагы бир жагдай, *үй күчүк* түрмөгү оозеки кебибизде кичинекей балдарга карата көбүрөөк колдонулат.

*Чил* сөзү катышкан фразеологиялык түрмөккө *чил баш, чил боор, чил моюн* кирет, үчөө тең оозеки кепте да, көркөм кепте да кеңири эле колдонулат, өзгөчө *чил баш* менен *чил моюн* көбүрөөк урунулат. Түшүндүрмө жана фразеологиялык сөздүктөрдө **чил баш** түрмөгүнүн бир гана «жаш, кичине» деген мааниси (жаш куракка карата колдонулат) берилиптир, чындыгында, анын «кичинекей» деген мааниси да бар, оозеки кебибизде дал ушул мааниси көп жолугат, К.К.Юдахин да ушул маанисин келтирген: **чил баш**: о человеке (с маленькой головой) [126, 862-б.], андыктан **чил башты** эки маанилүү түрмөк катары кароо максатка ылайык: 1. **чил баш** «кичинекей, кичине» (башка карата айтылып, башы кичине, кичинекей баш) дегенди билдирет; 2. **чил баш** «жаш, кичине»: *Азырынча ал өзү өңдөнгөн* **чил баштарга** *кошулуп, бир туруп улак секиртмей ойношот* (Ч.А.). **Чил боор** түрмөгү «өтө боорукер, тууганчыл» дегенди элестүү берүүдө көркөм каражат катары сүрөткерлер тарабынан колдонулуп келет: *Булардын кичинекей балдарынан өйдө* **чил боор** *болот* («А.Т.»); *Балдарынын баары* **чил боор** *болуп өсүшкөнүн баамдап отуруп, «буларды тарбиялаган атасы болду бекен же энесиби?» деген ойго чөмүлдүм* (Т.С.). **Чил моюн** [93, 67-.] түрмөгү негедир сөздүктөрдө камтылбай калган, чындыгында ал оозеки-сүйлөшүү стилинде «илмийген ичке моюн, мойну ичке (арык адамга карата)» дегенди элестүү берүүдө көп эле колдонулат, сөздүкчүлөр бул жагдайды эске алуулары шарт.

Оозеки сүйлөшүүдө да, көркөм кепте да өтө көп колдонулган, эки стилге тең бирдей таандык болгон **чымын жан** түрмөгүнүн мааниси фразеологиялык сөздүктө «кичинекей, аз эле жерде турган тирүүлүк» [122, 485-б.] деп, ал эми түшүндүрмө сөздүктө «адам жанынын арзыбаган нерсе катары каралып, жандын убактылуу гана экендигин күчөтүү максатында колдонулган салыштыруу» [119, 715-б.] деп чечмеленген. Жалпы семантикасы окшош болгон бул чечмелөөлөрдө **чымын жандын** эки кырдаалы (биринде кылт этсе эле жок болору, экинчисинде убактылуу экендиги) берилгендиги көрүнүп турат, мунун өзү эле аталган түрмөктүн көп катмарлуулугунан, нюанстарга бай экендигинен кабар берет: *Оозу ачылган бечара карып,* **чымын жандан** *түңүлгөндөй болду* (К.О.); *«Дүйнөдөн дагы бир* **чымын жан** *учуп кетти окшойт ...» - деп ойлоду* (Т.К.); **Чымын жаның** *чыркырап, ушул азыр кай тарапты көздөй учуп бараттың экен, шордуу чымчыгым!..* (Б.У.);

Чындыгында, **чымын жан, чымындай жан** фразеологизмдери күнүмдүк турмушта аябагандай кеңири колдонулат, ал эми көркөм чыгармаларда өзгөчө бир образдуулук, элестүүлүк берип турат.

**Шумкар көз** «бир нерсени тез баамдаган, алдын ала билген, абдан кыраакы, байкагыч» маанисинде колдонулуп кептин бардык түрлөрүндө кездешет: Бакай атанын ак батасы:

Айтылуу **шумкар көздүү** бол,

Адам таппас сөздүү бол.

Ал эми араб тилиндеги эки компоненттүү, зат атооч+зат атооч тибиндеги фразеологизмдерге көңүл бурабыз.

لبن العصفور (с.с.,чымчык сүтү) [133, 38-б.] эки компоненти зат атоочтон түзүлүп «табууга мүмкүн болбогон, өтө сейрек кездешкен» деген маанини билдирет. Анткени «канаттуулардын сүтү» жок, албетте, канаттуулар сүт бербейт. Ошондуктан, бул түрмөк ойдон чыгарылган же мүмкүн эмес нерсеге карата колдонулат, кыргыз тилиндеги *бөдөнүнүн сүтү* фразеологизмине түзүлүшү боюнча дал келет.

«طلبت مني أن أحقق لها حلمها المستحيل، مثل أن أقدم لها لبن العصفور، شيء مستحيل تماماً.»(с.с., «Ал менден өзүнүн мүмкүн эмес кыялын аткарууну суранды, мисалы, **таранчы сүтүн** тартуулоону, таптакыр мүмкүн эмес нерсени.»). [151, 427-б.]

غفوة (نوم قليل) للقطة (с.с., мышык тыныгуу) [130, 128-б.] эки компоненти тең уңгу түрүндөгү зат атоочтон түзүлүп, «бир аз көз илинтип ала коймо, кыска, сергек уйку» дегенди туюндуруп кыргыз тилиндеги ***куш уйку*** фразеологизимине мааниси жагынан төп келет.

**أحلام العصافير** – (с.с., чымчык кыял) [132, 26-б.] түрмөгү биринчи компоненти дагы экинчи компоненти дагы уңгу түрүндөгү зат атоочтон түзүлүп акылсыз, келесоолукту, «акылынан айныган, аңкоо, мээси жок, мээси аз» маанисинде өзгөчө стилистикалык боёктуулукта таамай чагылдырат жана кыргыз тилиндеги *эшектин мээсин жеген* деген анималисттик фразеологизмге мааниси жагынан дал келет.

**طير جنة** ( тайр жаннати) (с.с., бейиштин чымчыктары) эрте чарчап калган жаш балдарга карата колдонулуучу фразеолгим[140,82-б.] .

**بيضة الديك**[132, 26-б.] (байдату адиик) (с.с. короздун жумурткасы) биринчи компоненти уңгу зат атоочтон (**بيضة**) (жумуртка) ал эми экинчи компоненти илик жөндөмөсүндөгү зат атоочтон ( **الديك)** түзүлүп,«өмүрдө бир эле жолу боло турчу нерсе» маанисин түшүндүрөт жана эки компонент тең исим(зат атоочтон) түзүлгөн.

Башар ибн Бард мындай деген:

قد زرتني زورة في الدهر واحد

Зора мага бир өмүрдө бир жолу зыярат кылганың

ثني و لا تجعلها بيضة الديك

Сен өзүңдү короздун жумурткасына окшотконуң [152, 28-б.]

**قلوب الذئاب** [151, 126-б.] (с.с. карышкырлардын жүрөктөрү) биринчи компоненти уңгу, экинчи компоненти илик жөндөмөсүндөгү көптүк түрдү билдирген зат атооч, 1. «эч нерседен коркпоону, тайманбас баатырдык, эр жүрөктүүлүк» 2. «зулум, боору таш» деген маанини туюндуруп,биринчи мааниси кыргыз тилиндеги ***арстан жүрөк,*** ***жолборс жүрөк*** (жогоруда белгилеп өткөнбүз) фразеологиялык тизмегине маани-мазмуну жагынан дал келип метофоралык ык-амал менен жасалды. Ал эми экинчи мааниси кыргыз тилиндеги ***жүрөгү таш*** маанисине жакын.

**الذئب البشرية** (азиъбу башарийа) (с.с.,адам карышкыр) « өзүнүн чыныгы жүзүн, ким экендигин жаап-жашырган, түрүн өзгөртүп, тымызын душмандык кылган, эки жүздүү” маанисин билдирип кыргыз тилиндеги *кой терисин жамынган* фразеологизимине мааниси жагынан дал келет. Көбүнчө публицистикалык жанрда жана оозеки кепте образдуу колдонулуп келет.

حكمت المحكمة بإعدام ثلاثة من **الذئاب البشرية** اغتصبوا فتاة صغيرة. ( Жаш кызды кордогон үч **адам карышкыр** өлүм жазасына тартылды) [152, 96-б.].

**عمل القرد** (с.с., маймылдын иши) пайдасыз иш, текке кеткен аракет дегенди билдирип, көбүнчө оозеки кепте колдонулаары маалым болду: هذا العمل يشبه عمل القرد (ушул жумуш маймылдын ишиндей эле экен).

**حصة الأسد , نصيب الأسد** (насыйбул асад, хиссатул асад) (с.с.,арстан үлүшү. Эң чоң бөлүк араб тилинде төмөндөгүдөй эки мааниде колдонулат: 1. үлүштүн чоңу; 2. акысынан алынган чоң үлүш. Кыргыз жана башка бардык эле элдердин анын ичинде араб элиндеги жөө жомок, уламыштарында арстан токой жаныбарларынын падышасы болуп, бардык жан-жаныбарлар ага баш ийгендиктери белгилүү. Чындыгында эле биринчиден, падыша болгон соң кол жеткен бардык нерсенин каймактарын калпып алары белгилүү болсо, экинчиден арстандын физикалык күч-кубатын эске алуу менен бул фразеологизм жаралгандай туюлат. نصيب الأسد фразеологиялык тизмеги стилдин бардык түрлөрүндө кеңири учурайт:

وهو **أن نصيب الأسد** من النجاح في أي شيء يأتي من خلال العلاقات الشخصية الفعالة مع الآخري (Ал эми ар бир нерседе ийгиликтин ***арстан үлүшү*** башкалар менен эффективдүү инсандар аралык мамилелер аркылуу келет).(ооз.кеп), غزت المجموعة الواسعة من هذه الأجهزة المجالات الاقتصادية والاجتماعية، حيث تستحوذ الهواتف الذكية على **نصيب الأسد** منها ( Бул аппараттардын кеңири ассортименти экономикалык жана социалдык тармактарды каптап, алардын ***арстан үлүшүн*** смартфондор ээледи) ( публиц.кеп) [152, 535-536-б.].

**عين الطائر** (айн тааъир) (с.с., канаттуулардын көзү), фразеологиялык каражаттары, метафоралык жол менен жасалып, «бир нерсени кынтыксыз кароо» маанисин туюнтуу менен бирге стилдин бардык түрлөрүндө кеңири учурайт: دعونا نلقي نظرة **عين طائر** على هذا الوضع للتأكد من أننا لا نضيع أي شيء ( Эч нерсени өткөрүп жибербөө үчүн бул жагдайга бир ***куштун көзү*** менен карап көрөлү) [137, 78-б.].

**عين النسر** (уюуну аннаср) (бүркүт көз) бүркүт көздүү адам маанилүү деталдарды көрүп, каталарды байкай алат. رئيسنا لديه **عين النسر** لأنه يكتشف الأخطاء التي يفوتها الآخرون. (Биздин башчыбызда бүркүттүн көзү бар себеби ал, башкалалар көрбөгөн катаны көрөт).

اعرضها على المحرر. لديها **عين النسر** وسوف يمسك أي خطأ.( Аны редакторго көрсөтүңүз. Анын бүркүт көзү бар жана кандай гана ката болбосун кармайт).

«Сергектик, зиректик, сактыкка,көрөгөч,көсөмдүккө « байланыштуу анималисттик фразеологизмдер болуп саналат жана маанилик жактан кыргыз тилиндеги *билбегени бит,* *бөдөнөдөн куйрук чыгаруу* фразеологизмине дал келип, адамга берилүүчү оң баа, сапатты билдирет. Оозеки-сүйлөшүүдө, көбүнчө көркөм кепте, чыгармаларда кеңири колдонулуп, оң баага, мааниге ээ экендигин жогорудагы мисалдар ырастайт.

**دموع التماسيح** (думууъу тамаасиих) (крокодилдин көз жашы) Жасалма эмоцияны, жасалма ыйды, чындыкка жатпаган иш-аракетти,алдоону туюндуруп кыргыз тилиндеги беш өрдөгүн учуруу, иттен чыгаруу маанилерине окшошот. Көбүнчө көркөм кепте, чыгармаларда кеңири колдонулаарын төмөнкү мисалдар ырастайт:

Жамал Мухамед Мурсийдин «крокодилдин көз жашы» ыр саптарынан:

وقد تأسرينَ عقولَ البَشَر – Сиз адамдардын акылын багындырып,

فيا ويحَ قلبي، لماذا البكاءُ – Жүрөгүмдө кайгы салып сиз эмнеге ыйлайсыз?

وكيفَ ابتدعتِ الأسى والضَّجَر – кайгы менен зеригүүнү жаратып,

كفاكِ **دموعَ التماسيحِ**، إني – Крокодилдин көз жашын көрсөтпөңүз

سئمتُ الدموعَ بعينِ القمر – Айдын көзүнөн аккан жаштан чарчадым.

**بطن التمساح** (батну тимсаах) (крокодилдин курсагы) аябай ачка болуу маанисин билдирет.) كان جائعًا مثل بطن التمساح Ал крокодилдин курсагы ачкандай ачка болду). Бүгүнкү күндө بطن التمساح түрмөгү, айрым сүрөткерлер тарабынан өзүнчө бир көркөм деталь катары пайдаланылгандыгын эске албаганда, күнүмдүк оозеки сүйлөшүүдө көп колдонулбай, көөнөрүп, эскирип бараткандай сезилет[152, 269-б.].

**عيون المهاة** ( уюнун маахат) (антилопа көз) бул фразеологиялык туюнтма – метафоралык жол менен жасалып, көркөм кепте да, оозеки кепте да көп колдонулуп, «бадырайган, жоодураган, балбылдаган, көзү чоң» деп чечмеленген, бирок ал мындан сырткары сулуулуктун эпитети катары колдонулуп, сулуу кыз (аял) деген жалпылама маанини туюндурат, кыргыз тилиндеги ***бото көз*** фразеологизмине дал келип, адамга берилүүчү оң баа, сапатты билдирет жана фразеологиялык каражат катары оозеки жана көркөм кепте кеңири колдонулат: мактоо ырларында:

لمدح يقال « عيونها كعيون المهاة «

Анын көзү антилопа көздөрүндөй,-деп ырдашкан[135,268-б.].

**جناح بعوضة** - чиркей канат өтө кичинекей, тырмактай, аз гана маанисин билдирип, кыргыз тилиндеги ***куш тилиндей, уй тилиндей*** фразеологизмдерине дал келет. Жогорудагы мисалдардай эле эки компоненти тең уңгу түрүндөгү зат атоочтон жасалган[109, 78-б.].

**مخلب قط** ( с.с., мышыктын тырмагы) өз максатына жетүү үчүн башка адамдарды өз пайдасы үчүн пайдаланган адамга карата айтылуучу фразеологизм болуп саналат.احتار رجلا ضعيف النفس و جعله **مخلب قط** لتنفيذ سياسته الخاطئة. (Акыл-эси алсыз киши башын айлантып, өзүнүн туура эмес саясатын ишке ашыруу үчүн аны ***мышыктын тырмагына айлантты***) [152, 491-б.].

**نمر من ورق** (кагаз жолборс) «кыйратып жибергидей эчтемеси жок, куру кайрат, опуруп-жапыра берме куру опуза» маанисинде колдонулуп, кыргыз тилиндеги *доңуз айбат* фразеологизимине дал келет. Метафоралык жол менен жасалып, биринчи компоненти уңгу түрүндөгү зат атооч, экинчи компоненти чыгыш жөндөмөсүндөгү зат атооч болду. Оозеки сүйлөшүүдө жана публицистикалык стилде өтө көп колдонулат, эки стилге тең бирдей таандык: لقد أسقط

أهل غزة الصورة المتوهمة عن ذلك الجيش، صورة الوحش الكاسر، وأظهروه على حقيقته، فإذا هو **نمر من ورق!** (Газа эли бул армиянын иллюзиялуу элесин, талкаланган желмогуздун элесин четке таштап, анын чындыгында ал ***кагаз жолборс*** экендигин корсөтүштү)[[1]](#footnote-1) [https://www.aljazeera.net/author].

**قطة النسخ** (с.с.,көчүрмө мышык) Баардык нерседе башка адамды туураган адам жөнүндө айтылат (мүнөзү алсыздыктан же көрө албастыктан болушу мүмкүн).

**قرون كباش** ( с.с., кочкор мүйүз) биринен биринин өйдөчүлүчү жок, даражасы бирдей маанисин билдирип оозеки кепте, көбүнчө карылар кебинде колдонулуп келет. . كان **قرون كباش**  لقد كانوا متساوين مع بعضهم البعض في المنافسة(Алар таймашта тең тайлаш кочкор мүйүз болушту) (оозеки кепт.).

النوم الغزال (с.с.,марал уйку) уктап жатканда көздүн толук жабылбай жарым-жартылай ачык болуусу: لنوم الغزلاني هو أكثر الحالات الشائعة عند الأشخاص فهو يعني النوم بعيون مفتوحة حيث يصعب على الأشخاص غلق العين نهائيًا أثناء النوم (Марал уйкусу – бул адамдар үчүн эң кеңири таралган шарт, анткени бул көздөрүн ачып уктоо, анткени уйку учурунда көздөрүн толук жумуп алуу алар үчүн кыйынга турат).

**أيام الكلاب** (с.с., ит күндөрү) көрбөгөн азап-тозогу калбоо, адам чыдагыс ыссык аба-ырайында кыйынчылыктарды башынан өткөрүү кыргыз тилиндеги үч компоненттүү *ит көрбөгөндү көрүү* анималисттик фразеологизмине мааниси жагынан жарым жартылай дал келет.

في شهر أغسطس أنام في القبو اثناء ايام الكلاب (август айынын ***ит күндөрү***, жер төлөдө уктап калчумун) [152, 599].

Эки тилдеги ЗАТ АТООЧ+ЗАТ АТООЧ тибиндеги түрмөктөр эки тилде тең арбын учураарына күбө болдук, кырыгыз тилинде көбүнчөсүнүн эки компоненти тең уңгу түрүндө кездешти. Ал эми араб тилинде биринчи компоненти көбүнчө уңгу түрүндө келээри, экинчи компоненти илик жөндөмөсүндө түзүлөөрүн байкадык. Мисалы**: رأس الأفعى** (с.с. *башы жылаандын)* бул жерде رأس (баш), الأفعى (жыландын) мааниси жамандыктын булагы. Кыргыз тилиндеги үч компоненттүү *жыландын башын көрсөтүү* фразеологизмине мааниси жактан жарым жартылай дал келет. Бул типтеги фразеологизмдердин ичинен *аркар көз* - **عيون المهاة** ( уюнун маахат) (антилопа көз), *шумкар көз* - **عين النسر** *(уюуну аннаср) (бүркүт көз)* түрмөктөрү формалык жана маанилик жактан т.а., тилдеги мааниси, стилистикалык багыты, лексикалык составы, грамматикалык түзүлүшү боюнча бири-бирине дал келип, толук дал келүүчүлүктү түзсө, *доңуз айбат –* نمر من ورق (кагаз жолборс), *бото көз عيون المهاة ( уюнун маахат) (антилопа көзү)*; *قلوب الذئاب (с.с. карышкыр жүрөк –жолборс жүрөк;* ж.б. фразеологиялык каражаттары маанилик жактан гана бири-бирине дал келип, айрымдары жөн гана үндөшүп жарым-жартылай дал келүүчүлүктү туюндурат. Белгилей кетүүчү жагдай бул тизмектердин ичинде толук мааниге ээ болгону же жарым-жартылай гана маанини билдиргендери бар. Алсак, *бото көз عيون المهاة ( уюнун маахат) (эликтин көзү)*; *доңуз айбат –* نمر من ورق (кагаз жолборс), түрмөктөрү контекст ичинде да, ал тургай өз алдынча турганда толук мааниге ээ болуп, сүйлөм ичинде биринин ордуна экинчисин алмаштырып колдонууга болот, ал эми الذئاب قلوب (с.с. карышкыр жүрөк – *жолборс жүрөк;*туюнтмалары жарым-жартылай гана маанини билдирип, дайыма эле биринин ордуна экинчисин алмаштырып колдонууга мүмкүн эмес.

**ЗАТ АТООЧ + СЫН АТООЧ** **тибиндеги анималисттик фразеологизмдер**

ЗАТ АТООЧ + СЫН АТООЧ тибиндеги фразеологиялык топторго, табияты жагынан сын атоочтук фразеологизм катары каралган, биринчи компоненти зат атооч сөздөн туруп, экинчи компоненти зат атоочко *–дай* мүчөсүнүн жалганышы аркылуу жасалган түрмөктөр кирет:

**Аарынын уюгундай** [122, 22-б.] фразеологиялык тизмеги, метафоралык ыкта жасалып, бүгүнкү күндө оозеки жана көркөм стилде активдүү колдонулган полисемиялык тизмектердин катарынан орун алат: 1. Абдан уу-дуу болгондой, ызы-чуусу, кыжы-кужусу көп *Ичкертен кишилердин кобуру* **бал аарынын уюгундай** *бир калыпта күңгүрөп угулуп жатты* [57, 92-б.]; 2. Баш-аламан, иретсиз, бөөт-чөөт. **Аарынын уюгундай** *салынган үйлөрдүн арасында гана эмес, ачык талааларда да эп эткен жел жок*; **Аарынын уюгундай** унаа тыгынын ким жоготот?!(ооз эки кеп.). Бул тизмекке (*аарынын уюгундай*) араб тилинде формасы жагынан жагынан дал келген фразеологиялык түрмөк жок, ал эми маанилик жактан үндөшкөн اتخلطت بكراع كلب *(с.с. мен иттин тамагына аралашып кеттим)* фразеологоиялык түрмөгүкездешет.

**Аттын кашкасындай** дап-даана, ачык, өтө таанымал, таасын маанисин билдирип, оозеки (көбүнчө кары адамдардан) жана көркөм кептен, публицистикалык стилде дагы арбын эле кездештиребиз. *Ал эми романдын урумда жок керемети, кайталангыстыгы болсо ракета сымал ааламдын айдыңын көздөй Ауэзов өзүнө жол ачып, «Абайды» анын түбөлүк орбитасына чабыттатып, кеңири чөлкөмдө кара* **аттын кашкасындай** *кылып таанытып, муну менен кошо бирдей эки ачылыш жасап, кош бирдей милдеттин өтөлүнө чыгып жатканында*.(Ч.А.); *Кыргыз элине* ***аттын кашкасындай*** *таанымал акын Алыкул Осмоновдун борборубузда жайгашкан үй-музейи оңдолууда.*

**Ат башындай** чоң, көлөмдүү деген маанини билдирет. Ат (жылкы) анын адам баласынын турмушундагы ээлеген орду, ролу өтө кенен иликтенген. Анын ичинде кыргыздардын дастандары, жөө жомоктору, уламыш-санжыралары жана андагы сюжеттер жылкы жаныбары менен терең байланышкан.Сан өлчөмдү билдирүүдө дагы дал ушул ат менен байланышып турганы дагы ушул себептүү го деп ойлойбуз.

Алмашып күзгө жашыл жай,

Ат-Башым агат шашылбай.

Ат кечпей суунун агымын,

Арманым ***аттын башындай***.

**Койдон жоош** б.а. момун, жумшак мүнөз. *Колуктуң* **койдон жоош** *экен* (Тойбаев). Кыргыз жана казак поэтикалык чыгармаларындагы кой сөз-образынын туюнтулушун терс көрүнүш катары баалоо кыйын. Кыргыздарда козу, кой, кочкор менен эстетикалык көрүнүштөр да байланыштуу. ***Кой көзү*** - саймалуу оюм-чийимдин аты, *кой макмал* — баркыттын эң жакшы түрү [28, 32-б.].

«Кичинекей, тырмактын агындай аз» маанисин элестүү кылып, көз алдыбызга тартып, түшүнүү сезимибизге образдуулук аркылуу жеткирген **куш тилиндей** метафоралык фразеологизми көп маанилүү түрмөк жана стилдик табияты жагынан карылар кебине, көркөм кепке тиешелүү: 1. Кичинекей, тырмактай, аз гана. **Куш тилиндей** *бир нерсе тийген го колуна*; 2. Кичинекей аз гана, кыскача жазылган кат, кабар ж.б. *«Баатыр, ушби* **куш тилиндей** *ак кагаз менен барган дубай саламды жашы улуу агабыз Абилден экен деп билгейсиңер* [57, 65-б.]. *Көптөн бери табым жок. Теңирберди акеми кашыңа алып, бир келип кет, баатыр. Өзүңө айтар өктөм, акылдашар ишим бар*» [46]; *Ал көз айнегин аарчып, арсаңдатып жазылган* **куш тилиндей** *кагазды кармап турду* (Ж.С.). *Куш тилиндей* тизмегине араб тилиндеги جناح بعوضة – (с.с., чиркейдин канаты, «абдан аз» түрмөгү маанилик жактан дал келет: *وفي رواية: «آكل كما يأكل العبد فوالذي نفسي بيده لو كانت الدنيا تزن عند الله* ***جناح بعوضة*** *ما سقى منها كافرا كأسا» .(* *бир риваятта: «Кул жегендей жейм, анткени жаным колунда болгон Затка ант болсун, эгер Аллахтын алдында дүйнө* ***чиркейдин канатындай*** *болсо, каапырга андан бир чөйчөк да бербейт эле».)* [152, 39-б.];

«Уй» сөзүнө байланыштуу метафоралык жол менен жасалган *Уйдун бөйрөгүндөй ,уй* *тилиндей, уй түгүндөй* фразеологизмдерин, оозеки (көбүнчө кары адамдардан) жана көркөм кептен арбын эле кездештиребиз. *Уй тилиндей, уйдун бөйрөгүндөй* түрмөтөрү мааниси жагынан синонимдеш келип «кичирээк, анча чоң эмес» маанисин элестүү кылып, образдуу туюнтат: **Уйдун бөйрөгүндөй** болгон аз эл [122, 459-б.] .**Уй тилиндей** *үч-төрт көчөнү эми эле тегеренип чыкпайбы?* [117, 574]; *Кичирээк поэманы баса албай тургандыгына кечирим сурап* **уй тилиндей** *кагазга кат жазып ийиптир; Башчыбыз агроном Сорокин былтыр ушерге* **уй тилиндей** *тилкеге кайракы арпа айдап, тажрыйба кылып өстүрүптүр* (Ч.А.).

Уй тилиндей түрмөгүнө антонимдеш келип, «өтө көп, жер жайнаган, сансыз» маанисин өтө таамай, элестүү кылып көз алдыбызга тарткан *уй түгүндөй* туюнтмасы оозеки кепке салыштырмалуу көркөм кепте, чыгармаларда көбүрөөк колдонулат: *Ага тиги* **уй түгүндөй** *ойроттон хандык тийбей кайдагы бир уруунун ханы аталып жүрүшүнө өзүнүн да ичи чыкчу эмес* (К.О.); **Уй түгүндөй** *көп калмак, Каптап калган жер экен*(«Манас»).

Ал эми араб тилинде ЗАТ АТООЧ + СЫН АТООЧ тибиндеги төмөнкү фразеологиялык түрмөктөрдү кезиктиребиз.

**بقرة حلوب** (бакарату халууб) (с.с., саан уй) «кимдир бирөө өлчөп билбестен жеке максаттары үчүн колдонгон материалдык байлыктын туруктуу булагы же кимдир бирөөнүн жеке максаттары үчүн колдонулган адам» маанисин билдирет жана көбүнчө оозеки кепте колдонулат:

كان الاستعمار يعتبر مستعمراته **بقرة حلوبا** يمتص خيراتها (Колониализм өз колонияларын **саан уй** катары эсептеп, анын ресурстарын өзүнө сиңирип алган).

القنفذ مفهومة (عنزة مفهومة)- عن شيء واضح جدا وواضح*.-( кирпидей түшүнүктүү)* болуп которулуп абдан түшүнүктүү,ачык айкын ,дап-даана маанисин билдирип, оозеки (көбүнчө кары адамдардан) жана көркөм кептен арбын эле кездештиребиз.деген маанини билдирет кыргыз тилиндеги аттын кашкасындай фразеологизмине мааниси жагынан окшошуп кетет.

طائر ميميون*( атаакиру маймуун)* (с.с. бактылуу куш) сөзүнүн өзү эле араб элинде оң баага, мааниге ээ болуп, *өтм.* маанисинде, «жолдуу, бак-таалайы ачылуу, иши оңолуу, зоболосу көтөрүлүү» маанисин билдирип, оозеки жана көркөм кепте кеңири колдонулат. Арабдар жолдуу саяпкерлерди бактылуу куш же берекелүү куш фразеологиздери менен аташат.

البَهاء زُهير:

Альбхааъу Зухайр:

على الطائرِ المَيمونِ يا خيرَ قادِمِ Кош келдиң, улуу-урматтуу бактылуу куштун үстүндөгү жакшылык!

وأهلاً وَسَهلاً بالعُلا وَالمَكَارِمِ

ان العرب إذا خرجوا في سفر لحاجة، نظروا إلى ما يلاقيهم أول سيرهم من طائر، فكانوا يزعمون أن في مروره علامات يُمن وعلاماتِ شُؤم، فالذي في طيرانه يتجه يمينًا يسمى (السانح): [152, 89-б.]

Арабдар бир муктаждык үчүн сапарга чыкканда сейилдөөнүн башында биринчи кезиккен кушту карап, анын өтүүсүндө жакшылыктын, жамандыктын жышаандары бар деп айтышчу.

يقول ابن زَمْرَك:

Ибн Замрак мындай дейт:

وهنّئ الدين والدنيا على ملك Бактылуу куштун берекеси менен келген

**بسعده الطائر الميمون** قد سَنَحا Дин менен дүнүйө падышага кут болсун!

**الغرابِ الأسود** (алгурааб аласуад) (с.с. кара карга) [140, 709-б.] ал эми الطائر الميمون (бактылуу куш ) түрмөгүнөн айрымаланып الغرابِ الأسود (кара карга) түрмөгү жаман кабар,бактысыздыкты чагылдырат аны төмөнкү ыр саптарынан байкасак болот:

Ал-БареАн-Набига ад-Дубяни айтат:

ما الذي علامته الشؤم فهو البَارح Бактысыздыктын белгиси эмне?

وهو الذي يمر على اليسار ал сол тараптан өткөн адам.

زعم البوارح أن رحلتنا غدًا Аль-Баварих биздин сапарыбыз эртең деп ырастады

وبذاك تَنعابُ **الغرابِ الأسود** ал жаңылык менен кара карга каркылдайт

Арабдар саякат кылгысы келсе же соода кылгысы келсе - кушту учуруп көрүшкөн, оңго кетсе аман-эсен болот ,бактылуу саякат, сол тарапка кетсе, ал жаман жөрөлгө , жаман сапардешип ошондуктан ал сапарга чыгышкан эмес. Ушул себептен оңго кеткенин ***бактылуу куш***, солго кеткенин ***кара карга*** деп аташкан.

**الطيور المهاجرة** (аттуйууру алмухаажира) (с.с.,келгин канатуулар) Өз өлкөсүнөн тышкары иммигрант болгон квалификациялуу окумуштууларды, сүрөтчүлөрдү жана интеллигенцияны белгилөө үчүн колдонуп келишет аны төмөнкү мисал менен тактап беребиз:

عادت العديد من **الطيور المهاجرة** إلى مصر في السنوات الأخيرة ، ومن بينها أبرزها. مجدي يعقوب (Акыркы жылдары Египетке көптөгөн **келгин канаттуулар** кайтып келишти жана алардын арасында эң көрүнүктүүлөрү бар ал –доктор Мажди Якуб).

*Арстан*сөзүнөн түзүлгөн **لأسد** **شجاع** (асадун шужаъун) (с.с., арстандай эр жүрөк) фразеологиялык каражаты «тайманбас баатыр, эр жүрөк» маанисин туюнтуп, кыргыз тилиндеги **жолборс жүрөк** тизмегине толук (маанилик жактан) дал келип, бүгүнкү күндө оозеки сүйлөшүүдө, көркөм жана публицистикалык чыгармаларда активдүү колдонулат: أنت شجاع كالأسد (сен арстандай эр жүрөксүң).

Оозеки, көркөм кепте көп колдонулган, көбүнчө терс баа, боёкчого ээ болуп, «коркок, өтүмү жок» маанисин билдирген *جبان كالأرنب* (жаббану каль арнаб) (с.с., коёндой коркок) түрмөгү, кыргыз тилинде *коён жүрөк* формасында кездешип, ички, сырткы турпаты, табияты жагынан бири-бирине төп келишет:

قال الثعلب : يا له **منأ أرنب جبان**، فرد الذئب : نعم صدقت لم أر اجبن منه في حياتي (Кандай ***коркок коён.*** -Ооба туура айтасың, мен андан коркокту өмүрүмдө көргөн эмесмин) (жомоктон).

دجاج مضحك *( дажаажу мудхак*) (с.с.,күлкүчү тоок). Келесоо, акылынан айныган, көк мээ деген мааниде тилдөө, жемелөө, кемсинтүү иретинде колдонулат кыргыз тилиндеги *эшектин мээсин жеген* деген анималисттик фразеологизмге мааниси жагынан дал келет.

**كلب بارد** ( калбу баарид) (с.с., ит суук) өтө суук, ызгаар, ыңгайсыздыкты жараткан катуу суук маанисин түшүндүрүп, оозеки кепте көбүнчө колдонулат.

**أجوع من قراد** (ажуа мин кираадин)- (с.с.бүргөдөй ачка) [132, 186-б.]

**أشد من الفيل** (ашад мин альфиил) (с.с. пилдей күчтүү), “**بطيء مثل السلحفاة”** ( бутъкин мисли сулахфати)(с.с., ташбакадай жай), **عنيد عناد البغل**(ъниид ънаад албугал) (с.с., качырдай өжөр) сыяктуу араб тилиндеги метафоралык ыкма менен жасалган ЗАТ АТООЧ + СЫН АТООЧ тибиндеги төмөнкү фразеологиялык түрмөктөрдү кезиктиребиз.

Бул типтеги (**ЗАТ АТООЧ + СЫН АТООЧ)** туюнтмалар кыргыз тилинде сейрек учураса, араб тилинде салыштырмалуу көбүрөөк учураарын байкадык. Мындагы فرس سباق (с.с., аты күлүк), حصانه جرَّاي (аты боз) «телегийи тегиз, көрүнүктүү, таанымал «деген маанини билдирип көбүнчө араб аскерлеринин арасында колдонулуп келген кыргыз тилиндеги **аттын кашкасындай** түрмөгүнө мааниси жагынан дал келет: **فرسه سريع** وسيفه حاد (Анын аты күлүк, кылычы курч). Зор эмгек сиңирип, жумурай-журтка ***аттын кашкасындай*** таанылган («Советтик Кыргызстан»).

Ал эми ***شجاع كالأسد*** (с.с., арстандай күчтүү),***جبان كالأرنب*** (с.с., коёндой коркок) түрмөктөрү кыргыз тилиндеги *жолборс жүрөк, коён жүрөк* тизмектерине ички жана сырткы турпаты жагынан дал келгендей туюлганы менен, анча-мынча айырмачылыкка ээ, маселен, кыргыз тилиндеги *жолборс жүрөк* араб тилинде **شجاع كالأسد** деп берилет, мындагы арстан менен жолборс эки башка жаныбар экендиги белгилүү, ошондой эле кыргыз тилинде жүрөк, араб тилинде арстандай (مثل الأسد) түрүндө салыштырма

сөз жасоочу мүчөсүнүн жалганышы аркылуу жасалат. Мында *жолборс жүрөк* туюнтмасын зат атоочтук фразеологизм катары карасак, شجاع كالأسد (с.с., арстандай эр жүрөк)түрмөгүн сын атоочтук туюнтма катары карайбыз.Бирок фразеологизмдердин бир бүтүн бирдик экендигин анын ички маани-маңызы негизги орунда турарын, мүчөлөр ар кандай себеп-өбөлгөлөрдүн натыйжасында түшүрүлүп, көмүскөдө калып же уланып калышы толук мүмкүн экендигин эске алып, бул туюнтмаларды *(жолборс жүрөк -* *شجاع كالأسد , коён жүрөк* – كالأرنب جبان*)* толук дал келүүчү түрмөктөргө кошобуз. Ал эми *куш тилиндей –جناح بعوضة* фразеологиялык каражаттары маанилик жактан дал келип, жарым-жартылай гана дал келүүчүлүктү түзөт.

**ЗАТ АТООЧ + ЭТИШ жана ЭТИШ + ЗАТ АТООЧ**

**моделиндеги анималисттик фразеологизмдер**

Бул моделдеги фразеологизмдер, биринчи компоненти зат атооч менен экинчи компоненти этиштин айкашуусунан түзүлүп, фразеологизмдердин кээ бирлери эки компоненти тең уңгу түрүндө кездешсе, айрымдары жөндөмө жана мамиле категорияларынын жалганышы аркылуу жасалат.

**Ат арытуу** «абдан алыс жол жүрүү, узак сапар тартуу» [122, 55-б.] дегенди туюндуруп, көбүнчө оозеки-сүйлөшүү жана көркөм стилде колдонулат: **Ат арытуу** *– арзан, журт арытмак – кымбат* (макал); Алыска ***ат арытып*** кабар жиберишкенди тыйышсын (Бердикеев). Анын ага- туугандарын алыстыгына карабастан, ***ат арытып*** атайын сүйүнчүлөп чаптырган (Бейшеналиев).**Ат коюу** фразеологиялык тизмеги бүгүнкү күндө оозеки-сүйлөшүүдө көп колдонулбай, көркөм чыгармаларда гана кездешкен, көп маанилүү фразеологизмдердин катарынан орун алат: 1. Аттын оозун коё берүү, чаап жөнөө. *Айылга жакындаганда* **ат койдук** [124, 83-б.] ; 2. Чабуул жасоо, качырып сала берүү. *Таң кулан оок болгондо жоону карай* ***ат коюшту*** [117, 141-б.]. Бул тизмек (*ат коюу*) оозеки-сүйлөшүүдө көп колдонулбаганы менен, көркөм чыгармаларда көп колдонулгандыгын жогорудагы мисалдар айгинелеп турат. Бул түрмөккө жарым-жартылай дал келген араб тилинде **ضع خنزير** (даъа хинзиир) ( чочко коюу) фразеологиялык тизмек кездешет.

«Мелдешүү, күч сынашуу, күрөшкө чыгуу» маанисин туюндурган ***ат салышуу*** тизмеги элибиздеги ат оюндарына байланыштуу келип чыккандыганан эч ким шек санабаса керек. Азыркы учурда ат салышуу деген сөз тизмеги өзүнүн түз маанисинен тышкары адамдар ортосундагы бийлик үчүн, мансапка жетүү үчүн болгон күрөшкө айланууда[104, 66-б.].Азыркы мезгилде көбүнчө публицистикалык мүнөздө көбүрөөк колдонулуп баратканы байкалат: *Ал мени менен* **ат салышкандай** *абалга келе элек, тынч жүрсүн* («Ч.»); *Бүгүнкү* **ат салышуу** *өтө кызыктуу болду, ар бирөө байге алуу үчүн аягына чейин күрөштү. Парламенттик шайлоодо* **ат салышуу** *башталды, бардык партиялар өз программаларын сунуштап жатат.*

**Ат токуур** метафоралык ыкта жасалган полисемиялык фразеологиялык каражаты КТФСта «эркек бала» деп берилсе, КТТСта «1. Атын токуп берип туруучу, атын токуп берип кызмат көрсөтүүчү киши. *– Сиздин «эл үчүн, журт үчүн» деген ишиңиз үчүн, бек ага* **ат токуур** *жигитибиз түгүл кара башыбызды аяйбызбы* (Т.К.); 2. Бала, эркек бала. *Эмне төрөдү?* **Ат токуурбу** *же кырк жылкыбы?*» [122, 57-б.]. деп чечмеленет.Бул түрмөк (*ат токуур*) көркөм чыгармаларда кездешкени менен оозеки-сүйлөшүүдө көп колдонулбай эскирип, архаизмдик фразеологизмдердин катарына кирип бараткандай туюлат.

Фразеологиялык да, түшүндүрмө да сөздүктө «1. Актив, кызматчы сыяктанып көрүнгөнү менен, иш жүзүндө ага ылайык келбеген, тескери иштерди жасаган киши; 2. Эл ичинде бийликке аралашкандар» [122, 141-б.]. деп чечмеленген **атка минер** түрмөгү стилдин бардык түрлөрүнөн (оозеки-сүйлөшүү, көркөм жана публицистикалык) кездештире алабыз: *Алардын артындагы тополоңдошо келаткандар, элүү башылар, он башы жана айыл арасындагы* **атка минер** *шылуундар, аларды жандай салып, тыяк-быягынан чыга калып жүргөндөр, ушул кетип бараткандардын жигиттери жана кошоматчылары* (К.Ж.); *Мен эмне силерге окшоп* **атка минер***, жатып ичер белем* (У.А.); **Атка минген** *мурапчылык бир башка да, суу менен суу болуп, жерге боорун төшөгөн мурапчылык бир башка* (Ч.А.); *Бул жердин* **атка минер** *киши ким экенин билбей жатабыз, анткени бардык чечимдер ал тарабынан кабыл алынат.* Сүйлөмдөрдө айкындап тургандай, *атка минер* түрмөгү алдым-жуттум, куу, шылуундукту билдирсе, өз алдынча эмгек кылбай бирөөнүн эсебинен жашаган, кийинки мисалда бекер оокатка көнгөн, арам тамактык да элестүү чагылдырылган. Акыркы мисалдарда азыркы кездеги ***атка минерлерге*** байланыштуу мүнөздөр терс мааниде колдонулгандыгына күбө болдук. Бул тизмек (*атка минер*) терс эмоционалдык мааниде көбүрөөк колдонуларын байкадык.

**Бука тооруш** көзүнүн төбөсү, же көзүнүн кыйыгы менен карап, астыртан бирин - бири аңдып туруу. Өзү да астыртадан ***бука тооруш*** менен

карайт [122, 120-б.].

**Доңуз коп «**өлүп кет, эмне болсон ошо бол деген сыяктуу жекирүү, жек көрүү» маанисинде колдонулат. Өкүрмөк тургай өздөру өлүп, донуз коп

сун! [122, 132-б.].

«Такыр эчтемеси калбай, тыптыйпыл, жып-жылма болгондой» маанисин билдирген **жылан сыйпагандай** фразеологиялык түрмөгүн кезиктире алабыз. Үй күтпөдүм же атакелетип бала өппөдүм! Өрт өчкөндөй, **жылан сыйпагандай** болуп гана кеттим ээ! (Т.С). Айыл үстүндөгү бодо мал **жылан сыйпагандай** сүрүлдү [122, 196-б.]. Эки күндөн кийин эле **жылан сыйпагандай** болуп калат . Эки күндөн бери көчөдө маршруткалар **жылан сыйпагандай** жок да? Бул түрмөк (*жылан сыйпагандай*) көркөм чыгармаларда жана оозеки-сүйлөшүүдө көп колдонулган фразеологизмдердин катарына кирээрин жогорудагы мисалдар далилдеп турат.

***Ит болдуу*** фразеологизми кыргыз тилинде адамдын абийири түшкөн, намысы кетип, ыза болгон абалда экендигин билдирүү үчүн колдонулат. Бул фразеологизм, адатта, кимдир бирөөнүн иш-аракеттери же сөздөрү айыпталганда, анын абийири жана кадыр-баркы төмөндөгөн учурда колдонулат:Кагылып кетейиндер, мен ит болдум, өлтүрө көрбөгүлө, мал-башым тартуу[122, 210-б.]. ; *Сен эмне кылып жатасың,* **ит болдуң***, муну менен кандай жооп бересиң?* Жогоруда мисалдар тастыктап тургандай, *ит болуу* тизмеги, көркөм, публицистикалык жана оозеки-сүйлөшүүдө да көп колдонулуп, ушул көп колдонуунун негизинде өзүнүн экспрессивдүүлүгүнөн ажырап бараткандай туюлат.

Метафоралык ыкта жасалган **ит кылуу** фразеологизми «уят кылуу, жаман абалга калтыруу, оңтойсуз абалга калтыруу» маанисин билдирип, бүгүнкү күндө оозеки жана көркөм кепте активдүү колдонулат: *- Ой, кой, байке.* **Ит кылба***. Чыны менен сестенди Жаныбек* (К.Ж.) [122, 212-б.]. ; *Аларды элеби, шашпасын,* **ит** *эле* **кылбасам** (ооз. кепт.). Бул түрмөк сүрөткердин жеке чыгармачылыгына, стилдик бөтөнчөлүгүнө ылайык *иттик кылуу* турпатында да берилип, «бирөөнү уят кылуу, жаман абалга калтыруу» маанисин гана туюнтпастан «өзү жаман иш, тескери кылык-жоруктарды жасоо» сыяктуу стилистикалык боёкчолор кошо камтылгандыгын төмөнкү сүйлөмдөрдөн байкасак болот: *- Кадырбек датка! Ит* **иттик кылыптыр***. Төө баштаган тогуз менен алдыңызга түшсүн, - деп, бир бий иштин жөнүн жайгара салды; Мындан ары мындай* **иттик кылбаска** *тырышайын! – деп, оркойгон олдоксондугун мойнуна алгандай, Кебек жалынычтуу көз менен Салыйга карады* (К.Ж.) [107, 114-б.].

Азыркы учурда эскирүүгө учурап, көөнөргөн фольклордук фразеологизмге айланган, метафоралык ык-амалда жасалган, жоокерчилик заманда урушуунун бир ыгынын атын ушунчалык элестүү жана таамай туюндурган фразеологиялык тизмек катары **ит урушу** түрмөгүн кароо шарт: **Ит урушун** *салалы*; *Азимкандын Алмамбет,* **Ит урушун** *салууга Бура тартып калды эми* («М.»). Демек, *ит урушу* – тандалган жоокерлер тобунун көп колдун алдына түшүп качып берип, улам жеткени менен кармаша кетип, кайра качуусу. Бул ык (тактика) урушууга тең келе албаган учурда аз колдун (же көчтүн) узап кетиши үчүн жоону алаксытуу максатында колдонулат [119, 678-679-б].

*Көрсө жөн эле* **иттен чыгарыптыр***, ага деле кейибедик* («Ч.»); *Төрөбековдун бул эмне кылганы? Эмне деп* **иттен чыгарганы***? Эшик-төрдөй, алакан отундай жерде маңдай-тескей канатташ отуруп, бири-бирибизди алдай беребизби?* [117, 680-б].

Мисалдардан ачык эле **иттен чыгаруу** фразеологиялык тизмек экендиги көрүнүп турат. Бул туюнтма «эптеп жөнөтүү, куру жооп айтуу, алдап жолго салуу» маанисин туюнтуп, көркөм жана оозеки-сүйлөшүүдө көп эле колдонулат, дал ушул оозеки сүйлөшүүдө, бул түрмөк (*иттен чыгаруу*) өзүнүн образдуулугун жоготуп, «үйдөн эшикке чыгаруу, иттен чыгарып узатуу» сыяктуу маанилерде да колдонулгандыгын байкайбыз. Демек бул туюнтма контекстке жараша, оң да, терс да бааны берет деген жыйынтыкка келебиз.

**Итатайы кармоо** жаман, корс кыялы кармоо маанисин билдирип көркөм адабияттарда, ошондой эле көбүнчө оозеки кепте колдонулат**.** *Менин да* **итатайым кармай калып**, *чалга терс аяктык кылдым* (Жигитов). **Итке мингизүү** жарды кылуу, өтө жакырлантуу, мүнкүрөгөн, айласыз абалга дуушар кылуу маанисин билгизип стилдин бардык түрүндө эле кеңири колдонулуп келет. Опол башкарган элден адалдан түк койбой ***итке миңгизери*** жөнүндө макулдашкан [117, 680-б].

**Куш учурбоо** фразеологиялык туюнтмасы «каркыттап, бөпөлөп багуу, өтө ардактап мамиле жасоо» маанисин билдирип, көбүнчө стилдин көркөм түрүндө кездешет: *Жалгыз кызынын көзүн карап,* **куш учурбай***, «сен эле аман болсоң – биздин байлыгыбыз, тирлигибиз ошо!» - деше турган ата энеси*; *Канетсин, байкуш Нурак менен аялы экөө Зарылынын үстүнөн* **куш учургусу** *келбейт* (С.Ө.); *Ал бирөөнүн* **куш учурбай** *ардактаган жалгызы эле* («Ч.»); *Байкуш ата-эне жалгыз кыз деп, көзүн карап, башынан* ***куш учурбай*** *бакты* [117, 248-б.] («А.Т.»).

***Кушу жок*** *«бир нерсеге кызыкпаган, көңүлү чаппаган, көңүлсүз»маанисин билдирип араб тилиндеги عد غربان (с.с.,карга саноо) түрмөктөрүнө маани жагынан дал келет. Элдияр, Эрмек досум жок,*

*Эч нерсе сүйөр* ***кушум жок*** *(«Эр Табылды»). Хайтахундун сөзгө анчалык кушу жок* [122, 334-б].

*عدم الانتباه إلى أي شيء انه* ***عد غربان*** *هو (Анын эч нерсеге көңүлү жок карга санап гана жатат).*

**Тай талаш** түрмөгү 1) «Кандайдыр бир маселе боюнча бир пикирге келише албоо, так чечим чыгара албоо» жана 2) «Бир-биринен калышпай, тең жүрүп келүү» деген маанилерди туюндуруп, эки кырдаалда тең көрүнүш, процессти элестүү бере алат, стилдик табияты боюнча оозеки сүйлөшүү жана китептик мүнөздөгү фразеологизмдерге таандык болот: *Сессияда каралган айрым маселелер көпкө чейин чечилбей* **тай талаш** *бойдон калууда* («К.Т.») [122, 427-б]; *Алдыдагы экөө,* **тай талаш** *эле келип калышты* (ооз. кепт.).

**Түлкү тиштемей** түрмөгү **«**түрдүүчө амал менен алдагандык, жазгырык» маанисин туюндуруп араб тилиндеги Эми мага түшүнүктүү. ...Баятан бери түлкү тиштемей ойногонуңуз үчүн ыракмат! - деп ордуман турдум [122, 455-б].

«Аябай самсаалап, салбырап кебетеси кетүү, тамтыгы кетүү, тарпы чыгуу» маанисин билдирген **үкүсү чыгуу** түрмөгү көбүнчө көркөм чыгармаларда:*Үстүндөгү кийими да тытылган, ар кайсы жеринен* ***үкүсү чыгат***(Т.С.).

**Чымыны бар** «Кандайдыр бир нерсеге жөндөмү бар, шыгы бар, таланты бар деген мааниде оозеки жана көркөм кепте колдонулат: *Токтогул*

*ушул бала тегин көрүнбөйт, комузга дилгирлигине караганда* ***чымыны бардыр*** *дегенсип ойлоду (К.К.). Анын* ***чымыны бар*** *дешет, ошол чында, а болбосо элдин баары эле сүрөт тарта беришпейби (Э.Б.)* [122, 486-б]*.*

**Чымынын кагуу** «бирди көрсөтүү, эсине келтирип коюу» маанисин билдирет:*Биртике* ***чымыныңды кагайынбы*** *ыя, Сагымбай муштумун кезеди*

**Эшек такалоо** түрмөгү «эч нерсе кылбай, иш бүтүрбөй бош жүрүү, убакытты бошко, бекерге өткөрүү» маанисин туюнтуп, маанилик жактан араб тилиндеги *نش الذباب (с.с., чымын кубалоо),* фразеологиялык каражатына дал келет. *Эшек такалоо* / ***نش الذباب*** (нашша зибааб), **عد غربان** (с.с.,карга саноо) тизмектери, кыларга иши жок бекерчиликти элестүү чагылдырып, терс баа, мааниде оозеки жана көркөм чыгармаларда кеңири кездешет: *Эми аны байкап калса, силер* ***эшек такалап*** *жүрөсүңөрбү дебейби?* (М.Т.); *- Кокуй – ой! Ушу жашка келип, мен шаарда* ***эшек такалап*** *жүрүпмүнбү?* (К.Ж.);

*- Эмнеге келбейт, үйдө эмне* **чымын уулайбы? (эшек такалайбы***?)* (T.A.). Бул түрмөктөр (*эшек такалооعد غربان, نش الذباب, )* өз алдынча турганда да, контекст менен алып караганда да маанилери бири-бирине толук дал келип, сүйлөм ичинде алардын бирин экинчиси менен алмаштырып койгондо да маани бузулбай сакталгандыгын жогорудагы мисалдар тастыктайт. Демек, биз бул туюнтмаларды эки тилдеги (кыргыз, араб) толук маанилеш фразеологизмдердин катарына кошсок болот.

**عصفور يطير** (ъусфууру ятийру) (с.с., учуп бараткан чымчык) фразеологиялык түрмөгү «беталды кете берүү, максатсыз туш келди баса берүү, оюна эмне түшө калса, ошону иштөө» маанисин берип, *ишенимсиз, туруксуз* адамдардын кылык-жоруктарына карата оозеки жана көркөм кепте көп эле колдонулат:

أنا ما عطيتك وعد بعلاقة جدية Сага олуттуу мамиле кылам деп убада берген эмесмин

أنا ما بعرف بعد ارسي عصبي Азырынча билбейм, толкунданып жатам

أنا **عصفور طيار** أنا مثل البحار Мен учуучу кушмун, деңизчидеймин

Ал эми биринчи компоненти этиш экинчи компоненти зат атооч болгон фразеологизмдер кыргыз тилинен айрымаланып араб тилинде кездешет себеби, араб тилинде зат атоочтон башталган сүйлөм жана этиштен башталган сүйлөм деп экиге бөлүнөт мисалы: زياد يجلس десек Зияд отурат болот, ал эми زياد يجلس отурат Зияд болуп кепте колдонула берет ошондуктан, фразеологизмдер дагы ушул сыяктуу моделде жасала берет.

Араб тилиндеги этиш сөз менен зат атооч жана кыргыз тилиндеги атооч сөздөр менен этиштик башкаруудагы уюшулган эки компоненттүү фразеологизмдердин өзгөчөлүктөрүнө кыскача токтолуп кетели.

Аталган тилдердеги бул моделдер араб тилине карата биринчи сыңар эч кандай мүчө уланбаган этиш аркылуу келсе, кыргыз тилинде атооч сөз түркүмүндөгү сөздөрдүн зат атоочко тиешелүү категориялардын мүчөлөрү улануу менен этиш сөзгө карата байланыш жасаганы менен, этиш сөз араб тилиндегидей нагыз этиштик формада калыптангандыгын көрүүгө болот. Кыргыз тилинде ЗАТ АТООЧ+ЭТИШ формасындагы анималисттик фразеологизмдер басымдуулук кылса кыргыз тилиндеги фразеологизмдерден айрымаланып араб тилинде ЭТИШ+ЗАТ АТООЧ формасындагы анималисттик фразеологизмдер кездешээри төмөнкү мислдар далилдейт.

**طار طائره** (таара таакируху) (кушу учуп кетүү) 1. “капалануу, кайгыруу, убайым тартуу. 2. Ачуусу келүү, каардануу, түнөргөн көрүнүштө болуу” маанисин туюнтуп кабагынан кар жааган түрмөгүнө маанилик жактан үндөшүп, көбүнчө карылар жана көркөм кептен гана кездештиребиз.

**ضع خنزير**.(даъа хинзиир) ( чочко коюу) - ыплас оюн ойноо, жагымсыз иш кылуу маанисин туюндурат. Араб тилиндеги айрым этиштик фразеологизмдердин биринчи сыңары атооч жөндөмөнүн формасында турганы менен, маанилик жактан барыш, табыш жөндөмөнүн маанилерине жакын тургандыгын да байкоого болот. Мисалы: ذئب استنعج (зикбу истанажа) (с.с.,карышкыр койго айланды) фразеологизми араб тилинен «карышкыр койго айланды» маанисинде которулат да, берген маанисине карата кыргыз тилиндеги «кой терсисин жамынган» деген маанидеги фразеологизмине туура келет.

امسك خيولك (с.с., атыңды ооздукта) күтө тур же сабыр кыла тур маанисинде

Араб тилинде оозеки-сүйлөшүүдө активдүү колдонулган түрмөктөрдүн бири طار غراب**, (**таара гураабаху) (с.с. каргасы учуп кетти) фразеологиялык тизмектери. Мунун маанисин түшүнүү анчалык деле кыйынчылык жаратпайт, «колунан эч нерсе келбей отуруп калгандай, алдан-күчтөн тайыгандай, эч нерсеге жарабагандай, жаштыгы өтүп кетүү, карылык келүү» деген маанини элестүү туюндурат.

Бул моделдеги тизмектердин көбүнчөсү жарым-жартылай гана дал келүүчүлүктү түзөт: *куш учурбоо – نش الذباب (с.с., чымын кубалоо), эшек такалоо – عد غربان (с.с.,карга саноо)* тизмектери ички мааниси жагынан гана дал келип эки тилде (кыргыз жана араб) орток омонимдик фразеологизмдер болуп саналат.

**СЫН АТООЧ + ЭТИШ**

**моделиндеги анималисттик фразеологизмдер**

СЫН АТООЧ + ЭТИШ моделиндеги фразеологизмдер, сын атооч менен этиштин айкашуусунан куралып, *кумурскадай кайноо, чилдей тароо, бүргөдөй секирүү, ботодой боздоо* туюнтмаларын өз ичине камтыйт.

«Быкылдап аябай көп болуу, быкпырдай жайноо» маанисин өтө элестүү, образдуу чагылдырган *кумурскадай кайноо* фразеологизми араб тилиндеги *يغلي مثل النملة* (с.с., кумурскадай кайноо) түрмөгүнө маанилик жактан толук дал келип, формалык жактан бир аз айырмаланат, алсак *يغلي مثل النملة* тизмеги үч компоненттен туруп, *этиш* (يغلي -кумурска) + *жандооч* (مثل -сыяктуу /дай) + *зат атооч* (النملة-кумурска) моделиндеги туюнтмаларга кирет, оозеки-сүйлөшүү жана көркөм кепте көп кездешет: Ушул жерде эле ***кумурскадай кайнап*** жатышчу эле (Т.К.).

Кыргыз тилиндеги *чилдей тароо* туюнтмасы «туш-тушка бириндеп тарап кетүү» маанисин туюнтат, оозеки-сүйлөшүү, көркөм жана публицистикалык стилде кеңири кездешет: *Жаңы бийликтин келиши менен оппозиция* **чилдей тарады** («А.»); *Атасыз калган үйдүн балдары* ***чилче тараптыр*** *(Ч.А.).*; *Каны, беги болуп жакшы күнүндө, кара баштын камына өтүп, каран түнүндө качып,* **чилдей тарадык***, эл ичинде калышка, тайгак жолдо таяныч болушка, кана кайсы көйкашкабыз жарадык* (Т.К.); Жогоруда көрүнүп тургандай *чилдей тароо* түрмөгүнүн көп кездешип, колдонулуш аймагынын кеңейиши, бул туюнтманын маанилик жактан жаңыланып, өркүндөп өскөндүгүнөн кабар берет.

Эмоционалдык-психикалык абалды туюнткан **бүргөдөй секирүү** фразеологиялык каражаты «өзүнө жакпаган, күтүлбөгөн кепти уккусу келбей чочуп кетүү, безге сайгандай болуу» маанисин билдирет, колдонулуш чөйрөсү кеңири келип, ар бир сүрөткердин, автордун жеке чеберчилигине ылайык бирде маанилери кеңейип, бирде тарып турат, муну К.Жантөшевдин калемине таандык сүйлөмдөрдөн байкасак болот: 1. *Балдардын энеси уулуң биздин экинчи кемендирибиз. Уулуңун үнү чыкканда биз* ***бүргөдөй*** *гана* ***секиребиз****, - деп Берди каткырып күлүп койду* (К.Ж.); 2*. Алым артына бурулганча, Сан-Же* ***бүргөдөй секире*** *чыгып кетти* (К.Ж). Мындагы *бүргөдөй секирүү* түрмөгү 1-сүйлөмдө «безге сайгандай болуу, чочуп кетүү» маанисин билдирсе, 2-сүйлөмдө өзүнүн түз эле маанисинде колдонулгандыгын көрөбүз. Ушул эле бүргөө сөзү менен метафоралык ык-амал менен жасалган ***бүргөдөй түйүлүү*** фразеологиялык түрмөгү дагы бар. Света кызарып-татарып ***бүргөдөй түйүлдү:*** жок-жок албайм... Түк да албайм [117, 346-б].

«Сай-сөөктү сыздатып, жан кейиткен муңдуу үн менен ыйлоо, муңканган аянычтуу үн чыгарып өксөө, буркурап ыйлоо» манисиндеги **ботодой боздоо** фразеологиялык бирдиги адамдын ички терс эмоционалдык-психикалык абалын билдирүүдө колдонулат. Бул тизмек кандай гана сүйлөм, контекст ичинде болбосун, аянычтуу, жан кейите турган, боор орурлук абалды гана билдирип, бир маанилүү фразеологизмдердин катарына кирет: «Бекташ деп жүрүп мен да ырыскымдан куру калбайын» деп ***ботодой боздоп***, байкуш келин балам балдарын жетелеп, төркүнүнө басып кетти (Талканбаев). ***Ботодой боздоп буркурап,*** жылганы бойлоп кетчү эле, Сакадай болгон Зейнеп жан көзүнүн жашын төкчү эле (Шамшиев). Бири-бирибизден байлык, бийлик талашып жатканыбызда эгеменибиз ээсиз калган ***ботодой боздоп*** турган жокпу?![[2]](#footnote-2) ж.б.у.с. Жогорудагы мисалдардан байкаганыбыздай **ботодой боздоо** фразеологиялык бирдиги стилдин бардык түрүндө колдонулуп образдуулук берип турат.

Бул моделдеги (СЫН АТООЧ+ЭТИШ) туюнтмалар, башка типтеги түрмөктөргө караганда эмоционалдуу-экспрессивдүү келип, сан жагынан сейрек учурайт. Жогоруда белгилүү болгондой *кумурскадай кайноо, يغلي مثل النملة* тизмектери маанилик жактан дал келип, жарым-жартылай дал келүүчүлүктү түзсө, ал эми *бүргөдөй секирүү, ботодой боздоо* түрмөктөрү кыргыз тилинде гана кездешет.

**تتساقط** **كالذباب** (с.с., чымындай жыгылуу) тез өлүм же кыска жашоону, кичинекей, аз эле жерде турган тирүүлүк маанисин туюндуруп кыргыз тилиндеги ***чымындай жан*** фразеологизимине мааниси жагынан дал келет.

**3.2. Курамы үч компоненттен турган кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдер**

**3.2.1. ЗАТ АТООЧ + ЗАТ АТООЧ + ЭТИШ жана** **ЭТИШ+ЗАТ АТООЧ+ЗАТ АТООЧ тибиндеги анималисттик фразеологизмдер**

Үч компоненттүү фразеологизмдердин ичинен ЗАТ АТООЧ+ ЗАТ АТООЧ + ЭТИШ тибиндеги фразеологизмдер эки тилде (кыргыз жана араб) тең арбын учурайт:

Кыргыз тилде кездешкен **ажыдаардын куйругун басуу / жылаандын куйругун басуу** [13, 44-б.]түрмөгү «бирөөнүн жинине тийип алуу, каарына калуу, бир балакет же кырсыкка кабылуу» маанисин өтө таамай, курч, образдуу туюнтат. Бул тизмекти оозеки-сүйлөшүүдө, көркөм, публицистикалык стилде кеңири колдонобуз: *Сооронбай манаптын туушкандарынын кызына таанышканда* ***ажыдаардын куйругун басып,*** *азапка чырмалмак турбайбы* . **Ажыдаардын куйругун басып алыпмын**. *Аргам түгөнүп, айлам кетип турат* (Т.С.). *Аны чакырбасак бир балекет чыгарат, кеңешке албаганыбыз* ***ажыдаардын куйругун баскан*** менен тең эмеспи? - деди Чаки (Ш.Ү.) [122, 25-б.].

«Арадан анчалык убакыт өткөрбөй, тез-тез, тынымсыз, дайыма» маанисин билдирген ***ат тезегин кургатпоо*** түрмөгү көркөм чыгармаларда жана оозеки-сүйлөшүүдө көп колдонулган фразеологизмдердин катарына кирээрин төмөндөгү мисалдар айгинелеп турат. Ошонун шарапатынан Кашгары ***ат тезегин кургатпай*** апта сайын келмейи парз (Бейшеналиев).

***Ат тезегин кургатпай***

Кейитип сени ыйлатпай

Келип турам бу жайга [47].

Борборго ***ат тезегин кургатпай*** чакырыласыз (Бейшеналиев). каттаган куда-кудагыйлар быйыл келгенди коюшту («Чалкан»). ***Ат тезегин кургатпай*** эле эки күндүн биринде чапкылап келип турат («Чалкан»).

**«**Ат арытып узак жол жүрүү, эч нерсесин калтырбай жер кыдыруу» маанисин билдирген ***ат бороюн сыдыруу***. Колдонуу чөйрөсү, оозеки (карылар кебине) жана көркөм кепке таандык.

***Ат бороюн сыдырып*,** Ай-ааламдын баарысын, Айланып жүрүп кыдырып («Манас»).

**Ат соорусун салуу** «артын карай качуу, чегинүү» маанисин билдирип, бүгүнкү күндө бул түрмөк активдүүлүккө ээ эмес оозеки кепте жана көркөм чыгармалардан кездештире алабыз:

***Ат соорусун салышат,***

Арыстандын кырк чоро,

Кайра тартып жарышып («Манас»)

**Ат тери кайтпоо** «эмгеги текке кетүү, куру убара болуу» маанисин туюнтуп, колдонуу чөйрөсү, оозеки (карылар кебине) жана көркөм кепке таандык [42, 40-б.].: Атайы келгенге жараша ***ат тери кайтпай*** жаман болду.

**Ат тери кылуу** «бир аз гана, анча-мынча дыбыратып өтүү (жамгырга карата). - Мына, - деди кубана, биртке ***ат тери*** кылыл өттү жайлоонун эрке булуту (Т.К.) [122, 57-б.]..

**Ат жалын тартуу «**чоңоюу, эр жетүү, бойго жетүү» маанисин өтө образдуу берет жана оозеки кепте, көркөм чыгармаларда да кеңири колдонулуп келээри төмөнкү мисалдардан айкын көрүнүп турат: Эс тартып, ***ат жалын тарткандан*** бери кара жанын карч уруп, иштеп келе жатат. Мен багам, кор кылбайм, - дейт ***ат жалын тартып*** элге аралашкан Үрбүлүм [122, 56-б]. Качуу, жоого туруштук бере албай качып жөнөө маанисин билдирген ***ат соорусун салуу*** [40, 118-б.] *түрмөгү дагы кездешет. Ат соорусун салышып, Арыстандын кырк чоро, Кайра тартып жарышып* [122, 57-б.].

Адамдын эмоционалдык абалын, т.а., ички органдардын физиологиялык өзгөрүүсүн, адамдагы ички ой-толгоону, кандайдыр бир нерсеге болгон реакцияны билдирген **бити-битине батпоо** фразеологизми «аябай сүйүнүү, чоң кубанычта болуу, кубанычы койнуна батпоо» маанисин туюнтат. Колдонуу чөйрөсү, оозеки (карылар кебине) жана көркөм кепке таандык: *Жедигер койгон атына баланын «ов» деп жооп бергенине* **бити-битине****батпай** *сүйүндү* (Ж.Ш.); *Уулунун окууга өткөнүн угуп, Сагын карыя* **бити-битине** *батпай сүйүндү* («Л.Ж.»); [122, 111-б].

Жылан дегенде эле, дене-боюбуз дүркүрөп, чочуп, коркуп кетерибиз белгилүү болгондой, бирөөгө сес көрсөтүү, чочутуу же коркутуу үчүн жасаган аракетти таамай туюндурган **жыландын башын кылтыйтуу** метафоралык фразеологизми, өтө элестүү, образдуу келип, эмоционалдык касиетке ээ. Бүгүнкү күндө бул түрмөк активдүүлүккө ээ болуп, стилдин бардык (илимий, иштиктүү стилден башка) түрлөрүндө кеңири учурайт: - *Кылгылыкты кылып, кыл жип менен бууп коюп, эми* **жыландын башын кылтыйтпаңыз**; *Арадан эки жыл өткөндө карапайым күйөө* **жыландын башын кылтыйтат***: «Арман күн, артымда туяк калбай турган болду»* (К.К.). Бул мисалдарда, бирөөнү чочута турган сөздү баштоо, сес көрсөтүү маанисинин өтө элестүү, образдуу берилип жатканы чечмелөөсүз эле белгилүү болуп турат.

**Жылын төө кылуу** «барктануу, баалануу, маалкатуу, кербезденүү» маанисин образдуу туюндуруп, стилдин бардык (илимий, иштиктүү стилден башка) түрлөрүндө кеңири учурайт: Мынча эмне ***жылыңды төө кыласың*** [104, 169-б]**.**

**Куркулдайдын уясын табуу, үкүнүн уясын табуу** « жан жыргата турган өтө жайлуу шартка дуушар болуу, марый турган кенчке, байлыкка жолугуп иши оңолуу» маанисин туюнтуп оозеки жана көркөм чыгармаларда кеңири кездешет: Ал шумпай ***куркулдайдын уясын тааптыр*** («Ч») .***Үкүнүн уясын тапкан*** эпчилдердин тизгинин жыйганга көмөктөшөлү, -деп Отуз Адырга бардык («Ч»). Кыскасы, ***үкүнүн уясын тапканбыз,*** бүркүтүм («Ч») [122, 331-б].

**Төө кыядан өтүү** «иштин учуру, оор мезгили өтүп кетуу, болору болуу, иш бүтүп калуу» маанисин билдирип көбүнчө адабий чыгармалардан кездештиребиз. Аттиң, арман ай! Жапаштын өчүн алсам болмок экен деп, эки күндөн бери ойлондум. Бирок аба, иш ооп калды... ***Менин төөм кыядан өтүп кетти!*** [122, 452-б]

**Уй мүйүз тартуу,** **уй мүйүз болуу**  «жарым тегерек тартып кырка отуруу» маанисин билдирет. Уй мүйүз тартып отуруп алышып, колдорун жаңсай икаялар айтышчу [40, 339-б.]. Шакирттер так молдонун оропарасында ***уй мүйүз болуп*** отурушат[122, 459-б] .

**Чымын-куюн болуу** «өтө катуу жүгүрүү, аябай тызылдоо, абдан катуу чуркоо» деген маанини билдирет жана адабий чыгармалар менен катар эле оозеки кепте дагы кеңири колдонулат. Ошондон ***чымын-куюн болуп***, жерге тийбей, бардык күчүмдү жыйнап чуркай бердим (Жусупов). Карагер ***чымын-куюн болуп*** башын жерге салып баратса да жетпей койду (Абдукаимов).

**Элик сүтүн берүү «** өзү төрөбөсө да өзү төрөгөндөй, өз баласындай асыроо, өздөй кылып багып өстүрүү, өз балам деп саноо» маанисин билдирип, көркөм чыгармаларда жана оозеки кебибизде дагы арбын колдонулат.

Алым - Айшанын ***элик сүтүн берип*** баккан баласы (Жантөшев). Мына,

энелери, бириң кызды төрөп ак сүтүңдү берсең, калганың ***элик***

***сутүңөрдү бердиңер***  [122, 508-б.]

لكل جواد كبوة (ликулли жауадин кабуа) (с.с.,бардык тулпарлар мүдүрүлөт)

لماذا تتعجبون من خطاء ذلك الرجل, أو ليس لكل جواد كبوة؟

وجه الخروف معروف ( уажхул харууфа маърууф)( с.с., койдун жүзү билинет) кишиге өйдө карабаган, абдан жоош, момун, куулук - шумдуту жок, эч

кимге жаманчылык кылбаган маанисин билдирип оозеки кепте дагы көркөм чыгармаларда дагы кеңири колдонулуп келет.نحن نخاف من الذئب و **وجه الخروف معروف** ) Биз карышкырдан коркобуз ал эми ***койдун жүзү маалым*** да).

Дегеле эки тилдеги ЗАТ АТООЧ+ЗАТ АТООЧ+ЭТИШ моделиндеги туюнтмалар жогоруда белгилүү болгондой, элестүүлүгү, образдуулугу жагынан артыкчылык кылары көрүнүп турат. Бирок араб тилинде ЭТИШ+ЗАТ АТООЧ+ЗАТ АТООЧ моделиндеги фразеологиялык айкаштар басымдуулук кылат.

قطع رأس الأفعى (с.с. жыландын башын кесүү) жамандыктан кутулуп чыгуу, жаман нерселердин аягына чыгуу маанисин билдирип стилдин бардык түрлөрүндө колдонулуп келет. وجد تمرة الغراب (с.с. карганын курмасын табуу), لا تحسن الثقة بالفيل (с.с. пилдин күчүнө ишенбе)

لبس له جلد النمر (лабаса лаху жилдин анамир) (жолборстун терисин жамантты) “ аябай кыйноо, катуу кысымга алуу, ызалоо” маанисин туюндуруп кыргыз тилиндеги ***ит өлүк кылуу*** , ***ит терисин башына каптоо*** түрмөгүнө мааниси жагынан жакындайт: Болуш Тыныбектин ***ит терисин башьша каптап*** туруп айылына жибермек (Каимов). Мунун кайсы күнөөсү үчүн мынча ***ит өлүк кылышкан***? («Ала-Тоо»).

تظاهر لهم بالود, فلما نال مبتغاه, لبس لهم جلد النمر (Аларга жылуу мамиле жасагандай түр көрсөтүп, каалаганына жеткенде аларга ***жолборстун терисин кийгизди***).

ركب ذنب البعير =أي قنع بحصة صغيرة

بات بليلة أنقد -(с.с.түндү кирпидей өткөрүү) «уктай албай коюу, уйку бетин көрбөө, уйкусу качуу, чырм этпөө» маанисин билдирип кыргыз тилдиндеги кирпик какпоо фразеологизмине дал келет.

اتخلطت بكراع كلب (с.с., иттин тамагына аралашуу) «баш-аламан, иретсиз» маанисин билдирип көбүнчө оозеки кепте колдонулат. **اتخلطت بكراع كلب** يوم من الأيام ( Күндөрдүн биринде мен итин тамагына аралашып кеттим).

Жыйынтыктап айтканда, кыргыз жана араб тилинде эки компоненттүү түрмөктөрдүн ичинен *зат атооч + зат атооч; зат атооч + этиш* моделиндеги туюнтмалар арбын колдонулса, үч компоненттүү түрмөктөрдөн кыргыз тилинде *зат атооч+зат атооч+этиш*, араб тилинде *этиш+ зат атооч+ зат атооч* түрүндөгү тизмектер кеңири кездешет.

Араб тилинде ЗАТ АТООЧ+СЫН АТООЧ+ЭТИШ моделинде төмөнкү дагы үч компоненттүү фразеологиялык айкаштар учурайт.

الديك الأحمر يطير – (с.с., кызыл короз учуруу), өрттөө, өрт коюу маанисин туюндурат. ЗАТ АТООЧ+ ЭТИШ+ЗАТ АТООЧ لسانه يرضع اللبة (с.с. тили арстан эмизет).

Мына ушул жагдайдан улам иликтөөбүздүн негизин эки, үч компоненттүү туюнтмалар түздү.

**3.3. Кыргыз жана араб тилдериндеги 4 компоненттүү анималисттик фразеологизмдер**

ЗАТ АТООЧ + ЗАТ АТООЧ + ЗАТ АТООЧ + ЭТИШ:

***Биттин ичегисине кан куйган*** «өтө бышык, абдан тын, эң эле эпчил» маанисин билдирип көркөм чыгармаларда жана оозеки кебибизде дагы арбын колдонулат. Ал ***биттин ичегисине кан куйган***, шуулдаган жигит эле (Т.С.) [122, 110-б]. Апам элдин балдарын карачы ***биттин ичегисине кан куят***  деп урушкадай эле кошуналарды карачы өнүгүп жатат (ооз.кепт.).

***Биттин ичегисине кан куйган*** деген туруктуу айкалыш оң сапатты баалоочулук касиет менен бирге терс сапат, касиеттерди билдирүү мүмкүнчүлүктөрүнө да ээ боло алат жана стилдик жактан кептин айрым гана стилдеринде колдонулуу мүмкүнчүлүктөрүнө ээ, анткени алардын стилистикалык боектуулугу жогору болгондуктан, сүйлөшүү, көркөм стилдерге жана публицистикалык стилдин очерк, фельетон сыяктуу жанрларында кеңири колдонулуп,анда түзүлгөн образдардын көркөмдүүлүгүн арттырууга негизги тил каражаттары болуп бере алат.

1.Мен силердей кезимде көк союл аталып, ***биттин ичегисине кан куюп*** жүргөмүн, бокмурундар (Т.С.). Сүйлөмдүн тутумундагы фразеологизм, албетте,чыйрактыкты, бышыктыкты билдирүүдө 2.Там тегерете бак да көгөрттү, кол арада өтүк, маасы ултара коет, бардык нерсенин өтөлүнөн чыгып***, биттин ичегисине кан куйган*** неме. (К.Ж.).

Контексттен байкагандай, колдонулган туруктуу айкалыш чыйрактык менен бирдикте эмгекчилдикти, колунан бир эле иш эмес бардык жумушту аткара алуу жөндөмүн да бирге көрсөттү.

***Кой оозунан чөп албаган*** «кишиге өйдө карабаган, абдан жоош, момун, куулук - шумдуту жок, эч кимге жаманчылык кылбаган» Кой оозунан чөп албаган момун не бир адамдардын сөөгү ушу мүрзөдө чириген (Осмоналиев). Бул менин кой оозунан чөп албаган бечара тууганым (Т.К.).

***Ит-кушка жем болуу*** “талаада өлүп, сөөгү көмүлбөй калуу. Батийнадай келини бар Кыдырбай ырыстуу тура, ит-кушка жем болбой, сөөгү жерге жашырды (Т.С.). Кузгун-түспөлү кара карга сыяктуу болгон ири канаттуу [112, 115-б.]. ***Карга-кузгунга жем болуу*** . Азган-тозгон шордуулардын далайы ***карга-кузгунга жем болду***  («Ала-Тоо»).

***Ат жалына казан асуу*** *“ жол жүрүп бара жатканда ала жүргөн азыгынан ат үстүндө тамактанүү, өзөк жалгоо” маанисин билдирип - Ат жалынаа казан ас, балам, - деди Жээренче чечен («Кыргыз эл жомоктору»). Тоолуктар ат жалына казан аскан эр жүрөк жоокер экенсиңер (Бейшеналиев).*

يحصل علي **نصيب الاسد** *(с.с.,ал арстандын үлүшүн алат)*

الطايره يخطف منها ريشة (с.с.,куш анын жүнүн жулуп алат) өтө бышык, абдан тын, эн эле эпчил маанисин билдирип кыргыз тилиндеги ***биттин ичегисине кан куйган*** фразеологизимине мааниси жагынан окшош.

ЗАТ АТООЧ + ЭТИШ + ЗАТ АТООЧ + ЭТИШ

**Битин сыгып, канын жалаган “**абдан зыкым, өтө сараң, колунан эч нерсе чыкпаган, битир, ач көз” маанисин билдирип оозеки кепте дагы, адабий чыгармаларда дагы кеңири колдонулуп келет. - Ушул жерден ***битин сыгып, канын жалаган*** байлардан көрө, пас жактан анча-мынча бир нерсе табууга мүмкүн экен (Абдукаримов). Ал жеткен көр жемечи жана айласыз битир. Мындайча айтканда, битин сыгып, канын жалаган сараң (Алыбаев).

**Бака мандабай, жылан жыттабай калуу** «эч ким кирбей, эч бир жан каттабай, барбай калуу, жым-жырт болуп бош калуу, ээн калуу» маанисин билдирип, кептин көркөмдүүлүгүн арттырып оозеки кепте да, көркөм чыгармаларда да колдонулуп келет. Биринчи күнү эки саат күтсөк да, дарбазаны бирөө ачмак тургай ***бака мандап, жылан жыттаган*** жок (Саатов).

**Өгүз өлбөсүн, араба сынбасын** эптеп-септеп, анчалык кыйналбай, катуулап киришпей, илең-салаң аракет менен маанисин билдирет. ***Өгүз өлбөсүн, араба сынбасын,*** - деди сары сакалчан (Баялинов) [118, 340-б.] . Араб тилинде жогорудагыдай эле *этиш+зат атооч+этиш+зат атооч* формасында кездешет:

**تمخض الدب فولد فأرا** (с.с., төө кыйналып жатып чычкан тууду) деген сөз айкашы чоң максаттарды коюп, бирок эч нерсе кылбаган адамдарды шылдыңдоо маанисинде колдонулат. Бул антифразада төө менен чычкандын көлөмдөрү салыштырылат. Ушул эле сөз айкашы араб тилинде تمخض الجبل فولد فأرا (тоо чаңырып чычкан тууду ) деп да колдонулуп жүрөт [96,11-б.].

كان يُظن أنه زلزال أو بركان... فـ»تمخض الجبل فولد فأراً»(Бул жер титирөө же вулкан деп ойлошкон... Ошентип, «тоо солкулдап чычкан тууду»).

Кыргыз тилиндеги *зат атооч + этиш + зат атооч + этиш,* араб тилиндеги *этиш+зат атооч+этиш+зат атооч* моделиндеги фразеологиялык бирдиктер көбүнчө эки өзөктүү болоорун байкадык.

СЫН АТООЧ+ЗАТ АТООЧ+СЫН АТООЧ+ЗАТ АТООЧ

**Башы жок бака, көзү жок көгөн** «жөн билгилик, акыл эстүүлүк менен башкаргыдай, жетекчилик кылгыдай эч кимиси жок, ар кимиси өз билгенин иштей берүү» деген мааниде. Бизди чала уламаларга кор кылбай, бизди ***башы жок бака, көзү жок көгөн*** окшотпой, ата болуңуз (Касымбеков).

ЗАТ АТООЧ + ЭТИШТИН ӨЗГӨЧӨ ФОРМАСЫ + КЫЗМАТЧЫ СӨЗ + ЭТИШ:

**Чымын конгондой да көрбөө** “тоготпоо, этибар албоо, сезип да койбоо” маанисин билдирип кебибизде колдонулуп келет. Менин күүлөнүп келип тийгеним ага ***чымын конгончолук болбосо керек***, кайра мени аяп, макулук бир жерин оорутуп албасын дегенчелик колун аярлай тосуп калат (Акматов). В.: **Чымын чаккандай да көрбөө**. Сенин тилиң заар, бирок эсиңде болсун менин терим калың. ***Чымын чакканча да көрбөйм (***Укаев). Менин билишимче, мындай аянычтуу абал кээ бир жетекчилерибизди ***чымын чаккандай да кылбайт*** эмеспи.

**حصلت القطة علي لسان شخص** (с.с., мышык анын оозуна кирип кетти) унчукпаган, оозунан жаман сөз чыкпаган, жоош деген мааниде колдонулат.

**ЗАТ АТООЧ+ЗАТ АТООЧ+ЭТИШТИН ӨЗГӨЧӨ ФОРМАСЫ+ЭТИШ**

**Ат жалын тартып минүү**  өңдүү фразеологизм кыргыз элинин

балдарды жаш кезинен баштап эле ат мингенге, аны багууга, ат үстүндө ойноого үйрөтө баштагандыгынан кабар берет.Натыйжада, “ат жалын тартып” чоңоюп,“аттын кулагы менен тең ойногон”, “атка жеңил, тайга чак” болгон чабандестер тарбияланган. 1.“***Ат жалын тартып минип***, эл арасындагы окуяларга аралашып, жигит күтөт (Осмоналиев). 2.Айланып элге жеткирип, ***ат жалын тартып мингизген*** («Семетей») 3.Сиз экөөбүз бири-бирибизди ***ат жалын тартып мингенден*** бери билишебиз (Каимов).Жогорудагы биринчи жана экинчи сүйлөмдөрдө ат мингенге, аны багууга, ат үстүндө ойноого үйрөтүү маанисин билдирсе, үчүнчү сүйлөмдө адамдын жаш курагын билдирип турганын байкадык.

**СЫН АТООЧ+ЗАТ АТООЧ+ЗАТ АТООЧ+ЭТИШ**

Жылаңач төөнү бучкакка чапкандай “эч токтоосуз, буйдалбастан, шыдыр, шар” маанисин билдирип, оозеки кепте дагы адабий чыгармаларда дагы кеңири учурата алабыз. Анын сөзү ***жылаңач төөнү бучкакка чапкандай*** угулду.

**СЫН АТООЧ+ЗАТ АТООЧ+ЭТИШ+ЭТИШ**

Кутурган ит байласа токтогус “адам чыдагыс, чыдоого мүмкүн эмес” маанисин билдирет. ***Кутурган ит байласа чыдагыс***, үйдүн ичине киргенден киши заарканат [122, 332-б.].

**ЗАТ АТООЧ+ЭТИШ+** **СЫН АТООЧ+ЗАТ АТООЧ**

**البعير ما يشوفش عوج كرومته** (албайира ма юшууфиш ауаж курууматихи, с.с., төө моюнунун ийри экенин көрбөйт) «бирөөнүн койгон айыбын мойнуна албай, кепке сөзгө келбей, жулунуп-жулкунуп кайра өзүнө асылуу, сүйлөтпөө, өзүнүн айыбын көрбөй башка бирөөдөн айып издөө» маанисинде колдонулуп араб элинде оозеки кепте кеңири пайдаланылып келет.

4 компоненттүү фразеологизмдерде компоненттер бири-бири менен жөндөмө мүчөлөр, таандык мүчөлөр жана кызматчы сөздөр аркылуу байланышат.

**القشة التي قصمت ظهر البعير** (с.с.,төөнүн белин сындырган саман.). اخر شيء أدت استقالة الوزير الى سقوط الحكومة فكانت **بذلك القشة التي قصمت ظهر البعير** Министрдин отставкасы өкмөттүн кулашына алып келип, *төөнүн белин сындырган саман болду.*

وضع العربة أمام الحصان (с.с., арабаны аттын алдына коюу) [153, 136-б.]

انك بطرح المشروع للتنفيذ قبل دراسته **وضعت العربة أمام الحصان** (Долбоорду изилдөөдөн мурун ишке ашырам деп, сиз *арабаны аттын алдына коёсуз*).

**Үчүнчү бап боюнча кыскача** **жыйынтык**

● Ишибиздин бул бөлүмүндө кыргыз жана араб тилдериндеги анималисттик фразеологизмдердин структуралык мүнөздөмөсү, өз ара байланыш типтери, сөз түркүмдөрүнө болгон карым-катышы, морфологиялык жактан түзүлүш үлгүлөрү иликтенип, фразеологизмдердин курамындагы компоненттердин санына ылайык өз ичинен топторго (эки компоненттүү, үч компоненттүү), топтордун ичинен типтерге (*зат атооч + зат атооч, зат атооч+этиш, зат атооч+сын атооч, зат атооч+этиш+зат атооч, тескерисинче этиш+зат атооч+зат атооч, зат атооч+этиш+зат атооч+этиш, этиш+зат атооч+этиш+зат атооч* ж.б.) бөлүштүрүлүү менен, фразеологизмдердин семантикалык бир бүтүндүк экендиги эске алынып, колдонулуш чөйрөсү, активдүүлүгү, стилдик табияты позициясынан, лексикалык талдоонун ык-амалына ылайык иликке алынды.

● Кыргыз жана араб тилиндеги анималисттик фразеологизмдердин көпчүлүгү метафоралык-метонимиялык ык-амалдын негизинде жаралып, стилистикалык табияты, колдонулуш чөйрөсү боюнча араб тили абстрактуу жана образдуу фразеологизмдерге бай, ал эми кыргыз тилинде конкреттүү жана түшүнүктүү фразеологизмдер басымдуулук кылыт. Анималисттик фразеологизмдер кыргыз тилинде күнүмдүк турмушта, жазма жана оозеки адабияттарда колдонулса, араб тилинде социалдык-маданий катмардын кептик баарлашуусунда, поэзия жана адабиятта колдонуу менен бирге диний тексттерде арбын колдонулат.

● Фразеологизмдерди түзүп турган компоненттеринин саны боюнча эки тилде тең эки, үч компоненттүү түрмөктөр басымдуулук кылат, т.а., эки компоненттүү фразеологиялык туюнтмалар (кырг. – 84, араб – 65) - 149 болсо, үч компоненттүү тизмектердин саны (кырг.– 87, араб– 48) – 135. төрт компоненттүү тизмектердин саны (кырг.– 14, араб– 11) – 25 фразеологизм каралды.

● Фразеологиялык каражаттарды сөз түркүмдөрү боюнча типтерге бөлүштүрүүдө, эки тилде тең **зат атооч+зат атооч; зат атооч + зат атооч + этиш** тибиндеги фразеологизмдер арбын кездешет, т.а., **зат атооч+зат атооч** моделиндеги фразеологиялык түрмөктөрдүн саны (кырг. – 22; араб – 19) 41ге жетсе, **зат атооч+зат атооч+этиш** тибиндегилердин саны (кырг. – 39, араб– 18) – 57. Кыргыз тилинде **зат атооч + зат атооч** тибиндеги түрмөктөрдүн көбүнчөсүнүн эки компоненти тең уңгу түрүндө кездешсе *(ат токуур, коён жүрөк, бөрү тоют* ж.б.*),* араб тилинде биринчи компоненти уңгу түрүндө, экинчи компонентине мүчө уланган тизмектер (قلوب الذكاب (жүрөгү карышкырдын, ) иши маймылдын) عمل قردж.б.) кездешет.

● Эки тилдеги формалык жана маанилик жактан, т.а., тилдеги мааниси, стилистикалык багыты, лексикалык составы, грамматикалык түзүлүшү боюнча бири-бирине шайкеш келип, т о л у к д а л к е л ү ү ч ү л ү к т ү түзгөн жыйырмадан ашык фразеологизм бар. Алар: *иттей суук – كلب بارد* («аябагандай суук, ызгаар маанисинде»), *шумкар көз - عين النسر (бүркүт көз)*(«өткүр, курч көз»), *бото көз, аркар көз – عيون مهاة* («бадырайган, жоодураган»), эшек такалоо-نش الذباب (чымын кубалоо), عد عربان (карга саноо) ж.б. Жогорудагы толук д а л к е л ү ү ч ү л ү к т ү түзгөн көбүнчө эки компоненттүү *зат атооч+зат атооч* же *зат атооч+сын атооч* моделиндеги фразеологизмдер экендигин байкадык, себеби араб тилинде *этиш* көбүнчө сүйлөмдүн башында келгендиктен, башка моделдеги фразеологизмдердин мааниси гана дал келип, түзүлүшүнөн айрыма жаратты.

● Эки тилдеги (кыргыз жана араб)  *түлкүнүн куйругу-انما هو ذنب الثعلب* (с.с., *түлкүнүн куйругу* («бузукулук, митайымдык, чагымчылдык»), *ит терисин башына каптоо – لبس له جلد النمر* (с.с., ага жолборс терисин жамынтты («аябай ызалоо, маскаралап, кыйнап, кордук көрсөтүү.»), *ат башы, аюу талпак -نصيب الأسد* (с.с., арстандын үлүшү («өтө чоң, көлөмдүү»), *куш тилиндей- جناح بعوضة, ذنب البعير* (с.с., чиркей канаты, төөнүн куйругу («кичинекей,тырмактай, аз гана»), *доңуз айбат- نمر من ورق* (с.с., *кагаз жолборс –* («кыйратып жибергидей эчтемеси жок, куру кайрат, опуруп-жапыра берме куру опуза»), *чымын жан*- تتساقط كالذباب (с.с., чымындай жыгылуу «кичинекей, аз эле жерде турган тирүүлүк.») ж.б. түрмөктөрү ички маани-мазмуну жагынан гана дал келсе, *бөдөнөнүн сүтү – لبن العصفور* (с.с., чымчык сүтү), *куш уйку – النوم الغزال* (с.с., марал уйку)тизмектери сырткы турпаты жагынан дал келип, ж а р ы м – ж а р т ы л а й гана д а л к е л ү ү ч ү л ү к к ө ээ, бул сыяктуу түрмөктөр эки тилде арбын учурайт.

● Кыргыз жана араб тилдеринде формалык жактан да, маанилик жактан да бири-бирине д а л к е л б е г е н, бир гана тилде кездешкен фразеологиялык бирдиктер да өтө арбын (кырг. тилинде – *ат токуур, бүргөдөй секирүү, ат тезегин кургатпй, ити чөп жеген* ж.б.; араб тилинде – بيصة الديك корздун жумурткасы, (өмүрдө бир жолу боло турчу нерсе), لبن العصفور таранчынын айраны (такыр табылбай турган сейрек кездеше турган) , لسانه يرضع اللبة (с.с. тили арстан эмизет).ж.б.), бул эки элдин этномаданияты, географиялык шарты жана эки тилдин тектеш эмес тилдерден болгондугу менен түздөн түз байланыштуу.

**4. БАП. КЫРГЫЗ ЖАНА АРАБ ТИЛИНДЕГИ АНИМАЛИСТТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН СЕМАНТИКА-СТИЛИСТИКАЛЫК МҮНӨЗДӨМӨСҮ**

Кыргыз жана араб тилдериндеги фразеологизмдер, алардын ичинен жан-жаныбарларга, канаттууларга, курт-кумурскалардын аттарына байланыштуу фразеологиялык айкалыштардын семантикасына токтолсок, мында мифологиялык, диндик, фольклордук каада-салттардан, тотемдик көрүнүштөрдөн улам жан-жаныбарларга байланыштуу сөз айкаштары пайда болгондугун байкоого болот. Булардан адамдардын сырткы, ички туюмдарды, мүнөздөрдү жана мамилелерин, коомдогу орундарын билсек болот. Биз жогоруда айтып кеткендей , фразеологизмдер жөнөкөй сөздөргө караганда эмоцианалдуу-экспрессивдүүлүк касиетке ээ, айтайын деген ойду ары курч, ары таасирдүү, ары образдуу кылып көрсөтө алат.

Салыштырылган тилдерде анималисттик компоненттери бар фразеологиялык бирдиктер мааниси, стилдик боёгу жана образдуулугу боюнча дал келет. Ошол эле учурда ар кандай өзгөчө мааниге ээ болушу мүмкүн. Коннотациялардын негизинде жана зоонимдердин каймана маанилери, эреже катары, реалдуу белгилерде эмес, өзгөчөлүктөрдө жатат. Көп учурда белгилүү бир тилде сүйлөгөндөрдүн белгилүү бир жаныбарды кабыл алуусу тарыхый же кокустук факторлордун таасири астында калыптанган [50, 139-б.].

Советтик лингвист В. Г. Гак мындай деген: « Названия животных широко используются для характеристики людей» [23, 114-б.].

Биз да жогорудагы изилдөөчүлөрдүн пикирлерине таянып жана эки тилдеги (кыргыз жана араб) анималисттик фразеологизмдердин ички биримдигин, маани-мазмунун анализдеп, төмөнкүдөй топторго бөлүп кароону ылайык көрөбүз: **1. Кыргыз жана араб тилиндеги адамдын сырткы сапатын билдирген анималисттик фразеологизмдер; 2. Кыргыз жана араб тилиндеги адамдын ички касиет-сапатын туюнткан анималисттик фразеологизмдер; 3. Кыргыз жана араб тилиндеги мезилдик маанини, убакытты, сан-өлчөмдү билдирген анималисттик фразеологизмдер**

**4. 1. Кыргыз жана араб тилиндеги адамдын сырткы сапатын билдирген анималисттик фразеологизмдер**

Кыргыз жана араб тилиндеги адамдын сырткы сапатын билдирген анималисттик фразеологизмдер – адамдын сырткы көрүнүшүн, сырткы белгилерин, кебете-кешпирин, тулку-боюнун түзүлүшүн, кийген кийимин, жаш курак өзгөчөлүгүн ж.б.у.с. сырткы белгилерин туюндуруп, өз ичинен семантикалык топторго бөлүнөт.

**4.1.1.** «**Жакшынакай, татынакай, сулуу»** **маанисин туюнткан фразеологиялык түрмөктөр**

Сулуулук, аруулук – аялзатына тиешелүү эң негизги касиет-сапаттардын бири. Бул топтогу фразеологиялык түрмөктөрдүн көбүнчөсү адамдын дене-мүчөсүнүн атын туюнткан сөздөрдөн түзүлгөндүгүн байкоого болот. Маселен: «Моюн» лексемасынан турган, моюндун ичке узундугуна жараша сулуулуктун эпитети катары колдонулган *короз моюн,турна моюн,* түрмөктөрүн оозеки, көркөм кепте сулуулардын элесин чагылдырууда көп кездештиребиз: ***Короз моюн*** *-* келишимдүү, сулуу, узун моюнду чагылдырган фразеологизм. «Эт чыбыктай ийилген, эркекче кийим кийинген, акак тиштүү, кыйгач каш, жазык маңдай, түймө баш, ак-кызылы бөлүнгөн, айнектей көзү көрүнгөн, нурдуу кызыл бети бар, ууздан аппак эти бар,***короз моюн,***кобул кол», «жуткан кызыл кымызы тамагынан көрүнгөн».

Бардык айтуучулар Акылайдын образын түзүүдө жалпы эпостук салтка ылайык анын портретине, ички сапат-касиетине, кылык-жооругуна таамай мүнөздөмө беришет: Шооруктун кызы Акылай, Шоодураган капырай,***Короз моюн,***аппак бет, Койкоңдогон кара бет. Карагат көздүү, кардай эт, Какшаңдаган кара бет (С. О. 2. 221)*.* Аркасы кайкы***аркар төш***ай чырайлуу***бото көз*** [82, 138-б.]***.***

***Турна моюн****, кара көз кишим келтек жеп, турганым менин жөнбү деп?* [124, 533-б.]. Бул сүйлөмдөгү *кара көз* түрмөгү «кара, мөлтүрөгөн көз» маанисин, ал эми турна моюн «келишимдүү, сулуу узун моюн» маанисин берип, өзгөчө бир өң, боёкчого ээ болуп, сулуулукту таамай сүрөттөөгө, сүйлөмдүн эмоционалдык-экспрессивдүүлүк касиетин күчөтүүгө таяныч болуп турганын байкайбыз.

***Бото көз,******аркар көз, элик көз***«жоодураган, балбылдаган чоң көз». Ортодогусу мөлтүрөгөн ак куба жүздүү, жоодураган ***бото көздүү***, шыңга бойлуу - дегеле ургаачы аттуунун чырайлуусу экен, анын үстүнө жарашыктуу жасана кийинип койкоюп басканда тим эле көргөн адам көз үзө албайт;

Олжобай Кишимжандын сулуулугун, мүнөзүнүн жумшактыгын, кебинин жагымдуулугун төмөндөгү саптар аркылуу баяндайт:

Кулжыгач байдын кумар көз, Кишим,

Кумарды жазчу ширин сөз Кишим.

Босого маңдай ***бото көз****,* Кишим,

Моймолжуган ***аркар көз***, Кишим,

Керилген сулуу керме каш, Кишим,

Кебиңди сүйлөп, көөнүмдү ач, Кишим [47, 174-.].

Болукшуган жигиттер ***бото көздөн*** тандады («Манас»),

Бостондун боз тамы бар, ***бото көздүн*** баары бар (элдик ыр).

Аялды сулуу дейбиз, ал эми эликтей көрктүү, эликтин көздөрүндөй сулуулук табиятта жок чыгар (А.Ст.) [32, 107-б.].

Жогорудагы сүрөттөөлөрдөн ***«бото көз», «аркар көз»*** фразеологизмдери көзгө урунат. ***Ак маралдай, керилген кер маралдай***[79, 318-б.] деген салыштыруулар жана фразеолгизмдер арбын кездешет: Ак кууну көрсөң атпай жүр дегендей, ***кер маралдай керилген***, бул дүйнөдө бир гана жолу жаралуучу перизаада Таттыбүбү Турсунбаева Соң-Көлдө төрөлгөн эле[«Шоокум» журналы][[3]](#endnote-1). Бул тизмектерде салыштырмалуу сулуулукту таамай чагылдырары айкын көрүнүп турат. Ушул эле аркар көз фразеологизмине сыңарлаш болуп араб тилиндеги төмөнкү мисалды карасак болот:

عيون المهاة-)с.с., антилопа көздөр) [115, 159-б.],أملح من الغزال (с.с., газелден дагы сулуу), عيون الغزال (газель көздөр) «сулуулук, татынакайлык» маанисин араб элинде غزال(газел) лексемасы түзөт. Ал эми назиктиктин, жумшактыктын символун حمامة بيضاء (ак көгүчкөн) чагылдырат: هي حمامة بيضاء ( ал ак көгүчкөн).

عيون المها مالي بسحركِ من يدِ- «Антилопанын көздөрү — сенин сыйкырың мени багындырып жатат,

ولا في فؤادي موضع للتجلُّدِ Жүрөгүмдө сабыр кылууга орун жок.»

(Ибн ас-Саати, Аль Диван) [150, 98-б.].

Мындагы«көз» сөзүнө байланышкан *бото көз,антилопа көз,* عيون المهاة-туюнтмалары контекст ичинде, ал тургай өз алдынча турганда да «ажарлуу, сулуу» аялзатынын образын айкын чагылдырып моносемиялык касиетке ээ. Ал эми адамдын тулку боюнун, дененин бир мүчөсүнүн келишимдүүлүгүн элестүү чагылдырган *кумурска бел* тизмеги «1.ичке келишимдүү бел; 2. мүчөсү келишкен сулуу (аял)» дегенди туюндуруп, кыргыз элинде аялзатынын белинин ичкелиги сулуулуктун бир белгиси катары каралат:1. Ева – **кумурска бел,** көрктүү кыз (К.А.); 2. ***Кумурска бел*** *аялым, кууратты го кыялың* («А.Т.») [122, 329-б.]. Ал эми араб тилинде келишимдүү мүчөнү فرس أصلية [149, 725-б.]. (асыл тукум бээ) чагылдырса, جمالها كالنحل (сулуулугу бал аарысындай) бал аары [53, 16-б.] өзүнүн иштерман жана активдүү иш-аракети менен бирге сымбатуулукту дгы чагылдырат.

Мындагы «бел» сөзүнөн куралган *кумурска бел* түрмөгү 1-сүйлөмдө адамдын бир мүчөсүнүн келишимдүүлүгүн, сулуулугун айкын чагылдырып, оң мааниге ээ болсо, 2-сүйлөмдө келишимдүүлүк, сулуулукка кошо чөгөрүлгөн адамдагы терс кыял-жорукту, терс сапатты сезип-туябыз.

Жогорудагы *бото көз, عيون المها*, *кумурска бел, турна моюн* түрмөктөрү жалпы жонунан бир бүтүн маанини билдирип, «сулуу, татынакай, жакшынакай» маанисин туюнканы менен *бото көз, عيون المها* түрмөктөрү *кумурска бел, турна моюн* тизмектерине салыштырмалуу сулуулукту таамай чагылдырары айкын көрүнүп турат. Себеби сулуулук, татынакайлык биринчиден адамдын бетинен, жүзүнөн айкындалары, адамдын бетиндеги сулуулугуна басым жасалары, ал эми *кумурска бел, турна моюн*, түрмөктөрүндө дененин бир мүчөсүнүн келишимдүүлүгү негизги орунда турарын эске алсак, «сулуулук, татынакайлык, келишимдүүлүк» маанисине *бото көз, عيون المها,* أملح من الغزال , جمالها كالنحل туюнтмаларыдагыжакынырактай туюлат.

**4.1.2. «Жагымсыз, өңү серт, түрү суук» маанисин туюнткан фразеологиялык түрмөктөр**

Бул семантикалык топко бириккен түрмөктөр адамдын өң-келбет, дене-мүчөсүндөгү жагымсыз көрүнүштөрүн чагылдырганы менен ар биринин түзүлүшү, семантика-стилистикалык табияты, колдонулуш чөйрөсү ар түрдүү. Маселен,«кебете-кешпири чүрүшкөн, дене бою түз эмес,толумдуу эмес» адамды *иттин чүкөсүндөй* [84,13-б.]*,* ضفدع مثل (с.с. бакадай оңү серт),«капкара, көрүнүшү өтө жагымсыз» маанисин *карганын шыйрагындай,* كي غراب *( каргадай кара маанисинде),* «көзү китирейип, тиртейип жаны кыйналып турган» образды *чычкактаган чил көздөнгөн,***), وجه كلب**(ит жүздүү),**وجه البودة** (үкү жүздүү**)**туюнтмалары өтө образдуу, таамай сүрөттөй алат, муну төмөнкү сүйлөмдөр да тастыктайт: *Кебетесин көрсөң үрөйүң учат,* ***иттин чүкөсүндөй*** *болгон неме экен* (ооз. кепт.); ***Карганын шыйрагындай*** *болгон немени кайдан ээрчитип алгансың* («Ч.»); ***Чычкактаган чил көздөнүп*** *араң турат* (ооз. кепт.).

Жогорудагы *иттин чүкөсүндөй, карганын шыйрагындай, чычкактаган чил көздөнгөн,* *سمينة مثل الخنزير ( аял затына айтылган семиз чочкодой),* түрмөктөрү адамдагы өң-келбет, дене-мүчөсүнүн табиятына таандык жагымсыз көрүнүштөрүн өтө элестүү, образдуу чагылдырса, ал эми *карга шыйрак, күлгө оонаган күчүктөй, түлөгөн тайлактай* тизмектери адамдын өзүнүн жеке касиет-сапатына тиешелүү, жүдөө, илээнди, иретсиздигинин негизинде жаралган жагымсыз көрүнүштөрүн өзгөчө стилистикалык боёктуулукта сүрөттөп берет. Маселен, *түлөгөн тайлактай, مثل قنديل البحر قبيح (с.с. медузага окшогон самсаалаган)* фразеологиялык каражаты «кейпи кетип, суру качкан, самсаалап, салбырап албардан тайган» адамдын образын туюндурат: ***Түлөгөн тайлактай*** *самсаалап, сакал-мурутуң сапсайып, ачкалыктан араң эле ыргала басып жүргөндө адамдын эси-дарты оокат-тиричиликте гана болот эмеспи!* )[122, 455-б.]هذا الشخص غير سار مثل قنديل البحر(Ал адам ***медузага окшош жагымсыз***). هو يشبه قنديل البحر ويمتلئ بالأشواك (Ал медузага окшоп ичине тикенек толгон). Бул сүйлөмдөрдө *түлөгөн тайлактай*, مثل قنديل البحر قبيح түрмөгү жеке адамдын терс касиет-сапатынын негизинде жаралган өң-келбет, дене-мүчөсүндөгү жагымсыз көрүнүштү гана эмес, анын кийим-кечеси, өзүн алып жүрүү, этика-эстетикалык нормаларын, ички жан дүйнөсүн да кошо кыйытып өткөндөй туюлат.

Ушул эле тематикадагы **карга шыйрак** (абдан кир, кычы)[122, 254-б.],  **күлгө оонаган күчүктөй** (карала, торала болуп булганган, кейпи кеткен, кирдеген) тизмектери өтө эмоционалдуу-экспрессивдүү келип, көбүнчө жаш-балдарга карата колдонулганын байкайбыз: *Бала көрбөгөнсүп, бала бакпагансып, айыл жеринде чоңойбогонсуп, мунун менин баламды* ***карга шыйрак*** *дегенин карасаң!* («Л.Ж.»); *Тигил, бул кычыктан* ***күлгө оонаган күчүктөй*** *болуп, балдар тура келишти* [122, 336-б.]. Кээ бир наадандар жаш кыздарга үйлөнөр замат аларды эч жакка чыгарбай, үйлөрүнө камап, ***күлдүү күчүк*** кылышат («Ала-Тоо»).

Бул фразео-семантикалык топтогу фразеологизмдер адамдын сырткы көрүнүшү гана эмес, мүнөзү, жүрүм-туруму жана коомдогу ордун дагы өтө таасирдүү сүрөттөйт. Араб маданияты сыпайылыкты, сый-урматты баалагандыгы үчүн көбүнчө мындай түрмөктөр юмор жаатында же сындоо контексттинде колдонулат.

**4.1.3. «Күчтүү, алп, дени сак» маанисинде колдонулган фразеологиялык туюнтмалар**

Адамдагы баатырдык, эр жүрөктүүлүк касиет-сапаттардын бардыгы анын көрүнүшүнөн, дене түзүлүшүнөн, кебете-кешпиринен билинет. Дени карды соо, ден-соолугу таза адам гана толук кандуу күчкө, энергияга ээ болуп, адамдагы балбандык, баатырдык касиеттеринин жаралышына өбөлгө түзөт. Демек, мында адамдын ден-соолугу, чымыр денеси, алты санынын амандыгы башкы орунда тургандай сезилет. Бул тематикадагы фразеологизмдерге *куландан соо, өгүз аюу,* *бука белиндей моюн, аюу талпак, бүркүт кабак, карышкыр сүр, аюдай айбат* [4, 100, 118-б.].

***أشجعُ من لَيْث****- لأنَّ الأسدَ أشدُّ الحيواناتِ شراسة وأشجعها.* (с.с., арстандай эр жүрөк),أشد من فيل (с.с. пилдей күчтүү), أحمى من أست النمر (с.с. жолборстун чабуулунан сактан),  *أسد في العريق* (с.с., үйүрдөгү арстан), قوي كالثور (с.с. букадай күчтүү), صحة كالحصان (аттай ден-соолук) [148, 118-б.].

тизмектерин киргизебиз.

***Бука белиндей моюн*** -моюнунун жоондугу буканын белиндей жоон, күчтүү моюн түрмөктөрүн Манас эпосундагы төмөнкү саптардан кездештире алабыз.

***Моюну бука белиндей,***

*Оп тартканда деми бар*

*Улуу-Белдин желиндей (СО,2,185).****,***

***Жолборс моюн, жоон билек,***

*Жооруну калың, таш жүрөк.*

*Жылма маңдай, жылдыз көз,*

*Кайраты ашык каар сөз,*

*Катылган душман соо калбас*

*Кабыландын бири экен! (С.О. IV 268)* Жогорудагы гиперболалашкан көркөм сөз каражаттары дагы төмөндөгүдөй коннотациялык маанилерге ээ. Маселен “жолборс моюн”, “жоон билек” деген көркөм сөз каражаттары катышкан туюнтмалар Манас баатырды жолборско салыштыруу менен башкалардан обочолонгон образын көз алдыга элестетип, Манаска карата оң баа, оң эмоция, кубануу, сыйлоо, урматтоо, баатырдан көп нерсе үмүттөнүү, сыймыктануу менен катар ага элдин ишеничин, таянычын, зор үмүтүн чагылдырып бир нече кошумча стилистикалык боёкторду кошо туюндурат [80, 12-20-б.].

Ал эми «Дени сак, оорусу жок, сопсоо, таптаза» маанисин туюнткан *куландан соо* түрмөгүн жазуучу Ч.Айтматов өз чыгармаларында абдан кеңири колдонгон: *Ачынбай тердеп жатсаң, эртең* ***куландан соо*** *туруп кетесиң*; *Үйүрдү ар дайым баштап жүргөн* ***куландан соо*** *жылкы жөн эле жерден кантип эле көз көрүнө өлүп калсын*; *Апасы алтын түс чачын өрүп, желкесине бек түйүп үй тиричилигин, мектеп менен балдарынын, андан калса күйөөсүнүн диабет дартынын түйшүгүнө ноюбай жүргөн* ***куландан таза, куландан ойноок*** *сымбаттуу кезинен ушул мезгилге чейин касиет-дөөлөттөрү Сергейдин аскерге жөнөр алдында айтылар акыл-кеп үчүн кызмат кылган окшоду* (Ч.А.). Жогорудагы сүйлөмдөрдө көрүнүп тургандай автор өз чеберчилигине жараша *куландан соо* түрмөгүн, куландан *таза*, куландан *ойноок* турпатында колдонуп, сүйлөмдүн эмоционалдык-экспрессивдик касиетин ого бетер арттырган[107,136-б.]. Мындагы *куландан соо* тизмеги араб тилиндеги صحة كالحصان (аттай ден-соолук), جمل هجين (тез чуркаган төө) [110, 80-б.], حصان أصيل (таза кандуу ат) [110,418-б.] тизмектери менен маанилеш келип «ден соолугу чың, таза» маанисин гана билдирбестен «күүлү-күчтүү, кайраттуу, келишимдүү, сымбаттуу» сыяктуу өзгөчө мааниге, стилдик боёкчого ээ экендигин сезип-туюп, баамдай алабыз.

Ошондой эле бул топтогу ***Балык эт*** – жону билинбей, семиз көрүнгөн адам, кээде чаар сепкилдүү адамдын сырткы этинин көрүнүшү. **Өгүз аюу, аюу талпак, قوي كالثور (с.с. букадай күчтүү),** туюнтмаларын «абдан чоң, алп, күчтүү» адамдардын образын чагылдырууда көп колдонобуз: *Оозу-мурдуң тыйылбай жатып,* ***өгүз аюу*** *эле болуп калгансың го!; Аны көргөн жок белең,* ***өгүз аюу*** *тыякта эле калат* (ооз. кепт.).*Тиги* ***аюу талпак*** *кебетеленген адам оңой көрүнбөйт* [87, -б.]. Сүйлөмдөрдөн адамдын сырткы турпатын, анын көлөмүнүн чоңдугун, алптыгын, ошону менен бирге тамакты көп жеген, соргок маанисин да кыйытып жаткандыгын байкайбыз. Демек, *өгүз аюу, аюу талпак,* قوي كالثور (с.с. букадай күчтүү),  туюнтмалары өз алдынча турганда «күчтүү, алп, балбан» маанисин туюнтуп, оң баа, мааниге ээ болгону менен контекст ичинде терс маани, боёкчого да ээ болуп калышы толук ыктымал.

Ушул эле «күч-кубат, дени сактык» темасындагы фразеологиялык каражаттардын бири, араб тилиндеги أشد من فرس (с.с., аттан күчтүү) , أشجعُ من لَيْث- لأنَّ الأسدَ أشدُّ الحيواناتِ شراسة وأشجعها. (с.с., арстандай эр жүрөк), أشد من فيل (с.с. пилдей күчтүү) түрмөктөрү жаш жигиттердин күч-кубатын сүрөттөөдө колдонулуп «күчтүү, чымыр денелүү жигит (азамат)» маанисин билдирет. Мында кайсы гана эл болбосун, ар бир эр-жигитке тиешелүү күч-кубат менен бирге «эр жүрөктүк, баатырдык, тайманбастык» сыяктуу патриоттук духтагы өзгөчө боёктуулукту да көрө алабыз.

Дегеле бул тематикадагы фразеологиялык туюнтмалар адамга эң керектүү жана эң муктаж касиет-сапаттардын (дени-сактык, күч-кубат) бири, адамдын канат-куйругу жетилип өсүп-өнүгүүсүнө же тилекке каршы көрөр күн, ичер суусу түгөнүп жок болуусу үчүн да чоң роль ойной тургандыгы анык.

**4.1.4. Алсыз, араң жан, арык, куру кайрат адамды сүрөттөөдө колдонулуучу фразеологиялык каражаттар**

Адамдагы «алсыздык, араң жандык, арыктык» сапаттар анын табиятындагы ден-соолугунун начардыгынан же психикалык жактан (ойлонуу, кайгыруу, санаа тартуу) же болбосо физикалык (күч) иш-аракеттин (жинигип, жүгүрүп иштөө) негизинде жаралгандыгы белгилүү. Албетте, бул түрмөктөр адамды мүнөздөөдө терс баага, мааниге татыктуу экендиги айкын. Бирок арык адамдардын тарамыштай тырышкан чымыр, шамдагай, чапчаң сыяктуу стилистикалык боёктуулугун эске алганда, бул «тыртайган, илмийген, арыктык» сапат кандайдыр бир деңгээлде оң баага, боёкчого ээ болушу толук ыктымал. Мына ушул жагдайда, эки тилдеги (кыргыз, араб) «алсыз, арык, араң жан» маанисин туюнткан фразеологиялык тизмектерди 1. «арык»; 2. «алсыз, араң жан» деп өзүнчө бөлүп кароону ылайык көрөбүз.

Кыргыз жана араб тилинин фразеологиялык корунда «абдан арык, кабырылып өтө арыктаган, иймейген, тыртайган» маанисин *туюнткан өпкө койдой (как больная овца)* [29, 110-б.], *ийне жеген иттей, ат жыгачтай, бетинен бит тайгаланган*[88, 219-б.].

Кенебестикти, өтө жай кыймылды билдирген фразеологизмдер катары *козулуу кой, ийне жеген иттей, ийне жуткан иттей, таш бакадай кыбырайт ,бит сыгарга алы жок деп берилсе. Араб тилинде أحيا من ضب,*

*(с.с.,таш бакадан кичине эле жандуурак),* *أبْطَأُ مِنْ غُرابِ نوح (с.с. Нухтун каргасынан дагы жай),نمر من ورق (с.с.,кагаз жолборс) , أرق من رداء الشجاع (с.с.,жылаандын ташталган терисинен жука), البقرة اللي طاحت يكثروا سكاكينها (с.с.,жыгылган уй бычктарды көбөйтөт б.а. союлат деген мааниде),قلوب الطير (куш жүрөк)* ж.б. түрмөктөрү бар, булардын стилистикалык табиятын, эмоционалдык-экспрессивдүүлүк касиетин сүйлөм тутумунда, контекст ичинде гана байкай алабыз: ***Ийне жеген иттей*** *болуп, санаа азабын тартып, ичинен тынып кыңырылат* (К.О.);*Сулуу* ***ийне жуткан иттей*** *кынжыйып, кыйналып өлөт (Осмоналиев).* ***Ат жыгачтай*** *болгон бечара* (ооз. кепт.); *Кемпирдин карылыгы жеткен, жөтөлгөндө* ***өпкө койдой*** *онтойт, алы жок, басса-турса сыйынганы жалгыз кудай* (Ч.А.).

لا تغرنك ضخامة جسمه, فهو نمر من ورق .(с.с.Анын көлөмүнөн коркпой эле кой, ал кагаз жолборс). Жогорудагы сүйлөмдөрдөн белгилүү болгондой, *ийне жеген иттей, ат жыгачтай тизмектери* «кабырылган, илмийген, арык» маанисин гана билдиргени менен контекст ичинде «санаа тартып кыйналуу, алсыроо» сыяктуу боёкчолорду кошо камтып, «араң жандык, алсыздыкты» да туюндурары белгилүү болду. Ал эми *аты ыргайдай, өзү торгойдой; бит сыгарга алы жок; куштун көлөкөсүнө тоңуу; ач күзөндөй* ; туюнтмалары «абдан алсыз, өтө начар, үлдүрөгөн» маанисинде колдонулуп, өз алдынча турганда да, контекст ичинде да өзүнүн негизги маанисине басым жасары мисалдардын негизинде айкын көрүнөт: ***Аты ыргайдай, өзү торгойдой*** *болуп Мырзанын үнү араң эле чыгат* (ооз. кепт.); *Кемпир үлдүрөп* ***бит сыгарга алы жок,*** *үнү кыңылдап сүлдөрү эле калган* (Ш.Ү); *Башыма күн өтүп эмне,* ***куштун көлөкөсүнө тоңгон*** *начар белем?* (А.А.); Анын *ач күзөндөй* түрү көз алдыман кетпей койду[122,60-б.]*, البقرة اللي طاحت يكثروا سكاكينها (с.с., Ал жыгылган уй бычктарды көбөйтөт болду б.а. күчсүз, алсыз деген мааниде).*

*Имруъул-Кайстын:*

*كأ****ن قلوب الطير وطبا و يابسا لدى وكرها العناب و الحشف البالي*** [62,30-б.]

***“Чымчыктын жүрөктөрү*** *жырткычтын уясында,*

*Кээ бири куурап калса, кээ бири кургай элек”,-деген ыр сабында* ***чымчыктын жүрөктөрү деген фразеологизм***

***نمر من ورق*** *(кагаз жолборс) ,* ***доңуз айбат***тизмектери өз алдынча турганда кыйратып жибергидей эчтемеси жок, куру кайрат, опуруп-жапыра берме куру опуза маанисин таасын сүрөттөп турат. Араб сөздүктөрүндө  *«شيء يبدو مخيفاً إلاّ أن حقيقته هزيلة جداً» «коркунучтуу көрүнгөн нерсе, бирок анын чындыгы абдан алсыз» деп түшүндүрүлөт.* Мисалы: Эч нерсеге алың жетпегенден кийин***доңуз айбаттын*** кереги не («Ала-Тоо»). وقد يقول البعض أن التحالف غير راغب في اتخاذ أية قرارات جادة ووجوده، لا يتعدى كونه **نمر من ورق**. *(Кээ бирөөлөр коалиция олуттуу чечимдерди кабыл алгысы келбей жатканын, анын болушу* ***кагаз жолборстон*** *башка эч нерсе эмес деп айтышы мүмкүн).[[4]](#footnote-3)*

Жогорудагы «алсыз, араң жан, арык жана куру кайрат» маанисин билдирген түрмөктөр өз ара ички биримдиги, стилистикалык табияты жагынан анча-мынча айырмалангандыгы менен бир тематикада жалпы маанилик касиетке, белгилерге ээ болуп, адамдын сырткы келбетин сүрөттөөдө көбүнчө терс баа, эмоцияда колдонулат.

**4.1.5. Адамдын кийген кийиминин өзгөчөлүгү аркылуу анын сырткы сапатын мүнөздөгөн фразеологиялык түрмөктөр**

**4.1.5.1. Жарашыктуу, жакшынакай кийинген кишини сүрөттөөчү фразеологизмдер**

Адамдын көркү чүпөрөк демекчи, кийим-кечек да, адамга көрк берип, анын сырткы келбетинин келишимдүүлүгүн арттырып, кандайдыр бир деңгээлде жагымдуулукту, көтөрүңкү маанайды тартуулайт. Мындай семантикалык топтогу фразеологизмдер абдан сейрек учурайт. Ал тургай эки тилдеги (кыргыз жана араб) анималисттик фразеологизмдердин ичинен тек гана **сагызган кубалап кетчүдөй أحسن من الطاوس )ахсан мин аттауус) (с.с., павлинден кооз), أحسن من الدر (тоту куштай сулуу)** түрмөгүн кездештиребиз.«Өтө кооз, ар түрдүү түстө, кызыл-тазыл» маанисин туюнткан бул тизмек оозеки кепте, көбүнчө көркөм чыгармаларда колдонулат: *-Кут болсун! Кийимиң* ***сагызган кубалап кетчүдөй*** *экен... өзүң жүзгө жет, кийимиң күзгө жетсин; Көз жоосун алып, тим эле көйнөгүң* ***сагызган кубалап кетчүдөй*** *го;* ***Сагызган кубалап кетчүдөй*** *кийинипсиң, - деп теңтуштары Айзаданы тамашалашты* («К.А.»). **أحْسَنُ مِنَ الطَّاوُسِ**، ومِنْ سُوقِ الْعَرُوسِ، ومِنْ زَمَنِ البَرامِكَةِ، وَمِنَ الدُّنْيَا الْمُقْبِلةِ، ومِنَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ، وَمِنَ الدُّرِّ وَالدِّيكِ.(с.с., Павлинден да, келин базардан да, Бармак заманынан да, тиги дүйнөдөн да, Күн менен айдан да, тоту куш менен короздон да кооз) [132, 288-б.]. Бул сүйлөмдөрдө кийимге болгон суктануу, кызыгуу, көңүл буруу аркылуу ал кийимдин көз жоосун алып, өтө кооз, жарашыктуу, жакшынакай экендиги таамай берилген. Дегеле адамдын кийинүү стили, этика-эстетикалык нормалары анын касиет-сапатын аныктоочу эң негизги каражаттардын бири.

**4.1.5.2. Жарашыксыз, начар кийинген адамды сүрөттөөчү фразеологиялык түрмөктөр**

Кийим жакшы, эски жана жаңы, жарашыктуу жана жагымсыз болушу мүмкүн. Ар бир адам өзүнүн табитине, каржылык абалына жана жашоо шартына жараша кийимдерин тандайт. Кыйын тагдырга туш келген адамдар курч, күчтүү көйгөйлөрдү баштарынан өткөрүшөт жана көбүнчө орунсуз, эски, ыңгайсыз кийимдерди кийишет. Бул жагынан алганда, ылайыксыз жана жаман кийимдерди сүрөттөгөн жана ушул кийимдер аркылуу адамдын жашоо шартын же ички абалын төмөнкү сейрек кездешүүчү эвфемизмдер аркылуу билдирген фразеологизмдер бар: *түлөгөн тайлактай*, *албардан тайган,үкүсү чыгуу, тайда тамтыгы жок,*т*оногон нардай,* *тоногон тайлактай,* . «لبس كالعصفور المكسور» - (с.с., сынган куштай кийинген), «لبس كالحمار» « с.с., эшек сыяктуу кийим кийген», «لبس كالقطة المبللة» (с.с.,сууга түшкөн мышыктай кийинген) – кыргыз тилиндеги «сууга түшкөн чычкандай» түрмөгүнө дал келет.

Бул фразеологиялык бирдиктер «эскирген, тытылган, керектен чыккан, салбыраган (кийим-кече), жарашыксыз» маанисин туюндуруп, сүйлөм ичинде бирде маанилери кеңейип, бирде тарып турат. Муну мисалдардын негизинде гана байкоого болот: 1. ***Түлөгөн тайлактай самсаалап,*** сакал-мурутуң сапсайып, ачкалыктан араң эле ыргала басып жургөндө адамдын эси дарты оокат-тиричиликте гана болот эмеспи! (Абдукаримов).*Үстүндөгү кийими да тытылган, ар кайсы жеринен* ***үкүсү чыгат***(Т.С.); *Үстүндөгү кийиминин* ***тайда тамтыгы жок****, буту жылаң аяк, үлдүрөгөн алсыз аял үйгө жөлөнүп отура калды* (М.Э.); Арып-ачып,сакалдары өсүп, *албардан тайган* Казактын көрүнушү аянычтуу эле (Сыдыкбеков), «لبس كالفأر»— (с.с.,чычканга окшоп кийинген), «كأنه يرتدي جلد الغراب» ( с.с., ал карганын терисин жамынгандай ), «لبس كالعصفور الميت» — (өлгөн таранчы сыяктуу кийинген)[132, 288-б.].

2. Шордуу Казак адам кейпинен кетип, ***тоногон нардай*** болуп сүлдөрү эле келди (Сыдыкбеков). Бир баласын аркалап, бир баласьш жетелеп,***тоногон тайлактай******самсаалап,***салбырап Абыл көч артынан илкий берди, илкий берди.. («Ала-Тоо»). 2. Бутунда ***тайда тамтыгы жок*** жаман маасы, *«لبس* *كالجمل المرهق»*— ( кийингени чарчаган төөдөй).

Жогоруда алынган 1-сүйлөмдөрдө топтомдорунда «эскирген, тытылган, такыр эле жараксыз абалга келген (кийим), адамдын кийиминин абдан сасык жана колдонууга жараксыз абалга келген» маанисин өтө элестүү, образдуу чагылдыруу менен бирге, ал кийимдин ээси же ал кийимди кийген адамдын «эң эле алсыз, аргасыз, араң жан» образы өтө таамай сүрөттөлгөн. Ал эми 2-сүйлөмдө *тайда тамтыгы жок* түрмөгү «эскирген, самтыраган, керектен чыккан» маасынын элесин тартууда колдонулган. Демек, *тайда тамтыгы жок, үкүсү чыгуу*, *албардан тайган,* *түлөгөн тайлактай самсаалап* тизмектери өткөн доордо жокчулуктун азабын тартып кыйналган, кедей-кембагалдардын кийген кийимдерин сүрөттөөдө колдонулгандыгы ачык-айкын көрүнүп турат.

Ал эми уйга килем жапкандай, **لا تنتظر من الغراب أن يكون صقر**(с.с., карганы бүркүт болот деп күтпөңүз) деген фразеологизмдер жарашыксыз, орунсуз, олдоксон көрүнгөндөй, туура келбей, келишпей тургандай маанисин образдуу сүрөттөйт. ***Уйга килем жапкандай*** *болуп, жаман эриңдин кайсынысына аза күтөсүң (К.Ж.)* **لا تنتظر من الغراب أن يكون صقر** *:.* قال الجاحظ

(Канча күтсөң да карга бүркүт боло албайт).

**4. 2**. **Кыргыз жана араб тилиндеги адамдын ички касиет-сапатын туюндурган анималисттик фразеологизмдер**

Адамдын сыртынан анчейин сезип-туя албаган, көрө албаган адамдын жеке ички дүйнөсүнө гана таандык (оң) - акылдуулук, эмгекчилдик, адилеттик, калыстык, баатырдык, токтоолук, чыдамкайлык, боорукерлик, элпектик, сергектик; (терс) кара ниеттүүлүк, сараңдык, алдым-жуттум, ач көздүк, кежирлик, жалкоолук, мактанчаактык, чагымчылдык, арамзалык, куу-митаамдык, коркоктук, оройлук ж.б. сапаттарын чагылдырат. Мындай типтеги фразеологизмдер бир бүтүн маанини билдирип, өз ара окшошкону менен тематикасы, колдонулуш шартына ылайык өз ара фразео-семантикалык топторго бөлүнөт.

**4. 2.1. Адамдагы оң сапатты билдирүүчү фразеологизмдер**

**4.2.1.1. Акылдуулук, көрөгөчтүк, көсөмдүктү туюнткан анималисттик фразеологизмдер**

Адамдын акыл-эстүүлүгү, алдын-ала сезип-туйган көрөгөчтүгү, кыраакылык менен көптү билген көсөмдүгү анын сүйлөгөн сөзүнөн, жасаган иш-аракетинен, жүрүм-турумунан, адамдар менен болгон өз ара мамилесинен, дүйнөгө болгон көз карашынан билинет. Маселен, *балыкка тил, дөңгөчкө жан киргизүү, бөдөнөдөн куйрук чыгаруу,* *тай качырбас боз айгыр* башкача айткандаэлин бүлгүн-чачкынга учуратпаган, эл үчүн дайыма кам каргөн,кең пейил, калыс деген мааниде. Араб тилинде акылдуулукту, билимдүүлүктү жана даанышмандыкты билдирген анималисттик фразеологизмдерге өзгөчө бай жана маани-мазмуну терең. Бул фразеологизмдерде жаныбарлардын өзгөчөлүктөрү жана аларга байланышкан мүнөздөр аркылуу адамдардын кыл-эсине жана жүрүм-турумуна салыштыруу жасалат. Мисалга алсак курч тилдүү, сөз менен таасир калтыруучу адамга карата: لسانه كالحية (с.с., тили жылан сыяктуу) , эс тутуму жакшы, зирек адамга карата له ذاكره الفيل (с.с., пилдин эс тутуму), أذكى من النحلة (с.с.,бал аарыдан дагы акылдуу), كالبومة في الحمة (үкү сыяктуу акылдуу), حكيم كالجمل (с.с., төөдөй акылман) үкү жана төө араб маданиятында акылмандыктын , чыдамкайлыктын, сабырдуулуктун символу катары каралып келет. Ал эми түлкү араб жана башка маданияттарда дагы акылдуулук, кыраакылык менен байланыштырылат: أذكى من الثعلب **( с.с., түлкүдөн акылдуу)**, ушул эле маанини (кыраакы, алысты көрө билген жана терең ой жүгүрткөн) берген عين الضقر (с.с., бүрүкүт көз).

Ошондой эле, бул семантикалык топтогу фразеологиялык бирдиктердин ичинен, эмоционалдык-экспрессивдүүлүк касиети, семантика-стилистикалык табияты жагынан башка түрмөктөргө салыштырмалуу артыкчылык кылган, «акылмандык, көрөгөчтүк, көсөмдүктү» өтө таамай, образдуу чагылдырган *жыландын тилин билүү, жөргөмүштүн жөтөлгөнүн билүү, кумурсканын улутунганын билүү* тизмектери бар. Бул тизмектердин маани-маңызын, стилистикалык боёктуулугун төмөнкү сүйлөмдөр тастыктайт: *Курманкулов бала эмес, мажбурласа,* ***жыландын тилин билген*** *киши* (С.Е.); *Ал керек болсо,* ***жөргөмүштүн жөтөлгөнүн******суратпай билет*** (А.Э.); *Анын сырын эмгиче билбейсиңби? Ал* ***кумурсканын улутунганын билет*** («А.Т.») [122, 181-б.]; Ошон учун элине карамдуу, кара кылды как жарган калыс, кечиримчил, пейли кең журт атасын «тай качырбас боз айгыр» деп коёт (Касымбеков). Болсоң ошо «тай качырбас бозойгыр» бол (Касымбеков), هو أَبْصَرُ مِنْ عُقَاب مَلاع (Ал чөлдүн бүркүтүндөй көрөгөч). Мында «абдан кыйын, колунан бары келген, өтө чебер, өтө кыраакы, амалкөй» маанисин туюнтуп, адамдын акылмандыгын, көрөгөчтүгүн, көсөмдүгүн жогорку деңгээлде, өтө таамай сүрөттөй алгандыгына күбө болобуз.

Дегеле акыл-эстүүлүк сапат, толук кандуу адамга таандык эң негизги касиет-сапаттардын бири, ал адамдын жашоо-турмушу, коомдогу ээлеген орду үчүн зор мааниге ээ.

**4.2.1.2. Өтө бышык, тың, чыйрактыкка, чыдамдуулукка байланыштуу фразеологиялык каражаттар**

Адамдагы тың, бышык, чыйрактык сапаттар жоокерчилик жана көчмөндүү турмушту башынан өткөрүп, ар кандай кыйынчылык турмушка бышкан кыргыз элинин улуттук менталитетине таандык негизги касиет-сапаттардын бири. Буга байланыштуу *алдына ат салдырбаган,**аттын кулагы менен тең ойноо,**ат ойнотуу*,*биттин ичегисине кан куйган,ит жандуу,**жабылуу кара инген,* *аттанып түшүү,* *балыкка тил,дөңгөчкө жан киргизүү, жыландын тилин билүү,* *текенин өтүндөй.*

له سبع ارواح مثل القطط–(с.с., анын мышыкка окшоп жети жаны бар), قط بـ 9 أرواح (с.с. тогуз жандуу мышык),

الديك الفصيح من البيضة يصيح- (с.с.,кызыл тилдүү короз жумуртадан чыкканда эле кыйкырат), أجمع من نملة –(с.с., *сарамжалдуу кумурска) , عمل كالنحلة (с.с.,кумурскадай иштейт),**الطايره يخطف منها ريشة (жүнү жулунган куш),*

قلبه قد قلب َجمل ( с.с., жүрөгү төөнүн жүрөгүндөй), كالحصان يركض (аттай чуркоо) ж.б. фразеологиялык бирдиктерди кездештиребиз.

***Аттын кулагы менен тең ойноо, ат ойнотуу***түрмөктөрү «ат үстүндө абдан шамдагай, эркин жүрүү, атка мыкты жүрүү» маанисинде, мисалдардан чыныгы кыргыз эркектерине карата чеберчиликтин, чыдамдуулуктун, эркиндикти сүйүүнүн мүнөзүн так чагылдырарын жана көбүнчө жаштарга карата колдонуларын белгилей кетүү керек: тарых, оозеки жана жазуу түрүндөгү чыгармалардан кыргыз элинин түрк тилдүү элдерден тараганы белгилүү. Балким, бул кайраттуулук, баатырдык сапаттар элдик оозеки чыгармаларда, фразеологизмдерде, макал-лакаптарда өтө образдуу мааниде чагылдырылгандыгы ушуга байланыштуу болсо керек. Мындан тышкары, мындай касиеттер көбүнчө фразеологиялык бирдиктин компоненттеринин семантикасында чагылдырылат, ***аттын кулагы менен тең ойногон*** деген фразеологизмдердин тутумундагы лексикалык бирдиктердин көпчүлүгү кыргыздардын өткөн турмушуна тиешелүү нерселерди атоо сөздөрүнөн (ат, атка тиешелүү жабдыктардын аттарынан) уюшулган.

Сүйлөмдөгү *аттын кулагы менен тең ойноп* деген фразеологизм чыйрактык менен бирге ат үстүндө жүрүүгө машыккандыкты да көрсөткөн туруктуу айкалыш экендиги талашсыз. Мындай маанини билдирген, семантика-грамматикалык структурасы дал ушул калыпта келген туруктуу айкалыштар стилистикалык жактан бейтараптык мааниге ээ болуу менен дээрлик кептин бардык стилдеринде өнүмдүү колдонулат. Кыргыз циркиндеги ***аттын кулагы менен тең ойногон***, ат тюригинде башкаларды алдына салбаган жигиттерибиз Казакстан, Россия сыяктуу коңшу өлкөлөрдүн циркинин ажарын ачууда. (КТР).

Өзү – колдон суурулган эпчил, ***ат үстүнөн үч адамга алдырбас***, камбыл жигит (Сыдыкбеков). Жогорудагы сүйлөмдөрдөн «шамдагайлык, шайдооттук, чыйрактык, жигиттик күч-кубат» менен бирге эле «мыкты, тың, чыгаандык, иштермандык» сыяктуу стилдик боёкторду да баамдай алабыз. Ал эми «эң мыкты, абдан тың, чыгаан башкаларга салыштырмалуу бышык**»** маанисинде колдонулган *алдына ат салдырбаган, биттин ичегисине кан куйган* тизмектери, өзгөчө стилистикалык боёктуулукка ээ: ***Алдына ат салдырбаган*** *– Кара Молдо, Молдобасан Кыргыз мамлекеттик филармониясынын пайдубалын алгачкы түптөөчүлөрдөн болгон экен* («С.К.»); *Агынан жарылып, колунан көрү төгүлгөн, бардык нерсенин өтөлүнө чыгып,* ***биттин ичегисине кан куйган*** *неме экен го* (Т.К.); *Бу чалдын* ***биттин ичегисине кан куюп*** *жүргөнү байкалат* (Т.К.); *Ал* ***биттин ичегисине кан куйган****, шуулдаган жигит эле* [122, 111-б.].

Ал ***биттин ичегисине кан куйган*** эпчил, куу эле (К.О.). Жогорудагы сүйлөмдөрдө контекстке жараша ар бир фразеологизм өз маанилерин билдирди.

Абдылданын баласы ***текенин өтүндөй*** чыйрак бала болду [122, 438-б.].

Абдан кыйын, өтө айлакер, чебер, колунан баары келет деген мааниде ***жыландын тилин билген*** түрмөктөрүн кошсок болот. Курманкулов бала эмес, мажбурласа***жыландын тилин******билген*** киши [122, 197-б.].

« كال لخروف أينما مال اتقى الأرض بصوف» (Ка-ль хаарууфи айнама маала ттакаа ль-арди бисауфи) – *Кандай жерге жатпасын жүнү аны жаман нерселерден коргоп турган койго окшоп.* Бул фразеологизмде кайсы жерге барбасын өзүнө колдоочу таап алганга жөндөмдүү адамга карата айтылган .

الديك الفصيح من البيضة يصيح- Кызыл тилдүү короз жумуртадан чыкканда эле кыйкырат. هو أجمع من نملة – Ал *сарамжалдуу кумурска (ооз.кепт.)*

Өтө бышык чыйрактыкка, амалкөйлүккө байланышкан фразеологизмдер ضرب عصفورين بحجر واحد 1. – *эки чымчкты бир таш менен урган дегенди* билдирет, 2. داهية دبلوماسية وال يرفض فكرة ضرب عصفورين بحجر واحد ٕان استطاع غير كان أنه

(Талейран көрүнүктүү дипломат болгон, эгер ата алса, бир ок менен эки коён атуудан баш тартмак эмес )[ 141, 28-б.]. биздин бир ок менен эки коен атуу деген фразеологизмдин эквиваленти катары кароого болот. هو الطايره يخطف منها ريشة ( ал жүнү жулунган куш) бул сүйлөмдө жүнү жулунган куш өтө чыйрактыкты,өтө тез кыймылды билдирип турат.

Бул жердеги 1-сүйлөм топтомундагы фразеологизмдер өтө эле тыңдыкты, бышыктыкты, бары жоктун, баарын билген даанышмандыкты, чыйрактыкты өтө эмоционалдуу, экспрессивдүү чагылдырса, 2-сүйлөмдө *биттин ичегисине кан куюу* түрмөгү, эки жүздүү, бузуку адамдын чебер, чыйрактыгынын негизинде ыплас иштерди жасоого багыт алгандыгын билдирип, терс бааны, маанини туюнтат. Ал эми 3-4-5-6-7-сүйлөмдө өтө тың, бышык, чыйрактыкты туюндуруу менен бирге амалкөйлүк да кыйытылып жаткандыгы ачык көрүнүп турат.

***Ит жандуу*** фразеологиялык айкалышы да өтө чыдамкайлыкты, эрктин күчтүүлүгү түшүнүктөрүн аң-сезимге чагылдырган сапат, касиет. - О-о, ***ит жандуу*** кайраным а! Дагы гөрдөн туруп келгенби?! - деп жиберди (Касымбеков). - ***Ит жандуу*** ургур окшойт, - деп олунуптур (Бейшеналиев). Мурун эле ушул сыяктуу оорунун белгилери белгилүү болгонуна моюн бербей ***ит жандуу*** болуп жүрө берген (Бердикеев). Ал эми араб тилинде ит жандуу фразеолгизмине маанилеш болуп “ له سبع ارواح مثل القطط” – Анын ***мышыктай жети жаны бар*** ( ооз.кепт.)***,* حياة الكلب *(ит жашоо).***

***Жабуулуу*** ***кара инген,*** **قلبه قد قلب َجمل *( с.с., жүрөгү төөнүн жүрөгүндөй)*** түрмөктөрү - көтөрүмдүү, жакшылык-жамандыкка чыдамдуу, токтоо, текебери жок, баарына бирдей мамиле кыла билген кадырман,сабырдуу элге-журтка алымдуу адамдарга карата колдонулат. Айымкан ургаачынын ***жабуулуу*** ***кара ингени***, болуштун зайыбы болсо да боорукер, алгылыктуу мүнөзү менен элге жаккан наабаттуу байбиче (Бейшеналиев). Ыраматылык эжебиз Данакан зайып заттын ырыска шерик ***жабуулуу кара ингени*** болгон (Сыдыкбеков).أصبر من حمار,- (с.с., таш бакадан сабырдуу, أصبر من ضب- эшектен сабырдуу.Бул жерде бекеринен айтылып жаткан жок себеби, таш бака араб жеринде чөлдө жашаган жаныбар болгондуктан, өзүнө тамак таап жеш өтө кыйын болгондуктан өзүнүн олжосун көп убакытка күтөт. Ал эми эшек жөнүндө араб өлкөлөрүндөгү кээ бир сүрөттөөлөрдө үстүнө көтөргөн жүгүнүн көптүгүнөн кулагы жана буту эле көрүнөт, ошого карабастан чыдамдуу,сабырдуу деп берилет.

**Жүкчүл кара инген**. Эч талбаган, түйшүктүн баарын көтөргөн. Анын оюнда аял деген кың дебей баарын көтөргөн ***жүкчүл кара инген*** деп да туйчу [122, 185-б.].

Мен сизге айтпадым беле, Тооке, андай ишке мен ***аттанып түшөмүн****,* профессионалмын деп [122, 57-б.]. Өңгөсүн билбейм, малдын оорусуна *аттанып түшөт* (Байтемиров). Бирок сынган тетикти дал өзүндөй жөндөшкө *аттанып түштү* (Ашымбаев). Анын кайсы амалын билебиз. *Балыкка тил, дөңгөчкө жан* киргизип жиберчүдөй болгон бир шуулдак өңдөнөт («Кыргызстан маданияты»). Жогорудагы иштин жөнүн жакшы билүү, колунан келүү, аткара алуу, мыкты адистигин көрсөтүү тың, чыйрак, бышыктыкты, чыдамдуулукту,өтө эпчилдигин көргөзүү, ар кандай айла, амалдар менен аракеттенүүнү туюндуруучу фразеологизмдер, сүйлөм ичинде контексттин табиятына ылайык оң, терс маани, боёкчого ээ болуп калышы ыктымал. Бирок көбүнчө адамдагы эң негизги касиет-сапатты туюндуруп, оң баага, мааничеге ээ.

**4.2.1.3. Кайраттуулукту, тайманбас баатырдыкты, эр жүрөктүүлүктү туюндурган фразеологизмдер**

Тайманбас баатырдык, эр жүрөктүүлүктү өтө элестүү, образдуу туюнткан *жолборс жүрөк,арстан жүрөк,* *жолборс төш,* *жолборс кыял, бөрү көз* , *бөрү кулак . Бөрү зат ал эми араб тилинде*

*أَجْرأُ مِنْ أُسامَة-* *هو اسمُ الأَسَد.والأسدُ أجرأُ الحيواناتِ وأَشجَعُها(с.с.,* *Усамага караганда кайраттуу.Бул арстандын аты. Арстан жаныбарлардын ичинен эң тайманбас жана эң эр жүрөк),* *شجاع الأسد (с.с., арстандай күчтүү),* , شجاع كالذئب أبو سرحان (с.с. *карышкыр жүрөк),* *أمسك الثور من قرنيه (с.с., буканы эки мүйүзүнөн кармап туруу)* , عين الذئب (бөрү көз), أسد في الحرب *(с.с.,жоодогу арстан)* ж.б. фразеологиялык туюнтмалары бар.

***Бөрү кулак, жолборс төш***

*Бөлөкчө түрү бар экен (СО,1,72)* Мындай түрмөктөрдөгү элестүүлүк, образдуулук касиет жүрөктөбү, же жолборс, арстандабы деген суроо туулбай койбойт? Чындыгында *жолборс жүрөк, арстан жүрөк* тизмектериндеги «жолборс», «арстан», «жүрөк» сөздөрү өз алдынча турганда да өзгөчө мааниге ээ: 1. жүрөк (адамдыкыбы же айбандыкы) негизги борбор болуп, бүткүл бир системаны башкарып, бардык нерсени кыймыл-аракетке келтирип турган эң негизги кыймылдаткыч күч; 2. «жолборс», «арстан», «карышкыр» эң күчтүү, коркууну, кайра тартууну билбеген жалтанбас, тайманбас жырткыч жаныбар. Мында жүрөк да, жолборс да маанилүү экендиги белгилүү, бирок элестүүлүк касиет жолборс, арстанга таандык экендиги көрүнүп турат. Себеби «жолборс» дегенде эле коркунучтуу, күчтүү жаныбардын образы көз алдыбызга тартылат, ал эми «жүрөк» сөзү өз алдынча турганда кайраттуулукту, тайманбастыкты дайыма эле билдире албайт. Муну, *суу жүрөк, коён жүрөк, жүрөгү түшүү, жүрөгү жок* түрмөктөрү да далилдейт. Демек, «жүрөк» , «жолборс», «арстан» сөздөрүнөн түзүлгөн фразеологиялык түрмөктөр «эч нерседен коркпогон, тайманбас баатыр, эр жүрөк» маанисин туюнтуп, көбүнчө элдик оозеки чыгармаларда, турмуш-тиричиликте, оозеки сүйлөө стилинде кеңири колдонулат: Бардык эле элдерде күчтүүлүктүн, баатырдыктын, эр жүрөктүүлүктүн символу болгон арстан араб тилинде да кеңири колдонулат. М:شجاع الأسد , شجاع كاذئب أبو سرحان Бул “ойгонгон карышкырдай эр жүрөк” Бул кайраттуулукту, күчтү, эр жүрөктүүлүктү баса белгилейт кыргыз тилиндеги *арстан жүрөк,арстандай күчтүү*, жүрөгү *курч, карышкыр жүрөк* дегенди туюндурат. Кыргыз элинде карышкырдын айбаттуу, эр жүрөк, кайсарлыгын, мыкты касиетин сүрөттөгөн фразеологизмдер, көркөм сөз каражат катары туруктуу салышыруулар бар: көк жал бөрүдөй, карышкырдай каардуу, карышкыр жүрөктүү ж.б. [79, 158-б.].

Ал эми *жолборс* компонентинен түзүлгөн фразеологизмдер кыргыз элинин көркөм адабияттарында көп кездешет:

**Жолборс кыял бөрү көз**

Жоруну калың, жайык төш (СО,2,144)

**Жолборс төш** - өт. “баатыр, эр жүрөк, эч нерседен коркпогон” баатырларга карата айтылат.

*Жылма кабак, жылдыз көз*

*Жоруну калың, жолборс төш (СО,4,191):*

*Көркү калча,көзү тик,*

*Көбүнө айтса сөзү тик*

***Жолборс жүрөк*** *,таш билек.*

*Жооруну калың,жар кабак*

*Жоругуна карап бак.(Манас эпосунан)*

Жолборс бул жерде да баатырдыкты, шамдагайлыкты билдирип турат. أجرأ من ذباب -десек бул *чымындан да эр жүрөктүүрөөк* болуп которулат. Араб тилинде бул фразеологизм чымындын каалаган жерине учуп бараары эң күчтүү коркунучтуу пилдин, арстандын да көзүнө чейин коноору менен түшүндүрүлөт. Кыргыз тилинде чымын тескерисинче алсыз,араң жан катары берилет. М:*Чымындай жаны чыркырап,же болбосо чымын конгондой да көрбөө-* деп коёбуз. Мындан биз тоотуп да койбоо, аябай кичинекей деген маанини билсек болот.

Көркөм чыгармада, мунун ичинен өзгөчө элдик оозеки чыгармаларда, оозеки сүйлөшүү стилинде, кийинчерээк көркөм публицистикалык чыгармаларда көбүрөөк колдонулган фразеологиялык тизмекке **жолборс жүрөк** түрмөгү кирет, бул түрмөк өзүнүн маани-маңызы, турган турпаты менен коён жүрөк тизмегине антонимдеш келет, ошондой эле, жолборс жаныбардын айбаттуу таасиринен уламбы, жолборс жүрөк эмоционалдуу-экспрессивдүүлүк жагынан коён жүрөктөн алда канча күчтүүлүк кылат. Жолборс жүрөк түрмөгү «эч нерседен коркпогон, тайманбас, баатыр, эр жүрөк» [КТТС, 2010: 570] деген маанини туюндурат, бирок муну жалаң гана кара күчкө карата айтылат дешке болбойт, кара күч эң негизги көрсөткүч боло албайт, бул жерде кара күч менен катар, баарыдан мурда, тайманбастык, духунун күчтүүлүгү, канчалык кыйынчылык, азаптарды кечирбесин, майтарылбастыгы, эл-журт, Ата мекен дегенде өз жанын кыюуга даяр мекенчилдиги сыяктуу көптөгөн катмарлар жаткандыгы конкреттүү контекст аркылуу дайын болуп турат: Эзелтен эл-жер үчүн жанын оозуна тиштеп, башын канжыгага байланып келген, жолборс жүрөк балбандарыбыз. (А.Ж.); Бул ушундай **жолборс жүрөк,** муну менен эрегишип болбойт. (К.К.); Мамбеттей жолборс жүрөк азаматтын атырылганы, айбаты жаш мырзаны козголтоор, ырайым эттирээр... (Ш.Б.). Буга байланыштуу бүгүн көөнөрүп кетсе да, элдик оозеки чыгармаларда баатырлыкты, эр жүрөктүктү, тайманбастыкты туюндурган **жолборс маңдай** деген метафоралык фразеологиялык тизмек колдонулгандыгын жолуктурабыз: **Жолборс маңдай,** таш жүрөк, жооруну катуу көркөм чыгармада, мунун ичинен өзгөчө элдик оозеки чыгармаларда, оозеки сүйлөшүү стилинде, кийинчерээк көркөм публицистикалык чыгармаларда көбүрөөк колдонулган фразеологиялык тизмекке **жолборс жүрөк** түрмөгү кирет, бул түрмөк өзүнүн маани-маңызы, турган турпаты менен *коён жүрөк* тизмегине антонимдеш келет, ошондой эле, жолборс жаныбардын айбаттуу таасиринен уламбы, *жолборс жүрөк* эмоционалдуу-экспрессивдүүлүк жагынан *коён жүрөктөн* алда канча күчтүүлүк кылат. **Жолборс жүрөк** түрмөгү «эч нерседен коркпогон, тайманбас, баатыр, эр жүрөк» [119, 570-б.] деген маанини туюндурат, бирок муну жалаң гана кара күчкө карата айтылат дешке болбойт, кара күч эң негизги көрсөткүч боло албайт, бул жерде кара күч менен катар, баарыдан мурда, тайманбастык, духунун күчтүүлүгү, канчалык кыйынчылык, азаптарды кечирбесин, майтарылбастыгы, эл-журт, Ата мекен дегенде өз жанын кыюуга даяр мекенчилдиги сыяктуу көптөгөн катмарлар жаткандыгы конкреттүү контекст аркылуу дайын болуп турат: *Эзелтен эл-жер үчүн жанын оозуна тиштеп, башын канжыгага байланып келген,* **жолборс жүрөк** *балбандарыбыз*. (А.Ж.); *Бул ушундай* **жолборс жүрөк,** *муну менен эрегишип болбойт.* (К.К.); *Мамбеттей* **жолборс жүрөк** *азаматтын атырылганы, айбаты жаш мырзаны козголтоор, ырайым эттирээр...* (Ш.Б.). элдик оозеки чыгармаларда баатырлыкты, эр жүрөктүктү, тайманбастыкты туюндурган **жолборс маңдай** деген метафоралык фразеологиялык тизмек колдонулгандыгын жолуктурабыз: **Жолборс маңдай**, *таш жүрөк, жооруну катуу пил билек* («М.»). Бул мисалда көрүнүп тургандай, **пил билек** түрмөгү да мааниси жагынан **жолборс маңдай** тизмегине жакын турат, колдонулуш чөйрөсү, стилдик боёкчосу боюнча жалпылыкка ээ: экөө тең оң мааниде жана фольклордук чыгармаларда гана колдонулат.

Бул мисалда көрүнүп тургандай, **пил билек** түрмөгү да мааниси жагынан жолборс маңдай тизмегине жакын турат, колдонулуш чөйрөсү, стилдик боёкчосу боюнча жалпылыкка ээ: экөө тең оң мааниде жана фольклордук чыгармаларда гана колдонулат.

Бул топтогу түрмөктөрдүн семантикасында, көбүнчө карандай күчтүн ээси, коркпостук, тайманбастык, беттегенинен кайтпастык маанилери үстөмдүк кылгандай туюлганы менен, бул туюнтмалар (*жолборс жүрөк, арстан жүрөк, пил билек)* оң мааниге, баага татыктуу. Себеби, азыркы жошоо-турмушубузда, «кайраттуулук, тайманбастык, эр жүрөктүүлүк» сапаттарга бардык эле адамдар эгедер боло албайт.

**4. 2.1.4. Жоош, момундукка байланыштуу фразеологиялык бирдиктер**

Эч кимге зыян кылбаган, бирөөгө катуу сүйлөбөгөн, куулук-шумдугу жок, токтоо, эч нерсе менен иши жок ток пейил адамдарга таандык жооштук, момундук сапаттарды чагылдырган *койдон жоош, кой оозунан чөп албаган,* *بقرة الحلوب* (с.с., саан уй)[ 161, 230-б.], اللي عنده لسان اركبه حصان (с.с.,жумшак тилдүү адам ат миндирет) фразеологиялык тизмектерин кездештиребиз. Бул туюнтмалардын семантикалык табияты, стилдик өзгөчөлүктөрү мисалдардын негизинде, сүйлөм ичинде, контекстте гана аныкталат: *Кайын энем* ***кой оозунан чөп албаган*** *момун, отун алып от жактыруу эмес, от боюндагы чычаланы ичкерештирип коюмду да оор көрөт* (К.Ж.); Үй ээси мурун деле кой оозунан чөп албаган момун киши эле (Осмоналиев).; *Өзү* ***кой оозунан чөп албаган*** *момун, ак көңүл жигит эле* (Ч.А.); اللي عنده لسان اركبه حصان (Ал тили жумшак ошондуктан ат минген жигит). Мисалдардан айкын болгондой, «эч кимге зыяны жок, эч кимге жамандык каалабаган, момундук» менен бирге «элпектик, сылыктык, ак көңүл, адилеттикти, бул сапаты аркылуу көпчүлүктүн жактыруусуна ээ болуу» ж.б.у.с. стилистикалык боёктуулук камтылып, оң баага, мааниге ээ экендиги белгилүү. Бирок айрым учурда «жооштук, момундуктан» жапа чегип, кыйналган учурлар да аз эмес, муну төмөнкү сүйлөмдөр тастыктай алат: *Олпоң деген олпоңун жыл маалында бир алып турду,* ***кой оозунан чөп албаган*** *момундардын мойнуна олчойтуп олпоңду салып турду* (К.Ж.); *Мен* *байкуш* ***кой оозунан чөп албаган*** *момун бойдон жүрө берсем керек...* (Ж.Ш.); *-Бий, - деп акырын баштады, - бу менин* ***кой оозунан чөп албаган*** *тууганым эшигиңизге керилип калыптыр, күнөөсү болсо күнөөсүн мойнума алып, күнөөсүз болсо, момунду мынча кордук кылгандардын аты ким экенин аныктап кетейин деп келдим...* (Т.К.); Бул сүйлөмдөрдө*, кой оозуна чөп албаган,* тизмектери «өзүнүн жашоосуна өзү ээ боло албаган, өзүн-өзү биле албаган, чечкинсиз, коркок, жер карама, мажирөө» сыяктуу семантика-стилистикалык оттенокторго ээ болуп, байкуш, бир бечара, алсыз, аргасыз адамга таандык сапатты туюнтат. Арийне бул терс сапат экендиги белгилүү. Демек, бардык нерсенин жакшы-жаман, оң терс жагы болгон сыңары, адамдагы жооштук, момундук сапаттардын да оң жана терс жагы бар экендиги, ал бул чөйрөгө, кырдаалга жараша аныкталары мыйзам ченемдүү көрүнүш. Кичи пейилдик, сылыктык, элпектик,жоош-момундук касиет адамдын күндөлүк турмушунда, өз ара карым-катнашта, ар түрдүү коомдук иштерде оң натыйжасын берет. Бул албетте, бардыгына жагымдуу, пайдалуу жана зарыл.

**4. 2.1.6. Сергектик, зиректик, сактыкты чагылдырган фразеологизмдер**

Булфразео-семантикалык топко,*бөрүнүн көзүн жеген, куш уйку, чычканга кебек алдырбаган,бөдөнөдөн куйрук чыгарган, أحزَمُ مِنَ الحِرباء (с.с. хамелеондон күчтүү же өжөр),* *أَحْرَصُ مِنْ نَملة(с.с.кумурскадан сак) مثل ركبتي النمل-(с.с.кумурсканын тизесиндей)* *عنيد كالبغل, (с.с.качырдай өжөр) ,أحمى من أنف الأسد (с.с. арстандын мурдундай),**عنز وطارت (с.с.,учкан эчки)* ж.б. фразеологиялык түрмөктөрүн киргизебиз. Мындагы *бөрүнүн көзүн жеген,* *чычканга кебек алдырбаган,* тизмектери, бул топтогу фразеологизмдер башка фразологизмдерге салыштырмалуу өтө эмоционалдуу-экспрессивдүү келип «сактыкты, сергектикти» таамай чагылдырат: *Бул бала чырм этип уйку көргөн жок,* ***бөрүнүн көзүн жеген*** *бейм* (ооз. кепт.); *Чырым этип уйку албай,* ***чычканга кебек алдырбай*** *үч күн, үч түн кайтарды* (ооз. кепт.); - Сүйлөмдөрдө көрүнүп тургандай, бул тизмектерде «абдан сергектик, өтө эле сактык» маанисинин түпкүрүндө зиректик, бышыктык, чыйрактык, кыраакылык түшүнүктөрү да орун алган. Арийне, бул оң баага, боёкчого ээ болуп, көбүнчө мекен чегиндеги эр-азаматтарыбызга таандык негизги касиеттей туюлат. Белгилей кетүүчү жагдай, *чычканга кебек алдырбаган* фразеологизми, дайыма эле оң мааниге ээ боло бербейт. ***Чычканга кебек алдырбаган*** *немелерди качанга чейин имерчектейсиң?* (Ш.Ү.) сүйлөмүн алсак, мында *чычканга кебек алдырбаган* туюнтмасы «колунан эч нерсе чыкпаган, өтө сараң, зыкым» адамдын образын чагылдырып, көп маанилүү фразеологизм экендиги айкын.

Ал эми*куш уйку* түрмөктөрү «бир аз тук этип ала коймо, кыска, сергек уйку» маанисин берип, элестүүлүгү, образдуулугу, стилистикалык боёктуулугу жагынан *бөрүнүн көзүн жеген,* *чычканга кебек алдырбаган, عنز وطارت(учкан эчки)* тизмектеринен алда канча алсыз экендиги чечмелөөсүз эле белгилүү: *Төрөгөндөн бери Сейденин уйкусу* ***куштун уйкусундай*** *сергек* (Ч.А.); *Нинанын сөзүнөн улам,* **куш уйкудан***чочуп ойгонгон эмедей селт этти* (Ж.С.); *Чыканактап калды эле,* ***куш уйкуну*** *салды эле* («М.»); حتى طارت عنز (ал эчки учуп кеткиче [158,37-б.]

Ал ошондой бөдөнөдөн куйрук чыгарат.(ооз.кепт.) Бул мисалдарда «сергек, кыска уйку» мааниси гана эмес, кайсы бир деңгээлде саксынуу, этияттык, кыраакылык, сезгичтик, сергектик ойлоп табуу, өтө эпчил, кыйын экендигин көрсөтүү сыяктуу стилистикалык боёктор да камтылган.

Ошентип, сергектик, зиректик, сактыкка байланыштуу анималисттик фразеологизмдер контексттин табиятына жараша ар кандай стилистикалык боёкторго ээ болуп, адамдын бирде оң, бирде терс сапатын туюндуруп, ошого жараша образ түзүү мүмкүнчүлүгүнө ээ.

**4.2.2. Адамдагы терс сапатты туюндуруучу фразеологизмдер**

**4. 2.2.1. Акмактык, наадандык, макоолук, айбандык, акылсыздык, дөдөйлүккө байланыштуу фразеологиялык туюнтмалар**

Тил коомдо пикир алышуунун негизги куралы болсо, эмоцияны ал тажрыйбанын бир бөлүгү катары кароого толук негиз бар [98, 51-б.]. Мисалы, адамдын акылсыз экенин төмөнкүдөй сөздөр менен туюндурса болот: акылсыз, кем акыл, түшүнүксүз, мээси жок, кемчонтой ж.б. Бирок акылсыз адам деген түшүнүктү таасирдүү жана эмоционалдуу мүнөздөө үчүн анималисттик фразеологизмдер колдонулат.

Адамдагы ар түрдүү терс мүнөз-сапаттар, чындыгында эле, кеп ишмердүүлүгүнөн, кыймыл-аракеттеринен, акыл-эсинен, кабыл алуусунан, башкаларга жасаган мамилесинен, жүрүм-турумунан байкалат. Адамзат коомунун ич ара коммуникациясы үчүн тил бирдиктери түрдүү функцияда болот, башкача айтканда, сөз-атоо, сөз айкашы-атап көрсөтүүнү конкреттештирүү, сүйлөм-кабарлоо, билдирүү, туюнтуу, таасир этүү функцияларын аткарат. Ушул сыяктуу эле тилдеги туруктуу айкалыштар да сөз сыяктуу атоо функциясында келүү менен бир түшүнүктү билдирет жана ошону менен бирге сүйлөмгө да маанилеш келгени үчүн фразеологиялык айкалыштар сүйлөмдүн функциясын, тактап айтканда, кабарлоо,таасир этүү милдетин да аткара берет [65, 130-б.].

Кыргыз адабий тилинин корунда ошондой эле араб тилинде адамзаттагы терс мүнөз, сапаттарды көрсөтүүчү фразеологиялык айкалыштар оң мүнөз, сапаттарды туюнткан фразеологизмдерге салыштырмалуу көптүгү жана стилистикалык боёктуулугу, стилистикалык баалоочулук касиетинин молдугу менен айырмаланат. Жогоруда көрсөтүлгөн таасир этүү, дидактикалык маанинин күчтүү өнүккөнү да терс сапат, мүнөздөрдү билдирген фразеологизмдердин бөтөнчөлүгү экендиги катары каралышы керек [55, 17-22-б.].

Ушул жагдайлар аталган терс сапат, мүнөздөрдү билдирген фразеологизмдердин тилдик каражат катары түпкүрүндө камтылган семантика-стилистикалык бөтөнчөлүгү болуп саналат деп эсептөө орундуу.

*Эшектин мээсин жеген, эшек мээ, тоок мээ* ал эми араб тилиндеги أحمقُ مِنْ نَعامَة (с.с. акылсыз төө куш), مثل مخلب الدجاج- افعل شيئًا بلا مبالاة ، قذرة ، ملتوية(с.с.,тооктун таманындай б.а. этиятсыз, шалаакы), دجاج يضحك- غبي ، سخيف ، سخيف ، مضحك (с.с.,күлкүчү тоок-келесоо,макоо маанисинде).

غبي كالحمار (с.с.,эшектей акылсыз). أنا لا أعتقد هذا، انه حمار غبي (Мен аны *акылсыз эшек* деп ойлобойм) من يستطيع إفاقته أخرج من هنا أيها الحمار الغبي (-Бул адамды ким ойготту, жогол бул жерден, *акылсыз эшек*!)

أجسام الجمال و عقول العصافير – (с.с., денеси төө, мээси чымчык),جسم بغل و عقل سخل (с.с., денеси качыр, акылы бөжөк).

عندما قال شاعر الإسلام حسان بن ثابت رضي الله عنه

«لا بأسَ بالقومِ من طولٍ ومن عظمٍ…**جسمُ البغالِ وأحلامُ العصافيرِ»،**

كان يقصد بها هجاء القوم وذمهم فهم لهم أجسام قوية وعظيمة وعقولهم صغيره كعقول العصافير كناية عن ضعفها وسفهها. ولازال الكثير من الناس إذا أراد أن يشبه أحدهم بضعف قواه العقلية وعدم قدرته على التفكير السليم واتخاذ القرارات الصحيحة بأن لديه عقل العصافير.

Ислам акыны Хасан ибн Саабит өз саптарында мындай деген: Күчтүү жана улуу урматтуу кишилерден пайда жок, эгерде ***алардын денеси качырдыкындай, акылы таранчыныкындай болсо***. Бул жерден биз күчтүү бирок акылы аз, туура ойлонуп туура чечим чыгара албаган адамга карата айтылган фразеологизмди көрө алдык.

## Бул семантикалык топтогу *бээ десең, төө дейт; эшектин мээсин жеген,* أبلد من ثور, و من سلفاء– (с.с.,*бука жана таш бакадан дагы аңкоо),* ذاكرتك ذاكرة سمك(с.с., эс тутумуң балыктын эс тутуму)түрмөктөрү акылсыз, аңкоолукту, акылсыздыктын айынан туура эмес иштерди жасап, жагымсыздыкты тартуулоо, жек көрүндү болуу, унутчаак, эс тутуму начар сыяктуу өтө терс маанилерди да билдирет.

سَوَاسِيَةٌ آأسْنَانِ الْحِمَار – (с.с.,эшектин тишиндей түптүз, тегиз). Бул фразеологизмден биз , жаман жакшыны, жаш карыны, ак караны ажырата албаган аңкоо адамга карата айтылганын төмөнкү мисалдардан көрө алабыз. قال آُثَير: سَوَاءٌ آأسْنَانِ الحمار، فلا تَرَى \* لذي شَيْبة منهم على ناشِىء فَضْلاَ

Кусейр айтты: Алардын айтуусунда эшектин тиштериндей тептегиз, сен алардан ак сакалы кайсы, кичүүсү кайсы көрө албайсын.

قال الأصمعي وأبو عمرو: ما أَشَدَّ ما هجا القائل»سَوَاسية آأسنان الحمار»ومثله: «سَوَاسيةٌ

آأسنان المُشْطِ « Аль-Асмаги и Абу Амр айтат :Эң коркунучтуу адамга карата айтылган акарат сөз бул- эшектин тишиндей бирдей көлөмдө же тарактын тишиндей бирдей тегизсин деген сөз.

وضع العربة أمام الجصان (c.с. арабаны аттын астына коюп алган. Бардык ишти тартипсиз, туура эмес жасаган адамга карата айтылат).

انك بطرح المشروع للتنفذ قبل دراسته وضعت العربة أمام الحصان (Ишке ашыра турган долбоорду изилдей электе башка нерсени сунуштоо менен, аттын алдына араба коёсуз). Бул тизмектердин ичинен *бээ десең төө дейт,* *«يتبعها مثل الخروف» (с.с.: «эрксизден өзүн кой сыяктуу алып жүрөт», адамды алсыздыгын,өзүнүн энтузиазмдин жоктугун билдирет)* түрмөктөрү «оң айтсаң тескери айтат, айтканды айткандай түшүнө албайт, маңыроо чалыш» маанисин берип «келесоо, аңкоолукту» жымсалдап, үстүртөн сыпаттаганы айкын көрүнүп турат. Ал эми *эшектин мээсин жеген*, حمار غبي (с.с., жинди эшек ), **عقل العصافير** (с.с., чымчык акыл), түрмөктөрү акылсыз, келесоолукту, «акылынан айныган, көк мээ, аңкоо, мээси жок, мээси аз» маанисинде өзгөчө стилистикалык боёктуулукта таамай чагылдырат.

Адамдын кем акылдыгын, макоолугун туюнткан фразеологиялык бирдиктер, кандай гана кырдаал, жагдай болбосун өз алдынча турганда да, контекст ичинде да дайыма терс маанини, бааны гана билдирген моносемиялык фразеологизмдер деген жыйынтыкка келебиз.

**4. 2.2.2. Жалкоолукту, жалакайлыкты, пайдасыздыкты, калпычылыкты чагылдырган фразеологизмдер**

Жумуштан, иштен качкан, эринчээк, иштөөгө мойну жар бербеген жалкоолукту, эч нерсеге чыдамы жок, тийип-качма жалакайлыкты туюндурган*кыларга иши жок, саларга кушу жок, эшек такалоо,* *ат тердетпей*, *ит кууп жүрүү* , араб тилинде نش الذباب (с.с., чымын кубалоо)[113, 91-б.], عمال يكش ذباب (аммалу якши зибаб)( с.с., чымын кууган жумушчулар), *أحيا من ضب* (с.с.,таш бакадан жандуураак) الخفاش أعمى (с.с.,сокур жар канат-чындыгында жарканат сокур эмес,бул жерде калп эле көрмөксөнгө салууну билдирет), يشخر مثل الخنزير (с.с.,чочкодой шишиген-жалкоолукту жана бир нерсеге ынтаасы жоктугун билдирет), عمل القرد- عملية عمل غير مجدية ، جهود ضائعة(с.с., маймылдын жасаган иши б.а. пайдасыз иш, текке кеткен күч), ا تخيطي الذيل على الفرس- غير ضروري على الإطلاق ، في غير محله-(с.с., жылкыга куйрук кошуу б.а. кересиз пайдасыз иш кылуу), عد الغربان- التثاؤب ، عدم الانتباه إلى أي شيء(с.с., каргаларды саноо б.а. эч нерсеге көңүл бурбоо, бекерчилик).

الطَّيْرْ الْمَعْيَافْ ، ماَ يْرَبِّي « آْتاَفْ (с.с., Учкусу келбеген куш күч топтой албайт) [51, 83-б.] . لو كان في البومة خير ما تركها الصياد *(с.с.,эгер үкүдө жакшылык болгондо, мерген таштамак эмес),* الكلب جناب *– ит каптал (жалкоолук);* ж.б. фразеологизмдери бар. Булардын ар биринин колдонулуш мотивациясы, семантика-стилистикалык табияты, эмоционалдык-экспрессивдүүлүк касиети көркөм тексттин фондунда гана жүзөгө ашат: *Жүрөк өйүп, тынчтык бербеген бул ойлорду* ***кыларга ишим жок, саларга кушум жоктугунан*** *айткан эмесмин* («К.М.»); *Бул* ***кыларга иши жок, саларга кушу жоктуктан*** *эмес. Манжа менен саналган аз гана улуттун өзүн-өзү сактап калууга болгон далалаты*; *«Фудзиямадагы кадыр түн» аттуу пьеса жазганыбызда, биз муну ар бирибиздин* ***кыларга ишибиз, саларга кушубуз жоктуктан*** *эмес, Ауэзовдун осуяттарын тажрыйбада, иш жүзүндө орундатуу ниетинен улам жасадык* (Ч.А.); «Айылда Асан ***ит кууп жүрөт***». *Эми аны байкап калса, силер* ***эшек такалап*** *жүрөсүңөрбү дебейби?* (М.Т.); *-Кокуй – ой! Ушу жашка келип, мен шаарда* ***эшек такалап*** *жүрүпмүнбү?* (К.Ж.); Эмгиче ушул ишти бүтүрө албай ,бул жерде эшек такалап жүрөсүңбү; *,* *نش فلان الذباب(Ал чымын кууп жатат)(сөздүктөр жыйнагы).*

Сүйлөм топтомдорундагы *кыларга иши, саларга кушу жок,ит кууп жүрүү, эшек такалоо,* *نش الذباب*  (с. с., чымын кубалоо) түрмөктөрү өз алдынча турганда «эч нерсе кылбай, иш бүтүрбөй бош жүрүү, убакытты бекерге өткөрүү» маанисин билдиргени менен контекст ичинде жалкоолук, жалакайлык ачык-айкын көрсөтүлбөйт. Ошондой эле араб тилиндеги أحيا من ضب(с. с., таш бакадан жандуураак), اسحب القطة من ذيلها- لسحب العلبة ، للعمل ببطء شديد(с.с., мышыкты куйругунан тартуу башкача айтканда, өтө жай кыймылды туюндурат), الخفاش أعمى (с.с.,сокур жар канат) түрмөктөрү, маанилик жактан кыргыз тилиндеги *куурай башын сындырбоо* тизмегине дал келип, «эч жумуш кылбастан, жеңил-желпи жан багуу, жеп-ичип жата берүү» маанисин туюнтуп, жалакайлыкты, жалкоолуктуу таамай чагылдырат: 1*.* *لا أريد أن أتحدث معك ، لا أريد أن أرى وجهك.* *عد الغربان (- Cени менен сүйлөшкүм келбейт, жүзүңдү да көргүм келбейт.* ***Карга санап*** *жатасын...)* (ооз. кепт.); - Хах-ха-ха! Анда *ат тердетпей* үйдө жатып жан бага берет турбаймынбы! (Касымбеков).

Жогорудагы мисалдарда «жатып ичер жанбактылык, жалкоолук, жалакайлык» менен бирге эле «арамзалык, амалкөйлүк» сыяктуу стилистикалык боёктор да кошо чөгөрүлгөндүгү 2-сүйлөмдө ачык көрүнүп турат.

أثقل رأسا من الفهد – كأنهم أرادوا نومه, لألنهم قالوا: أنوم من فهد –

كأن على رؤسهم الطير – يضرب لساكن الوادع -(с.с., башында чымчык конуп алгандай) «эч жумуш кылбастан, жеңил-желпи жан багуу, жеп-ичип, бир ордунан козголуп койбой жата берүү» маанисин туюнтуп, жалакайлыкты, жалкоолуктуу таамай чагылдырат.

العبرة من مثل: “لو كان في البومة خير ما تركها الصياد”:

لعل أهم الدروس التي يستفيدها المرء من مثل: “لو كان في البومة خير، ما تركها الصياد”، هو أن يركز على الأمور الهامة، وألا ينشغل بالأمور التافهة، وغير المفيدة، وأن يحاول التعامل مع كل المواقف بمنطقية وواقعية بعيدًا عن المشاعر، كما أنه واجب عليه ألا ينخدع بالمظاهر الكاذبة، فالجوهر أهم كثيرًا من المظهر، وكذلك الحجم الأكبر ليس دائمًا هو الأفضل والأنفع، بل إن هناك الكثير من الأشياء التي يعتقد الإنسان أنها جيدة ومناسبة ولكنها في الحقيقة غير ذلك تمامًا.

**«Үкүдө жакшылык болгондо, мерген таштамак эмес»** ***Үкү жегенге жарактуу болсо, аңчы аны таштамак эмес.*** Бул кичинекей нерселерге жана пайдасыз иштерге алаксыбай, маанилүү нерселерге көңүл буруу. Ошондой эле эмоциялардан алыс болуп, бардык кырдаалдарга логикалык жана реалдуу мамиле кылуу маанилүү. Сырткы жалган таасирлерден сак болушубуз керек, анткени сырткы көрүнүшкө караганда маңызы алда канча маанилүү. Көбүнчө чоңураак дайыма эле мыкты жана пайдалуу боло бербейт. Адам жакшы жана ылайыктуу деп эсептеген көптөгөн нерселер бар, бирок алар чындыгында андай эмес. Бул жерде үкү пайдасыз экендигин чагылдырып, үкүгө азгырылбай башка менен алек болууну билдирип жатат.

**4. 2.2.3. Зыкымдык, сараңдыкты туюндурган фразеологиялык каражаттар**

Бул топко *битин сыгып канын жалаган, чычканга кебек алдырбаган, чычкан мурдун канатпоо,* *тарп издеген жорудай* [11,75-б.],

*أبخل من كلب – (с.с.,иттен дагы сараң), أَجْوَعُ مِنْ ذِئْبٍ- (с.с.,карышкырдан дагы ачка, ач көз), جْوَعُ مِنْ قُرَادٍ-(с.с.,бүргөдөн ачка), جوع كلبك يتبعك (с.с.,итиң ачка болсо сени ээрчийт)* тизмектери кирет. Мындай туюнтмалар башка фразеологизмдерге салыштырмалуу өтө элестүү, образдуу келип, «абдан зыкым, өтө сараң» адамдын образын таамай, таасирдүү чагылдырат:

1. – *Ушул жерден* ***битин сыгып, канын жалаган*** *байлардан көрө, пас жактан анча-мынча бир нерсе табууга мүмкүн экен* (М.А.); *Бирок Жумакал катыны экөө тең кудай урган,* ***битин сыгып, канын жалаган*** *немелер* (К.Ж.); *Туура кармап, тутам мелжеп,* ***битиңди сыгып канын жалабай*** *дурустап сүйлөш* (К.Ж.); ***Битин сыгып, канын жалаган*** *байлар, зили түбү жарыбайтко...* (К.Ж); *Калыңына тыйынын күндө санаган,* ***битинин канын жалаган*** *хандын казынасы жетпептир* (Ч.А.); *Ал жеткен көр жемечи жана айласыз битир. Мындайча айтканда,* ***битин сыгып канын жалаган*** *сараң* (М.А.); Ушул ***битин сыгып,канын жалаган*** чирик бойдок баласы мага күйөө болмок беле,эжеке?(Каимов);

2.***Чычканга кебек алдырбаган*** *немелерди качанга чейин имерчектейсиң?* (Т.Ү.); ***Чычканга кебек алдырбаган*** *ушул байлар бизге суу да ыраа көрүшпөй, мөңгүдөн түшкөн сууну бөгөп, пулга алмаштыргандан кайра тартпайт* (Абд.М.).

3. *Борбордогу окуудан балдарың келип отурса,* ***чычкан мурдун канатпасаң*** *уят эмеспи* (Ш.Б.); *Короодо малы толуп турса да* ***чычкан мурдун канатып*** *көргөн жан эмес* («А.Т.»); ***Тарп издеген жорудай*** умтулат да, умсунат (Осмоналиев). قال أبو جعفر المنصور يومًا لقادته، صدق القائل: جوّع كلبك يتبعك، فقال له حميد الطوسي: يا أمير المؤمنين، إن لوَّح له غيرك برغيف ترككَ!( Бир күнү Абу Жаафар айтат, аны Аль-Мансур коштоп өз башчыларына мындай дейт: «Итиңер ачка болсо, ал сени ээрчийт», - деди, ага нан бер, ал сени таштап кетет!

Жогорудагы сүйлөм топтомдорунда, *битин сыгып канын жалаган,* түрмөгү, битинин канын да ыраа көрбөгөн өтө сараңдыкты, эч нерсеге көзү тойбогон ач көздүктү, *тарп издеген жорудай,* جوّع كلبك يتبعك*،*  *(с.с.,итиң ачка болсо сени ээрчийт)*  түрмөгү алдым жуттум, ач көз өз көмөчүнө күл тарткан өзүмчүлдүктү өтө таамай чагылдырып, *чычканга кебек алдырбаган, чычкан мурдун канатпоо* тизмектерине салыштырмалуу эмоционалдуу-экспрессивдүүлүк жактан алда-канча артыкчылык кылары ачык көрүнүп турат. Ал «чычкан мурдун канатпаган» - түк мал сойбогон, согум сойбогон, үй бүлөсү эт көрбөгөн адамдардын сапаты. Мал сойбогон менен чычкан мурдун канатпаган деген сөздүн кандай байланышы бар? Мал асыраган эл дайыма эт менен тамактанат. Кыргызда мал сойгондо этти бoз үйдө ала баканга атайын жасалган сереге аскан. Бoз үйдө жагылган оттун түтүнү менен ыштаган, көчмөн элдин мышыгы деле болгон эмес. Ошондуктан, эт бар жерде чычканы да көп болгон. Чычкан дайыма эт жеген. Эт жегенде анын мурду кан болуп калган. Эт жок үйдө чычкандын мурду кайдан кан болгон. Ушундан улам «Чычкандын мурду кан боло турган эт жок» деген сөз кыскарып, «Чычкан мурдун канатпоо» накыл сөзү келип чыккан түрү бар. Бул накыл сөз - мал сойбогон, битиреген сараңдарга карата жыш колдонулат. [41, 474-475-б]. Ал эми араб тилинин корунда أبخل من كلب – иттен дагы сараң;

أَجْوَعُ مِنْ ذِئْب - карышкырдан дагы ачка, ач көз; َجْوَعُ مِنْ قُرَادٍ-бүргөдөн ачка анималисттик фразеологизмдер кездешет.

Сараң, битир, зыкымдыкка байланыштуу фразеологизмдер өтө эмоционалуу-экспрессивдүү келип, өзгөчө стилистикалык боёктуулукка ээ болуп, көркөм текстте каармандардын терс сапатын таамай көрсөтүүнүн негизги тилдик каражаты болуп саналат.

**4. 2.2.4. Арамзалык, куулук, митайымдыкка байланыштуу фразеологизмдер**

Кыргыз үчүн куулук, митайымдык сапат кээ бир учурларда коркунучтан качууга жана катаал шарттарда аман калууга жардам берет. Бирок кыргыздар бул сапатты терс кабыл алып, чынчылдыкты жактырышкан.

Кыргыз жана араб тилинин фразеологиялык корунда арамзалык, куу, митайымдык сапаттарга байланыштуу бир топ эле фразеологизмдер бар. Алар: *жылан өлтүрөйүн десе,таш алып бербеген;* *түлкү тиштемей,түлкү куумай,ичтен чыккан ийри жылан* ; *ак койдон аңкоо, боз койдон момун; ичинде ала курту бар, ичине ит өлүү, кой терисин жамынган, кыл курт, куу түлкү, мышык сопу, түлкүнүн куйругу* *, бээ көрдүңбү –жок, төө көрдүңбү –жок,* **إِنَّما هُوَ ذَنَبُ الثَّعْلَبِ** – (с.с.,*чындыгында ал түлкүнүн куйругу)*, تحت جلد الضأن قلب *ألاَذ ؤ ب* (с.с.,*койдун терисин жамынган бирок жүрөгү карышкырдыкы),* جَاءَ بِقَرْنَيْ حِمَارٍ – (с.с.,эшек мүйүзү менен келди) , مخلب قط ( с.с., *мышыктын тырмагы. б.а.максатына жетүү үчүн башка адамды колдонгон адам* ) مثل حرباء كل فترة بتغير جلده (мисли хурабак кули фатрату битагаййари жилдаху) (с.с., ар убакта терисин алмаштырган хамелеондой) , ذيب بين نعاج (с.с., койлордун арасындагы карышкыр), يأل مع الذيب ة يبكي مع الراعي ( карышкыр менен жеп, койчу менен ыйлайт), أرنب في العشب (с.с., чөптөгү коён) түрмөктөрү бар.

***“Кой терисин жамынган”*** «өзүнүн чыныгы жүзүн, ким экендигин жаап-жашырган, тымызын гана чыккынчылык кылган, анткор, арамза, куу» маанисин берип, семантикалык бир бүтүндүктү түзгөнү менен эмоционалдык-экспрессивдик нюанстары, стилистикалык табияты ар түрдүү жана көп кырдуу. Албетте, муну көркөм тексттин негизинде гана аныктап, далилдей алабыз:

М: Өңчөй ***беш өрдөгүн учургандар,*** битин сыгып канын жалагандар, *кой терисин жамынгандар* чогулуптур (“Чалкан”). Ушул эле фразеологизмдин сыңарын араб тилинен дагы көрө алабыз .*تحت جلد الضأن قلب ألاَذ ؤ ب* кыргызчага которгондо ***койдун терисин жамынган бирок жүрөгү карышкырдыкы*** -деп которулат. М:عن أبي هريرة رضي الله عنه يقول: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم :يخرج في اَخر الزمان رجال يختلون الدنيا بالدين **يلبسون الناس جلود الضأن من الين** ,ألسنتكم أحلى من السكر قلوبهم **قلوب الذئاب**. Пайгамбарыбыздын хадисинде мындай деп айтылат: “ Акыр заманда динди жамынып өздөрүнүн дүнүйөлүк иштерин аткарган адамдар чыгат. Алар ***койдун жумшак терисинен жасалган кийим кийишет***. Алардын тилдери канттан таттуу, ***жүрөктөрү карышкырдыкындай****...”(Тандалган хадистер 654-б)*.**تخلق ذياب لابسه لثياب** (кийим кийген карышкырлар).

:يقال انه في آخر الزمان يظهر بشر كالذئاب في الأفعال والسلوكيات  
لكنهم **يختلفون عن الذئاب بالثياب واللبا***س.* (Акыр заманда адамдар кыймыл-аракети, жүрүм-туруму менен карышкырга окшошо баштайт айтылат. Бирок алар кийимдери менен карышкырлардан айырмаланат) .

**ذيب بين نعاج** (койдун арасындагы карышкыр) واكتشفنا فيما بعد أنهم **ذئاب بين النعاج** *(с.с., алар койдун арасындагы карышкыр экендигин кийин билдик).*Бул фразеологизм эл арасында жүргөн жаман ойлуу, бирөөгө жамандык кылайын деген ниети бар,бузукулук оюу бар адамдын элесин өзгөчө туюндуруп турат.

Таскактуу, текиреңдүү, жоргокүлүк…

**«Өрдөктү каалаганча учургула,-»**

Дей салды, чоочун үндүү кыт-кыт күлүп.

Капырай, кайдан-жайдан чыга калды?

Таякты тыкылдатып жерди сүрүп [А.Т.].

Ыр сабындагы ***өрдөктү каалагандай учургула***туруктуу айкашы жалганчылыкты сыпаттоо мүмкүнчүлүгүнө ээ. Бул фразеологиялык айкалыш кыргыз адабий тилинин корунда түрдүү лексика-грамматикалык структурада (*өрдөгүн учуруу, беш өрдөгүн учуруу,өрдөгү бар, кырк өрдөгүн учуруу ж.б.*) [18,14-б.]келе берет жана жалганчы маанисин гана билдирүү менен моносемикалык (бир маанини билдирүү) касиетке ээ болот.

**Түлкүнүн куйругу** бул фразеологизм адамдын терс сапатын туюндурууда абдан таасирдүү колдонулган. Мисалы: Нүзүп ачуудан кычыктары кызара түшкөн көздөрүн Абусатар Калпаны атып тиктеп, жука эрди титиреп:- Жашырынбы! Куйтуңдайсың, ***түлкүнүн куйругу***! - деди өзүн токтото албай. - Билем сенин түтүк кагазыңдын ичиндегини [107, 100-б.]! Жашырынба! Куйтуңдаган, ***түлкүнүн куйругу!-***деди өзүн токтото албай [49, 17-б.].

*Түлкүнүн куйругу* деген фразеологизминде бузукулук, митайымдык, чагымчылдык, түрдүү айла-амал менен алдоо, азгыруу, жазгыруу, жолдон чыгаруу, жок нерсеге ишендирүү сыяктуу стилдик боёктор коштолуп келгендиктен, аталган фразеологизм көркөм текстте кайталангыс, оригиналдуу образ түзүү мүмкүнчүлүгүнө ээ боло алат.

**إِنَّما هُوَ ذَنَبُ الثَّعْلَبِ** – (с.с.,*чындыгында ал түлкүнүн куйругу)*. Түлкүнүн куйругу фразеологизми араб тилинде дагы «куулук, митайымдык, алдамчылык, чагымчылдык» маанисин билдирип, кыргыз тилиндеги фразеологизмдин эквиваленти болоорун билдик.

1. *Боз койдон жоош, ак койдон аңкоо* [116, 39-б.]. *Жылдырмасын жылдырып коёт да,* ***ак койдон аңкоо, боз койдон момун*** *болуп жүрө берет* («Ч.»). 2. *Асан бизге* ***ак койдон аңкоо, боз койдон момун*** *болуп көрүнгөн эле* («К.М.»). Мындагы *ак койдон аңкоо, боз койдон момун* тизмеги, 1- сүйлөмдө «билсе да билмексен, көрсө да көрмөксөн болгон анткорлукту, арамзалыкты» Эч нерсени көрбөгөн, билбеген, билип туруп билмексенге салган, куу, кыйытып чагылдырып, терс эмоцияга, баага татыктуу болсо, 2-сүйлөмдө «эч кимге жамандык кылбаган, эч нерсе менен иши жок, жоош, момундукту» туюндуруп, контекстке жараша оң да, терс да боёкчого ээ боло алат.

Ал эми ***жылан өлтүрөйүн десе, таш алып бербеген***, أرنب في العشب (с.с., чөптөгү коён) түрмөктөрү “эч кимге жакшылык кылбаган, колунан эч жакшылык келбеген, бирөөнүн башына мүшкүл түшсө ошол замат качып жок болгон, кара санатай, кара өзгөй” маанисин таамай чагылдырат: *Жакшы күнүңдө жакшы ишиңе орток болуп, жаман күнүңдө* ***жылан өлтүрөйүн десең, таш алып бербей*** *тескери караган сөлөкөттүн кереги жок (Касымбеков).* إنه أرنب في العشب في الوقت المناسب *(ал керек маалында чөпкө кирген коёндой).* Түрдүүчө амал менен алдагандык, жазгырык төмөнкү мисалдарда даана чагылдырылат: Эми мага түшунүктүү. ...Баятан бери ***түлкү тиштемей*** ойногонуңуз үчүн ыракмат! - деп ордуман турдум (Жантөшев). Сен ***түлкү куумайыңды*** кой, экөөбүз ачык сүйлөшөлү, - дедим («Ала-Тоо»). Ал эми ***ичинде ала курту бар, ичине ит өлүү, кыл курт*** түрмөктөрү «бирөөгө астыртан тымызын кастык кылуу, душмандык кылуу» маанисин туюнтуу менен бирге арамзалыктын, куулуктун өтө ашынып, чектен чыгып бараткандыгын таамай сүрөттөйт: . Карасаң, алманы жеп алып***, бээ көрдүңбү - жок, төө көрдүңбү - жок*** деп тымпыйганын (Мырзаев). Айтпайм. ***Бээ көрдүңбү - жок, төө көрдүңбү*** *- жок* (Тойбаев). Арабызда жүргөн***кыл курттун***бири Асанбай дегенде эл абдан таң калды[118, 168-б.](«А.Т.»); Түрүнө караганда жолдо карата ачуусу тарамак түгүл***ичине ит өлүп*** кыжыры кайнап келатты (К.Ж.); Канчалык билдирбөөгө аракеттенбесин, өзүн түз кармабасын,***ичинде ит өлүп***жаткандыгы сезилип турду (Э.Б.); ***Ичимде ит өлүп***жатканы менен сыртымдан эч кимге билдирбегенге аракет кылчумун («С.И.»); Берилген мисалдарда, ашынган арамзалык менен бирге ичи тардык, кара өзгөйлүк, Эч нерсе билбейм, көрсөм да көргөн жокмун, билсем да билген жокмун деген мааниде, өтө эле кара ниеттик да кошо камтылгандыгы чечмелөөсүз эле айкын болуп турат.

Ошондой эле, *мышык сопу,* دموع التماسيح - (с. с. крокадилдин көз жашы),

туюнтмалары «арамзалыкты, куулукту» өтө образдуу, түрдүү стилдик боёктуулукта туюндурат: *Эч жерге батпай шумдук болгон неме айылга көчүгү батканча* ***мышык сопу*** *болоюн деген го деп, анын сыпайыкерлигине ишенишпеди* (К.К.);

جَاءَ بِقَرْنَيْ حِمَارٍ – эшек мүйүзү менен келди.

إذا جاء بالكذب والباطل-эч качан болбогон, жалганчылык, калпычылыкты таасын чагылдырат. Чындыгында эле эшектин мүйүзү жок, ошонун сыңары калпты куюлуштуруп жок нерсени бар кылган адамга карата айтылуучу фразеологиялык түрмөк болуп саналат.

**بِهِ دَاءُ ظَبْىٍ** (с.с.,анда антилопанын оорусу бар) أي أنه لا داء به آما لا داء بالظبي, يقال: إنه لا يمرض إلا إذا حان موته башкача айтканда , антилопа оорубайт ошондуктан, оорубаган жерин ооруду деп жалган айткан митайым, алдамчы адамдарга карата таамай айтылган фразеологизмдер болуп саналат. حصان طروادة (с.с.,троя аты) бул сөз айкашы грек мифологиясынан алынган жана алдоону, куулукту же анын чыныгы табиятын жашырган нерсени белгилөө үчүн колдонулуп келет.

Жогорудагы мисалдарда, *ичтен жеген курттай, кой терисин жамынган,*  фразеологизмдери «астыртан, билинбей тымызын кастык кылган, душмандык кылган, анткор, арамзалык» менен бирге эле «өзүмчүл, зулум, өтө амалдуу, куулук-шумдуктуу, митайым, алдамчы» сыяктуу өзгөчө стилистикалык боёктуулукка да ээ.

Айта кетүүчү жагдай ушул эле семантикалык топтогу *куу түлкү, түлкүнүн куйругу* тизмектери «куулукту, митайымдыкты» өтө жогорку деңгээлде таамай чагылдырганы төмөнкү сүйлөмдөрдөн да ачык эле көрүнүп турат: *Желкемдин чуңкуру көрсүн, сага окшогон жылмакай* ***куу түлкүнү****!* (Ш.Б.); «*Ой,* ***куу түлкү****, ээй!*» *– деп таңданды Танабай* (Ч.А.) [10].; *Сен, куйтуңдаган* ***куу түлкү,*** *Эрназардын тирүү кезинде эле анын катыны менен соо эмес болчусуң, өз катының өлөрүн билгенсиң да* (Ч.А); *Нүзүп ачуудан кычыктары кызара түшкөн көздөрүн Абусатар Калпаны атып тиктеп, жука эрди титиреп: - Жашырынбы! Куйтуңдайсың* ***түлкүнүн куйругу!*** *– деди өзүн токтото албай* (Т.К.). اختار رجلا ضعيق النفس و ***جعله مخلب قط*** لتنفيذ سياسته الخاطئه (Туура эмес саясатын ишке ашыруу үчүн эрки алсыз адамды тандап, аны ***мышыктын тырмагына*** айлантты); Мындагы *куу түлкү, түлкүнүн куйругу,* مخلب قط ( с.с., *мышыктын тырмагы)* түрмөктөрү «куулук, митайымдыкты» гана эмес, бузукулук, шумпайлык, чагымчылдык, алдамчылык» маанисин туюндуруп, көркөм текст ичинде кайталангыс, өзгөчө образ түзүү мүмкүнчүлүгүнө ээ.

Дегеле, арамзалык, куулук, митайымдыкты туюнткан фразеологизмдер эки тилде тең кеңири кездешип, ар биринин аткарган кызматы, семантика-стилистикалык табияты ар түрдүү жана көп багыттуу келип, көркөм адабиятта көп кырдуу терс образды жаратууга ыңгайлуу келишет.

**4.2.2.5. Бузукулук, чагымчылдыкты, көралбастыкты, ичи тардыкты адилетсиздикти чагылдырган фразеологиялык бирдиктер**

Албетте, адамдагы адеп-ахлаксыздыктын сапатын, көрө албастык, бузукулук, адепсиздик, кыянаттык, чагымчылдык түзөрү белгилүү.

***Жылан өлтүрөйүн десе таш алып бербеген*** кара санатай, кара өзгөй адамдар гана бузукулук, чагымчылдык иштерин жүргүзө алат, бул алардын негизги максаты экендиги да эч күмөн туудурбайт. Мына ушул бузукулук, чагымчылдыкка байланыштуу *ит куйругун түйүштүрүү, ит ыркырак кылуу, кара чычкан аралатуу*, *ала койду бөлө кыркуу* , *ичтен жеген курттай,* ركض القط الأسود- قطع العلاقات الودية والشجار *(с.с.,кара мышык чуркатуу б.а. достук мамиленин бузулушу, чыр-чатакты баштоо).* أَخبث من ذِئْب الغضى(с.с. ачуулуу карышкардан дагы кара ниет). **ذِئْب** **أخون من** (с.с.,карышкырдан дагы чыккынчы), والرَجال للقبور الجمل للقدور ا**لعين توصل** (с.с., көз төөнү казанга, эрди кабыра жеткирет).

صلى الله عليه وسلم قال: العين تدخل الرجل القبر، وتدخل الجمل القدر (Пайгамбарыбыз САА. айтты: көз тийүү бул чындык, ал төөү казанга, эрди кабырга жеткизет), , مِثْل الحَيّة تَحْت التِّبْن (мисли альхаййа тахта аттибни)(с.с. самандын астындагы жылаандай),

فار فائره هاج غضبه (с.с.,чычканды качыруу башкача айтканда бирөөго чыгымчылдык кылуу, жинине тийүү). **بلبس جلد الأفعى** *(ялбасу джилд аль-аф‘а)* – (с.с., жыландын терисин кийип жүрүү) коркунучтун жана чыккынчылыктын символу болгон жылан менен салыштыруу араб тилинде дагы кеңири учурайт.

Жогурудагы фразеологизмде ичи тар жан дүйнөнү айгинелеген өзүмчүлдүк, көралбастык сыяктуу стилдик боёктор камтылган адамдардын ички дүйнөсүн ар тараптан көркөм сыпаттай алды.

Колунан бийлик тайыган соң ***ичтен жеген курттай*** дале болсо кубүрөп шыбырап, туура жүргөн активдердин артынан коңгуроо шылдыратат (Сыдыкбеков). араб тилинде**كي الحوت القوي يأكل الضعيف** (с.с.,киттей күчтүүсү алсызын жейт), **يأكل مثل الغول** *(с.с.,күбөө жегендей)* түрмөктөрү бар. Бул типтеги фразеологиялык түрмөктөрдүн маани-маңызы көркөм текстте гана айкындалат: ***- Ала койду бөлө кыркуу****-* бардыгына тең, бирдей, калыс болбой, бөлүп-жарып мамиле жасоо деген мааниде колдонулат. *Ала койду бөлө кырккандарга,* журт бузарларга, койнунда котур ташы барларга кошулуп, алар менен сайран куруп, инабаттуу жакшыларды жанына жолотпой калган (Т.Суб.).***Ала койду бөлө кыркпай*** *эле тегиз кара (Т.С.). Баары эле жакшы иштеп жатышат. Бирок* ***ала койду бөлө кырккан*** *жүнгө жарыбайт болуп, колхозчулардын эмгеги текши бааланбай жатпайбы (Т.С.).Эки* ***иттин куйругун түйүштүрүп*** *алыштыруу, эки адамды кагыштыруу негизги кесибиң экенин билем, эне!..* (К.Ж.); *Билермандарынан калыстык кетип, эл ичин* ***ит ыркырак кылып*** *турушкан кезде Токтогул атайын кыргыз-кыпчак эли деп журттун жалпы наамын көтөрүп, улуттун улут катары биримдигин үндөп, байыркы өткөн саналуу адамдарын дастан кылып жайды* (Т.К.); *Таттыгүл кантсе да Мубарек экөөбүздүн ортобузга* ***кара чычкан аралатып,*** *студенттик кезден бери сыйлуу-сыпайы аралыгыбыздын бекем дубалынын кайырын чайыр кылып, заматта бузду да кетти окшойт* (К.К)**هو *ركض القط الأسود بينهم***  *(ал алардын ортосуна кара мышык аралатып жиберди).*Бул сүйлөмдөрдөгү *ит куйругун түйүштүрүү, ит ыркырак кылуу, кара чычкан аралатуу,* ***ركض القط الأسود***тизмектери «бири-бирине каршылаштыруу, араздаштыруу, ынтымагын кетирүү, мамилени бузуу, ортосуна от жагуу» маанисин билдирип, эмоционалдык-экспрессивдүүлүк жактан *ит куйругун түйүштүрүү, ит ыркырак кылуу* түрмөктөрү, *кара чычкан аралатуу,* ***ركض القط الأسود***тизмегиненүстөмдүккылары көрүнүп турат.

Ушул эле семантикалык топко кирген араб тилиндеги **مِثْل الحَيّة تَحْت التِّبْن** *(мисли альхаййа тахта аттибни)(*с.с. самандын астындагы жылаандай), **كأنك تلبس جلد الأفعى** (ка’аннака талбис джилд аль-аф‘а) – (с.с., жыландын терисин кийип жүргөндөйсүң) туюнтмалары маанилик жактан кыргыз тилиндеги *кыл курт* түрмөгүнө дал келип «ниети бузук, арам ойлуу, кара ниет, астыртан, тымызын, билинбей иш бүтүрө берген душман « маанисин туюндурат. Мында бузукулук, астыртан, тымызын жүргүзүлгөндөй сезилет.

Бул маанилик топтун түрмөктөрү, адамдын эң жагымсыз жана терс сапаттарынын бири деп эсептелген бузукулук, ичи тардык, кара өзгөйлүк маанини дагы ала жүрүп, өтө терс баага татыйт.

**4. 2.2.6. Зулумдук, зөөкүрлүккө, адепсиздикке байланыштуу фразеологизмдер**

Белгилүү болгондой, таш боордук мыкаачылыкка, зулумдукка алып келээри чындык. Эмнегедир зордук-зомбулук менен байланышкан фразеологиялык түрмөктөр биздин тилде жана салыштырылып жаткан араб тилинде дагы кеңири таралып, образдуу мааниде жана орой сүрөттөлүп келээрине дагы бир жолу ынандык.

Алар: ит көрбөгөн кордукту көрсөтүү, ит өлүк кылуу, ит терисин башына каптоо, көк ала койдой союу, чолок байталга мингизүү, кыргыйдай тийүү (*башкача айтканда, түз эле качыруу, катуу тийүү, басмырлап мамиле кылуу),* ооздугу жок аттай, чымынын кагуу, *بينام و هو يحلم بالخاروف (с.с.,түшүндө да койлорду көргөн карышкыр)لبس له جلد النمر, لبس له جلد الأرقام ( ага жолборстун терисин кийгизди).كان ضعيفا, فلما قوي لبس لهم جلد نمر ( Алсыз болгондугуна байланыштуу ага жолборстун терисин кийгизди)*

*أظلمُ مِنْ حَيَّة .(с.с. заардуу жылаан),بين فكي الأسد (байна факкай ъасад) (с.с.арстандын жаактарынын ортосунда калуу),* ***ضربة ضرب غرائب الابل (чоочун төөдөй сабоо), حية بسبع رؤوس*** *(хайати бисабаъти рукуус) (с.с., жети баштуу ажыдаар),* *العقربة أخت الحية(с.с.,скорпион жылаандын сиңдиси),* *غضب الخيل على اللحم, يضرب لمن يغضب غضبا لا ينتفق به (ооздуктагы каардуу ат деп которулуп, каардуу адамга карата айтылган фразеологизм болуп эсептелинет),*

*بين مخالب طائر (байна махаалиби таъкири) (с.с., куштун тырмактарынын ортосунда калуу) тынчсыздануу,коркунучка кептелүү, зөөкүрлөрдүн колуна түшүү), مزاج الكلب – ит көңүл (иттей ачуулуу),*

*كلب عظة (с.с.,ит тиштөө,итке окшоп ачуулуу, уулуу, кежир болуу); الكلب مثل يعوي – итче үрүү* ж.б.[153, 28-б]

Мындагы *чымынын кагуу, эшек куртун* *кагуу* түрмөктөрү «бирди көрсөтүү, азабын колуна берүү, эсине келтирип коюу» маанисин берип, залимдиктин жеңил түрүн туюнтат, муну төмөнкү сүйлөмдөрдөн да байкасак болот: *Биртике* ***чымыныңды кагайынбы*** *ыя, – Сагынбай муштумун кезеди* (Ш*.*Б.); *Сенин* ***эшек куртуңду кагабыз***(Т.С.).

Ал эми зулумдуктун жетип турган чегин ,каарын төгүп зиркилдеп, катуу ачууланып туруу, каары бетине айланып, заарын чачып туруу маанилерин :*жылаандай ышкыруу*, *ит көрбөгөн кордукту көрсөтүү, ит өлүк кылуу,* *ит терисин башына каптоо,* *көк ала койдой союу,* *чолок байталга мингизүү ,* *لبس له جلد النمر, لبس له جلد الأسد ( ага жолборстун терисин кийгизди)* [109]. *بين فكي الأسد (коркунуч,маскаралоо) (байна факкай ъасад) (с.с.арстандын жаактарынын ортосунда калуу)* ж.б.тизмектери таамай чагылтат: Чал ызасын кимден аларьш билбей ***жыландай ышкырынып*** отурган эле (Укаев). Өз үйүндө да ***жыландай ышкырып*** отургандыктан катын-балдары анын кай жагынан чыгып калаарын билбей кыпылдап туруша турган («Ала-Тоо») *Эми Орозкул суудан кайра кууп чыкпаса экен, элдин көзүнчө* ***ит көрбөгөн кордукту көрсөтпөсө*** *экен, макоолугунан шору кайнаган, шордуулугунан макоо болгон чалдын аз айып, көп күнөөсүн кечирип койсо экен, деп баратты* (Ч.А.); «Агасынын көрбөгөнү көр болуптур, малдай кылгандар анын ***ит терисин башына каптаптыр***» дейт. *“Айтор, аман эле болуп, душманды талкалап, жеңиштүү кайтып келсе болгону. Андан башкасынын баарына чыдайбыз, мейли,* ***ит азабын тартсак*** *да, эртерээк жеңсек экен! Кудай-ай, эртерээк жеңсек экен! –деп тиледим»* [52, 7-б]. *Эми болсо рингге күч менен сүйрөп чыгарылган неме, көпчүлүктүн алдында* ***көгала койдой союлуп****, рингден боору менен жылып түштү жана азырынча эл көзүнө көрүнбөй туруп, боюн жыйнамак да, эми өз эрки менен өмүрүн тобокелге салып, кайрадан кармашка чыкмак* (Ч.А.); *Мунун кайсы күнөөсү үчүн* ***көк ала койдой союп,*** *мынча* ***ит өлүк кылышкан*** (ооз. кепт.); ***Мингизип чолок байталга,*** *Эртең элге күлкү салармын* (фолък.); كان ضعيفا, فلما قوي **لبس لهم جلد النمر** ( алар алсыз болгондууктан, күчтүүлөрү аларга жолборстун терсин кийгизишти); تظاهر لهم بالود, فلما نال مبتغاه, لبس لهم جلد النمر (Аларга жакшы мамиле кылгандай түр көрсөтүп, каалаганына жеткенде жолборстун терисин кийгизген) [118, 46-б.].

لم يدرك الجندي أنه **وقع بين فكي الأسد** الا بعد أن رأى الاعداء يحيطون به من كل جانب ( *(с.с.Жоокер аны туш тараптан курчап алган душмандарды көргөнгө чейин*

*арстандын жаактарынын арасына жыгылганын түшүнгөн жок). ضرب أعداءه ضرب غرائب الابل دون شفقه أو رحمة. (Душмандарын боору оорубай, чоочун төөдөй ырайымсыз сабашты),*

*بين مخالب طائر (байна махаалиби таъкири) (с.с., куштун тырмактарынын ортосунда калуу) тынчсыздануу,коркунучка кептелүү, зөөкүрлөрдүн колуна түшүү). Мисалы: ظل المتهم بين مخالب طائر, جتى ظهرت براءته (с.с.,Айыпталуучу күнөөсү жок экендиги далилденгенге чейин куштун тырмактарынын ортосунда калды) ж.б*. [153, *28-*б.].

*Таптык сезим кыңыр ишке* ***кыргыйдай тийди*** *(«Чалкан»).* Көркөм текстте көрүнүп тургандай, бул түрмөктөр «аябай кыйноо, катуу кысымга алуу, маскаралоо, уят кылуу, абийирин кетирүү» маанисин билдирет. Ал эми *чолок байталга мингизүү* тизмегин алсак, мында кыргыздын улуттук колоритине, менталитетине сыйбаган, ага ылайык келбеген, кылык-жорукту жасаган, абийирсиз, ар-намыссыз аялдарга карата, аларды маскаралоо, шылдыңдоо, эл алдында абийирин кетирүү маанисинде колдонулат, т.а., күйөөсүн чанган аялдардын чачын кыркып, бетине көө сүйкөп, байталга тескери каратып мингизип, айыл аралатып, төркүнүнө жеткирүүнү» туюнтат.

Дегеле, заалимдик, зулумдук, зөөкүрдүк ар кандай иш-аракет, айла-амалдар аркылуу жүзөөгө ашат, бирок кандай болгон күндө да, бул жерде адамдын жанынын кыйналгандыгы, өлүм алдында жаткандыгы, денеси жанчылып, этинин ооругандыгы мааниге ээ эмес, эң негизгиси адамдагы абийир жана ар-намыс башкы орунда турат.

**4. 2.2.7. Тоотпогондук, кенебестик, кайдыгерликти, чечкинсиздикти туюндурган фразеологизмдер**

Адамдагы кенебестик, тоотпоостук касиет-сапаттар, «теңине албоо, менменсинүү, кекирейүү, бой көтөрүү» маанисинде келип, терс бааны, маанини билдирери белгилүү, бирок кайсы бир кырдаал, жагдайга жараша «чыдамкай, көтөрүмдүү, токтоолукту» туюндуруп, оң мааниге, боёкчого да ээ болушу толук ыктымал. Биз муну көркөм тексттин негизинде, контекст ичинде гана аныктап, тактай алабыз: Мисалы: **Ит катары көрүү.** Илүүгө албоо, катарга кошпоо, жек көрүү. *Балдар мени* ***ит катары көрөт*** *.* **Итке ыргыткан сөөктөй кылуу** башкача айтканда *катарга кошпоо, бөлүп таштоо, тоготпоо. Өзүңөр жакшы болуп кана мени* ***итке ыргыткан сөөктөй*** *кылып таштап койгон экенсиңер го?* [122, 212*-*б.].*.*

**Ит келдиби, куш келдиби дебөө.** Эч көңүл бурбоо, назар салбоо. - «Ия бу не кылганың?! ***Ит келдиби же куш келдиби дебей,*** *ыя?! - деди дили кара болуп (Касымбеков).*

*Бюрократты билбеген киши жок:* ***ит келдиби, куш келдиби*** *- ал үчүн бир, иши жок (Борбугулов).*

***Чымын чаккандай көрбөгөн.*** *Бирок, Сүймөнкул Чокморовдой эрки күчтүү, таң каларлыктай чыдамкай, ар бир оор операцияны* ***чымын чаккандай көрбөгөн*** *адамды кезиктирген эмесмин* (Ч.А.); *Анчейин мындай жыгылууну* ***чымын чаккандай көрбөгөн*** *актёр бул ирет жаткан жеринен тырп этпей сулк эле жатып калат* (Ч.А.); *Мындай арсыз шакабаларды Улукбек аке* ***чиркей чакканча*** *да* ***көрбөйт***(С.Ж); *Менин күүлөнүп келип тийгеним ага* ***чымын конгончолук*** *болбосо керек, кайра мени аяп, макулук бир жерин оорутуп албасын дегенчелик колун аярлай тосуп калат* (А.А.). *Сенин тилиң заар, бирок эсиңде болсун менин терим калың.* ***Чымын чакканча*** *да* ***көрбөйм*** (К.У.).

Бул сүйлөмдөрдө, *чымын чаккандай көрбөө, чиркей чакканча көрбөө, чымын конгондой көрбөө* тизмектери «эч тоотпоо, этибар албоо, кебелип да койбоо» маанисин билдирүү менен бирге «чыдамкайлык, токтоолук, көтөрүмдүүлүктү» туюндурганы сүйлөмдөрдө ачык эле көрүнүп турат. Ал эми төмөнкү сүйлөмдөргө көңүл бурсак:

1*. Ошол жер, ошол кашар үчүн завхозкомендант эмес, мына мен керт башым менен жооп берем, завхозкомендантка чатырдан суу кирибатат десең,* ***чымын чаккандай көрбөйт*** (Ч.А.);

2. *Менин билишимче, мындай аянычтуу абал кээ бир жетекчилерибизди* ***чымын чаккандай*** *да кылбайт эмеспи* («С.К.»); *Эненин күйүп жатканы тиги маңкуртка* ***чымын чакканчалык болбоду*** (Ч.А.); *Автобустун шофери менен жардамчысынын* ***кабыргасы бит чакканча*** *да* ***болгон*** *жок* («Ч.»); *Ата-а* ***киши келдиби, ит келдиби*** *буларга баары бир белем* (К.А).

Жогорудагы 1-сүйлөмдө *чымын чаккандай көрбөө* түрмөгү «эч тоотпоо, кебелип да койбоо, кенебөө» мааниси менен кошо «теңсинбөө, менменсинүү, бой көтөрүүчүлүк» сыяктуу стилистикалык боёктуулукка ээ болсо, 2-сүйлөм топтомдорунда «эч тоотпоо, кенебөө» мааниси менен бирге эле «эмне болсо ошо болсун, мага баары бир деген кайдыгерлик» сапат үстөмдүк кылары ачык эле байкалат. Дал ушундай эле стилистикалык боёкчолор менен сугарылган араб тилиндеги дагы мисалдарга токтолобуз.

1. ***لا ناقة لي في هذا و لا جمل*** (لا خير لي فيه و لا شر, لا شأن لي فيه) (с.с., менин чабыла турган дагы саала турган дагы төөм жок башкача айтканда бул маселе мага жакшы дагы эмес жаман дагы эмес, бул маселе мен үчүн эмес) [152, 423-б.]

1. طارت عصافير رأسه (анын башынан чымчык учат, б.а., текебер).[153, 79-б.]

2. ليس محمد ممن **تطير عصافير رؤسهم** وان أصاب غني أو جاها (Мухаммед бай же кадырлуу адамдардан болсо дагы , ***башы чымчык учкандардан эмес.)***

***مثل النعامة لا طير ولا جمل –страуска окшош же канаттуу эмес, же төө эмес-*** бул фразеологизм чечкиндүү эмес, кайдыгер адамдарга колдонулат.

3. هو من الامثال البغداديةً تعود أصوله الى عجز من بيت شعر أوله:

أبو فضالة لا رسم ولا طلل

**وكالنعامة لا طير ولا جمل**

- бул Багдаддын накыл сөздөрүнүн бири, жогорудагы ыр саптарынан бул фразеологизмдин төркүнү адамдын жөндөмсүздүгүнө барып такалат.

*Абу Фадалда сүрөт жок же боек жок,*

*Төө куштай же куш эмес же төө эмес.*

*4. وبرواية أخرى:* ***وكالنعامة لا يحمل ولا يطير***

Кээ бир ыр саптарында төмөндөгүдөй болуп дагы берилет:

*Ал төө куш сыяктуу көтөрбөйт же уча албайт*

صام صام وفطر عن جرادة (с.с., ал орозо кармап бирок чегиртке менен ооз ачты). Натыйжасыз аракет кылуу, бир нерсенин аягына чыкпоо, кайдыгерлик,чечкинсиздик маанилерин билдирип турат.

Жогорудагы 1-сүйлөмдө **لا ناقة لي في هذا و لا جمل** түрмөгү «кайдыгерлик, мага баары бир « мааниси менен кошо «өзүмчүлдүк, башка бирөөнүн маселесине башы дагы оорубастыгы « сыяктуу стилистикалык боёктуулукка ээ болсо, 2-сүйлөм топтомдорунда «текеберлик» мааниси үстөмдүк кылары ачык эле байкалат. Ал эми 3-4-сүйлөмдөрдөн «чечкинсиздик» сапат даана эле байкалып турат.

Мына ушундай адамдагы кайдыгерлик, тоотпогондук, кенебестикти туюнткан түрмөктөр, ар түрдүү стилистикалык боёктуулукта келип, бирде оң, бирде терс мааниге ээ болуп, полифункцияналдуу фразеологизмдер экендигин жогорудагы сүйлөм тизмектери да далилдей алат.

**4. 2.2.8. Кошоматчылык, жасакерленүүнү чагылдырган фразеологиялык туюнтмалар**

Кошоматчылыкты, көшөкөрлүктү туюндурган *күн тийген жердин күкүгү, кошоматка кой союу,* араб тилинде тилинде, يدرج في كل عش الطائر(*с.с., ар бир куштун уясына кирүү)* , الكلب ما اعضش أخوه (ит агасын тиштебейт) фразеологиялык түрмөктөрүнүн түпкүрүндө ар түрдүү жана көп кырдуу стилистикалык боёкчолорго сугарылган маанилер жаткандыгы белгилүү.

1. *Алар* ***күн тийген жердин күкүгү****, – деп Сүйүнбай эмки иштин чордонун ошолорго бурду* (К.Ө.); *Принциби жок,* ***күн тийген жердин күкүгү*** *болуп жан баккан Исабек да анда Сабырдын «жаңылыштыгын» көргөзүп макала жазат* (Ч.А.); 2. ***... Күн тийген жердин күкүгү****, көкүрөгү өз чамасынан өөдө, бирөөнүн кайгысы – аларга күлкү, өзү эки буттуу түлкү* (Ж.М.); ***Күн тийген жердин күкүгү*** *болуп оокат кылып, жан багуу сага окшогон адамдын колунан келет деди* («А.Т.»).

*Күн тийген жердин күкүгү* тизмеги 1-сүйлөм топтомдорунда «кимде бийлик болсо, кимдин иши оң болуп турса, анын сөзүн сүйлөп ошого кошомат кылган, өң карама, кошоматчылык» маанисин өтө образдуу туюнтса, 2-сүйлөмдө өң карама, кошоматчылык менен бирге эле «эки жүздүүлүк, куулук-шумдуктуулук, арамзалык» да кошо камтылып, өзгөчө стилистикалык боёктуулукта чагылдырылган.

Ал эми, *Хан Дыйканбай үйүндө жүргөнүндү ырдадың,* ***Кошоматка кой союп****, Күлгөнүңдү ырдадың* (Т.С.); *Эсир артынан түшкөндөргө мамиле менен жагып, марттык менен таанышып,* ***кошоматка кой союп*** *кутулуп жүрдү* (К.О.); لا عليك منه فهو من الذين **يدرجون في كل وكر** *(Ал үчүн кабатыр болбоңуз, анткени ал ар бир уяга киргендердин бири.*) (ооз. кепт.)сүйлөмдөрүндө, бирөөгө жасакерленүү, жагынуу, кошоматтануу гана эмес, кайсы жер жакшы болсо ошол жака өтүп кетүү, өз көмөчүнө гана күл тарткан өзүмчүлдүк сыяктуу маанилер да орун алгандыгы айкын көрүнүп турат.

Кошоматчылык, көшөкөрлүк сапаттын түпкүрүндө «арамзалык, куулук, кара ниеттик, өзүмчүлдүк ж.б. эки жүздүүлүктүн негизин түзгөн түркүн-түстүү терс маанилер жаткандыгы, мунун негизинде гана жасакерленүү, кошоматтануу касиет-сапаттын келип чыгары айкын.

Мына ушул кошоматчылыкты, жасакерленүүнү туюнткан фразеологизмдер эки жүздүү адамдын бир белгисин, бир жагын, кайсы бир кырдаалын чагылдырууда өзгөчө роль ойнойт.

Жогоруда адамдардын терс мүнөз, сапаттары сыпатталып, кыргыз жана араб тилдериндеги ушул касиеттерди туюндурган фразеологизмдер ар кандай тексттерден алынып семантика-стилистикалык функцияларына талдоо жүргүзүлдү.

**4. 3. Кыргыз жана араб тилдериндеги мезилдик маанини, убакытты, сан-өлчөмдү, адамдын жаш курагын туюндуруучу анималисттик фразеологизмдер**

**4. 3.1. Кыргыз жана араб тилдериндеги мезилдик маанини, убакытты, сан-өлчөмдү туюндуруучу анималисттик фразеологизмдер**

Чындыгында, материянын жашоо формасынын кызматын аткарган убакытты, мезгилди, сан-өлчөмдү билдирүүдө да фразеологизмдердин ролу чоң. Кыргыз тилинде ар бир мүнөт, саат, күн, ай, жылды билдирүүдө жан-жаныбарлар катышкан фразеологизмдер аркылуу абдан таасын бере алган сөз каражаттары орун алган.

Негизги өмүрү мал чарбачылыгы менен тикелей байланыштуу болгон кыргыз калкы үчүн төрт түлүк малдын орду өзгөчө чоң. Кыргызда төө, жылкы, кой, уйду кошуп төрт түлүк мал деп аташат. Кыргыз жана араб тилдеринде анималисттик фразеологизмдер төрт түлүк малдын сырткы кебетесине, кулк-мүнөзүнө, көлөмүнүн чоң-кичинелегине салыштыруунун негизинде пайда болгон. Элдин турмуш шарты, чарбачылыгы мезгилди белгилөөдө да чоң мааниге ээ болгон. Буга далил катары ушул жагдайга карата кыргыз, араб тилдериндеги мезгилдик катыштагы төмөнкү фразеологизмдерди кароого болот.

Арийне, кыргыз жана араб тилдериндеги мезгил, убакыт,сан-өлчөмдү билдирген фразеологизмдерди өз ара терең салыштырып, алардын ортосундагы жалпылык менен өзгөчөлүктөрдү кенен ачып берүүгө биздин ишибиздин көлөмү жол бербейт.Ошондуктан, биз азырынча анималисттик фразеологизмдерге гана токтолобуз.

**Кыймыл-аракет аркылуу мезгилди, убакытты билдирүүчү анималисттик туруктуу сөз айкаштар:**

Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгүнө кыска мөөнөттөгү убакытты туюндурган атоочтук, этиштик комоненттеги көптөгөн кызыктуу фразеологизмдер кирген. Алардын ичинен төмөнкү фразеологизмдерди бөлүп көрсөтөбүз. Кыргыз, араб тилинде «саат» лексемасы өздөштөрүлгөн сөздөрдүн курамына кирет. Ошондуктан алар «саат» түшүнүгүн фразеологизмдердин жардамы менен билдиришкен. Эки эл тең көчмөн турмушта жашап, мал баккандыктан, убакытты элдик өлчөөлөр, белгилүү бир жашоо образы менен аныкташкан.

Мисалы: **Бээ саам**-бээни саагандын ортосундагы убакыт. Болжолдуу түрдө бир жарым, эки саатка барабар. Кыргыз жана араб элдеринин жашоосунда жылкы,төөнүн чоң мааниге ээ болгону баарыбызга маалым. Кыргыздар жүк ташуучу унаа катары пайдаланып, жылкынын сүтү, кымызы улуттук суусундук катары өзгөчө мааниге ээ болуп, эти чоң аш-тойлордо, сыйлуу конокторго гана тартууландыктан, жылкы алардын жашоосунун айрылгыс бир бөлүгү болуп эсептелинген. Ал эми араб эли жылкы жаныбарын өтө урматтап, жакын жолдош катары эсептешип анын этин жешпейт,бээ саап кымыз жасашпайт. Араб тилинде ***бээ саам*** деген фразеологизмдин учурабагындыгы мына ушундай жагдай-шарт менен түшүндүрүлсө керек. Араб тилинде тескерисинче төө саам даген фразеологизм учурайт. Ага төмөндө кененирээк токтолобуз.

Кеткени ***бээ саамдан*** ашык болгон эле. Ошол суйдаң көчтөн ***бээ саам*** кармалып аттанар замат, кымкап чепкенин жылтылдата чайпала жөнөгөн Айылчы.Көп чарчабай утуру ***бээ саам*** башты сеп алдыруу абзел.[122,126-б.]

Кыргыз жана араб тилинин фразеологиялык сөздүгүнө кыска мөөнөттөгү убакытты туюндурган атоочтук, этиштик компоненттеги көптөгөн кызыктуу фразеологизмдер кирген. Алардын ичинен бул фразеологизмдерди бөлүп көрсөтөбүз: **Сокур ит бок жалаганча.** Арыдан бери, тез эле, буйдамга келтирбей. Мындай ишти ал ***сокур*** ***ит бок жалаганча*** бүтүрө салат.

**Чар көпөлөк айлануу.** Абдан тез, өтө тездик менен учуп-күйүп чимирилүү, тегеренүү, чимирик болуу. Бирде буттарын ылдамдатып, жерди таптап тез-тез басып ***чар көпөлөк айланып***, бирде Ысык-Көлдүн толкунундай толкушту [41, 44-б.].

**فواق ناقة – төө сааганча** деп которулуп өтө кыска убакытты билдирет.Себеби, төөнү өтө аз ылдамдыкта саап бүтөөрү бизе белгилүү. Мисалы пайгамбарыбыздын хадисинде мындай деп келет:

عن أبي هريرة رضي الله عنه عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: «مَنْ قاتل في سَبِيل الله من رَجُل مُسْلم ***فُوَاقَ نَاقَة،*** وجَبَتْ له الجنة **– А**бу Хурейра (разияллооху анху) риваят кылат: Ким Аллах жолунда ***төөнүн сүтүн сааганча*** болсо дагы (аз убакыт болсо дагы) күрөшсө, ага жаннатка кирүү сөзсүз-милдеттүү болуп калды [153,268-б.] Жогорудагы фразеологиялык бирдиктер дагы ар бир элдин жашоо шартына карата айтылып калган. Араб эли төөнү көбүрөөк колдонушса, кыргыз эли көбүнчө бээ, жылкыны пайдаланып келет. **طريقة أكل العصافير** (с.с., чымчыктын тамактангандай)

**يأكل مثل الخنزير** – (чочкодой тез жейт). Жогорудагы эки фразеологизм тең өтө кыска убакытты билдирет [109, 456-б.].

**Ат тезегин кургатпай** - улам улам келе берүү[40, 118-б.]. Ар дайым келип туруу. Көчмөн тириликте ар бир үйдүн алдында окчунураак ат байлай турган мамы болгон. Мамыга байланган аттын тезеги кургай электе дагы клүү. М.: Мурда айлап тоодон түшпөгөн малчылар эми ***ат тезегин кургатпай*** базарга катташат [122, 141-б.].

**Ат чабым-** бул фразеологизм, негизинен, аралыкты билдирүү үчүн колдонулат. М.: Айылдан узап бай Жакып,

***Ат чабым жерге*** барыптыр (“Манас”). Бул фразеологизм азыркы учурда кээде өтө алыс деген мааниде айтылса, айрым учурда жөн эле аралыктын алыстыгын билдирип жүрөт.

**Ит өлгөн жерде**-алыс, ыраак деген маанинин туюндурат. Бул фразеологизмдин пайда болушунда итке байланышкан чындык жатат. Элибизде: “Ат- адамдын канаты, ит- адамдын досу”, “Жакшы ит өлүгүн көрсөтпөйт” деген макалдар айтылат. Эл ичиндеги баамчыл адамдар ит өлөрүндө алыска кетип жоголорун билишип, алыс, абдан ыраак деген түшүнүктү ***ит өлгөн жерде*** деген сөз түрмөктөрү менен элестүү кылып, өзгөчө туюндура башташкан сыяктуу.

Өтө алыс маанисин араб тилиндеги **وين حط لغراب أولاده** (с.с.,карга балдарын койгон жер) б.а. каргаын уясы эң бийик, эң алыс жактарда болгондугуна байланыштуу абдан алыс маанисин образдуу чагылдырат.

**Ат бороюн сыдыруу-**ат арытып узак жол жүрүү, эч нерсесин калтырбай жер кыдыруу. ***Ат бороюн сыдырып***, Дүйнө жүзүн чалчу элек («Манас»).

***Ат бороюн сыдырып***, Жердин баарын кыдырып («Эр Төштүк»).

***Ат бороюн сыдырып***, Ай-ааламдын баарысын,

Айланып жүрүп кыдырып («Манас»).

**Иттин үнү угулган жер-** анча алыс эмес, жакын эле жер. Ушул ***иттин үнү угулган жерден*** кантип барбай калалы, жүр кеттик («АТ»).

**Тай чабым.** Аралык чени, болжол менен 1,5–2 км. Жолчулардын кыштоосу ушу жерден көрүнүп турат, арасы ***тай чабым*** жер (Элебаев).

Фразеологизмдер да лексикологиялык бирдиктер сыяктуу эле өз ара синонимдик катышта келип, маанилик жактан тереңдөө, колдонулушу боюнча кеңейүү касиеттерине ээ болуп турат. Ал эми өз ара синонимдештиги, ага тиешелүү болгон ар кандай белги- касиеттери боюнча алар кадыресе сөздөрдөн анча айырмаланбайт [35, 6-б.]. Тагыраак айтканда, фразеологизмдердин өз ара синонимдештигин аныктоочу белги болуп алардын семантикалык жалпылыгы эсептелинет, б.а., синонимдеш келген фразеологизмдердин жалпы бардыгына бирдей даражада тиешелүү болгон, баарынын башын коштуруп турган жалпы маани болот. Мисалы, **иттин үнү угулган жер, тай чабым** аныктоочу жалпы маани- анча алыс эмес, жакын эле жер.

**Чабалекейдей каттоо-**тез-тез, тынымсыз келип кетүү, бат-бат каттоо. Андан кам санаба. Биздин айылга машина деген ***чабалекейдей каттайт,*** – деп менин көңүлүмдү жубатып койду («ЛЖ»). Ошондой эле тез-тез, тынымсыз келип кетүү, бат-бат каттоо деген синонимдердин маанисин  **чабалекейдей каттоо, ат тезегин кургатпай** деген синонимдик анималисттик фразеологизмдер менен берүүгө болот.

**Убакытка, күн-түндүн алмашышышына байланышкан айрым белгилер, касиеттер, сын-сыпаттар аркылуу мезгилди туюндурган фразеологизмдер.**

Кыргыз тилинде мезгилди туюндурган башка фразеологизмдерге караганда бул түрү саны жагынан көбүрөөк. Анткени бир суткадагы 24 сааттын ар биринин, күн менен түндүн аралыгынын аталышын билдирген лексикалык бирдиктер бар. Көчмөн эл асмандагы күндүн, айдын, жылдыздын чыгышына, так төбөгө келишине, батышына байланыштуу убакытты боолголоп билишкен алар: ***короз биринчи чакырганда***, ***кузгун заар*** жана башкалар.

Кыргыз тилинде эртең мененки убак эки бөлүктөн турат: таң жана эртең менен. Таң убактысы көчмөндөр үчүн абдан маанилүү болгон. Ушуга байланыштуу кыргыз элинин турмушунда эртең мененки мезгил чарбачылык ишинде абдан пайдалуу колдонулган.

Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгүнө таң маанисиндеги ондон ашык фразеологиялык айкаш киргизилген. Анын ичинен анималисттик фразеологизмдерди атап өтөлү.

Таң манисинде ***кузгун заар*** фразеологизми бар. Мисалы: Тоо - ташты аралага жырткычтар ***кузгун заарда*** жок болуп кетишти. Кыргыздар эрте таңды кузгун заар деп атап калышы кузгундардын таң эрте жаныбарлардын тарптарын издеген мезгили менен байланышса керек.

**Короз биринчи чакырганда** [73, 11-б.]. бул фразеологизм дагы таң эрте маанисин билдирип кузгун заар менен синоноимдеш сөз айкашы боло алат. Мисалы: Мен ***короз биринчи чакырганда*** эле ойгонгонмун (ооз.кеп)

**Карга кык чокуй электе**-эрте менен эртелеп, таң атып, жерге жаңы эле жарык кирип, бирок күн чыга элек мезгилде деген мааниде колдонулат. М.: Мына быйыл да планды очойтуп берип салыптыр, ***карга тезек чокуй электе*** кетип, эл орунга отурганда келет. (Мар Б.) . - Кеттиби ***карга бок чокуй***

***электе?*** - Кетти («Кыргызстан маданияты»). - Эл-журт тынчылыкпы? Эмне болуп кетти? ***Карга бок чокуй электе*** келиптирсиң? («Кыргызстан маданиягы»).

Ушуну шылтоолошуп, таң заардан ***карга кык чокуй электе*** жетип келишет (Борбиев).

**Табигат кубулуштарына аба-ырайына байланыштуу мезгилди билдирген анималисттик фразеологизмдер:**

**Ат кара тил болгондо-**жаз мезгилинин аягында, жай айынын башында бардык мал көккө тоюп, чөптүн маңызы абдан ширелүү болгон мезгил, тактап айтканда, май айынын акырынан июнь айынын алгачкы жарымындагы учур. Бул туюнтманын келип чыгышы тууралуу Х. Карасаевдин берген түшүндүрмөсү жетиштүү деп ойлойм. Ал мындай дейт: “Ат кара тил болгондо деген накыл сөз кыргыз эли көк чөптүн узарган кезин айткан. Жашыл ыраң жайкалып,көк шиберге мал тойгон кезинде, оттогон малдын тили карарып, шибердин ширеси малдын тилин боеп салат. Мына ошол маалды – “ ат кара тил болгондо” деп атап кеткен [41, 44-б.]. ***«Ат кара тил болгондо,*** Тогуз айга толгондо, Бээжинден чалгын чаларбыз» [58, 440-б.]

**Ак төөнүн карды жарылган**-бул фразеологизм эл ичиндеги токчулукту, берекелүү мезгилди туюндуруп, көбүнчө күз мезгилине карата ак төөнүн карды жарылган мезгил деп айтылат. Бул туюнтма акырында жүрүп отуруп, бир эле күз маалын эмес,бардык эле бардарчылык, кененчилик, молчулук учурду туюндуруу үчүн колдонулган учурлары да байкалат. М: Кийинки жылы муз эрип, жер жумшап, жайлоонун чери күр, малы семиз болуп, ал жылы мурда болуп көрбөгөндөй ***ак төөнүн карды жарылган*** берекелүү жыл болду. Ошол мезгил ***ак төөнүн карды жарылып,*** ырыскы жерге чачылып жаткан мезгил эле . Бул мисалдар жогоруда биз айткан ойду бекемдей алат.

***Бугунун ооз чайкоосу*** [122, 120-б.] Кеч күздө түшкөн, эң биринчи жааган кар.

***Кыргыйдын шамалы жүргөн кез*** -коңур күздөгү жел .

***Кекилик мас болгон кез***-кекиликтер аябай сайрап калган учур башкача айтканда апрель-май айлары.

**«Кой үстүнө торгой жумурткалоо» -** береке жайнаган, байлык ашып-ташкан, адамдын бардыгы жыргалда жашаган мезгил деген мааниде колдонулуп келген накыл сөз. Бул накыл сөздүн тегин, төркүнүн тактасак, сүйлөмдүн мааниси ачылат. Бул накыл диндик жомоктон пайда болгон. Анын жөнү мындай.Ислам дининин жобосунда Чыгыш тараптан Жажуж Мажуж аттуу бир коом чыгып, батыш тарапты талкалайт имиш. Ошол мезгилде Тажаал деген адам коңгуроолуу көк эшегине минип алып, адамдарды азгырат. Так ошол учурда, Мухаммед пайгамбардын Фатима деген кызынан туулган Абдулла (ага чейин жер астында ок жонуп атып), так ошол учурда имам Махди деген ат менен жер бетине пайда болот дейт. Махдиге асмандан Иса пайгамбар жерге түшүп жардам кылып, Тажаалды талкалайт. Мына ошондо жер бетине адилеттик орноп, береке жайнап, кишинин баары байып кетет. Жесир катын миң кой айдайт да, торгойлор койдун үстүнө жумурткалайт. Балапандарын учургуча, кой да бир калыпта турат. Бул диний уламыш илгери эл ичине кеңири тараган. Ошондуктан, кыргыздар жогоркудай макал (накыл) чыгарган [ 120, 775-б.].

Жогорудагы фразеологизмдердин көпчүлүгү жыл сайын белгилүү убакта кайталанып туруучу кубулуштардан. Алардын катышуусу менен айтылып жаткан ойдун эффективдүүлүгү, таасирдүүлүгү күчөгөнүн байкоого болот метафоралык, метонимиялык ж.б. жолдор менен жасалып, кандайдыр бир убакытты, кубулушту, болгон жана болуп жаткан мезгилди окурманга элестүү жеткирип, алардын таасирдүүлүгүн арттырып, жандуу берүү үчүн кызмат аткарат. Алардын катышуусу менен айтылып жаткан ойдун эффективдүүлүгү, таасирдүүлүгү күчөгөнүн байкоого болот.

**Төөсү кыядан өтүү** -иштин учуру, оор мезгили өтүп кетүү, болору болуу, иш бүтүп калуу маанисин билдирип көркөм чыгармаларда жана оозеки кепте кеңири пайдаланылат. Аттиң, арман ай! Жапаштын өчүн алсам болмок экен деп, эки күндөн бери ойлондум. Бирок аба, иш ооп калды... Менин ***төөм кыядан өтүп кетти***! (К.Ж.).

**Чарбачылык, кесипчиликке байланыштуу мезгилдик катыштагы фразеологизмдер.**

Жогоруда айтылгандай эле, кыргыз элинин көчмөндүү турмушунда мал чарбачылык негизги ролду ойногон. XIX кылымдын экинчи жарымында кыргыз жергесинде болгон Чокон Валиханов ошол кездеги кыргыз элинин турмушу менен терең таанышкандан кийин мындай деген жыйынтыкка келген: “Көчмөн элдерде малга ичкен-жегени, кийгени, кыскасы, бүт турмушу, атүгүл, өздөрүнүн саламаттыгы сыяктуу эле тынчсызданган. Бул кыргыздын “ мал-жаныңыз аманбы?”-деген саламынан ачык көрүнүп турат[122, 200-б.]. Ушул себептен улам кыргыз тилиндеги мал чарбачылыгына,айыл чарбасына, кесипчиликке, малчылыкка байланыштуу темпоралдык катыштагы анималисттик туруктуу сөз айкаштарын арбын кездештиребиз. Алар: ***мал кыштоодон түшкөндө, туут маалы, мал торолгондо, мал тотукканда*** деген өңдүү конкреттүү мезгилди туюндурган көптөгөн туруктуу сөз айкаштары да учурайт. Бул топтогу туруктуу сөз айкаштары көчмөн турмушта жашаган эки тилде тең окшош мааниде колдонулат [121, 120-б.].

**Сан-өлчөмдү билдирген анималисттик фразеологизмдер.**

**Уй тилиндей-** кичирээк, анча чоң эмес. Башчыбыз агроном Сорокин былтыр ушерге ***уй тилиндей*** тилкеге кайракы арпа айдап, тажрыйба кылып өстүрүптүр (Ч.А.). ***Уй тилиндей*** үч-төрт көчөнү эми эле тегеренип чыкпайбы? (Тойбаев).

**Уйдун бөйрөгүндөй-**анча көп эмес, аз эле, кичинекей. ***Уйдун бөйрөгүндөй*** болгон аз эл [122,459-б.].

**Куш тилиндей.** 1. Кичинекей, тырмактай, аз гана. ***Куш тилиндей*** бир нерсе тийген го колуна, 2.Кичинекей, аз гана, кыскача жазылган кат, кабар ж.б. Жаманкул жаштайынан мал артында жүрүп окубай калган, анан аскерге кетип жатканда колуктусуна ***куш тилиндей*** кат жөнөткүсү келген го? Султанмураттан суранып калды (Ч.А.). Тентектикти коелу да, кыздын өзүнөн ***куш тилиндей*** кабар алалы, - деди Сулайман (Сыдыкбеков). Ал көз айнегин аарчып, арсаңдатып жазылган ***куш тилиндей*** кагазды калтыратып кармап турду (Саатов).

**Куш уйку-** бир аз тук этип алма, көз илинип ала коймо, кыска, сергек уйку. Кален ушул кунү кичине ***куш уйку*** салып алды (Укаев). Нинанын сөзүнөн улам, ***куш уйкудан*** чочуп ойгонгон эмедей селт этти (Саатов).

Чыканактап калды эле, куш уйкуну салды эле («Манас»).[107,92-93-б.]

**Сагызган изи** абдан жука, бир аз гана кыламык дегенди туюндуруп, кар канчалык деңгээлде жаагандыгын сүрөттүү жана таасын берген, оозеки сүйлөшүү менен көркөм кепте алигиче колдонулуп жүргөн сагызган изи фразеологиялык биримдигинин жасалышына метонимия негиз болгондугун билүү анча деле кыйын эмес: Ал күнү болжогон жерге жете алган жокпуз. Эртең менен турсак **сагызган изи** кар жаап салыптыр (А.У.). Чындыгында эле, сагызгандын гана изи калары менен салыштыруу жукалыктын элесин көз алдыга таасын тартпай койбойт, ошондой эле мында метонимия менен катар метафора да катышары белгилүү болуп турат.

**Чычканча ташуу**. Кичинеден, акырындан, астыртан деген мааниде. Анын ***чычканча ташыганын*** эсепке албаганда, атасынын күнүмдүк олжосу ашык аттырчу (Ашымбаев).

**كالشعر البيضاء في الثور الأسود**(с.с., кара буканын ак тал кылындай) б.а. бир нерсенин өтө аз өлчөмдөгү бөлүгү.

أترضَوْنَ أنْ تكونوا رُبعَ أهلِ الجنَّةِ ؟ قلنا : نعمْ ، قال : أترضَوْنَ أن تكونوا ثلُثَ أهلِ الجنَّةِ ؟ قلنا : نعمْ ، قال : فوالَّذي نفسي بيدِهِ إنِّي لأرجو أنْ تكونوا شطرَ أهلِ الجنَّةِ ، وسأخبرُكُم عن ذلك ؛ إنَّه لا يدخلُ الجنَّةَ إلَّا نفسٌ مسلمةٌ ، وإنَّ قلَّةَ المسلمينَ في الكفَّارِ يومَ القيامةِ كالشَّعرةِ السَّوداء في الثَّورِ الأبيضِ **، أو كالشَّعرةِ البيضاءَ في الثَّورِ الأسودِ** (Бейиш ээлеринин төрттөн бири болгонуңузга ыраазы болосузбу? Биз айттык: Ооба, ал айтты: Силер бейиш ээлеринин үчтөн бири болууңарга ыраазы болосуңарбы? Биз айттык: Ооба, ал айтты: Жаным колунда болгон Затка касам, мен силердин бейиш ээлеринин жарымы болосуңар деп үмүт кылам жана муну силерге айтып берем. Бейишке мусулман руху гана кирет жана Кыяматта каапырлардын арасында мусулмандардын ***саны ак буканын кара чачындай*** же ***кара буканын ак чачындай*** болот.) [130, 146-б.].

**ركب** **ذنب البيعر** )с.с.,төөнүн куйругуна минүү.,б.а. бир нерсенин эң аз бөлүгү).

رفض أن ***يركب ذنب البعير***, و طالب بجقه كاملا ( Ал ***төөнүн куйругун минип калуудан*** баш тартып толук укугун талап кылды).[128, 616-б.]

**جسم البغال وأحلام العصافير -**бул жерде көлөмү чоң качырдыкындай, акылы кичинекей чымчыктыкындай деп которулат.

Негизи араб тилинде чымчыкты кичинекей көлөмгө карата колдонушат.

**أجسام الجمال و عقول العصافير** – көлөмү төөлөрдөй, акылы чымчыктай.[128,616-б.]. **جناح بعوضة -чиркейдин канаты өтө кичинекей дегенди билдирет.**

عن سهل بن سعد رضي الله عنه قال : قال رسول الله صلي الله عليه و سلم: لو كانت الدنيا تعدل عند الله **جناح بعوضة** ما سقى كافرأ منهاشربة ماء (رواه الترمزي) Сахл бин Сад радиялооху анху риваят кылат.Р.А.С.А.Уа С. Айтты: Эгерде бул дүйнөдө Аллахтын астында жок дегенде ***чиркейдин бир канатынчалык*** кадыр баркы болгондо, анда Аллах каапырларга бир ууртам да суу бермек эмес.

**يأكل كالطيور –** (канаттуудай жейт) **-هو يأكل** كلطيورАл канатуулардай тамактанат башкача айтканда өтө аз өлчөмдө гана тамак жейт [136, 148-б.].

**Ат башындай** -чоң,көлөмдүү деген маанини билдирет [79, 169-б.].

- Айланайын абышка, ырайым кылып мени бошот, азырынча муну ала тур, - деп ***ат башындай*** берди ( Жомок).

**حصة الأسد**  **, نصيب الأسد** (арстандын үлүшү.Эң чоң бөлүк). نال الابن الوحيد ●

من تركة أبيه (Жалгыз уулу *арстандын энчисин* атасынын мурасынан алган) [131, 130-б.].

***Уй түгүндөй, иттин кара капталынан, кара таандай***  деген сыяктуу фразеологизмдердин өз ара синонимдештигин аныктоочу жалпы маани — көп.

**Уй түгүндөй** – өтө көп, сансыз; Эч ким такаат бере албай, ***уй түгүндөй*** кызайдан, эндиреп калган чагы бар («Манас» эпосу).

***Уй түгүндөй*** көп калмак урушууга камынып («Манас»),

***Уй түгундөй*** көп элге уруна кирип барбайлы («Эр Табылды»).

**Иттин кара капталынан** - абдан көп, мол; Канжыгам да жаман сумкам бар, анын ичинде дары-дармек, спирт деген неме ***иттин кара капталынан*** (Бердикеев).

**Кара таандай** – абдан көп, сан жеткис; ***Кара таандай*** жайнаган колду баштап, алоолоп батышка түрүлөт (Осмоналиев).[122, 253-б.]

**Кумурскадай кайноо.** Быкылдап аябай көп болуу, быкпырдай жайноо. Ашуунун тубунө шыкалган эл ***кумурскадай кайнап,*** толкуп турду (М.Э.). Ушул жерде эл ***кумурскадай кайнап*** жатышчу эле (Т.К.)[122, 329-б.]

**Эч качан маанисиндеги сөз айкаштары**: ***Төөнүн куйругу жерге тийгенде.-*** Эч убакта, эч качан деген маанини туюндуруп, тамаша, шылдың иретинде колдонулат.

Сен бул ишиңди деги качан бүтөсүң. Деги бүтүрөрүңө көзүң жетеби?

- Жетет. Бүтүрөм.

- Качан?

- ***Төөнүн куйругу жерге тийгенде*** (Б. Аракеев).

Жамал мени качан келет десе ***төөнүн куйругу жерге тийгенде*** келет дегин (Р.Ш.)[83,42-б.].

**جَاءَ** **بِقَرْنَيْ حِمَارٍ** – эшектин эки мүйүзү менен келди – эшектин эч качан мүйүзү болбогондой эле бул фразеологизм дагы төөнүн куйругу жерге тийгенде деген фразеологизмге мааниси жагынан дал келет.Тактап айтканда болууга мүмкүн эмес убакыт же болбой турган нерсе.

**بيضَةُ العُقْرِ**

**قيل: إنها بيضة الديك**

**يضرب للشيء يكون مرة واحدة*، لأن الديك يبيض* في عمره مرة واحدة فيما يقال** – бул фразеологизмден бир эле жолу боло турган нерсени араб тилинде короздун жумурткасы деп айтылат экен. Себеби, короз өмүрүндө бир жолу жумурта тууйт деп айтылат [153, 28-б.].

**دون شيب الغراب (с**.с., боз карга) تمنى الشيخ عودة الشباب، ولكن ***دون ذلك شيب الغراب*** ( Ак сакал карыя жаштыгын кайрып келгиси келди, бирок ***боз карга*** болуусу мүмкүн болбогондой эле, жаштыкты дагы кайрып алуу мүмкүн эмес).

Жыйыныктап айтканда, курамындагы компоненти жан-жаныбарлардын катышуусу менен уюшулган мезгил, убакыт, сан-өлчөмдү билдирген анималисттик фразеологизмдер кыргыз-араб тилдеринде өтө көп. Ал сөз айкаштарды көчмөн турмушта жашап келген эки эл тең байыртан тартып эле саат жок болгондугуна байланыштуу убакытты, мезгилди белгилөө максатында, сан-өлчөмдү, аралыкты өлчөө максатында колдонуп келишкени элдик билимдеринен кабар берет. Мындай фразеологизмдерде сүйлөм тутумунда көпчүлүк учурда мезгил бышыктоочтук милдет аткарат. Ошондой эле, мезгилдик маанидеги синонимдеш туруктуу сөз айкаштары да тилибизде көркөм каражат катары кеңири колдонуларын байкадык.

**4. 3 .2. Адамдын жаңы төрөлгөндөн баштап, чоңойгонго, эрезеге жеткенине чейинки жаш курагын билдирүүчү фразеологиялык каражаттар**

Адамдын курагы кыргыз жана араб элдеринде калыптанган чен-өлчөм туюму аркылуу өлчөнүп-ченелип, тил бирдиктеринде чагылдырылат. Алсак, наристенин жаш курагы анын чоңоюу мөөнөтүнө байланыштуу кыймыл-аракеттерин сыпаттаган чен-өлчөмгө баш ийсе, өспүрүм баланын жаш курагы адамдын акыл-ою, дене мүчөсүнө ж.б. салыштырмалуу түрдө берилет. Адамдын курагына байланыштуу чен-өлчөм түшүнүктөрү эки элде тең улуттук дүйнө таанымын туюндурат. Кыргыз эли айлана-тегерегиндеги өзүнө жакын, көрүп-билген нерселерге салыштырмалуу, образдуу түрдө жаш куракты өтмө мааниде чагылдырат. Адам баласынын курагына байланыштуу түшүнүктөрдөн элдин табият, жаратылышка жакын туюм-сезимдерин байкоого болот.

Мына ушул жагдайга карата адамдын жаш-курагын туюнткан фразеологизмдерди семантика-структуралык жактан кыргыз жана араб тилдеринде төмөнкүдөй бөлүштүрүп кароого болот.

Бул фразео-семантикалык топко, *балапан түгү түшө элек, эшек курту мурдунан түшө элек,сары ооз балапан, чил баш, الديك الفصيح في البيضة بيصيح (жумурткада чечен короз кыйкырат), شبابه كالعصفور في – «жаш кездеги чымчыктай» عصفور في يديك (колуңдагы таранчы)* *«كالقطة الصغيرة» – «кичинекей мышык* туюнтмаларын киргизебиз. Мындай типтеги фразеологизмдердин көбүнчөсүнүн денотаттык структурасы *балапан*, *козу* маанисиндеги сөздөрдөн куралгандыгын байкоого болот: *Сурма* ***бетинен балапан түгү түшө элек****, ак жуумал, уяң көз, бир мүнөздүү он беш жашар кыз* (Ш.Б.); *Байымбет* ***балапан жүнү ката электе****, жаштайынан жетимдиктин үстөкө-босток соккусунан жилкини түгөнүп... маанайы пас жүргөн...* (Ш.Б.). Жаман - жакшыны, кыйынчылыкты көп көрө элек, кагыла элек деген маанини төмөнкү мисалдан байкоого болот: Бул баланын дагы ***эшек курту мурдунан түшө элек*** да, ошон үчүн оозун көптүрүп сүйлөп жатат, - деди Бейшебаев сөзгө кошулуп («Ала-Тоо»).

***Эшек курту мурдунан түшө элек*** мадыра баштын кылганын карабайсыңбы! [122, 516-б.]; *Сен уядан жаңы чыккан* ***сары ооз балапансың****, такыр курсаксың* (С.С.); *Өткүр идиректүү баланын* ***сары ооз балапан*** *кезинен катаал жолго түшүшүнө не себеп?* (Ч.А.); *Азырынча ал өзү өңдөнгөн* ***чил баштарга*** *кошулуп, бир туруп улак секиртмей ойношот* (А.А.);

Жогорудагы мисалдардын бардыгында эле «кичинекей, оокат кылууга жарай элек, өсүп жетиле элек, өтө эле жаш» маанисин билдиргени менен айрым учурда турмушта жетилген, өз ордун тапкан адамды баяндоодо деле бул фразеологиялык тизмек колдонулгандыгын байкасак болот: *Келиндин* ***балапан түгү түшө элек*** *сары жүзү кыпкызыл болуп кетти* (Т.К.).Бул сүйлөмдө *балапан жүнү түшө элек* тизмеги өзүнүн түз эле маанисинде колдонулгандай элес калтырат. Демек, ар бир жазуучу, автор өзүнүн чеберчилигине жараша фразеологизмдерди колдонуп, анын маанисин, стилистикалык боёктуулугун бирде кеңейтсе, бирде таратып турат.

Бул фразео-семантикалык топтогу *сары ооз балапан, балапан түгү түшө элек, чил баш,* түрмөктөрү «жаш, кичинекей» маанисин туюнтуп, өз ара семантикалык жалпылыкты түзгөндүгү менен ар биринин колдонулуш мотивациясы жана стилдик боёктору ар түрдүү. Маселен, *чил баш* түрмөгүнө салыштырмалуу, *сары ооз балапан* тизмеги эмоционалдык-экспрессивдик жактан бир топ эле артыкчылык кылса, түрк тилиндеги түрмөктөрү көбүнчө кичинекей балдарды эркелетүү нюансында көбүрөөк колдонулат.

Ал эми *ат жалын тартуу, ат жалын тартып минүү*, إنَّ الجوَادَ عَيْنُهُ فُرَارُهُ *(с.с., аттын маңызы тиштеринен билинет)* түрмөктөрү адамдагы өнүгүп-өсүү, калыптануу процессин (чоңоюу, эрезеге жетүү, жетилүү, коомдо өз ордун табуу) туюнтуп, көбүнчө оң баага, мааниге ээ болсо, тизмеги контекстке ылайык бирде терс, бирде оң боёктуулукка ээ: ***Ат жалын тартып минип*** эл арасындагы окуяларга аралашып, жигит күтөт (К.О.); ***Ат жалын тартып минишке*** жараганы сенин кошунуң, жарыгым (Т.К.); Сүйлөмдөрдө *ат жалын тартуу, ат жалын тартып минүү* [127, 9-б.] туюнтмалары жөн эле «чоңоюу, эрезеге жетүү, жетилүү» маанисин гана туюнтпастан, эл-журтка аралашып, элдин кызматына жароо, коомдо өз ордун табуу, өз милдетин билүү, аткаруу сыяктуу стилистикалык боёктор камтылган. Аны менен катар *«атка мингизүү»* түшүнүгү кыргыз үчүн канааттануу,кыялын орундатуу, ааламды башкарууга умтулуу, мүдөөсүн билдирген. Бул учур М. Кашгаринин «Диванында» «эр канатланды» деп берилип, ал автор тарабынан куш каалаган жерине канаты менен учуп бара алса, адам үчүн ат куштун канатындай деп чечмеленет «Эр канаты – ат» деп, жылкы бекеринен канаттуу кушка салыштырылбайт. Атка минүү кыргыз, казак үчүн канааттануу, кыялын орундатуу, аалымдын чексиздигин башкаруу, умтулуу болуп саналат [79, 169-б.].

**IV. 3 .3. Адамдын ал-күчтөн тайып, картайганын, көп жашаганын билдирүүчү фразеологиялык туюнтмалар**

Убакыт өткөн сайын ал-күчтөн таюу, карып-картаюу ар бир адамга тиешелүү мыйзам ченемдүү көрүнүш. Мунун оң да, терс да жактары бар. Кыргыздын улуттук колоритине, менталитетине таандык болгон балпайган байбиче, ак сакалдуу чоң ата болуп, карылык доорун сүрүү, бактылуу карылыкка жетүү ар бир адамга эле буйруктуу эмес. Бул – бир; Экинчиден, колуңан эч нерсе келбей, эч нерсеге жарабай, ал-күчтөн таюу, албетте бул жагымсыз, терс көрүнүш. Мына ушуга байланыштуу адамдын картайганын, ал-күчтөн тайганын туюнткан төмөнкүдөй фразеологизмдерди кездештиребиз: *эчкинин жашындай жашы калуу, карт бөрү, байлооч бүркүттөй,* طار غرابه (каргасы учуп кетти б.а., ал-күчтөн тайуу, картаюу), أعمرُ من الحيَّة (لأنّهم يزعمونَ أنَّ الحيَّةَ لا تموتُ حتى تقتل.) (с.с., мен жылаандан дагы улуумун), арабдар жылаандар бирөө өлтүрмөйүнчө өлбөйт деп божомолдошуп келет, ошондуктан аябай көп жашап карылыкка жеткендери мен жылаандан дагы улуумун деп айтышат.

استنوق الجمل(истанука альжамалу) (с.с., нар төө ингенге айланды) деп котрулуп колуңан эч нерсе келбей, эч нерсеге жарабай, ал-күчтөн таюу маанисин билдирет. عمره كعمر الجمل–(с.с., анын жашы төөнүн жашындай ) [159, 59-б.]. бул түрмөк адамдын узак жашоосун сүрөттөп, туруктуулукту жана чыдамкайлыкты билдирет.

عمرُ من النسر (с.с.бүркүттүн жашы), أعمرُ من النسر(аъамру мин аннаср) (с.с.,бүркүттөй узак өмүр), бул дагы жогорудагы мисалдай эле бүркүттөр беш жүз жыл жашайт деген божомолдордун аркасында келип чыккан.حَيَاةُ ضَبٍّ (с.с., кескелдириктин жашоосу) قيلَ أنَّ الضَبَّ طَويلُ العُمر.(кескелдириктин өмүрү узун деп айтышкан).

عمرُ النسر - يزعمُ العربُ أنَّهُ يعيشُ خمسَمائة سنة . Бүркүттүн жашы- арабдардын болжолдоосунда бүркүттөр беш жүз жыл чамасында жашашат экен. Ошондуктан бүркүттүн жашы тизмеги көп жашаган, көптү көргөн кары адамдарга карата айтылат.

كلب العمر (*калб ал-умр*) (*с.с., ит өмүр*) көп кыйынчылыкты башынан өткөргөн, узак жашоону билдирип араб коомунда кеңири колдонулуп жүрөт.

– Карыдым, арыдым. Эчкинин жашындай жашым калды (К.О.); - Балдарым, менин да бир аягым төрдө, бир аягым көрдө турат, эчкинин жашындай эле жашым калды... силерге айтарым бир муштумдай бирдиктүү болгула! (ооз. кепт.);

Ээ... балам! Карылык дегениң ушул экен! А дегенде белден алып, анан эки бутуңду тушап, ***байлооч бүркүттөй*** кылып отургузуп коёт экен («А.Т.»);

-Жайлай бер, эчтекеден коркпо, бу ***карт бөрүлөр*** бирдеме дешсе, түз эле мага айт, акелерин көзүнө көрсөтүп коёюн [94, 51-б.] .

وقف حمار الشيخ في العقبة (с.с., Шейхтин эшеги байлануучу жерге келип токтоду). استعصى عليه الأمر Ал ишке жарамсыз болгон.

Бул топтогу эчкинин жашындай жашы калуу, وقف حمار الشيخ في العقبة тизмектери «картаюу, өмүрү аяктап калуу» маанисин өтө таамай, так туюндурса, байлооч бүркүттөй түрмөгү негедир карылыкты бүдөмүктөнтүп, «колунан эч нерсе келбей отуруп калгандай, ал-күчтөн тайыгандай, эч нерсеге жарабагандай» деген мааниде, өзгөчө стилистикалык боёктуулукта чагылдырат.

Жыйынтыктап айтканда, адамдын сырткы сапатын туюнткан түрмөктөр - адамдын сырткы көрүнүшүн, кебете-кешпирин, тулку-боюнун түзүлүшүн, кийген кийимин, жаш курак өзгөчөлүгүн ж.б. сырткы белгилерин туюндуруп, кайсы бир деңгээлде адамдын ички сапаттын да мүнөздөйт. Маселен, адамдын жасаган иш-аракети ал адамдын акылдуулугун же кем акылдыгын айгинелесе, кебете-кешпириндеги эмоция анын ички сезимдерин, уялганын, сүйүнгөнүн, кайгырганын билдирет. Демек, сырткы сапат менен ички сапат, кандайдыр бир деңгээлде бири-бири менен тыгыз байланышып, бири-бирин толуктап турат.

**Төртүнчү бап боюнча кыскача жыйынтык**

● Анималисттик фразеологизмдер – адам баласынын жашоосунда эң маанилүү роль ойноочу жан-жаныбарлар жөнүндөгү фразеологизмдер. Бул фразеологизмдер адамдын ички-сырткы касиет-сапатын, мүнөзүн, өз ара мамилесин билдирүүчү касиетке ээ болуп, адамдардын жашоо тиричилигинде көбүрөөк колдонулат, айрыкча адам мүнөзүн чагылдыруучу фразеологизмдер ойду курч, таасирдүү, образдуу кылып көрсөтө алат.

● Адам баласынын сырткы сапатын билдирүүчү фразеологиялык каражаттар, анын сырткы көрүнүшүн, кебете-кешпирин, тулку-боюнун түзүлүшүн, кийген кийимин ж.б.у.с. сырткы белгилерин туюндуруп, сандык жактан да, сапаттык жактан да ички сапатты билдирүүчү түрмөктөрдөн бир топ эле алсыздык кылат.

●Салыштырылган эки тилде тең адамдын ички касиет-сапатын туюнткан фразеологизмдер – адамдын сыртынан сезип-туя албаган, көрө албаган анын жеке ички дүйнөсүнө гана таандык - акылдуулук, эмгекчилдик, адилеттик, баатырдык, чыдамкайлык, кара ниеттүүлүк, сараңдык, ач көздүк, жалкоолук, мактанчаактык, арамзалык, коркоктук, оройлук ж.б. сапаттарын чагылдырып, мында адамдын терс касиет-сапатын билдирген фразеологиялык каражаттар, оң мүнөз, сапатты туюнткан фразеологизмдерден сандык жактан көптүгү, семантикалык табиятынын түрдүүлүгү, стилистикалык баалоочулук касиетинин молдугу, өтө образдуу жана таасирдүүлүгү менен айырмаланат.

● Адамдын сырткы көрүнүшү кандайдыр бир деңгээлде адамдын ички сапаттын да мүнөздөйт. Алсак, адамдын жасаган иш-аракети ал адамдын акылдуулугун же акылсыздыгын айгинелесе, кебете-кешпириндеги эмоция анын ички сезимдерин, уялганын, сүйүнгөнүн, кайгырганын билдирет. Демек, сырткы сапат менен ички сапат, бири-бири менен тыгыз байланышып, бири-бирин толуктап турат.

●Кыргыз жана араб тилдериндеги убакыт-мезгилди, сан-өлчөмдү туюндурган туруктуу анималисттик сөз айкаштары арбын эле учурайт, алар кандайдыр бир көркөмдүк зарылдыктан эмес,турмуштук муктаждыктан, талаптан жаралган.

**ЖАЛПЫ КОРУТУНДУ**

● Фразеологизмдердин орус тил илиминде, түркологияда жана кыргыз тил илиминде, араб тил илиминде изилденишине сереп салууда араб тил илиминде фразеологизмдер өз алдынча тилдик кубулуш эмес, көркөм сөз каражаты катары каралаары, алардын лингвистикалык табияты, өзгөчөлүгүн иликтөө көз жаздымда калгандыгы байкалат. Ишибизде ушул жагдай көңүлгө алынып, аталган маселени ачып берүүгө өзгөчө назар бурулду.

● Изилдөө ишинин натыйжасы, ийгилиги максат, милдеттердин так, ачык-айкын коюулушунан, иликтөө процессинде методдорду, ык-амалдарды туура, кылда колдоно билүү жөндөмүнө байланыштуу болот. Биз мына ушул акыйкатты бекем тутуп, ишибизде баштан-аяк бул принциптен тайбоого далалат кылдык.

●Ишибизде бир нече метод колдонулду, биз аларды эриш-аркак, бирин экинчиси менен тыгыз байланышта урунууга умтулдук жана мындай аракетти изилдөө ишибиздин табияты талап кылды. Тактап айтканда методдорго жогорудагыдай мамиле болбосо, ар тараптуу жана комплекстүү талдоо жүргүзүү мүмкүн эмес эле.

Төрт милдетти (байкоо жүргүзүү, жалпылоо жана башка) аркалаган *салттуу сыпаттоо методу* жана тилдик бирдиктердин семантикасына ык койгон *компоненттик илик жүргүзүү методдору* бүтүндөй фразеологизмдердин табият-маңызын ачып берүүгө багытталса, аталган ык-амалдардын натыйжаларына таянган *салыштырма методу* аркылуу жүргүзүлгөн талдоодо саыштырылып жаткан тилдердеги фразеологизмдердин турпат жана мазмун жагынан жалпылыгы менен айырмачылыгы каралаштырылып тиешелүү натыйжалар, теориялык жалпылоолор чыгарылды.

Жогорудагылар менен катар ишибизде *математикалык, дедуктивдик, салыштырма типологялык, котормо жана жалпылоо* ж.б. методдору да колдонулду, алардын баары тең эки тилдеги фразеологизмдердин табият – маңызын, дал келүүлөр менен дал келбөөчүлүктү, мунун себеп-өбөлгөлөрүн терең ачып берүүгө багытталды.

Акырында бир жагдайды дагы бир жолу эскерте кетүүгө туура келет: ишибизде колдонулган методдорду биз ой жүзүндө гана ажырата алабыз, ал эми практикада аларды эриш-аркак колдонуу зарыл, бул принциптен таюу иликтөө ишинин туура жүргүзүлүшүнө тоскоолдук жаратары белгилүү болду.

● Кыргыз жана араб тилиндеги анималисттик фразеологизмдердин көпчүлүгү метафоралык-метонимиялык ык-амалдын негизинде жаралып, стилистикалык табияты, колдонулуш чөйрөсү боюнча оозеки сүйлөшүү жана көркөм стилге таандык.

● Фразеологизмдерди түзүп турган компоненттеринин саны боюнча эки тилде тең эки, үч компоненттүү түрмөктөр басымдуулук кылат, т.а., эки компоненттүү фразеологиялык туюнтмалар (кырг.–84, араб – 65) - 149 фразеологизм каралса, үч компоненттүү тизмектердин саны (кырг.–87,араб–48)–135 болду, төрт компоненттүү түрмөктөрдөн (кырг.– 14, араб– 11) – 25 фразеологизм каралды.

● Эки тилдеги формалык жана маанилик жактан, т.а., тилдеги мааниси, стилистикалык табияты, лексикалык составы, грамматикалык түзүлүшү боюнча бири-бирине шайкеш келип, толук дал келүүчүлүктү түзгөн фразеологизмдер бар.

● Эки тилдеги (кыргыз жана араб) анималисттик фразеологизмдердин айрымдары сырткы түзүлүшү жагынан дал келип, мааниси жагынан дал келбей калса, кээ бирлери, тескрисинче, мааниси боюнча дал келип, структурасы жагынан дал келбей калат. Бул өңдүү түрмөктөр эки тилде арбын учурайт.

● Кыргыз жана араб тилдеринде формалык жактан да, маанилик жактан да бири-бирине дал келбеген, бир гана тилде кездешкен фразеологиялык бирдиктер да өтө көп. Мындай дал келбечүүлүк эки элдин географиялык жашоо шарты, тектеш эмес тилдерден болгондугу, дүйнө тааным, маданий жана үрп-адат, каада-салт өзгөчөлүктөрү менен шартталат.

● Анималисттик фразеологизмдер – адам баласынын жашоосунда эң маанилүү роль ойноочу жан-жаныбарлардан түзүлгөн фразеологизмдер. Бул фразеологизмдер адамдын ички-сырткы касиет-сапатын, мүнөзүн, өз ара мамилесин билдирүүчү касиетке ээ болуп, адамдардын жашоо тиричилигинде көбүрөөк колдонулат, айрыкча адам мүнөзүн чагылдыруучу фразеологизмдер ойду курч, таасирдүү, образдуу кылып көрсөтө алат.

● Адамдын сырткы сапатын билдирүүчү фразеологиялык түрмөктөр, анын сырткы көрүнүшүн, кебете-кешпирин, тулку-боюнун түзүлүшүн, кийген кийимин ж.б.у.с. сырткы белгилерин туюндуруп, сандык жактан аздык кылат жана образдуулук касиети боюнча ички сапатты билдирүүчү түрмөктөрдөн бир топ эле алсызыраак келет.

● Адамдын ички касиет-сапатын туюнткан фразеологизмдер – адамдын сыртынан сезип-туя албаган, көрө албаган анын жеке ички дүйнөсүнө гана таандык - акылдуулук, эмгекчилдик, адилеттик, баатырдык, чыдамкайлык, кара ниеттүүлүк, сараңдык, ач көздүк, жалкоолук, мактанчаактык, арамзалык, коркоктук, оройлук ж.б. сапаттарын чагылдырып, мында адамдын терс касиет-сапатын билдирген фразеологиялык каражаттар, оң мүнөз, сапатты туюнткан фразеологизмдерден сандык жактан көптүгү, семантикалык табиятынын түрдүүлүгү, стилистикалык баалоочулук касиетинин молдугу, өтө образдуу жана таасирдүүлүгү менен айырмаланат.

● Адамдын сырткы көрүнүшү кандайдыр бир деңгээлде адамдын ички сапаттын да мүнөздөйт. Алсак, адамдын жасаган иш-аракети ал адамдын акылдуулугун же акылсыздыгын айгинелесе, кебете-кешпириндеги эмоция анын ички сезимдерин, уялганын, сүйүнгөнүн, кайгырганын билдирет. Демек, сырткы сапат менен ички сапат, бири-бири менен тыгыз байланышып, бири-бирин толуктап турат.

* Кыргыз жана араб тилдериндеги убакыт-мезгилди, сан-өлчөмдү туюндурган туруктуу анималисттик сөз айкаштары арбын эле учурайт, алар кандайдыр бир көркөмдүк зарылдыктан гана эмес, турмуштук муктаждыктан, талаптан да жаралат.
* Кыргыз жана араб тилдериндеги убакыт-мезгилди, сан-өлчөмдү туюндурган туруктуу анималисттик сөз айкаштарынын ортосунда жалпылык да, ошондой эле айрымачылык да бар. Мындагы айрымачылык эки элдин жашоо ыңгайындагы, географиялык орун алуусундагы өзгөчөлүк менен шартталат.

● Жаныбарлардын ичинен, *төө* менен *жылкыга* байланыштуу жаралаган фразеологизмдер арбын кездешет. Кыргыз элинде *итке* байланыштуу түрмөктөр көп кездешип, көбүнчө терс эмоция, маанини туюнтарын, ал эми араб элинде *эшек,өгүз,тоок, карга* лексемасынан түзүлгөн туюнтмалар кыргыз тилине салыштырмалуу көбүрөөк колдонулуп терс маанини билдирсе, *мышыкка* байланыштуу фразеологизмдер көп колдонулуп, оң да, терс да бааны, маанини билдирери белгилүү болду. Ал эми кыргыз тилинде *жолборс* лексемасы көбүрөөк колдонулса араб тилинде *арстанга* байланыштуу оң эмоцияны билдирүүчү фразеологизмдер арбыныраак учурайт.

Эки элдин этномаданияты, географиялык шарты жана эки тилдин тектеш эмес тилдерден болгон себебинен кээ бир жаныбарларга байланыштуу пайда болгон фразеологизмдер бир гана тилде колдонулаарын байкоого болот (*крокодил, павлин, медуза,антилопа ж.б. араб тилинде).*

**КОЛДОНУЛГАН АДАБИЯТТАР**

1. Абакирова, Э. Ш. Фразеологизмы созначением «психическое состояние лица» в русском и кыргызском языках [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Э. Абакирова. – Бишкек, 2007. – 20 с.
2. Абакумов, С. И. Устойчивые сочитание слов [Текст] / С. И. Абакумов // Рус. яз. в шк. – 1936. – № 1. – С. 58–65.
3. Абдувалиев, И. Азыркы кыргыз тили [Текст]: морфология / И. Абдувалиев, Т. Садыков. – Бишкек: Сорос-Кыргызстан, 1997. – 293 б.
4. Абдувалиев, И. Кыргыз тилинин морфологиясы [Текст] / И. Абдувалиев. – Бишкек: ЖЧК Полиграф-ресурс, 2008. – 283 б.
5. Абдувалиев, И. Этимология жана лексикография [Текст] / И. Абдувалиев. – Бишкек: Айат, 2007. – 144 б.
6. Абдулдаев, Э. Азыркы кыргыз тили [Текст]: Фонетика. Орфоэпия. Графика ж-а Орфография. Лексикология / Э. Абдулдаев. – Бишкек: Кыргызстан, 1998. – 256 б.
7. Абдулдаев, Э. Кыргыз тили [Текст] / Э. Абдулдаев, А. Турсунов. – Фрунзе: Мектеп, 1988. – 190 б.
8. Абдыраева, Ч. Т. Кыргыз жана англис тилдериндеги адамдын кулк-мүнөзүн билдирген фразеологиялык бирдиктерге салыштырма-семантикалык анализ (Уолтер Мейдин котормосундагы «Манас» эпосунун материалдары боюнча) [Текст]: филология илим. канд. ... дис. автореф. / Ч. Т. Абдыраева. – Бишкек, 2012. – 24 б.
9. Абдыракматова, Н. К. Особенности межъязыковой транспозиция фразеологических единиц (исследования лингвокультурологической специфики переводов романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский язык) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. К. Абдыракматова. – Бишкек, 2011. – 25 с.
10. Айтматов, Ч. Чыгармаларнын 8 томдук жыйнагы [Текст] / Ч. Айтматов; туз. А. Акматалиев. – Бишкек: Бийиктик, 2008. – Т. 1. – 382 б.; Т. 2. – 432 б.; Т. 3. – 480 б.; Т. 4. – 542 б.; Т. 5. – 503 б.; Т. 6. – 512 б.; Т. 7. – 525 б.; Т. 8. – 600 б.
11. Акунова, А. Р. Кыргыз тилинин фразеологиясын жогорку окуу жайларда окутуунун методикасы [Текст]: филология илим. канд. ... дис. / А. Р. Акунова. – Бишкек, 2008. – 150 б.
12. Амна, Ахмед Абдалла. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии (на материале перевода художественного текста) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Амна Ахмед Абдалла. – М., 1998. – 156 с.
13. Алмамедов, А. Двухкомпонентные глагольные номинативные фразеологические единицы в современных английских и туркменских языках [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Алмамедов. – Ашхабад, 1982. – 23 с.
14. Андашева, Ф. Т. Фразеологизмы – зоонимы в немецком и кыргызском языках [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ф. Т. Андашева. – Бишкек, 2008. – 24 с.
15. Ахматов, Т. Азыркы кыргыз тили [Текст]: фонетика, лексика / Т. Ахматов, Ж. Мукамбаев. – Фрунзе: Мектеп, 1978. – 176 б.
16. Бабкин, А. М. Русская фразеология, её развитие и источники [Текст] / А. М. Бабкин. – Л.: Наука, 1970. – 262 с.
17. Бакирова, Г. К. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантика-функционалдык жана структуралык өзчөлүктөрү [Текст]: филология илим. канд. ... дис. / Г. К. Бакирова. – Бишкек, 2012. – 181 б.
18. Бообекова, К. С. Жүрүш-турушка байланыштуу кыргызча-түркчө фразеологизмдер [Текст] = İnsan Davranışıyla İlgili Türkçe-Kırgızca Deyimler / К. С. Бообекова. – Бишкек: Avrasya Press, 2013. – 297 б.
19. Бурмако, В. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / В. М. Бурмако. – Челябинск: [б.и], 2006. – 132 с.
20. Виноградов, В. В. Основные понятие русской фразеологии, как лингвистической дисциплины [Текст] / В. В. Виноградов // Проблемы образование фразеологических единиц. – Т., 1976. – С. 58–75.
21. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове [Текст] / В. В. Виноградов. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1972. – 616 с.
22. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов // Лексикология и лексикография: избр. тр. – М., 1977. – С.140–161.
23. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков) [Текст] / В. Г. Гак. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 264 c.
24. Гашева, Л. П. Позиция процессуальных фразеологизмов в предложении (семантико-грамматический и коммуникативный аспекты) [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Л. П. Гашева. – Волгоград, 1999. – 48 с.
25. Гируцкий, А. А. Общее языкознание [Текст] / А. А. Гируцкий. – Минск: НТООО ТетраСистемс, 2001. – 304 с.
26. Губанов, Ю. П. Лексикология и фразеология арабского языка [Текст]: курс лекций / Ю. П. Губанов. – М.: Воен. Ин-т, 1977. – 144 с.
27. Гумбольд, В. Язык и философия культуры [Текст] / В. Гумбольд. – М.: Прогресс, 1985. – 450 с.
28. Дарбанов, Б. Е. Проблемы теории речевосприятия (на материале лингвоэтнокультурного пространства Кыргызстана) [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Б. Е. Дарбанов. – Бишкек, 2013. – 44 с.
29. Дмитриева, Л. И. Фразеологический мир Чингиза Айтматова [Текст] / Л. И. Дмитриева, М. Дж. Тагаев, Г. П. Шепелева. – М.: МГЛУ, 2023. – 323 с.
30. Дуйсетаева, К. Семантико-стилистическая характеристика особенностей казакских фразеологизмов [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. Дуйсетаева. – Алма-Ата, 1977. – 21 с.
31. Жалилов, А. Азыркы кыргыз тили [Текст] / А. Жалилов. – Бишкек: Кыргыз-Сорос фонду, 1996. – 1-бөлүк: Тил илиминен маалымат, фонетика, графика, орфография, лексикология. – 232 б.
32. Жалилов, А. Кыргыз тили боюнча талдоонун түрлөрү [Текст] / А. Жалилов. – Бишкек: Кыргызстан, 1995. – 115 б.
33. Жаманакова, М. Б. Кыргыз жана англис тилдериндеги этиштик фразеологизмдер (Т. Касымбековдун чыгармаларынын материалында) [Текст]: филология илим. канд. ... дис. / М. Б. Жаманакова. – Бишкек, 2011. – 200 б.
34. Жамшитова, Г. Ж. Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. Ж. Жамшитова. – Бишкек, 2000. – 23 с.
35. Жапаров, Ш. Азыркы кыргыз тилинин лексикологиясы жана лексикографиясы [Текст]: Окуу китеби / Ш. Жапаров, Т. Сыдыкова. – 2 бас. – Бишкек: Текник, 2013. – 169 б.
36. Жуков, В. П. Русская фразеология [Текст] / В. П. Жуков. – М.: Высш. шк., 2006. – 408 с.
37. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В. П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
38. Зимин, В. И.  К вопросу о вариантности фразеологических единиц [Текст] / В. И. Зимин // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1972. – С.70–82.
39. Исмаилова, З. Фразеологизмы соматизмы в арабском, аварском и русском языках [Текст] / З. Исмаилова. – М.: [LAP Lambert Academic Publishing](https://spisok-literaturi.ru/publisher/lap-lambert-academic-publishing.html?id=3101&show=all), 2012. – 196 с.
40. Карасаев, Х. Камус наама [Текст] / Х. Карасаев. – Бишкек: Шам, 2016. – 856 б.
41. Карасаев, Х. Накыл сөздөр [Текст]: тил казынасынан баян / Х. Карасаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1982. – 1-китеп. – 365 б.
42. Карасаев, Х. Накыл сөздөр [Текст]: тил казынасынан баян / Х. Карасаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – 2 китеп. – 449 б.
43. Каратаев, О. Кыргыздардын этномаданий байланыштарынын тарыхынан [Текст] / О. Каратаев. – Бишкек: Бийиктик, 2003. – 247 б.
44. Карымшаков, А. О. Кыргыз жана орус тилдериндеги адамдын сапаттарын билдирген фразеологизмдер [Текст] / А. О. Карымшаков // Кыргыз тили ж-а адабияты. – Бишкек, 2009. – № 15. – 17–20-б.
45. Карымшаков, А. О. Соматические фразеологизмы в русском и киргизском языках. [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. О. Карымшаков. – Бишкек, 1992. – 26 с.
46. Касымбеков, Т. Сынган кылыч [Текст] / Т. Касымбеков. – Фрунзе: Мектеп, 1990. – 736 б.
47. Кедейкан Олжобай менен Кишимжан [Текст] / туз. Т. Казиев; жалпы ред. А. Акматалиев. – Бишкек: Шам, 1997. – 424 б. – (Эл адабият сер. 9 т.)
48. Кенесбаев, С. К. Казак тилинин идиомалары пен фразалары туралы [Текст] / С. К. Кенесбаев // Халык мугалими. – Алма-Ата, 1946. – №1/2. – 39–42-б.
49. Кошматова, Ж. Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы терс эмоцияны туюнткан тилдик бирдиктердин семантикалык топтору [Текст]: филология илим. канд. ... дис. / Ж. Кошматова. – Бишкек, 2011. – 169 б.
50. Кронгауз, М. А. Семантика [Текст] / М. А. Кронгауз. – М., РГГУ.–2001. – 399 с.
51. Кудрявцев, Ю. Н. Арабский народно-разговорный язык Алжира [Текст]: обычаи и фольклор / Ю. Н. Кудрявцев. – М.: Вост. лит., 2006. – 238 с.
52. Кыдыев, К. У. Сопоставительное изучение фразеологизмов в произведениях Ч. Айтматова (на материале русско-кыргызских и кыргызско-русских текстов) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. У. Кыдыев. – Бишкек, 2000. – 20 с.
53. Кыргыз тилинин грамматикасынын жана лексикасынын очерктери [Текст]. – Фрунзе: Илим, 1965. – 115 б.
54. Ларин, Б. А. История русского языка и общее языкознание [Текст] / Б. А. Ларин. – М.: Просвещение, 1977. – 224 с.
55. Мамиев, А. Терс мүнөз, сапаттарды чагылдыруучу фразеологизмдердин семантикалык топтору [Текст] / А. Мамиев // Жаш түркологдордун І симпозиуму. – Бишкек, 2011. – 17–22-б.
56. Мамытов, Ж. Азыркы кыргыз тили: фонетика жана лексикология [Текст] / Ж. Мамытов. – Бишкек: ЖЭКА, 1999. – 256 б.
57. Мамытов, Ж. Көркөм чыгарманын тили [Текст] / Ж. Мамытов. – Фрунзе: Мектеп, 1990. – 122 б.
58. Манас энциклопедиясы [Текст] / [Г. Абдрахманов, И. Абдувалиев, А. Абдыкадыров ж.б.]; башыкы ред. А. Каарыпкулов. – Бишкек: Кыргыз энцикл. башкы ред.; Мурас илимий-пропагандалык ишкер долбору, 1995. – 1т.: Аалам-Манастын музыкасы. – 441 б.
59. Мелерович, А. М*.* Окказиональная фразеологическая деривация в текстах литературных произведений [Текст] / А. М. Мелерович // Языковые и речевые единицы в лексике и фразеологии русского языка. – Курск, 1986. – С.122–132.
60. Мокиенко, В. М. Из истории фразеологизмов // Рус. яз. в нац. шк. – М., 1973. – № 5. – С.70–74.
61. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. И. Молотков. – Л., 1971. – 41 с.
62. Момуналиев, К. С. Кыргыз жана араб тилдериндеги салыштыруулардын лингвостилистикалык табияты [Текст]: моногр. / К. С. Момуналиев. – Бишкек: Гулчынар, 2008. –130 б.
63. Морозова, В. С. Структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного

языка [Текст]: автореф. дисс…канд. филол. наук / В. С. Морозова. –М., 1985. – 27 с.

1. Мукамбаев, Ж. Кыргыз тилинин морфемалык сөздүгү [Текст] / Ж. Мукамбаев, А. Осмонкулов. – Фрунзе: Мектеп, 1978. – 375 б.
2. Мукамбаев, Ж. Кыргыз диалектологиясы жана фразеологиясы [Текст] / Ж. Мукамбаев. – Бишкек: Кыргызстан, 1998. – 168 б.
3. Мукамбаев, Ж. Кыргыз тилинин диалектологиялык сөздүгү [Текст] / Ж. Мукамбаев. – Фрунзе: Илим, 1972. –1-т. – 712 б.
4. Назаров, А. П. Фразеологическая стилистика кыргызского языка [Текст] / А. Назаров . – Бишкек: Кыргызстан, 1998. –112 б.
5. Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковое сознание [Текст] / С. Е. Никитина. – М.: Наука, 1993. – 187 с.
6. Орузбаева, Б. Ө. Сөз: (Сөздүн түзүлүшү) – Слово: (Структура слова) [Текст] / Б. Ө. Орузбаева – Бишкек: Илим, –1994. -260 б.
7. Осмонкулова, Ж. А. Өмүрдүн көз ирмемдери [Текст] / Ж. А. Осмонкулова. – Бишкек: Бийиктик. –2002. – 192 б.
8. Осмонова, Ж. Кыргыз тилиндеги идиомалар [Текст] / Ж. Осмонова. – Фрунзе: Мектеп, 1972. – 178 б.
9. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиясы [Текст] / Ж. Осмонова. – Каракол: ЫМУ, 2007. – 178 б.
10. Осмонова, Н. Ы. К.Осмоналиевдин «Көчмөндөр кагылышы» романындагы фразеологизмдердин семантика-стилистикалык табияты [Текст]: филология илим. канд. ... дис. / Н. Ы.Осмонова. –Бишкек, 2013. – 186 б.
11. Писанова, Т. В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики: Эстететические и этические оценки [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук / Т. В. Писанова. – М., 1997. – 393 с.
12. Попов, Р. Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов [Текст] / Р. Н. Попов. – М.: Высш. шк., 1976. – 200 с.
13. Попов, Р. Н.  Взаимодействие в языке лексической и фразеологической систем [Текст] // Р. Н. Попов // Рус. яз. в шк. – М., 1973. – № 4. – С. 66–72.
14. Рерих, Н. К. Культура и цивилизация [Текст] / Н. К. Рерих. – М.: Междунар. центр Рерихов; Фирма Бисан-оазис, 1994. – 148 с. – (Малая рериховская б-ка).
15. Рецензируемый научно-методический журнал «Русский язык в школе» [Текст] /– 1928. – № 6.
16. Рысбаева, Г. К. Түрк тилдериндеги культтук фразеологизмдердин этнолингвистикасы (Казак, кыргыз тилдеринин материалдары боюнча) [Текст]: моногр. / Г. К. Рысбаева. – Бишкек: Ж. Баласагын атын. Кыргыз улуттук ун-ти, 2017. – 398 б.
17. Рыскулова, Г. У. «Манас» эпосунда сезимдин жана кебете-кешпирдин туюндурулушу (психолингвистикалык аспектиде) [Текст]: филология илим. канд. ... дис. автореф. / Г. У. Рыскулова.–Бишкек, 2008. – 20 б.
18. Савченко, А. Н. Народная фразеология [Текст] / А. Н.Савченко // Образно-эмоциональная функция речи и поэтическая речь. – Ростов н / Д., 1978. – С. 40–45.
19. Сапарбаев, А. Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы [Текст] / А. Сапарбаев. – Бишкек: Кыргызстан-Сорос фонду, 1997. – 328 б.
20. Сапарбаев, А. Кыргыз тили X-XI класстардын окуу китеби [Текст] / А. Сапарбаев, С. Өмүралиева, Р. Эгембердиев. – Бишкек: Мектеп, 1993. – 238 б.
21. Секебаева, Ж. К. Компаративные фразеологических единицы как элемент национально-культурной специфики языкого сознания (на материале русского и кыргызского языков) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ж. К.Секебаева. – Бишкек, 2008. – 26 с.
22. Солодуб, Ю. П. Путешествие в мир фразеологии [Текст]: пособие для старшеклассников, изучающих нем. яз. / Ю. П. Солодуб. – М.: Просвещение, 1981. – 64 с.
23. Солодуб, Ю. П. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка [Текст] / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт. – М.: Флинта, 2003. – 264 с.
24. Станалиев, С. Чагылгандын көз жашы. Касым Тыныстанов [Текст] / С. Станалиев. – Бишкек: Чыгыш адабияты ж-а искусствосу, 2022. – 563 б.
25. Токтоналиев, К. Т. Азыркы кыргыз тили [Текст] / К. Т. Токтоналиев. – Бишкек: Бийиктик плюс, 2015. – 518 б.
26. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] // Труды юбилейной науч. сессии ЛГУ (1819-1944). – Л., 1946. – С. 45–69.
27. Ураксин, З. Г. Фразеология башкирского языка [Текст] / З. Г. Ураксин. – М.: Наука, 1975. – 192 с.
28. Ураксин, З. Г. Фразеология башкирского языка [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / З. Г.Ураксин. – Уфа, 1975. – 53 с.
29. Усубалиев, Б. Тилдин кызматы [Текст] / Б. Усубалиев // Билим ж-а тарбия. – Бишкек, 2010.
30. Усубалиев, Б. Кыргыз филологиясы жана филологдору [Текст] / Б. Усубалиев. – Бишкек: Avrasya bas., 2006. – 410 б.
31. Усубалиев, Б. Ш. Жомок [Текст] / Б. Ш. Усубалиев. – Бишкек: Улуу тоолор, 2024. – 280 б.
32. Ушаков, В. Д. Фразеология Корана [Текст]: опыт сопоставления фразеоречений Корана и араб. классического яз. / В. Д. Ушаков. – М.: Вост. лит. РАН, 1996. – 204 с.
33. Чинлода, М. С. Орус жана араб тилдериндеги экспрессивдүү жана образдуу троптун каражаттары (Курандын орусча котормолорунун негизинде) [Текст]: филология илим. канд. ... дис. автореф. / М. С. Чинлода. – Бишкек, 2023. – 22 б.
34. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – М.: Высш. шк., 1969. – 232 с.
35. Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка [Текст] / В. И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 192 с.
36. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика [Текст] / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1973. – 335 с.
37. Шүкүров, Ж. Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө [Текст] / Ж. Шүкүров // Тил ж-а адабият ин-нун эмгектери (АН КиргССР). – 1956. – № 7. – 29–36-б.
38. Эгембердиев, Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер (Табияты жана семантикасы) [Текст]: табияты ж-а семантиксы / Р. Эгембердиев. – Бишкек: Бишкек гуманит. ун-ти, 2007. – 172 б.
39. Эгембердиев, Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантикасы жана лексикографияланышы [Текст] / Р. Эгембердиев. – Бишкек: Турар, 2009. – 312 б.
40. Эгембердиев, Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантикасы жана лексикографияланышы [Текст]: филология илим. д-ру ... дис. автореф. / Р. Эгембердиев. – Бишкек, 2012. – 44 б.
41. Эгембердиев, Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин төркүнү (этимологиясы) [Текст] / Р. Эгембердиев. – Бишкек: Турар, 2019. – 336 б.
42. Эгембердиев, Р. Фразеологизмы в эпосе «Манас» [Текст]: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Р. Эгембердиев. – Фрунзе, 1980. – 18 с.
43. Эгембердиев, Р. Фразеологияны XI класста окутуу [Текст] / Р. Эгембердиев. – Бишкек: Мектеп, 1992. – 82 б.
44. Эстебесова, П. С. Кыгыз жана түрк тилиндеги анималисттик фразеологизмдер [Текст]: моногр. / П. С. Эстебесова. – Бишкек: Мега Формат, 20212. – 200 б.
45. Ярцева, В. Н. Сопоставительно-контрастивная лингвистика в СССР: Итоги и перспективы развития [Текст] / В. Н. Ярцева // Филол. науки. – 1987. – № 5. – С. 3–12.

С**өздүктөр**

1. Баранов, Х. К. Большой арабско-русский словарь [Текст] / Х. К. Баранов. – М.: Рус. яз., 2000. – 456 с.
2. Борисов, В. М. Русско-арабский словарь [Текст]  / В. М. Борисов; под ред. В. М. Белкина. – М.: Сам интернешнл, 1993. – 1120 с.
3. Жамшитова, Г. Ж. Кыргызча-орусча, орусча-кыргызча тематикалык фразеологиялык сөздүк [Текст] / Г. Ж. Жамшитова. – Бишкек: Шам, 2003. – 380 б.
4. Каратаев, О. Кыргыз этнонимдер сөздүгү [Текст] / О. Каратаев. – Бишкек:  Кыргыз-Түрк «Манас» ун-ти, 2003. – 265 б.
5. Кеңесбаев, І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі [Текст]: он мыңнан аса фраза қамтылды / I. Кеңесбаев. – Алматы: Ғылым, 1977. – 711 б.
6. Кронгауз, М. А. Семантика [Текст] / М. А. Кронгауз. – М.: Изд-во РГГУ, 2001. – 399 с.
7. Кухарева, Е. В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий (с лексикофразеологическими комментариями) [Текст] / Е. В. Кухарева. – М.: МГИМО, 2007. – 277 с.
8. Кыргыз тилинин синонимдер сөздүгү [Текст] / түз. Ш. Жапаров, К. Сейдакматов, Т. Сыдыкова. – Бишкек: Бийиктик, 2015. – 350 б.
9. Кыргыз тилинин сөздүгү [Текст] / түз. И. Абдувалиев, А. Акматалиев, С. Мусаев. – Бишкек: Avrasya Press, 2011. – 1-т. – 880 б.
10. Кыргыз тилинин сөздүгү [Текст] / түз. И. Абдувалиев, А. Акматалиев, С. Мусаев. – Бишкек: Avrasya Press, 2011. – 2-т. – 891 б.
11. Кыргыз тилинин сөздүгү [Текст] / түз. А. Акматалиев, С. Мусаев. – Бишкек: Avrasya Press, 2010. – 1440 б.
12. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / түз. Э. Абдулдаев, Д. Исаев – Фрунзе: Мектеп,1969. – 775 б.
13. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст]: мектеп окуучулары ү-н / түз. Э. Абдулдаев. – Фрунзе: Мектеп, 1990. – 120 б.
14. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / түз. Ж. Осмонова. – Бишкек: КТМУ, 2001. – 519 б.
15. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / [түз. Э. Абдулдаев, А. Биялиев, А. Курманалиева ж.б.]. – Фрунзе: Илим, 1980. – 324 б.
16. Кыргызча-орусча сөздүк [Текст] / түз. К. К. Юдахин. – М.: Сов. энцикл., 1965. – 975 б.
17. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
18. Орусча кыргызча сөздүк [Текст] / түз. К. К. Юдахин. – Бишкек: Кут бер, 2012. – 992 б.
19. Осмонкулов, А. Өнөр алды-кызыл тил [Текст]: ЖОЖдун студенттери ү-н түзүлгөн фразеологиялык минимумдун түшүндүрмө сөздүгү / А. Осмонкулов, А. Р. Акунова. – Бишкек: [б-сыз], 2007. – 1 китеп. – 160 б.
20. Фавзи, А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь [Текст] / А. М. Фавзи, В. Т. Шкляров. – М.: Рус. яз., 1989. – 534 с.
21. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров / под ред. А. И. Молоткова. – М.: Сов. энцикл., 1967. – 543 с.

**Чет тилиндеги адабияттар**

1. ابن جرير الطبري // تفسير الطبري/ ٣١٠ هـ146 ص .
2. ابن منظور أبو الفض// لسان العرب/. ج .13 بیروت، دار الفكر، –1992 ، –566 ص
3. أبو الفضل الميداني // كتاب مجمع الأمثال/-الميداني-أبو الفضل-268
4. أحمد أبو سعد/ / معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية/، ط1، بيروت – (1987م) – ص 545
5. أحمد مختار عمر ماريو باي/أسس علم اللغة، ترجمة/، منشورات جامعة طرابلس – 1973م– ص144
6. أحمد أمين // قاموس العدات و التقاليد و التعابير المصرية/ القاهرة 1953–م. – ص420
7. أحمد زغب // الأدب الشعبي الدلاس و التطيق/ الوادي ط.2. – 2012م. –ص 360
8. تمام حسان/اللغة العربية معناها ومبناها/، ط2، الهيئة المصرية العامة للكتاب– 1979م 480 –
9. جلال الدين القزويني // تلخيص المفتاح/– 166
10. حسن حنفي دار النشر// البلاغة والأسلوبية المؤلف/المركز الثقافي العربي سنة الإصدار: 2000 –عدد الصفحات: 180
11. الخليل بن أحمد الفراهيدي-// كتاب العين/-, 2007 ص.3472
12. ريمون فالور./مصد ر من قدوم نابليون حتى رحيل عبد الناصر/ ريمون فالور. – القاهرة: المجلس- 2019477 ص.
13. الزمخشري// أساس البلاغة/ دار بيروت/1992 م. – ص.1397
14. شوقي ضيف ,/البلاغة تطور وتاريخ / –286
15. عباس محمود العقاد// البلاغة الواضحة /, دار النشر: دار الكتب الحديثة المؤلف: سنة الإصدار: –1949 عدد الصفحات: 350
16. عبد العزيز عتيق //في تاريخ البلاغة / – عدد الصفحات 230
17. عبد القاهر الجرجاني //البلاغة العربية المؤلف/ دار النشر: دار المعارف , سنة الإصدار–1950 , – عدد الصفحات: 320
18. عبدالصبور شاهين//العربية لغة العلوم والتقنية /، دار الاعتصام، ط2 (1406هـ -1986م) – ص118.
19. كريم زكي حسام الدين// التعبير الاصطلاحي/، مكتبة الأنجلو المصرية، ط.1 (1405هـ-1985م) – ص303
20. مجد الدين محمد بن يقوب الفيروزابادي// القاموس المحيط/ 817 هــ . ص 1872
21. محمد العبد/ /إبداع الدلالة في الشعر الجاهلي/، دار المعارف، ط1، (1988م) ص176.
22. محمد داود// التعبير الاصطلاحي/– ص313.
23. محمد محمد داود//معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة/، دار غريب للطباعة، القاهرة، ط1 –2003م –ص686
24. محمود اسماعيل صيني مختار الطاهر حسين سيد عوض الكريم //المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية/- الدوش-1996 م. – ص458
25. محمود فهمي حجازي// مدخل الى علم اللغة/، ص264.
26. المعجم الوسیط مجمع علماء اللغة العربیة. – القاهرة – 700 ص
27. مقدمة في علم البلاغة لمؤلف: جابر عصفور , دار النشر: الهيئة المصرية العامة للكتاب سنة الإصدار: 1980, –عدد الصفحات: 180
28. نوال السعداوي/ / التعبير البلاغي المؤلف/: دار النشر: المؤسسة العربية للدراسات سنة الإصدار–1992 عدد الصفحات 150
29. وفاء كامل فا يد, /المعجم التعبيرلاصطلاحية/ – ص445
30. وفاء كامل فايد/ / بحوث في العربية المعاصرة:/ عالم الكتب، القاهرة، ط1 1424هـ -2003م – ص520.
31. A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography [Text]. – Cairo, 2014. – 690 p.
32. Omar, A. M. A. Eumar , 'A. Qamus Allughat Alearabiat Alhadithati. Alqahirat, Dar Alhadithat [Dictionary of modern Arabic language] [Text] / A. M. Omar. – Cairo, 2008. [in Arabic].

1. https://www.aljazeera.net/blogs/2024/2/1/%D9%86%D9%85%D8%B1-%D9%85%D9%86-%D9%88%D8%B1%D9%82 [↑](#footnote-ref-1)
2. https://media-center.kg/kg/news/Biri-biribizden-baylik-biylik-talaship-zhatkanibizda-egemendigibiz-eesiz-kalgan-botodoy-bozdop-turgan-zhokpu--771405211 [↑](#footnote-ref-2)
3. [↑](#endnote-ref-1)
4. https://context.reverso.net/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D9%86%D8%AC%D9%84%D9%8A%D8%B2%D9%8A%D8%A9/%D9%86%D9%85%D8%B1+%D9%85%D9%86+%D9%88%D8%B1%D9%82 [↑](#footnote-ref-3)